

**BẦU  
SỞ BỘ  
TRỰC TIẾP TOÀN TIỂU  
BANG CALIFORNIA  
THỨ BA, 8 THÁNG SÁU, 2010**

★ **TẬP HƯỚNG DẪN CỬ TRI CHÍNH THỨC** ★

*Bản Chứng Thực*

Tôi, Debra Bowen, Tổng Thư Ký Tiểu Bang của Tiểu Bang California, sau đây chứng nhận rằng các dự luật trong này sẽ được đệ trình ra trước cử tri trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Trực Tiếp Toàn Tiểu Bang sẽ được tổ chức vào ngày 8 Tháng Sáu, 2010, và tập hướng dẫn này đã được soạn thảo theo đúng luật.

Ký tên và ấn chứng bằng Triện Cao Quý của Tiểu Bang tại Sacramento, California, ngày 18 Tháng Ba, 2010.

*Debra Bowen*



Debra Bowen  
Tổng Thư Ký Tiểu Bang



## Tổng Thư Ký Tiểu Bang

Cùng Quý Cử Tri:

Khi ghi danh bỏ phiếu là quý vị đã đi bước đầu để giữ một vai trò chủ động trong việc quyết định tương lai của California. Bây giờ, để giúp quý vị quyết định, văn phòng của tôi đã lập ra Tập Hướng Dẫn Cử Tri Chính Thức này có ghi các danh xưng và tóm lược do Tổng Chương Lý Edmund G. Brown Jr. soạn; những bài phân tích vô tư về đạo luật và phí tổn có thể tốn kém cho người đóng thuế do Phân Tích Viên Lập Pháp Mac Taylor soạn; các biện luận ủng hộ và chống đối các dự luật được đưa vào lá phiếu do phe ủng hộ và phe chống đối soạn; nội dung các dự luật do Luật Sư Lập Pháp Diane F. Boyer-Vine soạn; và các chi tiết hữu ích khác. Vấn đề ấn loát tập hướng dẫn được thực hiện dưới quyền giám sát của Quyền Viên Chức Ấn Loát Tiểu Bang Kevin P. Hannah.

Bỏ phiếu thật dễ dàng, và bất cứ cử tri ghi danh nào cũng có thể bỏ phiếu bằng thư hoặc tại địa điểm bỏ phiếu tại địa phương của mình. Ngày cuối cùng để xin lá phiếu bầu bằng thư từ văn phòng bầu cử quận của quý vị là ngày 1 Tháng Sáu.

Các cuộc bầu cử sơ bộ được tổ chức để quyết định xem người nào được đề cử trong mỗi chính đảng sẽ đại diện cho đảng đó trong mỗi vụ chức vụ tranh cử trong cuộc tổng tuyển cử. Ứng cử viên đắc cử từ mỗi đảng (hoặc hai người có nhiều phiếu nhất trong các cuộc tranh cử phi đảng phái) trong cuộc bầu cử sơ bộ ngày 8 Tháng Sáu, 2010 sẽ tiếp tục tranh cử trong cuộc tổng tuyển cử ngày 2 Tháng Mười Một, 2010 để tất cả cử tri, bất luận thuộc đảng nào, đều được quyền bầu cho bất cứ ứng cử viên nào trong lá phiếu đó.

Một số chính đảng cho phép các cử tri từ chối cho biết (còn được gọi là phi đảng phái hoặc không thuộc đảng nào) được yêu cầu lá phiếu của đảng họ và bầu trong cuộc bầu cử sơ bộ này. Hãy xem trang 4 của tập hướng dẫn này để biết thêm chi tiết.

Có thêm nhiều cách nữa để tham gia tiến trình bầu cử. Quý vị có thể:

- Làm nhân viên phòng phiếu vào Ngày Bầu Cử, giúp tất cả các cử tri hội đủ điều kiện bỏ phiếu được dễ dàng hơn và bảo vệ các lá phiếu cho đến khi được các viên chức bầu cử đếm;
- Nhắc nhở mọi người qua emails, điện thoại, tài liệu, và bích chương về các kỳ hạn ghi danh cử tri và các quyền bỏ phiếu; và
- Giúp các cử tri khác hiểu rõ về các ứng cử viên và các vấn đề bằng cách tổ chức những nhóm thảo luận hoặc tham gia bàn cãi với bạn bè, gia đình, và các lãnh tụ cộng đồng.

Muốn biết thêm chi tiết về cách bỏ phiếu và bỏ phiếu ở đâu, cũng như những cách khác quý vị có thể tham gia tiến trình bầu cử, hãy gọi số (800) 339-8163 hoặc đến [www.sos.ca.gov](http://www.sos.ca.gov).

Quyền chọn lựa và cho biết ý kiến của mình là một đặc quyền tuyệt vời trong một nền dân chủ. Bất luận quý vị đi bỏ phiếu tại một phòng phiếu hay gửi bằng thư, tôi khuyến khích quý vị dành thì giờ đọc kỹ về các quyền bỏ phiếu của quý vị và mỗi dự luật được đưa vào lá phiếu trong tập hướng dẫn này.

Cám ơn quý vị xem trọng trách nhiệm dân chính và lên tiếng!

# MỤC LỤC

TRANG

---

<b>TẬP HƯỚNG DẪN THAM KHẢO NHANH</b>	<b>7</b>
--------------------------------------	----------

---

## DỰ LUẬT

<b>13</b>	Các giới hạn về thẩm định thuế thổ trạch. Tu bổ địa chấn cho các tòa nhà hiện hữu. Tu chính hiến pháp của lập pháp. ....	<b>10</b>
<b>14</b>	Bầu cử. Gia tăng quyền tham gia vào các cuộc bầu cử sơ bộ. ....	<b>14</b>
<b>15</b>	Đạo luật bầu cử công bằng California. ....	<b>20</b>
<b>16</b>	Áp đặt điều kiện có hai phần ba phiếu thuận của cử tri đối với các hãng điện công địa phương. Tu chính hiến pháp tiên khởi. ....	<b>26</b>
<b>17</b>	Cho phép các công ty bảo hiểm xe được ấn định giá của họ một phần dựa vào quá trình mua bảo hiểm của người lái xe. Đạo luật tiên khởi. ....	<b>32</b>

---

<b>TUYÊN NGÔN MỤC ĐÍCH CỦA CÁC CHÍNH ĐẢNG</b>	<b>36</b>
-----------------------------------------------	-----------

---

<b>DANH SÁCH CÁC ỨNG CỬ VIÊN VÀO CHỨC VỤ DÂN CỬ TOÀN TIỂU BANG</b>	<b>40</b>
--------------------------------------------------------------------	-----------

---

<b>TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN</b>	<b>42</b>
-----------------------------------	-----------

---

<b>NỘI DUNG CÁC DỰ LUẬT</b>	<b>62</b>
-----------------------------	-----------

---

<b>CÁC QUYỀN CỦA CỬ TRI</b>	<b>79</b>
-----------------------------	-----------

---

## CÁC TRANG THÔNG TIN

Các Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Ngày và Cử Tri Không Cho Biết Thuộc Đảng Nào.....	4
Ghi Danh Cử Tri.....	4
Tuyên Ngôn Ứng Cử Viên Lập Pháp Tiểu Bang và Hạ Viện Hoa Kỳ.....	5
Khái Quát Về Các Biện Luận Trên Lá Phiếu.....	5
Về Các Dự Luật Đưa Vào Lá Phiếu.....	5
Tập Hướng Dẫn Cử Tri Bằng Chữ In Khổ Lớn và Băng Nghe.....	6
Phục Vụ Làm Nhân Viên Phòng Phiếu.....	6
Tìm Địa Điểm Bỏ Phiếu Của Quý Vị.....	9
Chi Tiết Các Chức Vụ Dân Cử Toàn Tiểu Bang.....	38
Bản Đồ Các Địa Hạt Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt.....	39
Các Văn Phòng Bầu Cử Quận.....	60

## HÃY ĐẾN WEBSITE CỦA TỔNG THƯ KÝ TIỂU BANG ĐỂ:

- Xem chi tiết về các dự luật được đưa vào lá phiếu toàn tiểu bang tại [www.voterguide.sos.ca.gov](http://www.voterguide.sos.ca.gov)
- Tìm hiểu về những khoản đóng góp vận động tranh cử và vận động chuyên nghiệp <http://cal-access.sos.ca.gov/campaign/>
- Tìm địa điểm bỏ phiếu vào Ngày Bầu Cử [www.sos.ca.gov/elections/elections\\_ppl.htm](http://www.sos.ca.gov/elections/elections_ppl.htm)
- Xem chi tiết về lá phiếu bầu bằng thư [www.sos.ca.gov/elections\\_m.htm](http://www.sos.ca.gov/elections_m.htm)
- Xem kết quả bầu cử trực tiếp sau khi phòng phiếu đóng cửa vào Ngày Bầu Cử <http://vote.sos.ca.gov/>

# Chi Tiết Quan Trọng Về Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Đây và Cử Tri Không Cho Biết Thuộc Đảng Nào

Cử tri **không cho biết thuộc đảng nào** là bất cứ cử tri có ghi danh nào quyết định không thuộc chính đảng nào khi họ ghi danh bỏ phiếu (đôi khi được gọi là cử tri phi đảng phái hay DTS).

Các **cuộc bầu cử sơ bộ** được tổ chức để quyết định người được đề cử nào trong mỗi chính đảng sẽ đại diện cho chính đảng đó ra tranh cử cho mỗi chức vụ tranh cử trong mỗi kỳ **tổng tuyển cử**. Ứng cử viên đắc cử của mỗi đảng trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Trực Tiếp Toàn Tiểu Bang ngày 8 Tháng Sáu, 2010 sẽ tiếp tục ra tranh cử trong kỳ Tổng Tuyển Cử ngày 2 Tháng Mười Một, 2010.

- Nếu quý vị ghi danh bỏ phiếu với một chính đảng, quý vị chỉ có thể bỏ phiếu trong cuộc bầu cử sơ bộ trực tiếp toàn tiểu bang này cho các dự luật được đưa vào lá phiếu và các ứng cử viên ra tranh cử chức vụ từ đảng quý vị đã ghi danh thuộc đảng đó.
- Nếu quý vị không chọn một chính đảng khi ghi danh bỏ phiếu, quý vị có thể xin lá phiếu của bất cứ chính đảng nào đã thông báo cho Tổng Thư Ký Tiểu Bang là họ cho phép cử tri ghi danh không cho biết thuộc đảng nào được giúp đề cử các ứng cử viên của họ. Quý vị **KHÔNG** được xin lá phiếu từ nhiều hơn một chính đảng.

Các chính đảng sau đây cho phép cử tri ghi danh không cho biết thuộc đảng nào được xin lá phiếu của đảng họ và bỏ phiếu (trừ các ứng cử viên vào ủy ban trung ương quận) trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Trực Tiếp Toàn Tiểu Bang ngày 8 Tháng Sáu, 2010:

- Đảng Dân Chủ
- Đảng Cộng Hòa

Nếu quý vị không xin lá phiếu nhất định nào, quý vị sẽ được cấp một lá phiếu phi đảng phái chỉ có các dự luật được đưa vào lá phiếu và tên các ứng cử viên vào các chức vụ phi đảng phái.

**Nếu Quý Vị Bỏ Phiếu Bằng Thư . . .** Mỗi phòng bầu cử quận phải gửi cho tất cả các cử tri không cho biết thuộc đảng nào và ghi danh là cử tri bỏ phiếu bằng thư vĩnh viễn một thông báo và đơn về việc bỏ phiếu trong kỳ bầu cử sơ bộ. Thông báo này cho cử tri biết là họ có thể xin lá phiếu bầu bằng thư cho một chính đảng nhất định nào đó cho kỳ bầu cử sơ bộ nếu đảng đó cho phép cử tri không cho biết thuộc đảng nào được bỏ phiếu trong kỳ bầu cử sơ bộ của họ. Nếu quý vị đã được cấp lá phiếu phi đảng phái nhưng muốn xin lá phiếu của một trong các chính đảng tham gia, quý vị phải liên lạc với văn phòng bầu cử quận của mình. Muốn có danh sách các văn phòng bầu cử quận, hãy xem trang 60 của tập hướng dẫn này.

---

---

## Ghi Danh Cử Tri

Việc ghi danh bỏ phiếu đơn giản và miễn phí. Mẫu ghi danh có trên mạng tại [www.sos.ca.gov](http://www.sos.ca.gov) và tại hầu hết các bưu điện, thư viện, các văn phòng chính quyền thành phố và quận, và tại Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang California. Quý vị cũng có thể yêu cầu gửi mẫu ghi danh cho quý vị bằng cách gọi cho văn phòng bầu cử quận của mình hoặc Đường Dây Hotline Cử Tri miễn phí của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại số (800) 339-8163.

Muốn ghi danh bỏ phiếu quý vị phải là một công dân Hoa Kỳ, cư dân California, đủ ít nhất là 18 tuổi vào Ngày Bầu Cử, không bị tù hoặc được phóng thích có điều kiện vì bị kết trọng tội, và không bị tòa phán quyết là thiếu minh mẫn.

Quý vị có trách nhiệm cập nhật chi tiết ghi danh cử tri của mình. Quý vị nên cập nhật chi tiết ghi danh cử tri của mình nếu quý vị đổi địa chỉ nhà, đổi địa chỉ gửi thư, đổi tên, hoặc muốn đổi hoặc chọn một chính đảng.

Ghi Chú: Nếu quý vị dọn đến địa chỉ mới sau ngày 24 Tháng Năm, 2010, quý vị có thể bỏ phiếu tại địa điểm bỏ phiếu cũ của mình.

# Tuyên Ngôn Ứng Cử Viên Lập Pháp Tiểu Bang và Hạ Viện Hoa Kỳ

Tập Hướng Dẫn Cử Tri này có các dự luật đưa vào lá phiếu toàn tiểu bang và một số viên chức toàn tiểu bang. Mỗi chức vụ trong Thượng Viện và Hạ Viện Tiểu Bang chỉ liên quan đến cử tri trong một hoặc vài quận, do đó một số tuyên ngôn ứng cử viên có thể có trong tập lá phiếu mẫu của quận quý vị.

Dự Luật 34, được cử tri phê chuẩn hồi Tháng Mười Một 2000, thành lập các mức tự nguyện giới hạn chi tiêu cho các ứng cử viên vào chức vụ lập pháp tiểu bang. Các ứng cử viên lập pháp nào chọn giới hạn các phí tổn vận động của họ dưới các số tiền quy định có thể mua chỗ trong tập lá phiếu mẫu của quận để đăng tuyên ngôn ứng cử viên dài 250 chữ. Muốn xem danh sách các ứng cử viên lập pháp đã chấp nhận các mức giới hạn chi tiêu, hãy đến [www.sos.ca.gov/elections/elections\\_cand\\_stat.htm](http://www.sos.ca.gov/elections/elections_cand_stat.htm).

Các ứng cử viên vào Thượng Viện Tiểu Bang đã tự nguyện giới hạn chi tiêu vận động của họ chỉ được chi tiêu tối đa là \$777,000 trong một cuộc bầu cử sơ bộ. Các ứng cử viên hạ viện đã tự nguyện giới hạn chi tiêu vận động của họ chỉ được chi tiêu tối đa là \$518,000 trong một cuộc bầu cử sơ bộ.

Các ứng cử viên vào Hạ Viện Hoa Kỳ có thể mua chỗ đăng tuyên ngôn ứng cử viên dài 250 chữ trong các tập lá phiếu mẫu của quận, và không phải tự nguyện giới hạn chi tiêu.

---

---

## Khái Quát Về Các Biện Luận Trên Lá Phiếu

Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang không viết các biện luận trên lá phiếu. Các biện luận ủng hộ và chống đối các dự luật được đưa vào lá phiếu do phe ủng hộ và phe chống đối các dự luật này soạn ra. Nếu có nhiều biện luận ủng hộ hoặc chống đối một dự luật được đệ trình, luật quy định rằng phải dành ưu tiên cao nhất cho các biện luận soạn bởi các nhà lập pháp trong trường hợp các dự luật lập pháp, và cho các biện luận soạn bởi phe ủng hộ một dự luật tiên khởi hoặc trưng cầu dân ý trong trường hợp một dự luật tiên khởi hoặc trưng cầu dân ý. Ưu tiên sau đó được dành cho các tổ chức hợp pháp của công dân rồi mới đến những cử tri cá nhân đối với tất cả các dự luật. Theo luật, ngôn từ của biện luận đã nộp không được phối kiểm về mức chính xác hoặc thay đổi theo bất cứ cách nào trừ phi tòa ra lệnh phải thay đổi.

---

---

## Về Các Dự Luật Đưa Vào Lá Phiếu

Có nhiều loại dự luật được đưa vào lá phiếu toàn tiểu bang. Lá phiếu của Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Trực Tiếp Toàn Tiểu Bang ngày 8 Tháng Sáu, 2010 gồm ba loại dự luật sau đây được đưa vào lá phiếu.

### Tu Chính Hiến Pháp của Lập Pháp

Khi Lập Pháp Tiểu Bang đề nghị tu chính Hiến Pháp California, khoản tu chính đó phải có hai phần ba phiếu thuận tại mỗi viện Lập Pháp và sau đó được đệ trình ra trước cử tri trong lá phiếu toàn tiểu bang. Khoản tu chính hiến pháp của lập pháp không cần phải có chữ ký của Thống Đốc. Muốn được ban hành, khoản tu chính hiến pháp của lập pháp chỉ cần đa số phiếu thuận của tổng số phiếu bầu của cử tri.

### Tu Chính Dự Luật Tiên Khởi của Lập Pháp

Khi Lập Pháp Tiểu Bang đề nghị tu chính một đạo luật đã được ban hành trước đây qua tiến trình tiên khởi, khoản tu chính đó phải có đa số phiếu thuận tại mỗi viện Lập Pháp và sau đó được đệ trình ra trước cử tri trong lá phiếu toàn tiểu bang (trừ phi dự luật nguyên thủy rõ ràng cho phép lập pháp tu chính hoặc hủy bỏ mà không cần phải được cử tri phê chuẩn). Muốn được ban hành, khoản tu chính dự luật tiên khởi của lập pháp chỉ cần đa số phiếu thuận của tổng số phiếu bầu của cử tri.

### Dự Luật Tiên Khởi

Thường được gọi là “dân chủ trực tiếp”, tiến trình tiên khởi là quyền của người dân được đưa các dự luật vào lá phiếu toàn tiểu bang. Các dự luật này có thể lập ra hoặc thay đổi các đạo luật và tu chính hiến pháp. Nếu dự luật tiên khởi đề nghị lập hoặc thay đổi các đạo luật California, những người ủng hộ phải thu thập số chữ ký kiến nghị của cử tri ghi danh bằng với năm phần trăm số phiếu bầu cho tất cả các ứng cử viên vào chức vụ Thống Đốc trong kỳ bầu thống đốc mới đây nhất. Nếu tiến trình tiên khởi đề nghị tu chính Hiến Pháp California, những người ủng hộ phải thu thập số chữ ký kiến nghị của cử tri ghi danh bằng với tám phần trăm số phiếu bầu cho tất cả các ứng cử viên vào chức vụ Thống Đốc trong kỳ bầu thống đốc mới đây nhất. Muốn được ban hành, dự luật tiên khởi chỉ cần đa số phiếu thuận của tổng số phiếu bầu.

# Tập Hướng Dẫn Cử Tri Bằng Chữ In Khổ Lớn và Băng Nghe

Tổng Thư Ký Tiểu Bang cung cấp Tập Hướng Dẫn Cử Tri Chính Thức bằng chữ in khổ lớn và băng nghe cho người bị khuyết thị bằng tiếng Anh, Hoa, Nhật, Triều Tiên, Tây Ban Nha, Tagalog, và Việt.

Muốn xin Tập Hướng Dẫn Cử Tri Chính Thức bằng chữ in khổ lớn hoặc băng nghe, hãy đến [www.sos.ca.gov/elections/elections\\_vig\\_altformats.htm](http://www.sos.ca.gov/elections/elections_vig_altformats.htm) hoặc gọi Đường Dây Hotline Cử Tri miễn phí của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại số (800) 339-8163.

Muốn lấy xuống một Tập Hướng Dẫn Cử Tri Chính Thức theo dạng MP3 để nghe, hãy đến [www.voterguide.sos.ca.gov/audio/](http://www.voterguide.sos.ca.gov/audio/).

---

## Kiểm Tiền và Đóng Góp Quan Trọng ... Làm Nhân Viên Phòng Phiếu Vào Ngày Bầu Cử!

Ngoài việc có được kinh nghiệm trực tiếp với các phương tiện dân chủ của chúng ta, nhân viên phòng phiếu còn có thể kiếm thêm tiền khi cung cấp dịch vụ quý giá trong Ngày Bầu Cử.

Quý vị có thể làm nhân viên phòng phiếu nếu quý vị là:

- Cử tri có ghi danh, hoặc
- Học sinh trung học nào là:
  - công dân Hoa Kỳ;
  - đủ ít nhất là 16 tuổi vào lúc phục vụ;
  - có điểm hạng trung bình ít nhất 2.5; và
  - đang theo học hợp lệ tại một trường công hoặc tư.

Hãy liên lạc với viên chức bầu cử địa phương hoặc gọi số (800) 339-8163 để biết thêm chi tiết về việc làm nhân viên phòng phiếu.

Nếu quý vị là nhân viên chính quyền tiểu bang, quý vị có thể nghỉ làm, mà không mất lương, để làm nhân viên phòng phiếu nếu quý vị thông báo trước đủ thời gian cho phân ban của mình và giám thị của quý vị chấp thuận đơn xin.

# TẬP HƯỚNG DẪN THAM KHẢO NHANH

**DỰ LUẬT 13** CÁC GIỚI HẠN VỀ THẨM ĐỊNH THUẾ THỔ TRẠCH. TU BỔ ĐỊA CHẤN CHO CÁC TÒA NHÀ HIỆN HỮU. TU CHÍNH HIẾN PHÁP CỦA LẬP PHÁP.

## TÓM LƯỢC

*Do Lập Pháp Đưa Vào Lá Phiếu*

Quy định là công trình xây cất để tu bổ địa chấn cho các tòa nhà sẽ không đưa đến việc thẩm định lại trị giá thuế thổ trạch. Ấn định tiêu chuẩn toàn tiểu bang cho những phần cải tiến tu bổ địa chấn hội đủ điều kiện. Tác Động Tài Khóa: **Giảm chút ít số thu thuế thổ trạch địa phương liên quan đến việc thẩm định những phần nâng cấp chống động đất.**

## LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

**THUẬN** Lá phiếu THUẬN cho dự luật này có nghĩa là: Những phần cải tiến an toàn chống động đất cho các tòa nhà bằng gạch đá không cốt sắt (chẳng hạn như gạch) sẽ không đưa đến việc đánh thuế thổ trạch cao hơn cho đến khi bán bất động sản đó.

**CHỐNG** Lá phiếu CHỐNG dự luật này có nghĩa là: Những phần cải tiến an toàn chống động đất cho các tòa nhà bằng gạch đá không cốt sắt sẽ tiếp tục được miễn thuế thổ trạch nhưng chỉ được tối đa 15 năm.

## CÁC BIỆN LUẬN

**ỦNG HỘ** Dự Luật 13 đưa ra thay đổi cần thiết trong hiến pháp tiểu bang của chúng ta để loại bỏ tình trạng nguy hiểm là sở hữu chủ bất động sản không muốn nâng cấp các kiến trúc bằng gạch đá không có cốt sắt để cải tiến an toàn khi có động đất. Dự luật này phát huy công bằng bằng cách loại bỏ cách đối xử bất công về các loại bất động sản khác nhau được cải tiến an toàn địa chấn.

**CHỐNG** Không thấy nộp Biện Luận chống Dự Luật 13.

## MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

**ỦNG HỘ**  
Senator Roy Ashburn's Support  
Proposition 13 Committee  
P.O. Box 11444  
Bakersfield, CA 93389  
(661) 861-8100

**CHỐNG**  
Không thấy cung cấp chi tiết liên lạc.

**DỰ LUẬT 14** BẦU CỬ. GIA TĂNG QUYỀN THAM GIA VÀO CÁC CUỘC BẦU CỬ SƠ BỘ.

## TÓM LƯỢC

*Do Lập Pháp Đưa Vào Lá Phiếu*

Thay đổi tiến trình bầu cử sơ bộ trong các cuộc bầu cử quốc hội, toàn tiểu bang, và lập pháp. Cho phép tất cả cử tri chọn bất cứ ứng cử viên nào bất luận chính đảng của ứng cử viên đó hoặc của cử tri. Bảo đảm là hai ứng cử viên nhận được nhiều phiếu nhất sẽ có tên trong lá phiếu tổng tuyển cử bất luận thuộc đảng nào. Tác Động Tài Khóa: Không có thay đổi sau cùng nào đáng kể về phí tổn của chính quyền tiểu bang và địa phương để tổ chức các cuộc bầu cử.

## LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

**THUẬN** Lá phiếu THUẬN cho dự luật này có nghĩa là: Tất cả cử tri sẽ nhận cùng một lá phiếu bầu cử sơ bộ cho hầu hết các chức vụ tiểu bang và liên bang. Chỉ có hai ứng cử viên có nhiều phiếu nhất—bất luận thuộc đảng nào—sẽ có tên trong lá phiếu tổng tuyển cử.

**CHỐNG** Lá phiếu CHỐNG dự luật này có nghĩa là: Cử tri sẽ tiếp tục nhận lá phiếu bầu cử sơ bộ tùy theo chính đảng của họ. Ứng cử viên có nhiều phiếu nhất từ mỗi chính đảng sẽ tiếp tục có tên trong lá phiếu tổng tuyển cử.

## CÁC BIỆN LUẬN

**ỦNG HỘ** Lá phiếu THUẬN có nghĩa là QUÝ VỊ sẽ có thể bầu cho bất cứ ứng cử viên nào quý vị muốn vào các chức vụ tiểu bang và quốc hội, bất luận thuộc đảng nào. Các chuyên gia nói rằng các dự luật phi đảng phái như Dự Luật 14 sẽ đem lại các đại diện dân cử tại Sacramento và Washington BỐT ĐẢNG PHÁI và THỰC TẾ HƠN.

**CHỐNG** Các chính khách đảng sau Dự Luật 14 đã gồm vào đó một điều khoản lừa gạt, mà sẽ không làm cho các cuộc bầu cử sơ bộ “Tự Do” tí nào. Các ứng cử viên sẽ không còn phải liệt kê đảng của họ trong lá phiếu. Họ muốn trông như “những người độc lập” trong khi họ thực sự vẫn thuộc chính đảng của họ. Vấn chuyện hàng ngày được giả dạng thành “cải tổ”.

## MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

**ỦNG HỘ**  
YES ON 14-Californians For  
An Open Primary  
info@YESON14OPENPRIMARY.COM  
www.YESON14OPENPRIMARY.COM

**CHỐNG**  
California School Employees'  
Association  
2045 Lundy Ave.  
San Jose, CA 95131  
(408) 473-1000

# TẬP HƯỚNG DẪN THAM KHẢO NHANH

DỰ LUẬT ĐẠO LUẬT BẦU CỬ CÔNG BẰNG CALIFORNIA.

15

## TÓM LƯỢC

*Do Lập Pháp Đưa Vào Lá Phiếu*

Hủy bỏ luật cấm tài trợ công cho các cuộc vận động chính trị. Thành lập một hệ thống tự nguyện cho các ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang nhằm hội đủ điều kiện nhận cấp khoản công để vận động bầu cử nếu họ đồng ý về các mức giới hạn chi tiêu và các khoản đóng góp của tư nhân. Mỗi ứng cử viên cho thấy có đủ mức hậu thuẫn của công chúng sẽ nhận được một số tiền bằng nhau. Các ứng cử viên tham gia sẽ bị cấm gây quỹ hoặc chi tiêu nhiều hơn cấp khoản. Sẽ có biện pháp thi hành và bắt chịu trách nhiệm nghiêm ngặt. Được tài trợ bằng những khoản đóng góp tự nguyện và một khoản lệ phí hai năm một lần của các nhà vận động chuyên nghiệp, các hãng vận động chuyên nghiệp, và công ty tuyển dụng các nhà vận động chuyên nghiệp. Tác Động Tài Khóa: **Gia tăng số thu nhập (phần lớn từ các lệ phí liên quan đến những nhà vận động chuyên nghiệp) tổng cộng hơn \$6 triệu mỗi bốn năm.** Các ngân khoản này sẽ được chi tiêu để tài trợ công cho các cuộc vận động tranh cử của các ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang trong các cuộc bầu cử 2014 và 2018.

## LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

**THUẬN** Lá phiếu THUẬN cho dự luật này có nghĩa là: Luật tiểu bang cấm tài trợ công cho các cuộc vận động chính trị vào các chức vụ dân cử sẽ được hủy bỏ. Cho các cuộc bầu cử năm 2014 và 2018, các ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang có thể chọn nhận ngân khoản công để đài thọ phí vận động tranh cử nếu họ hội đủ một số điều kiện nào đó. Sẽ gia tăng lệ phí đối với các nhân viên vận động chuyên nghiệp để trả các phí tổn này.

**CHỐNG** Lá phiếu CHỐNG dự luật này có nghĩa là: Luật tiểu bang cấm tài trợ công cho các cuộc vận động chính trị vào các chức vụ dân cử sẽ vẫn tiếp tục. Các ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ tiếp tục trả tiền vận động của họ bằng các ngân khoản tư nhân tùy theo các điều luật hiện hành. Các lệ phí hiện nay đối với các nhân viên vận động chuyên nghiệp sẽ không thay đổi.

## CÁC BIỆN LUẬN

**ỦNG HỘ** THUẬN cho 15: Số lượng tiền bạc trong chính trị thật quá đáng và làm ung thối cả hệ thống. Liên Đoàn Nữ Cử Tri California nói rằng Dự Luật 15 sẽ đưa các chính khách ra khỏi trò chơi gây quỹ để họ chú trọng vào các ưu tiên của California. Các cuộc bầu cử phải do công sức thẳng cử, chứ không phải bị các quyền lợi riêng mua. [www.YesOnProp15.org](http://www.YesOnProp15.org)

**CHỐNG** Dự Luật 15 là một trò lừa gạt. Luật này tăng thuế mà không phải chịu trách nhiệm để cung cấp hàng triệu bạc tiền thuế để các chính khách tài trợ cho các cuộc vận động tiêu cực của họ VÀ CŨNG CHO PHÉP các chính khách tiếp tục gây quỹ từ các nhóm quyền lợi riêng. Dự Luật 15 không phải là biện pháp cải tổ vận động thực sự. Hãy bỏ phiếu CHỐNG Dự Luật 15.

## MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

**ỦNG HỘ**  
Derek Cressman  
Californians for Fair Elections  
3916 S. Sepulveda, Suite 109  
Culver City, CA 90230  
(800) 566-3780  
[Prop15@CommonCause.org](mailto:Prop15@CommonCause.org)  
[www.YesOnProp15.org](http://www.YesOnProp15.org)

**CHỐNG**  
STOP PROP 15  
455 Capitol Mall, Suite 801  
Sacramento, CA 95814  
[info@stopprop15.com](mailto:info@stopprop15.com)  
[STOPPROP15.com](http://STOPPROP15.com)

DỰ LUẬT ÁP ĐẶT ĐIỀU KIỆN CÓ HAI PHẦN BA PHIẾU THUẬN CỦA CỬ TRI ĐỐI VỚI CÁC HÃNG ĐIỆN CÔNG ĐỊA PHƯƠNG. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIÊN KHỞI.

16

## TÓM LƯỢC

*Do Các Chữ Ký Lập Kiến Nghị Đưa Vào Lá Phiếu*

Đòi hỏi có hai phần ba phiếu thuận của cử tri trước khi các chính quyền địa phương cung cấp dịch vụ điện lực cho khách hàng mới hoặc thành lập một chương trình điện lực theo chọn lựa của cộng đồng bằng công quỹ hoặc tiền công khố phiếu. Tác Động Tài Khóa: **Không biết tác động sau cùng đối với phí tổn và thu nhập của chính quyền tiểu bang và địa phương—có lẽ không đáng kể trong thời gian ngắn hạn—vì các ảnh hưởng không chắc của dự luật này đối với các hãng điện công và giá điện.**

## LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

**THUẬN** Lá phiếu THUẬN cho dự luật này có nghĩa là: Các chính quyền địa phương nói chung sẽ phải có hai phần ba phiếu thuận của cử tri trước khi họ có thể bắt đầu các dịch vụ điện hoặc mở rộng thêm dịch vụ điện vào một địa phận mới.

**CHỐNG** Lá phiếu CHỐNG dự luật này có nghĩa là: Các chính quyền địa phương nói chung có thể tiếp tục thực hiện các đề án bắt đầu hoặc mở rộng thêm dịch vụ điện qua đa số phiếu thuận của cử tri hoặc hành động của hội đồng quản trị.

## CÁC BIỆN LUẬN

**ỦNG HỘ** Dự Luật 16 là Đạo Luật Quyền Bỏ Phiếu của Người Đóng Thuế. Luật này đòi hỏi phải có hai phần ba phiếu thuận của cử tri trước khi các chính quyền địa phương có thể chi tiêu hoặc vay tiền công để hoạt động thương nghiệp điện lẻ. Trong giai đoạn khó khăn kinh tế như bây giờ, người đóng thuế phải có tiếng nói sau cùng về việc chính quyền tiêu tiền của chúng ta như thế nào.

**CHỐNG** Dự Luật 16 làm hai việc: Thứ nhất, luật này giới hạn nhiều chọn lựa của quý vị về nguồn cung cấp điện cho quý vị. Thứ nhì, luật này để cho các hãng tiện ích thu lợi nhuận tại California cứ tiếp tục tăng mãi giá điện của quý vị, bằng cách bảo vệ độc quyền của họ và loại trừ cạnh tranh. Muốn có nhiều chọn lựa và giá điện rẻ hơn, hãy CHỐNG Dự Luật 16.

## MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

**ỦNG HỘ**  
YES On 16/Californians to  
Protect Our Right to Vote  
2350 Kerner Blvd., Suite 250  
San Rafael, CA 94901  
[info@taxpayersrighttovote.com](mailto:info@taxpayersrighttovote.com)  
[www.taxpayersrighttovote.com](http://www.taxpayersrighttovote.com)

**CHỐNG**  
Taxpayers Against the PG&E  
Powergrab, Sponsored by  
Local Power, Inc. and The  
Utility Reform Network  
Mindy Spatt  
5429 Madison Avenue  
Sacramento, CA 95841  
(415) 929-8876 x306  
[www.powergrab.info](http://www.powergrab.info)

# TẬP HƯỚNG DẪN THAM KHẢO NHANH

**DỰ LUẬT 17** CHO PHÉP CÁC CÔNG TY BẢO HIỂM XE ĐƯỢC ẮN ĐỊNH GIÁ CỦA HỌ MỘT PHẦN DỰA VÀO QUÁ TRÌNH MUA BẢO HIỂM CỦA NGƯỜI LÁI XE. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỞI.

**TÓM LƯỢC** *Do Các Chữ Ký Lập Kiến Nghị Đưa Vào Lá Phiếu*

Cho phép các công ty bớt hoặc tăng phí tổn bảo hiểm tùy theo người lái xe có quá trình mua bảo hiểm liên tục hay không. Tác Động Tài Khóa: Có lẽ không có tác động tài khóa nào đáng kể đối với số thu nhập thuế của tiểu bang tính trên bảo phí.

## LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

**THUẬN** Lá phiếu THUẬN cho dự luật này có nghĩa là: Các công ty bảo hiểm có thể bớt giá bảo phí xe hơi cho khách hàng mới của họ dựa trên thời gian khách hàng đó đã có bảo hiểm trách nhiệm thương tích thân thể với một hãng bảo hiểm khác.

**CHỐNG** Lá phiếu CHỐNG dự luật này có nghĩa là: Các hãng bảo hiểm có thể bớt giá bảo phí xe hơi cho khách hàng dài hạn của họ, nhưng sẽ tiếp tục bị cấm bớt giá như vậy cho khách hàng mới đổi sang họ từ các hãng bảo hiểm khác.

## CÁC BIỆN LUẬN

**ỦNG HỘ** Thuận cho 17 có thể tiết kiệm cho người lái xe có bảo hiểm đến \$250 bằng cách loại bỏ khoản phụ thu vì đối công ty bảo hiểm. 17 cho phép người lái xe có bảo hiểm được bớt giá vì họ có bảo hiểm liên tục nếu họ đổi hãng bảo hiểm, cũng như các loại bớt giá cho người lái xe giỏi. Một khuyết điểm trong luật California đã ngăn cấm việc này. 17 tiết kiệm tiền cho người tiêu thụ. [www.YesProp17.org](http://www.YesProp17.org)

**CHỐNG** Công ty Mercury Insurance đang chi ra hàng triệu bạc cho Dự Luật 17 để các công ty bảo hiểm xe có thể TĂNG BẢO PHÍ ĐẾN CẢ \$1,000 đối với người lái xe giỏi. Luật này đảo ngược một đạo luật được cử tri phê chuẩn và cho phép các khoản phụ thu bảo hiểm mới tác hại đến các gia đình trung lưu và đưa đến tình trạng gia tăng số người lái xe không có bảo hiểm. Giới bên vực người tiêu thụ CHỐNG Dự Luật 17.

## MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

**ỦNG HỘ**  
Yes on 17-Californians for Fair  
Auto Insurance Rates  
(916) 325-0056  
[info@YesProp17.org](mailto:info@YesProp17.org)  
[www.YesProp17.org](http://www.YesProp17.org)

**CHỐNG**  
Campaign for Consumer Rights  
(310) 392-0522  
[VoteNo@StopProp17.org](mailto:VoteNo@StopProp17.org)  
[www.StopProp17.org](http://www.StopProp17.org)

## Tìm Địa Điểm Bỏ Phiếu Của Quý Vị

Các văn phòng bầu cử quận điều phối các địa điểm bỏ phiếu. Địa điểm bỏ phiếu của quý vị sẽ được liệt kê ở mặt sau tập tài liệu lá phiếu mẫu của quận quý vị.

Nhiều văn phòng bầu cử quận có cung cấp dịch vụ tìm địa điểm bỏ phiếu qua các websites hoặc số điện thoại gọi miễn phí. Muốn biết thêm chi tiết, đến xem website của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại [www.sos.ca.gov/elections/elections\\_d.htm](http://www.sos.ca.gov/elections/elections_d.htm) hoặc gọi Đường Dây Hotline Cử Tri miễn phí tại số (800) 339-8163.

Nếu quý vị không có tên trong danh sách cử tri tại địa điểm bỏ phiếu của mình, quý vị có quyền bỏ một lá phiếu tạm thời tại bất cứ địa điểm bỏ phiếu nào trong quận mà quý vị đã ghi danh bầu cử.

Lá phiếu tạm thời là phiếu của các cử tri:

- Tin rằng họ đã ghi danh bỏ phiếu dù không thấy tên của họ trong danh sách ghi danh cử tri chính thức;
- Tin rằng danh sách ghi danh cử tri chính thức ghi sai chính đảng của họ; hoặc
- Bỏ phiếu bằng thư nhưng không tìm được lá phiếu bầu bằng thư của họ và muốn bỏ phiếu tại một địa điểm bỏ phiếu.

Lá phiếu tạm thời của quý vị sẽ được đếm sau khi giới chức bầu cử quận đã xác nhận rằng quý vị có ghi danh bầu cử và đã không bỏ phiếu ở chỗ khác trong cùng cuộc bầu cử đó.

(Ghi Chú: Nếu quý vị dọn đến địa chỉ mới sau ngày 24 Tháng Năm, 2010, quý vị có thể bỏ phiếu tại địa điểm bỏ phiếu cũ của mình.)

**DỰ LUẬT**  
**13** **CÁC GIỚI HẠN VỀ THẨM ĐỊNH THUẾ THỔ TRẠCH.**  
**TU BỔ ĐỊA CHẤM CHO CÁC TÒA NHÀ HIỆN HỮU.**  
**TU CHÍNH HIẾN PHÁP CỦA LẬP PHÁP.**

DANH XUNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

CỦA TỔNG CHƯỞNG LÝ

**CÁC GIỚI HẠN VỀ THẨM ĐỊNH THUẾ THỔ TRẠCH. TU BỔ ĐỊA CHẤM CHO CÁC TÒA NHÀ HIỆN HỮU. TU CHÍNH HIẾN PHÁP CỦA LẬP PHÁP.**

- Quy định là công trình xây cất để tu bổ địa chấn cho các tòa nhà hiện hữu sẽ không đưa đến việc thẩm định lại trị giá thuế thổ trạch, bất luận loại nhà nào.
- Ấn định tiêu chuẩn toàn tiểu bang cho những loại cải tiến tu bổ địa chấn được miễn thẩm định lại.
- Chỉ miễn thẩm định lại cho những phần xây cất hoặc xây lại cụ thể hội đủ điều kiện là cải tiến tu bổ địa chấn, theo định nghĩa của Lập Pháp.

**Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Giảm chút ít số thu thuế thổ trạch địa phương liên quan đến việc thẩm định những phần nâng cấp chống động đất.

**SỐ PHIẾU SAU CÙNG CỦA LẬP PHÁP CHO SCA 4 (DỰ LUẬT 13)**  
**(Chương Quyết Nghị 115, Các Đạo Luật Năm 2008)**

Thượng Viện:	Thuận 37	Chống 0
Hạ Viện:	Thuận 78	Chống 0

---

## PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

---

### SƠ LƯỢC VẤN ĐỀ

Thuế thổ trạch địa phương được tính trên trị giá thẩm định của mỗi bất động sản. Khi mua bất động sản thì nói chung bất động sản đó được thẩm định trị giá bằng giá mua. Miễn là bất động sản không thay đổi sở hữu chủ và không có thêm phần xây cất nào mới, trị giá thẩm định của bất động sản đó nói chung vẫn như cũ, trừ một khoản tăng nhỏ hàng năm theo lạm phát. Khi có xây cất mới thì nói chung sẽ phải thẩm định lại nếu xây thêm một tòa nhà, thêm chỗ, đổi một tòa nhà sang loại sử dụng mới, hoặc tân trang tòa nhà để trở thành như mới. Trị giá thẩm định bất động sản sẽ tăng lên để phản ánh giá trị tăng thêm của phần xây cất mới. Ngược lại, trị giá thẩm định sẽ không tăng nếu chỉ bảo trì và sửa chữa bình thường, chẳng hạn như thay mái mới vì bị dột.

Hiện nay có nhiều miễn khoản cụ thể trong Hiến Pháp Tiểu Bang đối với luật về xây cất mới. Trong số đó là hai điều khoản riêng rẽ về các cải biến an toàn chống động đất cho các tòa nhà hiện hữu. Điều khoản thứ nhất miễn cho những phần nâng cấp an toàn chống động đất cho “các tòa nhà bằng gạch đá không cốt sắt” (chẳng hạn như các tòa nhà bằng gạch hoặc khối xi măng) theo đòi hỏi của các sắc luật địa phương. Những phần nâng cấp đó được miễn thẩm định lại trong 15 năm. Điều khoản thứ nhì miễn thẩm định lại các phần cải biến an toàn về động đất cho bất cứ loại nhà nào và không có giới hạn thời gian. Cả hai miễn khoản này chỉ áp dụng cho đến khi bán bất động sản đó.

### ĐỀ NGHỊ

Khoản tu chính hiến pháp này hủy bỏ cả hai điều khoản hiện hữu và thay bằng một miễn khoản duy nhất cho tất cả những phần nâng cấp an toàn chống động đất. Miễn khoản này không giới hạn thời gian và sẽ có hiệu lực cho đến khi bán bất động sản đó. Khoản tu chính này có tác dụng hủy bỏ mức giới hạn 15 năm đối với miễn khoản cho những phần nâng cấp an toàn cho các tòa nhà bằng gạch đá.

### TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Dự luật này sẽ cho phép các bất động sản có các tòa nhà bằng gạch đá hiện đang được miễn thẩm định lại trong 15 năm về những phần nâng cấp chống động đất được gia hạn miễn khoản này. Dự luật này cũng cho phép bất cứ bất động sản nào sẽ nâng cấp gạch đá trong tương lai được đặc miễn vô hạn định. Việc này sẽ giảm bớt số thu nhập thuế thổ trạch vì các bất động sản không còn được thẩm định lại ở trị giá cao hơn sau 15 năm. Tuy nhiên, nhiều thẩm định viên quận đã cho biết là họ: (1) không theo dõi số năm những phần nâng cấp gạch đá không cốt sắt đã được miễn hoặc (2) phân loại những phần nâng cấp này là bảo trì hoặc sửa chữa. Ngoài ra, nhiều bất động sản được bán trước khi hết 15 năm, khiến phải thẩm định lại toàn bộ bất động sản. Vì các lý do này, mức thất thoát thuế thổ trạch địa phương do dự luật này gây ra có lẽ không nhiều.

★ **BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 13** ★

Dự Luật 13 đưa ra thay đổi cần thiết trong hiến pháp tiểu bang chúng ta để loại bỏ một tình trạng thật nguy hiểm và bất công khiến sở hữu chủ bất động sản không muốn nâng cấp một số loại tòa nhà nào đó để cải tiến an toàn động đất. Dự luật này phát huy bình đẳng và công bằng cho người đóng thuế bằng cách loại bỏ cách đối xử không đồng đều về các loại bất động sản khác nhau được cải tiến an toàn địa chấn.

Hiện nay có một tình trạng bất công trong Hiến Pháp Tiểu Bang về việc thẩm định các tòa nhà đã sửa chữa để được an toàn hơn trong những trận động đất. Một số bất động sản, vốn đã sửa chữa để gia tăng mức an toàn cho tòa nhà trong trường hợp xảy ra động đất, phải bị thẩm định lại và chịu thuế cao hơn trong khi các tòa nhà khác thì không. Vì thế, sở hữu chủ bất động sản gắn các kỹ thuật an toàn địa chấn bị đánh thuế khác nhau tùy theo loại tòa nhà họ cải tiến.

Chỉ có sở hữu chủ bất động sản của các kiến trúc bằng gạch đá có cốt sắt được miễn thẩm định lại vô hạn. Sở hữu chủ của các kiến trúc bằng gạch đá không cốt sắt chỉ được miễn thẩm định lại trong 15 năm. Loại miễn này tạo nên một tình trạng sai trái và nguy hiểm là không ai muốn tu bổ an toàn. Điều đặc biệt đáng quan ngại là các tòa nhà bằng gạch đá không cốt sắt cũ hơn cần được tu bổ nhất nếu muốn chịu nổi các trận động đất hoặc thiên tai khác thường xuyên xảy ra tại California—nhất là tại Khu Vực Vịnh San Francisco và Quận Los Angeles. Nên tu bổ địa chấn cho **TẤT CẢ** các tòa nhà không an toàn, gồm cả các kiến trúc bằng gạch đá không cốt sắt.

Dự luật sẽ được quý vị bỏ phiếu này sửa lại chính sách bất công này bằng cách đối xử đồng đều đối với tất cả các sở hữu chủ bất động sản nào cải tiến an toàn địa chấn bất luận loại tòa nhà. Luật này bảo đảm là bất cứ bất động sản nào được tu bổ an toàn địa chấn sẽ được miễn thẩm định lại thuế thổ trạch cho phần cải tiến đó. Dự luật này được soạn chặt chẽ và không thay đổi các biện pháp bảo vệ người đóng thuế của Dự Luật 13 nguyên thủy được ban hành vào năm 1978.

Dự luật này cũng loại bỏ gánh nặng công việc đáng kể cho Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang và Các Thẩm Định Viên Quận. Họ sẽ không còn phải thẩm định lại bất động sản để quyết định loại tu bổ địa chấn nào chịu chi phối và không chịu chi phối theo luật cũ. Như vậy sẽ giảm bớt gánh nặng công việc và tiết kiệm tiền cho người đóng thuế. Bất cứ mất mát thuế thổ trạch nào từ việc điều chỉnh tình trạng bất công về tu bổ an toàn địa chấn đều ở mức tối thiểu, đó là lý do tại sao không có tổ chức nào chống đối dự luật này.

Văn từ của dự luật này được đồng thanh thông qua Lập Pháp. Cho an toàn địa chấn cho tất cả người dân tại California—Bắc, Nam, Đông và Tây—xin bỏ phiếu Thuận cho Dự Luật 13.

**ROY ASHBURN**

Thượng Nghị Sĩ Tiểu Bang California

**TOM J. BORDONARO, JR.**

Thẩm Định Viên Quận San Luis Obispo

**BARBARA ALBY**

Trưởng Ban Phụ Tá Ủy Viên Quản Trị

Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Địa Hạt 2

★ BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 13 ★

Không thấy nộp Biện Luận  
chống Dự Luật 13.

# DỰ LUẬT 14 BẦU CỬ. GIA TĂNG QUYỀN THAM GIA VÀO CÁC CUỘC BẦU CỬ SƠ BỘ.

DANH XŨNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

CỦA TỔNG CHƯỞNG LÝ

## BẦU CỬ. GIA TĂNG QUYỀN THAM GIA VÀO CÁC CUỘC BẦU CỬ SƠ BỘ.

- Khuyến khích tham gia nhiều hơn vào các cuộc bầu cử vào các chức vụ quốc hội, lập pháp, và toàn tiểu bang bằng cách thay đổi thủ tục chọn ứng cử viên trong các cuộc bầu cử sơ bộ.
- Cho cử tri có nhiều lựa chọn hơn trong cuộc bầu cử sơ bộ bằng cách cho phép tất cả cử tri chọn bất cứ ứng cử viên nào bất luận chính đảng của ứng cử viên đó hoặc của cử tri.
- Quy định là các ứng cử viên có thể chọn không ghi họ thuộc chính đảng nào trong lá phiếu bầu cử sơ bộ.
- Quy định là chỉ có hai ứng cử viên nhận được nhiều phiếu nhất trong cuộc bầu cử sơ bộ sẽ có tên trong lá phiếu tổng tuyển cử bất luận thuộc đảng nào.
- Không thay đổi các cuộc bầu cử sơ bộ Tổng Thống, các chức vụ trong ủy ban chính đảng và các chức vụ phi đảng phái.

## Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Không có thay đổi sau cùng nào đáng kể về phí tổn của chính quyền tiểu bang và địa phương để tổ chức các cuộc bầu cử.

### SỐ PHIẾU SAU CÙNG CỦA LẬP PHÁP CHO SCA 4 (DỰ LUẬT 14) (Chương Quyết Nghị 2, Các Đạo Luật Năm 2009)

Thượng Viện:	Thuận 27	Chống 12
Hạ Viện:	Thuận 54	Chống 20

## PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

### SƠ LƯỢC VẤN ĐỀ

*Các Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ và Tổng Tuyển Cử.*  
California nói chung tổ chức hai cuộc bầu cử toàn tiểu bang trong những năm số chẵn để bầu các ứng cử viên vào các chức vụ tiểu bang và liên bang—một cuộc bầu cử sơ bộ (vào Tháng Sáu) và một cuộc tổng tuyển cử (vào Tháng Mười Một). Các cuộc bầu cử này (chẳng hạn như bầu Thống Đốc và Thành Viên Quốc Hội Hoa Kỳ) là đảng phái, tức là hầu hết ứng cử viên đều thuộc về một chính đảng. Đối với các chức vụ đảng phái này, kết quả bầu cử sơ bộ quyết định người được mỗi đảng đề cử ra tranh vào chức vụ đó. Ứng cử viên được nhiều phiếu nhất trong cuộc bầu cử sơ bộ đảng là người được đảng đó đề cử ra tranh cử trong cuộc tổng tuyển cử. Trong cuộc tổng tuyển cử, cử tri

chọn trong số tất cả những người được các đảng đề cử, cũng như bất cứ ứng cử viên độc lập nào. (Ứng cử viên độc lập—những người không thuộc đảng nào—không tham gia cuộc bầu cử sơ bộ.) Người đắc cử trong cuộc tổng tuyển cử sẽ phục vụ một nhiệm kỳ trong chức vụ đó.

*Tài Liệu lá Phiếu Theo Hệ Thống Sơ Bộ Hiện Thời.* Cho mỗi cuộc bầu cử sơ bộ, mỗi quận soạn một lá phiếu và tài liệu liên hệ cho mỗi chính đảng. Cử tri theo chính đảng nào sẽ nhận được lá phiếu của chính đảng đó. Lá phiếu của chính đảng gồm các chức vụ đảng phái, các chức vụ phi đảng phái, và các dự luật. Cử tri không theo chính đảng nào sẽ chỉ nhận được lá phiếu cho các chức vụ phi đảng phái và các dự luật. Tuy nhiên, các đảng có thể cho phép cử tri không theo đảng nào nhận lá phiếu của đảng họ.

*Các Cuộc Bầu Cử Đảng Phái Toàn Tiểu Bang tại California.* Các cuộc bầu cử đảng phái vào chức vụ tiểu bang gồm Thống Đốc, Phó Thống Đốc, Kiểm Soát Viên, Tổng Thư Ký Tiểu Bang, Thủ Quỹ, Ủy Viên Bảo Hiểm, Tổng Chương Lý, 120 thành viên Lập Pháp, và bốn thành viên Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang. (Tổng Giám Đốc Công Huấn là một chức vụ tiểu bang phi đảng phái). Các cuộc bầu cử đảng phái cũng được tổ chức cho các chức vụ liên bang gồm Tổng Thống, Phó Tổng Thống, và các Thành Viên Quốc Hội Hoa Kỳ.

## **ĐỀ NGHỊ**

Dự luật này, nhằm tu chính Hiến Pháp Tiểu Bang, thay đổi tiến trình bầu cử cho hầu hết các chức vụ tiểu bang và liên bang. Các điều khoản của dự luật này và luật liên hệ sẽ có hiệu lực cho các cuộc bầu cử sau ngày 1 Tháng Giêng, 2011.

*Thành Lập một Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ lấy Hai Người Có Nhiều Phiếu Nhất.* Dự luật này thành lập một lá phiếu duy nhất cho các cuộc bầu cử sơ bộ cho các chức vụ dân cử quốc hội và tiểu bang trong Hình 1. Ứng cử viên sẽ cho biết trong lá phiếu chính đảng của họ (đảng đã chọn trong đơn ghi danh cử tri của họ) hoặc không thuộc đảng nào. Tất cả các ứng cử viên sẽ được liệt kê—kể cả các ứng cử viên độc lập, mà nay cũng có tên trong lá phiếu sơ bộ. Mỗi cử tri sẽ bầu bằng lá phiếu sơ bộ duy nhất này. Thí dụ, một cử tri ghi danh thuộc đảng Cộng Hòa, sẽ có thể bầu trong cuộc bầu cử sơ bộ cho một ứng cử viên ghi danh thuộc đảng Dân Chủ, một ứng cử viên ghi danh thuộc đảng Cộng Hòa, hoặc bất cứ ứng cử viên nào khác. Hai ứng cử viên có nhiều phiếu nhất trong cuộc bầu cử sơ bộ—bất luận đảng phái—sẽ vào tranh cử trong cuộc tổng tuyển cử. Thật ra, hai ứng cử viên trong cuộc tổng tuyển có thể thuộc cùng một đảng.

### **Hình 1**

#### **Các Chức Vụ Bị Ảnh Hưởng vì Dự Luật 14**

##### **Các Viên Chức Toàn Tiểu Bang**

Thống Đốc  
Phó Thống Đốc  
Tổng Thư Ký Tiểu Bang  
Thủ Quỹ  
Kiểm Soát Viên  
Ủy Viên Bảo Hiểm  
Tổng Chương Lý

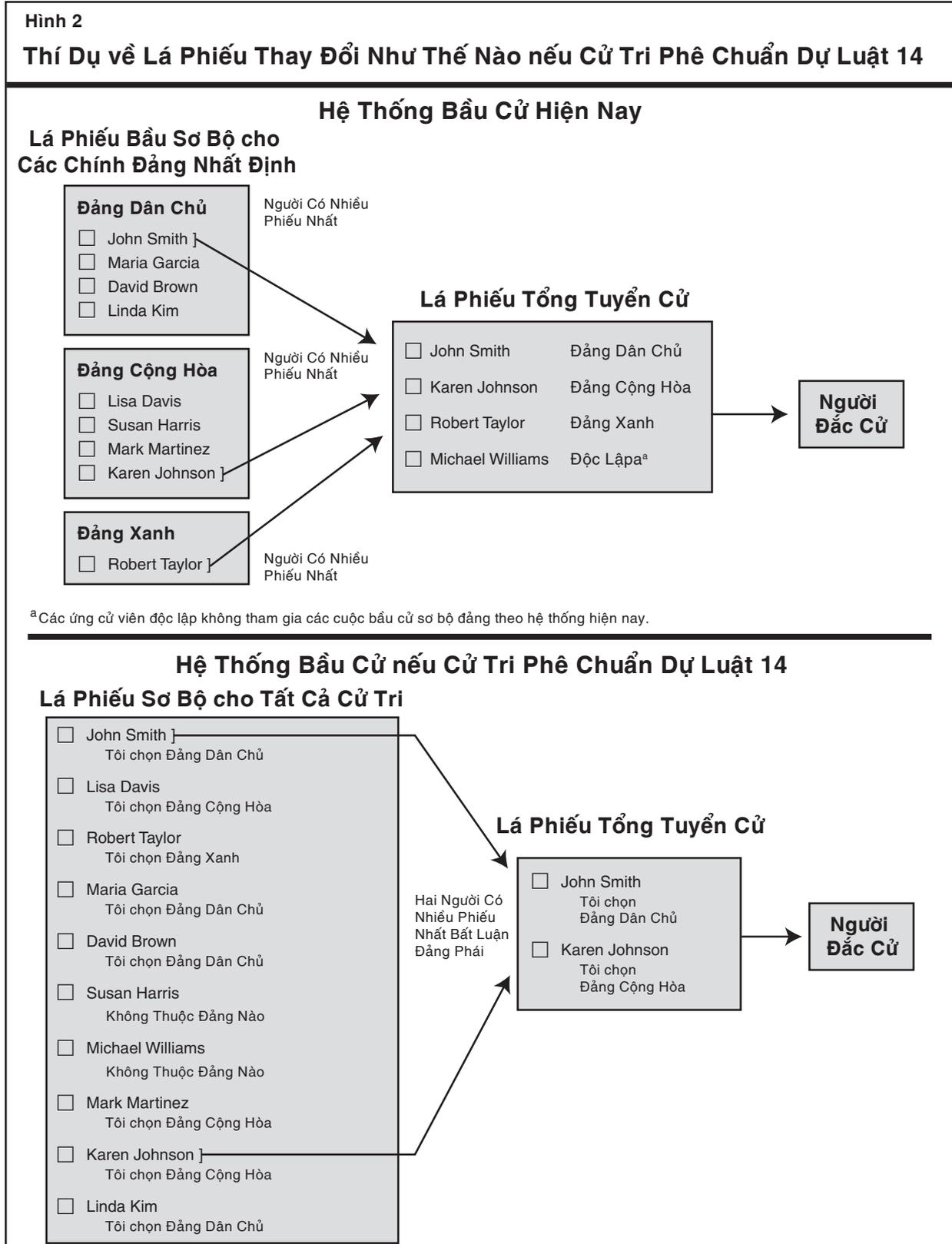
##### **Các Viên Chức Khác của Tiểu Bang**

Thượng Nghị Sĩ Tiểu Bang  
Dân Biểu Tiểu Bang  
Ủy Viên Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang

##### **Các Viên Chức Quốc Hội**

Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ  
Dân Biểu Hạ Viện Hoa Kỳ

Hình 2 cho thấy lá phiếu cho một chức vụ có thể sẽ như thế nào nếu cử tri phê chuẩn dự luật này và cho thấy khác với hệ thống hiện nay như thế nào.



***Không Ảnh Hưởng đến Các Cuộc Bầu Cử Tổng Thống và Các Chức Vụ Lãnh Đạo Chính Đảng.***

Theo dự luật này thì sẽ vẫn có các cuộc bầu cử sơ bộ đảng để bầu các ứng cử viên tổng thống và các chức vụ của chính đảng (gồm cả các ủy ban trung ương đảng, các viên chức đảng, và các cử tri đoàn tổng thống).

**TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA**

***Các Phí Tồn và Tiết Kiệm Ít.*** Dự luật này sẽ thay đổi cách các viên chức bầu cử soạn, in và gửi tài liệu lá phiếu. Trong một số trường hợp, các thay đổi này có thể làm tăng các phí tồn này của tiểu bang và quận. Chẳng hạn, theo dự luật này, tất cả các ứng cử viên—bất luận họ thuộc đảng nào—sẽ được liệt kê trong mỗi lá phiếu bầu cử sơ bộ. Như vậy thì lá phiếu sẽ dài hơn. Trong các trường hợp khác, dự luật này sẽ giảm bớt phí tồn. Thí dụ, bằng cách loại bỏ trong một số trường hợp nhu cầu cần soạn các lá phiếu bầu sơ bộ khác nhau cho mỗi

chính đảng, các quận đôi khi tiết kiệm được. Đối với lá phiếu tổng tuyển cử, dự luật này sẽ giảm bớt số ứng cử viên (bằng cách chỉ có tên hai ứng cử viên có nhiều phiếu nhất trong cuộc bầu cử sơ bộ trong lá phiếu). Như vậy thì lá phiếu sẽ ngắn hơn. Số phí tồn và tiết kiệm trực tiếp từ dự luật này sẽ tương đối không nhiều và bù qua đắp lại lẫn nhau. Theo đó, chúng tôi ước tính là các tác động tài khóa của dự luật này sẽ không đáng kể đối với các chính quyền tiểu bang và địa phương.

***Các Tác Động Tài Khóa Gián Tiếp Không Thể Ước Tính Được.*** Trong một số trường hợp, dự luật này sẽ đưa đến việc có những người khác được bầu so với luật hiện hành. Những người khác giữ chức vụ sẽ có các quyết định khác về mức chi tiêu và thu nhập của chính quyền tiểu bang và địa phương. Không biết được các tác động tài khóa gián tiếp của dự luật này và không thể ước tính được.

★ **BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 14** ★

Nền kinh tế của chúng ta đang bị khủng hoảng. Mức thất nghiệp tại California hơn 12%.

Lập Pháp, mà tất cả thành viên đều được bầu lên theo các điều luật hiện nay, vẫn lâm vào tình trạng cố hữu là không thông qua được ngân sách đúng thời hạn, hoặc giải quyết mức thâm thủng tài khóa khổng lồ của tiểu bang là \$20+ tỷ.

Chính quyền tiểu bang của chúng ta đã bị hư hỏng.

Nhưng các chính khách vẫn bám vào các lập trường đảng phái cứng nhắc của họ và nhượng bộ các quyền lợi riêng thay vì cùng làm việc với nhau để giải quyết các khó khăn của California.

Để thay đổi chính quyền, chúng ta cần thay đổi loại người chúng ta đưa vào Viện Lập Pháp để đại diện cho chúng ta.

**ĐÁ ĐẾN LÚC CHẤM DỨT CẢI CỐ VÀ BẾ TẮC VÀ SỬA CHỮA HỆ THỐNG**

Các chính khách sẽ không làm, nhưng Dự Luật 14 sẽ làm.

- Dự Luật 14 sẽ mở rộng các cuộc bầu cử sơ bộ. Quý vị sẽ có thể bầu cho bất cứ ứng cử viên nào quý vị muốn vào các chức vụ tiểu bang và quốc hội, bất luận thuộc đảng nào. Luật này sẽ giảm bớt tình trạng bế tắc bằng cách bầu các ứng cử viên đáng giá nhất.
- Dự Luật 14 sẽ cho cử tri độc lập có tiếng nói bình đẳng trong các cuộc bầu cử sơ bộ.
- Dự Luật 14 sẽ giúp bầu ra những viên chức thực tế hơn và sẵn sàng hòa giải hơn.

“Phần hay nhất của cuộc bầu cử sơ bộ tự do là sẽ giảm bớt ảnh hưởng của các đảng lớn, mà hiện đang thuộc quyền kiểm soát của các quyền lợi riêng.” (*Fresno Bee*, 2/22/09.)

**TINH THẦN ĐẢNG PHÁI ĐANG ĐƯA TIỂU BANG THOÁI HÓA TRÂM TRỌNG**

Các dự luật phi đảng phái như Dự Luật 14 sẽ thúc đẩy các viên chức dân cử của chúng ta bắt đầu làm việc với nhau cho quyền lợi chung.

Hãy cùng với AARP, Liên Minh Việc Làm California, Phòng Thương Mại California và nhiều người khác thuộc Đảng Dân Chủ, Đảng Cộng Hòa, và cử tri độc lập muốn sửa chữa chính quyền bị hư của chúng ta. Hãy bỏ phiếu **THUẬN** cho Dự Luật 14.

Hãy bỏ phiếu Thuận cho 14—cho các đại diện dân cử **BỚT ĐẢNG PHÁI** và **THỰC TẾ HƠN**.

[www.YESON14OPENPRIMARY.com](http://www.YESON14OPENPRIMARY.com)

**JEANNINE ENGLISH, AARP**

Chủ Tịch Cấp Tiểu Bang California

**JAMES EARP**, Giám Đốc Điều Hành

California Alliance for Jobs

**ALLAN ZAREMBERG**, Chủ Tịch

California Chamber of Commerce

★ **PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 14** ★

Các chính khách soạn Dự Luật 14 để thay đổi luật bầu cử có thể che giấu đảng của họ trong lá phiếu bầu cử. Cử tri sẽ không biết là mình chọn một ứng cử viên thuộc Đảng Dân Chủ, Đảng Cộng Hòa, Đảng Tự Do, hay Đảng Xanh.

Những người bên vực cho rằng dự luật này sẽ chặn đứng chính trị đảng phái. Nhưng làm thế nào mà khi cho phép các chính khách che giấu đảng của họ lại sửa chữa được nạn đảng phái? Dự Luật 14 là các chính khách đang tìm cách lừa cử tri nghĩ rằng họ là “độc lập”.

Điều mà những người ủng hộ không cho quý vị biết là các quyền lợi riêng đang gây quỹ hàng trăm ngàn đô la để thông qua Dự Luật 14, gồm cả tiền từ các công ty bảo hiểm sức khỏe, các nhà phát triển và các viện tài chính, vì Dự Luật 14 sẽ giúp họ để bầu cho các ứng cử viên họ “chọn” hơn. Nhưng quý vị sẽ không biết ứng cử viên đó thuộc chính đảng nào.

Dự Luật 14 sẽ giảm bớt chọn lựa của cử tri. Luật này cấm các ứng cử viên viết tên vào trong các cuộc tổng tuyển cử. Chỉ có hai ứng cử viên có nhiều phiếu nhất mới vào cuộc tổng tuyển cử bất luận chính đảng. Các quyền lợi riêng có tiền sẽ có lợi thế bầu lên các ứng cử viên được họ ủng hộ.

Hiện nay, chỉ có hai tiểu bang áp dụng các cuộc bầu cử “hai người có nhiều phiếu nhất”. Trong năm 2008, Tiểu Bang Washington đã có 139 cuộc tranh cử và chỉ có **MỘT** người đương nhiệm thất cử trong cuộc bầu cử sơ bộ. Dự Luật 14 sẽ bảo vệ những người đương nhiệm.

Y Tá, Nhân Viên Cứu Hỏa, và Giáo Viên tại California đã cùng với những nhóm như Hội Người Dân Đóng Thuế, Howard Jarvis chống Dự Luật 14. Các tổ chức này thường không đồng ý với nhau về các vấn đề chính trị. Nhưng lần này thì họ đồng ý.

Không nên cho phép các ứng cử viên muốn phiếu của quý vị lại đi che giấu chính đảng của họ.

Hãy chặn đứng các mưu mẹo của quyền lợi riêng. Hãy Chống Dự Luật 14.

**ED COSTANTINI**, Giáo Sư Danh Dự Hôi Hưu Khoa Học Chính Trị  
University of California, Davis

**NANCY J. BRASMER**, Chủ Tịch

California Alliance of Retired Americans

**STEVE CHESSIN**, Chủ Tịch

Californians for Electoral Reform

★ **BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 14** ★

Dự Luật 14 được vài chính khách và Arnold Schwarzenegger soạn thảo lúc nửa đêm và đưa vào lá phiếu. Họ đã chêm vào phần lợi cho riêng họ.

Họ gọi luật này là “bầu cử sơ bộ tự do” nhưng **CÁC ỨNG CỬ VIÊN SẼ ĐƯỢC PHÉP CHE GIẤU ĐẢNG CỦA HỌ VỚI CỬ TRI.** Điều kiện hiện nay bắt các ứng cử viên phải liệt kê đảng của họ trong lá phiếu sẽ được hủy bỏ.

Dự Luật 14 cũng sẽ giảm bớt chọn lựa của cử tri và làm cho các cuộc bầu cử tốn kém hơn:

- Cuộc tổng tuyển cử sẽ không cho phép các ứng cử viên viết tên vào.
- Các cuộc bầu cử sẽ tốn kém hơn vào lúc mà các dịch vụ cần thiết như cứu hỏa, cảnh sát và giáo dục đang bị cắt giảm. Các viên chức bầu cử quận tiên đoán phí tổn sẽ tăng 30 phần trăm.
- Chọn lựa của cử tri sẽ giảm đi vì hai người có nhiều phiếu nhất sẽ vào cuộc tổng tuyển cử bất luận chính đảng.
- Điều này có nghĩa là cử tri có thể bị buộc phải chọn trong số hai ứng cử viên từ một chính đảng. Người theo Đảng Dân Chủ có thể bị buộc phải chọn giữa hai ứng cử viên Đảng Cộng Hòa, hoặc không bầu.
- Các chính đảng độc lập và nhỏ hơn như Đảng Xanh và Tự Do sẽ bị đẩy ra khỏi lá phiếu, khiến càng có ít chọn lựa hơn nữa.
- Bộ các chính khách không thể làm được gì mà không âm mưu chuyện gì có lợi cho quyền lợi riêng của họ hay sao?

Sau đây là lời họ bỏ vào Dự Luật 14 . . .

“Tiết Lộ Tự Do của Ứng Cử Viên. Vào lúc họ nộp đơn tranh cử vào chức vụ công, tất cả ứng cử viên sẽ có thể chọn lựa tuyên bố đảng của họ. Tên các ứng cử viên không tuyên bố thuộc đảng nào sẽ kèm theo danh hiệu ‘Không Thuộc Đảng Nào’ trong lá phiếu bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử”.

Rất khôn khéo! Họ làm như họ là “những người độc lập” trong khi thực sự vẫn thuộc chính đảng của họ. *Vấn chuyện hàng ngày được giả dạng thành “cải tổ”.*

**CÁC CHÍNH KHÁCH ĐANG THAY ĐỔI ĐIỀU KIỆN PHÁP LÝ BẮT HỌ PHẢI TIẾT LỘ CHÍNH ĐẢNG CỦA HỌ.**

Người thuộc Đảng Dân Chủ sẽ phải bầu cho những người thuộc Đảng Cộng Hòa đội lốt. Những người thuộc Đảng Cộng Hòa sẽ phải bầu cho những người thuộc Đảng Dân Chủ đội lốt.

Quý vị có sẽ bầu cho một thành viên của Đảng Hòa Bình và Tự Do hay không? Đảng Xanh? Đảng Tự Do? Quý vị sẽ không biết rõ.

Các nhóm quyền lợi riêng sẽ đổ tiền vào các ứng cử viên lươn lẹo . . . những người đội lốt có nghị trình ngấm mà chúng ta không thấy được.

Hiện nay, khi một ứng cử viên lừa đảo được đề cử, cử tri có thể viết tên ứng cử viên được họ chọn trong cuộc tổng tuyển cử. Nhưng một điều khoản ngấm **CẤM PHIẾU VIẾT TÊN VÀO** để không được đếm trong các cuộc tổng tuyển cử nếu Dự Luật 14 được thông qua.

Điều đó có nghĩa là nếu một trong “hai người có nhiều phiếu nhất” trong cuộc bầu cử sơ bộ bị kết tội hoặc phát hiện là một thành viên của một nhóm cực đoan, cử tri đành phải chịu xui vì Dự Luật 14 chấm dứt cách bầu bằng cách viết tên vào.

Nhân viên cứu hỏa đã cùng với giáo viên, y tá và Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis đều chống dự luật tiên khởi này.

“Các chính khách đằng sau Dự Luật 14 muốn tăng thuế mà không bị ràng buộc trách nhiệm. Hãy bỏ phiếu **CHỐNG**.”— Jon Coupal, Chủ Tịch Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis

Chúng ta cần “Các Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Tự Do” phải “Tự Do”.

Điều đó có nghĩa là tiết lộ đầy đủ trong lá phiếu và không lươn lẹo. Hãy Chống Dự Luật 14.

**KEVIN R. NIDA**, Chủ Tịch  
California State Firefighters’ Association  
**ALLAN CLARK**, Chủ Tịch  
California School Employees Association  
**KATHY J. SACKMAN, RN**, Chủ Tịch  
United Nurses Associations of California /  
Union of Health Care Professionals

★ **PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 14** ★

Dự Luật 14 được ủng hộ bởi những người như quý vị vốn đã chán chường tình trạng rối ren tại Sacramento và Washington D.C. và muốn làm gì đó để giải quyết.

Những người chống Dự Luật 14 phần chính là các quyền lợi riêng đã giúp tạo thành tình trạng rối ren này và có lợi từ nguyên trạng.

Tuyên bố của họ đối trá và vô lý.

**SỰ THẬT:** Nếu Dự Luật 14 được thông qua, phần ghi danh đảng của mỗi ứng cử viên trong thập niên qua sẽ được công bố. Điều này có nghĩa là không ứng cử viên nào có thể lừa được cử tri về quá trình họ theo đảng nào. Và như thế là tiết lộ nhiều hơn so với điều kiện hiện nay đối với các ứng cử viên.

**SỰ THẬT:** Dự Luật 14 sẽ không có tác động tài chánh nào đáng kể.

Tại sao những người chống cải tổ lại cáo giác những điều sai sự thật này? Vì họ có lợi từ một hệ thống bị hư hỏng.

Hãy bỏ phiếu thuận cho 14 để:

- Giảm bớt bế tắc bằng cách bầu các ứng cử viên đáng giá nhất vào chức vụ tiểu bang và Quốc Hội, bất luận chính đảng;
- Cho cử tri độc lập có tiếng nói đồng đều trong các cuộc bầu cử sơ bộ; và
- Bầu thêm những người thực tế có thể làm việc với nhau cho quyền lợi chung.

Hãy bỏ phiếu Thuận cho 14. Chúng ta đã thấy quá đủ rồi.

[www.YESON14OPENPRIMARY.com](http://www.YESON14OPENPRIMARY.com)

**JEANNINE ENGLISH**, AARP  
Chủ Tịch Cấp Tiểu Bang California  
**CARL GUARDINO**, Chủ Tịch  
Silicon Valley Leadership Group  
**ALLAN ZAREMBERG**, Chủ Tịch  
California Chamber of Commerce

# DỰ LUẬT 15 ĐẠO LUẬT BẦU CỬ CÔNG BẰNG CALIFORNIA.

DANH XUNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

CỦA TỔNG CHƯỞNG LÝ

## ĐẠO LUẬT BẦU CỬ CÔNG BẰNG CALIFORNIA.

- Đạo luật này hủy bỏ luật cấm tài trợ công cho các cuộc vận động chính trị.
- Thành lập một hệ thống tự nguyện cho các ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang nhằm hội đủ điều kiện nhận cấp khoản công để vận động bầu cử nếu họ đồng ý về các mức giới hạn chi tiêu và các khoản đóng góp của tư nhân.
- Các ứng cử viên phải hội đủ điều kiện trước khi được nhận cấp khoản này.
- Các ứng cử viên nào cho thấy có đủ mức hậu thuẫn của công chúng sẽ nhận được một số tiền bằng nhau.
- Các ứng cử viên tham gia sẽ bị cấm gây quỹ hoặc chi tiêu nhiều hơn cấp khoản.
- Sẽ có biện pháp thi hành và bắt chịu trách nhiệm nghiêm ngặt với các phức trình được ấn hành để công chúng xem xét.
- Được tài trợ bằng những khoản đóng góp tự nguyện và một khoản lệ phí hai năm một lần của các nhà vận động chuyên nghiệp, các hãng vận động chuyên nghiệp, và công ty tuyển dụng các nhà vận động chuyên nghiệp.

## Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Gia tăng số thu nhập (phần lớn từ các lệ phí liên quan đến những nhà vận động chuyên nghiệp, các hãng vận động chuyên nghiệp, và công ty tuyển dụng các nhà vận động chuyên nghiệp) tổng cộng hơn \$6 triệu mỗi bốn năm. Các ngân khoản này sẽ được chi tiêu để tài trợ công cho các cuộc vận động tranh cử của các ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang trong các cuộc bầu cử 2014 và 2018.

## SỐ PHIẾU SAU CÙNG CỦA LẬP PHÁP CHO AB 583 (DỰ LUẬT 15) (Chương 735, Các Đạo Luật Năm 2008)

Thượng Viện:	Thuận 21	Chống 18
Hạ Viện:	Thuận 42	Chống 32

## PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

### SƠ LƯỢC VẤN ĐỀ

**Cấm Dùng Công Quỹ Trả Tiền Vận Động Tranh Cử.** Luật tiểu bang cấm sử dụng công quỹ cho các cuộc vận động chính trị của ứng cử viên. Luật cấm này áp dụng cho tất cả các chức vụ dân cử cấp tiểu bang và hầu hết các chức vụ dân cử cấp địa phương. (Sử dụng quyền hạn họ đã có sẵn theo Hiến Pháp Tiểu Bang, một vài thành phố theo hiến chương đã thành lập các chương trình tài trợ công cho các ứng cử viên vào các chức vụ địa phương nào đó).

**Các Thực Thể Giám Sát Luật Tài Trợ Vận Động Tranh Cử.** Các đạo luật tài trợ vận động tranh cử của tiểu bang do Ủy Hội Thực Hành Chính Trị Công Bằng (ủy hội) và Tổng Thư Ký Tiểu Bang điều hành. Theo luật tiểu bang, các cá nhân và nhóm phải tiết lộ bao nhiêu tiền đã được tặng, nhận, và chi tiêu cho các cuộc vận động chính trị. Chi tiết này có đăng trên Web site của Tổng Thư Ký Tiểu Bang. Ủy hội theo dõi các ứng cử viên và những người tặng tiền, và ủy hội có thể phạt tiền các ứng cử viên và người tặng tiền nào vi phạm luật bầu cử.

**Danh Sách Ghi Danh Nhân Viên Vận Động Chuyên Nghiệp Do Tổng Thư Ký Tiểu Bang Điều Hành.** Tổng Thư Ký Tiểu

Bang được bầu lên toàn tiểu bang bốn năm một lần và là tổng viên chức bầu cử của tiểu bang. Tổng Thư Ký Tiểu Bang còn có các nhiệm vụ khác, chẳng hạn như theo dõi các hoạt động của nhân viên vận động chuyên nghiệp. Vận động chuyên nghiệp là hành động liên lạc trực tiếp với các viên chức công nhằm gây ảnh hưởng đến hành động của chính quyền cho sở làm hoặc thân chủ của nhân viên vận động chuyên nghiệp. Nhân viên vận động chuyên nghiệp, các hãng vận động chuyên nghiệp, và công ty tuyển dụng các nhà vận động chuyên nghiệp phải ghi danh với Tổng Thư Ký Tiểu Bang hai năm một lần. Hiện có lệ phí là \$25 đối với mỗi nhân viên vận động chuyên nghiệp để trang trải chi phí hành chánh ghi danh.

### ĐỀ NGHỊ

Như được trình bày trong Hình 1, dự luật này:

- Hủy bỏ luật cấm tài trợ công quỹ cho các cuộc vận động chính trị.
- Thành lập một hệ thống tài trợ công cho các cuộc vận động tranh cử vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang.
- Đòi hỏi nhân viên vận động chuyên nghiệp phải đóng lệ phí cao hơn để tài trợ công cho các cuộc vận động.

Hình 1

**Các Điều Khoản Chính của Dự Luật 15**

- ✓ **Hủy Bỏ Luật Cấm Tài Trợ Công cho Các Cuộc Vận Động Chính Trị**
- ✓ **Thành Lập Quỹ Tài Trợ Công cho Các Cuộc Vận Động Tranh Cử vào Chức Vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang**
  - Tổng Thư Ký Tiểu Bang—tổng viên chức bầu cử của tiểu bang—được bầu bằng lá phiếu toàn tiểu bang bốn năm một lần.
  - Ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang hội đủ các điều kiện nào đó có thể nhận ngân khoản của tiểu bang để trả phí tổn vận động chính trị.
  - Số ngân khoản của tiểu bang một ứng cử viên có thể nhận sẽ tăng thêm nếu đối thủ chi tiêu thêm ngân khoản riêng.
  - Dự luật này hết hạn vào ngày 1 Tháng Giêng, 2019—tức là sẽ áp dụng cho các cuộc vận động tranh cử Tổng Thư Ký Tiểu Bang trong năm 2014 và 2018. Lập Pháp có thể gia hạn ngày hết hạn này bằng đa số phiếu thuận.
- ✓ **Tính Lệ Phí Cao Hơn với Nhân Viên Vận Động Chuyên Nghiệp**
  - Tăng lệ phí tính với các nhân viên vận động chuyên nghiệp đến \$700 mỗi hai năm.
  - Thu hơn \$6 triệu mỗi bốn năm từ các khoản lệ phí gia tăng này và các nguồn khác để thực thi dự luật này.

**Hủy Bỏ Luật Cấm Tài Trợ Công cho Các Cuộc Vận Động Chính Trị**

Dự luật này hủy bỏ luật cấm tài trợ công cho các cuộc vận động tranh cử vào chức vụ dân cử. Như vậy sẽ cho phép Lập Pháp—và, trong một số trường hợp, thành phố, quận, và các nhà dân cử khác lập chính sách ở địa phương—thành lập các chương trình tài trợ công trong tương lai. Như được nêu dưới đây, dự luật này thành lập một chương trình tài trợ công chỉ cho chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

**Thành Lập Hệ Thống Tài Trợ Công Cho Các Cuộc Vận Động Tranh Cử Vào Chức Vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang**

**Các Mức và Điều Kiện Tài Trợ Công cho Các Cuộc Vận Động Bầu Cử Sơ Bộ**

**Khoản Đóng Góp \$5 Hội Đủ Điều Kiện.** Muốn nhận ngân khoản công cho một cuộc vận động *bầu cử sơ bộ*, ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang phải thu được một số khoản đóng góp \$5 (“các khoản đóng góp hội đủ điều kiện”) từ cử tri có ghi danh. Các ứng cử viên muốn được một đảng lớn đề cử (tức là một đảng đã có ít nhất 10 phần trăm số phiếu trong lần bầu cử thống đốc hoặc Tổng Thư Ký Tiểu Bang lần trước) phải thu được 7,500 khoản đóng góp hội đủ điều kiện (tổng cộng là \$37,500). Các ứng cử viên trong các đảng khác phải thu được 3,750 khoản đóng góp hội đủ điều kiện (tổng cộng là \$18,750). (Đảng Dân Chủ và Đảng Cộng Hòa hiện được tính là các đảng lớn theo dự luật này. Các đảng khác hiện được xem là “các đảng nhỏ”, nhưng có thể trở thành các đảng lớn dựa trên hiệu năng trong các cuộc bầu cử tương lai). Các ứng cử viên chọn không tham gia sẽ tài trợ vận động bằng các nguồn tư nhân theo các điều luật hiện hành.

**Tài Trợ cho Ứng Cử Viên Hội Đủ Điều Kiện trong Các Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ.** Hình 2 tóm lược các số tiền tài trợ và các điều kiện khác theo dự luật này cho các cuộc vận động Tổng Thư Ký Tiểu Bang. Các ứng cử viên tham gia và đang tranh để được đảng đề cử sẽ nhận được mức tài trợ cơ bản là \$1 triệu cho cuộc bầu cử sơ bộ. Các ứng cử viên này sẽ nhận tài trợ thêm (“ngân khoản đối xứng”) để bằng với số tiền chi tiêu của các ứng cử viên không tham gia hoặc các nhóm bên ngoài muốn ảnh hưởng đến cuộc bầu cử. Các ứng cử viên tham gia có thể nhận thêm tối đa \$4 triệu ngân khoản đối xứng này cho cuộc bầu cử sơ bộ. Thí dụ, nếu một ứng cử viên không tham gia đi gây quỹ và chi tiêu \$3 triệu và một nhóm quyền lợi riêng khác chi tiêu \$2 triệu cho ứng cử viên không tham gia này thì ứng cử viên tham gia sẽ hội đủ điều kiện nhận \$5 triệu—\$1 triệu tài trợ cơ bản, và \$4 triệu ngân khoản đối xứng. Các ứng cử viên hội đủ điều kiện của các đảng nhỏ sẽ nhận được \$200,000 tài trợ cơ bản. Các ứng cử viên của đảng nhỏ cũng có thể nhận được ngân khoản đối xứng nói trên—thêm tối đa \$800,000—nếu họ cho thấy được có sức hậu thuẫn rộng lớn hơn bằng cách thu thập 15,000 khoản đóng góp hội đủ điều kiện (tổng cộng \$75,000) thay vì 3,750.

**Các Mức và Điều Kiện Tài Trợ Công cho Các Cuộc Vận Động Tổng Tuyển Cử**

**Thắng Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ của một Đảng.** Muốn nhận được tài trợ công cho cuộc vận động *tổng tuyển cử*, ứng cử viên của một đảng phải đã tham gia chương trình tài trợ công trong cuộc vận động bầu cử sơ bộ. Các ứng cử viên tham gia chương trình tài trợ công trong cuộc bầu cử sơ bộ phải tuân hành các điều luật của chương trình nếu họ được vào tổng tuyển cử.

**Ứng Cử Viên Độc Lập.** Ứng cử viên độc lập—tức là, những người không thuộc bất cứ đảng nào—đã không tham gia cuộc bầu cử sơ bộ. Các ứng cử viên này phải thu thập 15,000 khoản đóng góp hội đủ điều kiện thì mới được nhận

**Hình 2**  
**Đề Nghị về Các Điều Kiện Hưởng và Mức Tài Trợ Công cho Các Ứng Cử Viên vào Chức Vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang**

	Các Khoản Đóng Góp \$5 Cần Có	Ngân Khoản Bầu Cử Sơ Bộ		Ngân Khoản Tổng Tuyển Cử	
		Mức Cơ Bản	Mức Tối Đa của Ngân Khoản Đối Xứng	Mức Cơ Bản	Mức Tối Đa của Ngân Khoản Đối Xứng
Ứng cử viên từ các chính đảng lớn	7,500	\$1,000,000	\$4,000,000	\$1,300,000	\$5,200,000
Ứng cử viên từ các chính đảng nhỏ	3,750	200,000	Không hội đủ điều kiện	325,000	Không hội đủ điều kiện
Ứng cử viên từ các chính đảng nhỏ cho thấy được mức hậu thuẫn rộng lớn hơn	15,000	200,000	800,000	1,300,000	5,200,000
Ứng cử viên độc lập	15,000	Không áp dụng <sup>a</sup>	Không áp dụng <sup>a</sup>	1,300,000	5,200,000

<sup>a</sup> Hiện nay, ứng cử viên độc lập không tham gia các cuộc bầu cử sơ bộ.

cùng mức tài trợ công trong cuộc tổng tuyển cử như các ứng cử viên của đảng lớn tham gia.

**Tài Trợ cho Ứng Cử Viên Hội Đủ Điều Kiện trong Cuộc Tổng Tuyển Cử.** Mức tài trợ cơ bản cho các ứng cử viên đảng lớn và các ứng cử viên độc lập hoặc đảng nhỏ nào cho thấy được có sức hậu thuẫn rộng lớn hơn sẽ là \$1.3 triệu cho cuộc vận động tổng tuyển cử. Tương tự như vận động bầu cử sơ bộ, các ứng cử viên hội đủ điều kiện sẽ được nhận thêm ngân khoản đối xứng bằng với số tiền chi tiêu của các ứng cử viên không tham gia hoặc các nhóm bên ngoài muốn gây ảnh hưởng đến cuộc bầu cử. Các ứng cử viên có thể nhận được thêm tối đa \$5.2 triệu ngân khoản đối xứng. Các ứng cử viên hội đủ điều kiện khác của các đảng nhỏ chỉ được nhận \$325,000 tài trợ cơ bản.

**Các Điều Kiện Khác để Nhận Tài Trợ Công cho Các Cuộc Vận Động**

Muốn nhận tài trợ công cho cuộc vận động bầu cử sơ bộ hoặc tổng tuyển cử, các ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ phải tuân hành các điều luật và điều kiện mới nêu dưới đây.

**Các Khoản Đóng Góp Tư Nhân Hạn Chế.** Muốn nhận tài trợ công, ứng cử viên không được nhận tài trợ vận động của tư nhân, trừ bốn trường hợp ngoại lệ:

- Trước hết, ứng cử viên phải thu thập các khoản đóng góp \$5 hội đủ điều kiện. (Các khoản đóng góp hội đủ điều kiện này sẽ được ký thác vào quỹ yểm trợ chương trình tài trợ công, như được nêu dưới đây).
- Thứ nhì, bắt đầu 18 tháng trước cuộc bầu cử sơ bộ, ứng cử viên có thể thu và chi tiêu các khoản đóng góp khởi sự, hay “tiền đầu”. (Chẳng hạn các ngân khoản này có

thể được chi tiêu để trả phí tổn thu các khoản đóng góp hội đủ điều kiện). Dự luật này hạn chế các khoản đóng góp tiền đầu chỉ được \$100 mỗi cử tri ghi danh, và tổng số đóng góp chỉ được \$75,000 mỗi cuộc vận động.

- Thứ ba, ứng cử viên có thể nhận một số khoản đóng góp nào đó từ các chính đảng—5 phần trăm mức cơ bản của ngân khoản công trong mỗi cuộc bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử—tức là, tối đa là \$50,000 cho cuộc vận động bầu cử sơ bộ, và \$65,000 cho cuộc vận động tổng tuyển cử.
- Thứ tư, nếu chương trình không có đủ ngân khoản để tài trợ cho các ứng cử viên hội đủ điều kiện, các ứng cử viên đó có thể gây quỹ từ các tư nhân lặn biếu số tiền sai biệt giữa mức họ được quyền nhận từ tiểu bang và mức họ thực sự nhận được.

**Sử Dụng Ngân Khoản.** Ngân khoản công chỉ có thể được sử dụng trực tiếp cho các chi phí vận động. Dự luật này có các khoản hạn chế khác nhau để ngừa không cho sử dụng ngân khoản cho các mục đích khác.

**Các Điều Kiện Khác.** Các ứng cử viên được tài trợ cũng phải chịu các điều kiện khác. Thí dụ, họ sẽ phải tham gia các cuộc tranh luận với các ứng cử viên khác trước mỗi cuộc bầu cử và nộp hồ sơ chi tiêu vận động cho ủy hội. Ngoài ra, ngoài số tiền đầu, các ứng cử viên không được dùng tiền riêng của họ để trả phí tổn vận động hoặc gây quỹ cho các ứng cử viên khác trong các cuộc vận động khác hoặc cho các chính đảng.

**Các Điều Khoản Khác**

**Các Cấp Khoản Ít Hơn nếu Không Đủ Ngân Khoản.** Nếu ủy hội quyết định là không đủ tiền trong chương trình để tài trợ cho tất cả các ứng cử viên hội đủ điều kiện, ủy hội sẽ

giảm bớt các cấp khoản theo tỷ lệ cho tất cả các ứng cử viên hội đủ điều kiện. Nếu không có đủ ngân khoản, các ứng cử viên tham gia sẽ được phép gây quỹ tối đa bằng số tiền họ được quyền nhận từ chương trình tài trợ công.

**Các Điều Luật cho Những Người Không Tham Gia Chương Trình Tài Trợ Công.** Các ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang có thể chọn không tham gia chương trình tài trợ công. Ngay khi ứng cử viên không tham gia bắt đầu chi tiêu nhiều hơn số tài trợ cơ bản cho các ứng cử viên có tham gia, ứng cử viên không tham gia phải phúc trình số chi tiêu vận động của họ cho ủy hội bằng phương tiện điện tử trong vòng 24 giờ. Những cá nhân hoặc nhóm khác chi tiêu hơn \$2,500 một năm để ảnh hưởng đến kết quả tranh cử Tổng Thư Ký Tiểu Bang cũng phải phúc trình số chi tiêu đó trong vòng 24 giờ.

**Số Tiền Được Điều Chỉnh theo Lạm Phát.** Mỗi bốn năm một, ủy hội sẽ điều chỉnh các mức giới hạn tiền đầu và số tiền tài trợ công cho chương trình này theo tỷ lệ lạm phát.

**Hết Hạn Ngày 1 Tháng Giêng, 2019.** Dự luật này sẽ chấm dứt tài trợ công cho các cuộc vận động Tổng Thư Ký Tiểu Bang vào ngày 1 Tháng Giêng, 2019. Do đó, tài trợ công sẽ được áp dụng cho các cuộc bầu cử năm 2014 và 2018. Tuy nhiên, Lập Pháp có thể gia hạn ngày hết hạn bằng cách thông qua một dự luật được Thống Đốc ký ban hành.

**Tương Tác với Dự Luật Kia trong Lá Phiếu Tháng Sáu 2010.** Dự Luật 14 trong lá phiếu này sẽ thay đổi tiến trình bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử cho các chức vụ tiểu bang, gồm cả Tổng Thư Ký Tiểu Bang. Ở một bên cho thấy dự luật này tương tác với Dự Luật 14 như thế nào.

### Dự Luật 14 và Dự Luật này

Nếu được phê chuẩn, Dự Luật 14—một khoản tu chính hiến pháp cũng trong lá phiếu này—sẽ thay đổi hệ thống bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử cho các chức vụ tiểu bang, kể cả Tổng Thư Ký Tiểu Bang. Dự Luật 14 đưa ra các thay đổi có thể mâu thuẫn với các điều khoản luật đề nghị về hệ thống tài trợ công theo dự luật này. Thí dụ, một điều khoản có thể mâu thuẫn là việc dự luật này liên kết các quyết định tài trợ nào đó với việc tham gia cuộc bầu cử sơ bộ *đảng phái*, mà sẽ không còn nữa nếu Dự Luật 14 được thông qua.

Nếu cả hai dự luật đều được thông qua, các điều khoản mâu thuẫn của hai dự luật này sẽ phải được hòa giải bằng cách đưa ra thêm luật, hành động tư pháp, hoặc một dự luật trong lá phiếu tương lai.

### Đòi Hỏi Nhân Viên Vận Động Chuyên Nghiệp Phải Đóng Lệ Phí Cao Hơn

**Thành Lập Quỹ Bầu Cử Công Bằng.** Ngân khoản công cho các cuộc vận động Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ được đài thọ qua một quỹ mới là Quỹ Bầu Cử Công Bằng, thu từ những khoản tăng lệ phí đối với nhân viên vận động chuyên nghiệp, các khoản đóng góp hội đủ điều kiện, những khoản có thể tự

nguyện tặng biếu bằng cách đánh dấu trong đơn khai thuế (trong các mẫu thuế lợi tức tiểu bang), và các nguồn khác.

**Các Khoản Tăng Lệ Phí đối với Nhân Viên Vận Động Chuyên Nghiệp.** Dự luật này đòi hỏi tính lệ phí với các nhân viên vận động chuyên nghiệp, các hãng vận động chuyên nghiệp, và các công ty tuyển dụng nhân viên vận động chuyên nghiệp \$700 mỗi hai năm. Dự luật này đòi hỏi lệ phí này được điều chỉnh theo mức lạm phát trong tương lai. Các lệ phí này có thể sẽ là nguồn tài chánh chính cho chương trình tài trợ công. Tính đến Tháng Giêng 2010, có hơn 4,300 cá nhân và nhóm ghi danh là nhân viên vận động chuyên nghiệp, các hãng vận động chuyên nghiệp, hoặc các công ty tuyển dụng nhân viên vận động chuyên nghiệp. Nếu trong tương lai có khoảng cùng số ghi danh như vậy, nguồn thu nhập này sẽ đem lại khoảng \$6 triệu cho mỗi chu kỳ bầu cử bốn năm một lần.

**Phí Tổn Điều Hành.** Dự luật này cho phép dùng tối đa 10 phần trăm tất cả số tiền ký thác vào Quỹ Bầu Cử Công Bằng mỗi bốn năm để trả tiền điều hành chương trình tài trợ công. Các ngân khoản này sẽ được trả cho văn phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang, ủy hội, và các nha sở khác có nhiệm vụ mới theo dự luật này.

### TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

**Thu Nhập Mới Của Tiểu Bang.** Chúng tôi ước tính là dự luật này sẽ đem lại hơn \$6 triệu mỗi bốn năm. Số này gồm tiền lệ phí của nhân viên vận động chuyên nghiệp, cũng như các khoản đóng góp hội đủ điều kiện. Số tiền này sẽ tăng theo mức lạm phát trong các năm tương lai. Có thể có các nguồn thu nhập khác từ các khoản tặng biếu tự nguyện đánh dấu trong đơn khai thuế và các nguồn khác.

**Phí Tổn Mới Của Tiểu Bang.** Các ngân khoản mới sẽ trả phí tổn liên quan đến dự luật này. Phí tổn rút từ Quỹ Bầu Cử Công Bằng mới để điều hành dự luật này không được hơn 10 phần trăm số tiền ký thác vào quỹ—khoảng \$600,000 mỗi bốn năm. Số tiền còn lại sẽ dành cho các ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang nào đã chọn nhận tài trợ công cho các cuộc vận động chính trị của họ. Số tiền chi tiêu tài trợ công cho các cuộc vận động bầu cử Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ tùy theo một số yếu tố và thay đổi theo mỗi cuộc bầu cử. Trong số các yếu tố ảnh hưởng đến mức chi tiêu này sẽ là:

- Số ứng cử viên nhận ngân khoản công.
- Số tiền chi tiêu của các ứng cử viên không nhận ngân khoản công (mà sẽ là một yếu tố để quyết định về bất cứ mức ngân khoản đối xứng thêm nào).

Dựa trên số tiền chi tiêu vận động cho các ứng cử viên Tổng Thư Ký Tiểu Bang trong các cuộc bầu cử đạo gần đây, tổng phí tổn hầu như là từ \$5 triệu đến \$8 triệu cho mỗi cuộc vận động. Nếu không có đủ ngân khoản để cấp cho tất cả các ứng cử viên số tiền dự định theo dự luật này thì sẽ phải giảm mức tài trợ công cho các ứng cử viên để tổng số chi tiêu chung không nhiều hơn số ngân khoản dành cho chương trình này.

★ BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 15 ★

Những người đóng góp vận động có quyền lợi riêng có quá nhiều ảnh hưởng đối với chính quyền tiểu bang của chúng ta và phải bị chặn đứng.

Chính quyền California bị hư hỏng. Cuộc khủng hoảng ngân sách tiểu bang tác hại nặng đến nền kinh tế của chúng ta. Mức tài trợ giáo dục đang thấp chưa từng thấy. Các dịch vụ thiết yếu cho người cao niên và người khuyết tật đang bị dẹp bỏ. Các thương nghiệp đóng cửa trong khi giới trung lưu chật vật trong cuộc sống.

Nhưng thay vì giải quyết các khó khăn của California, các chính khách lại bận rộn gây quỹ cho các cuộc vận động của họ. Chúng ta cần đưa các chính khách ra khỏi trò chơi gây quỹ để họ chú trọng vào các ưu tiên của chúng ta.

**SỐ LƯỢNG TIỀN TRONG CHÍNH TRỊ LÊN QUÁ ĐÁNG VÀ LÀM ỤNG THỐI HỆ THỐNG**

Theo Ủy Hội Thực Hành Chính Trị Công Bằng, hơn \$1 tỷ đã được các chính khách California gây quỹ từ năm 2000. Tất cả công trình gây quỹ này mua phương tiện tiếp xúc cho các quyền lợi riêng, và đẩy chúng ta ra ngoài.

Chúng ta cần thay đổi cách chúng ta tài trợ các cuộc vận động bầu cử để các chính khách tập trung vào công việc chúng ta bầu cho họ để hoàn thành.

Dự Luật 15 thành lập một chương trình thí điểm tự nguyện để cung cấp tài trợ công giới hạn cho các ứng cử viên Tổng Thư Ký Tiểu Bang trong các cuộc bầu cử năm 2014 và 2018.

**THEO DỰ LUẬT 15:**

- Các ứng cử viên nào đồng ý sử dụng công quỹ **THÌ PHẢI CHỨNG MINH LÀ HỌ ĐƯỢC ỦNG HỘ RỘNG LỚN** bằng cách thu thập chữ ký và các khoản đóng góp \$5 của 7,500 cử tri ghi danh.

- **CÁC ỨNG CỬ VIÊN CÓ THAM GIA BỊ CẤM GÂY QUỸ HOẶC TIÊU TIỀN QUÁ MỨC NGÂN KHOẢN GIỚI HẠN.**

- **CÁC MỨC GIỚI HẠN CHI TIÊU VÀ CÁC ĐIỀU KIỆN PHỨC TRÌNH ĐƯỢC THI HÀNH TUYỆT ĐỐI.** Các ứng cử viên chỉ có thể chi tiêu vào các chi phí hợp lý. Những người vi phạm sẽ bị phạt, có thể bị tù, và cấm ứng cử trong tương lai.

- **NGƯỜI ĐÓNG THUẾ VÀ CÔNG QUỸ ĐƯỢC BẢO VỆ.** Luật này sẽ không tăng thuế hoặc tước đi từ các chương trình quan trọng khác.

**CÁC CHÍNH KHÁCH DÀNH QUÁ NHIỀU THỜI GIAN ĐỂ GÂY QUỸ**

Chúng ta có nhiều khó khăn nghiêm trọng cần giải quyết tại California, từ các trường cho đến ngân sách tiểu bang đến nền kinh tế, nhưng các viên chức dân cử của chúng ta bỏ ra quá nhiều thời gian để gây quỹ và không đủ thời gian để làm việc họ được bầu lên để làm.

Liên Đoàn Nữ Cử Tri California nói:

*“Chúng ta cần loại trừ ảnh hưởng bất công của Bọn Trọc Phú đối với các viên chức dân cử của chúng ta vốn là những người cuối cùng quyết định về các chính sách công ảnh hưởng đến chúng ta nhiều nhất. Thông qua Dự Luật 15 sẽ cho phép các viên chức dân cử bắt đầu chú trọng vào các quyền lợi công, thay vì trả nợ chính trị cho những người tặng biểu cho cuộc vận động tranh cử của họ”.*

Hội Y Tá California nói:

*“Các công ty bảo hiểm và thuốc tây tác hại đến biện pháp cải tổ chăm sóc sức khỏe bằng mức chi tiêu khổng lồ để ảnh hưởng các ứng cử viên. Dự Luật 15 giúp đẩy bọn trọc phú ra khỏi chính sách công quan trọng”.*

Có nhiều người hội đủ điều kiện có ý tưởng hay tại California nhưng không thể cạnh tranh trong các cuộc bầu cử nặng phần tiền bạc ngày nay. **DỰ LUẬT 15 SẼ MỞ RỘNG TIẾN TRÌNH NÀY ĐỂ TỔNG THƯ KÝ TIỂU BANG CỦA CHÚNG TA LÀ NGƯỜI CÓ SÁNG KIẾN VÀ KINH NGHIỆM HAY NHẤT, CHỨ KHÔNG CHỈ LÀ NGƯỜI GÂY QUỸ HAY NHẤT.**

Hãy cùng với liên hiệp lưỡng đảng bao gồm y tá, giáo viên, chủ tiểu thương, các chuyên gia về chính quyền tốt, các viên chức an toàn công cộng, các nhóm người tiêu thụ, người cao niên, người đầu tư, nhà môi trường, các cộng đồng tín ngưỡng, người Đảng Dân Chủ, người Đảng Cộng Hòa và người Độc Lập bỏ phiếu Thuận cho Dự Luật 15.

**HÃY BỎ PHIẾU THUẬN CHỌI DỰ LUẬT 15, VÌ CÁC CUỘC VẬN ĐỘNG PHẢI TRANH THẮNG, CHỨ KHÔNG PHẢI BỊ CÁC QUYỀN LỢI RIÊNG MUA CHUỘC.**

Muốn biết thêm chi tiết, xin đến [www.YesonProp15.org](http://www.YesonProp15.org)

**JEANNINE ENGLISH**, Chủ Tịch Cấp Tiểu Bang California, AARP  
**ZENAIDA T. CORTEZ, RN**, Chủ Tịch California Nurses Association  
**REVEREND DR. RICK SCHLOSSER**, Giám Đốc Điều Hành California Church IMPACT

★ PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 15 ★

Dự Luật 15 không làm gì cả để giải quyết các khó khăn của California. Điều mà luật này **CÓ LÀM** là đưa tiền thuế cho các chính khách để trả tiền quảng cáo tiêu cực và gửi thư rác của họ.

**KHÔNG CÓ TRÁCH NHIỆM**

Theo Dự Luật 15, hầu như không có hạn chế gì về cách các ứng cử viên tiêu tiền thuế của chúng ta ra sao. Những đã xảy ra ở những nơi khác, họ có thể đưa thân nhân hoặc bạn bè vào để trả lương vận động bằng tiền của người đóng thuế!

Tê hơn nữa, nếu không có đủ tiền để trả cho cuộc vận động của mọi ứng cử viên hội đủ điều kiện, các chính khách có thể lấy tiền dành cho các chương trình quan trọng hiện hữu để chuyển sang tài trợ cho các cuộc vận động chính trị của họ.

**KHÔNG CẦN PHIẾU THUẬN CỦA CỬ TRI ĐỂ MỞ RỘNG THÊM DỰ LUẬT 15**

Dự Luật 15 được soạn đặc biệt để cho phép các chính khách mở rộng thêm dự luật này **MÀ KHÔNG CẦN PHIẾU THUẬN CỦA CỬ TRI** để bao gồm mọi cuộc vận động tiểu bang. Điều khoản lắt léo này có thể đưa đến việc chính **CÙNG CÁC CHÍNH KHÁCH** đã **KHÔNG** giải quyết được các khó khăn của California lại được thưởng bằng tiền thuế của chúng ta để tài trợ cho các cuộc vận động của họ.

**CÁC CHÍNH KHÁCH CÓ THỂ TIẾP TỤC GÂY QUỸ TỪ QUYỀN LỢI RIÊNG VÀ CÒN NHẬN ĐƯỢC TIỀN THUẾ**

Dự Luật 15 tuyên bố một cách nhạo báng sẽ gây tác hại đến các quyền lợi riêng. Thực ra, theo Dự Luật 15, các chính khách sẽ có thể lấy tiền thuế để vận động **VÀ CŨNG GÂY QUỸ** vô giới hạn từ các quyền lợi riêng cho nhiều mục đích khác nhau. Thật là quá quắt!

**DỰ LUẬT 15 TĂNG THUẾ**

Những người ủng hộ Dự Luật 15 muốn quý vị nghĩ rằng đây là bữa ăn trưa miễn phí. Thực ra, Dự Luật 15 thu hơn \$6 triệu **THUẾ MỚI** để trả cho các cuộc vận động của các chính khách.

Đừng bị lừa. Dự Luật 15 **KHÔNG** phải là biện pháp cải tổ vận động có hiệu quả. Xin bỏ phiếu **CHỐNG**.

**T. ANTHONY QUINN, Ph.D.**, Cựu Ủy Viên Fair Political Practices Commission  
**COLLEEN C. MCANDREWS**, Cựu Ủy Viên Fair Political Practices Commission  
**WILLIAM HAUCK**, Cựu Ủy Viên Fair Political Practices Commission

★ BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 15 ★

California có nhiều nhu cầu quan trọng, nhưng giao tiền thuế của người dân cho các chính khách để tài trợ các cuộc vận động của họ thì không phải là một trong các nhu cầu đó. Sau đây là năm lý do chính đáng để bỏ phiếu CHỐNG DỰ LUẬT 15:

**DỰ LUẬT 15 LÀ MỘT MƯU MẸO**

Cách đây hơn 20 năm, cử tri đã CẤM dùng tiền thuế của người dân để tài trợ các cuộc vận động chính trị của các chính khách. Dự Luật 15 là một mưu toan của cùng các chính khách đó để gỡ bỏ lệnh cấm đó. Văn từ trong Dự Luật 15 nói “Đoạn 85300 của Bộ Luật Chính Quyền được hủy bỏ” nhưng các chính khách soạn Dự Luật 15 không muốn quý vị biết điều đó có nghĩa là gì. Sau đây là điều mà Dự Luật 15 hủy bỏ:

“ . . . không ứng cử viên nào được nhận bất cứ ngân khoản công nào để tranh cử vào chức vụ dân cử.”

Trò lừa lẻo này cho LẬP PHÁP có quyền MỞ RỘNG THÊM phạm vi người đóng thuế tài trợ cho các cuộc vận động của họ MÀ KHÔNG CẦN CỬ TRI PHÉCH CHUẬN!

**DỰ LUẬT 15 KHÔNG CHẶN ĐỨNG ẢNH HƯỞNG TIỀN BẠC CỦA QUYỀN LỢI RIÊNG**

Dự Luật 15 không làm những gì luật này hứa hẹn. Luật này nói là để chặn đứng ảnh hưởng của các quyền lợi riêng và nhân viên vận động chuyên nghiệp. Nhân viên vận động chuyên nghiệp đã bị CẤM đóng góp cho các ứng cử viên. Tiếc thay, Dự Luật 15 thực sự buộc nhân viên vận động chuyên nghiệp tài trợ các cuộc vận động của các ứng cử viên Tổng Thư Ký Tiểu Bang, cũng là viên chức kiểm soát nhân viên vận động chuyên nghiệp!

“Thật là sai trái nếu cuộc vận động của tôi đã được tài trợ bởi chính các quyền lợi riêng mà tôi kiểm soát trong cương vị Tổng Thư Ký Tiểu Bang.” Bill Jongs, Cựu Tổng Thư Ký Tiểu Bang

**DỰ LUẬT 15 ĐẨY DẪY CÁC LỖ HỔNG NGẦM**

Dự Luật 15 có một lỗ hổng khổng lồ để cho cùng các chính khách đó gây quỹ từ các quyền lợi riêng cho việc biện hộ pháp lý của họ (gồm cả biện hộ hình sự) VÀ ngay cả tiệc Nhậm Chức của chính ứng cử viên!

“Quý vị không thể tin được các chính khách soạn luật về vận động bầu cử.” Gabriella Holt, Chủ Tịch, Hội Công Dân Cải Tổ California

**NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ TÀI TRỢ CHO CÁC CUỘC VẬN ĐỘNG CHÍNH TRỊ LÀ Ý KIẾN DÕ**

Dự Luật 15 giao hàng triệu tiền thuế của người dân cho bất cứ ứng cử viên nào hội đủ điều kiện bất luận ứng cử viên đó là ai hoặc ứng cử viên đó đại diện những gì. Thực ra, hầu như không có hạn chế về cách ứng cử viên tiêu tiền. Quý vị có thực sự muốn tiền thuế của mình được dùng để trả tiền quảng cáo tiêu cực và thư rác hay không?

“Chúng ta cần bớt vận động tiêu cực, và chúng ta chắc chắn không cần người dân đóng thuế trả tiền đó.” Colleen McAndrews, Cựu Ủy Viên, Ủy Hội Thực Hành Chính Trị Công Bằng

**DỰ LUẬT 15 TĂNG THUẾ**

Mới hồi năm ngoái, Lập Pháp đã tăng thuế \$12 tỷ và họ vẫn không quân bình được ngân sách tiểu bang. Nay, họ còn muốn quý vị chấp thuận thêm THUẾ MỚI nữa—Hơn \$6 triệu thuế mới đánh trên giới thiệu thương, bất vụ lợi, và ngay cả hội từ thiện.

Nhưng không phải chỉ có thế—một điều khoản ngầm trong Dự Luật 15 nói rằng nếu các khoản thuế mới không đủ để tài trợ cho cuộc vận động chính trị của mọi ứng cử viên, thì Lập Pháp có thể dùng “bất cứ nguồn thu nhập nào khác từ Quỹ Chung hoặc từ các nguồn khác theo quyết định của Lập Pháp”. Quý vị biết điều đó có nghĩa là gì—THÊM THUẾ!

“California không cần thêm thuế để tài trợ cho các chương trình không cần thiết.” Jon Coupal, Chủ Tịch, Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis

Không mưu mẹo nữa. Không lỗ hổng nữa. Không thêm thuế nữa. **HÃY CHỐNG DỰ LUẬT 15.**

**DEBORAH HOWARD**, Giám Đốc Điều Hành

California Senior Advocates League

**JACK STEWART**, Chủ Tịch

California Manufacturers and Technology Association

**PAUL WEBER**, Chủ Tịch

Los Angeles Police Protective League

★ PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 15 ★

**ĐỪNG ĐỂ BỊ CÁC NHÂN VIÊN VẬN ĐỘNG CHUYÊN NGHIỆP CHO QUYỀN LỢI RIÊNG LỪA GẠT!**

DỰ LUẬT 15 DO CÁC NHÓM CÔNG DÂN ĐỘC LẬP, PHI ĐẢNG PHÁI VÀ CÁC CHUYÊN GIA LUẬT HIẾN PHÁP SOẠN THẢO. Luật này hủy bỏ các hạn chế về tài trợ công được soạn cách đây 20 năm để không cho người dân tại California thay đổi cách chúng ta tài trợ các cuộc vận động bầu cử. Dự Luật 15 giải thoát cho Tổng Thư Ký Tiểu Bang—trọng tài cho các cuộc bầu cử của chúng ta—ra khỏi ảnh hưởng tiền bạc của quyền lợi riêng.

**QUÝ VỊ KHÔNG THỂ TIN LỜI CỦA PHÍA CHỐNG ĐỐI.** Họ nói rằng Dự Luật 15 được tài trợ bằng “thuế” khi mà luật này thực sự được tài trợ bằng các khoản tặng biếu tự nguyện và lệ phí ghi danh hàng năm \$350 của các nhân viên vận động chuyên nghiệp và các nhóm quyền lợi riêng thuê họ. Hiện nay, mỗi năm nhân viên vận động chuyên nghiệp chỉ đóng \$12.50!

**NHÂN VIÊN VẬN ĐỘNG CHUYÊN NGHIỆP KHÔNG MUỐN THẤY CÁC ỨNG CỬ VIÊN TRANH CỬ VÀO CHỨC VỤ MÀ KHÔNG XIN XỎ PHẦN ĐÓNG GÓP CỦA CÁC QUYỀN LỢI RIÊNG ĐƯỢC HỌ ĐẠI DIỆN. DỰ LUẬT 15 TƯỚC ĐI QUYỀN LỰC CỦA HỌ—ĐÓ LÀ LÝ DO THỰC SỰ CÁC NHÂN VIÊN VẬN ĐỘNG CHUYÊN NGHIỆP CHỐNG DỰ LUẬT 15.**

“Dự Luật 15 SẼ KHÔNG TĂNG THUẾ hoặc lấy ngân khoản từ các chương trình khác. Luật này chỉ áp đặt các khoản lệ phí hợp lý đối

với nhân viên vận động chuyên nghiệp để giải thoát các ứng cử viên Tổng Thư Ký Tiểu Bang ra khỏi trò chơi gây quỹ”.—Richard Holober, Giám Đốc Điều Hành, Liên Đoàn Người Tiêu Thụ California

**DỰ LUẬT 15 THẬT CỨNG RẮN**

Luật này áp đặt các mức giới hạn mới về việc các ứng cử viên có tham gia có thể tiêu bao nhiêu tiền và tiêu vào đâu. Các chính khách và quyền lợi riêng vi phạm luật này sẽ có thể bị tù.

Dự Luật 15 sẽ chấm dứt vị thế thống trị của các ứng cử viên và những người tặng biếu giàu có, do đó các chính khách chịu trách nhiệm với người dân bầu cho họ—chứ không phải những người đóng góp cho họ.

**ĐỪNG ĐỂ BỊ LỪA GẠT BỞI CÁC NHÂN VIÊN VẬN ĐỘNG CHUYÊN NGHIỆP NÁP ĐÀNG SAU NHỮNG NHÓM BÌNH PHONG NGHE ỀM TAI VÀ CÁC CỰU CHÍNH KHÁCH. HÃY BỎ PHIẾU THUẬN CHO DỰ LUẬT 15.**

**JANIS R. HIROHAMA**, Chủ Tịch

League of Women Voters of California

**TRENT LANGE**, Chủ Tịch

California Clean Money Campaign

**KATHAY FENG**, Giám Đốc Điều Hành

California Common Cause

# DỰ LUẬT 16 ÁP ĐẶT ĐIỀU KIỆN CÓ HAI PHẦN BA PHIẾU THUẬN CỦA CỬ TRI ĐỐI VỚI CÁC HÃNG ĐIỆN CÔNG ĐỊA PHƯƠNG. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIÊN KHỞI.

DANH XÚNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

CỦA TỔNG CHƯỞNG LÝ

## ÁP ĐẶT ĐIỀU KIỆN CÓ HAI PHẦN BA PHIẾU THUẬN CỦA CỬ TRI ĐỐI VỚI CÁC HÃNG ĐIỆN CÔNG ĐỊA PHƯƠNG. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIÊN KHỞI.

- Đòi hỏi các chính quyền địa phương phải có hai phần ba phiếu thuận của cử tri trước khi cung cấp dịch vụ điện lực cho khách hàng mới hoặc mở rộng dịch vụ đó đến những vùng mới bằng công quỹ hoặc tiền công khổ phiếu.
- Cũng đòi hỏi phải có hai phần ba phiếu thuận thì mới được cung cấp dịch vụ điện lực qua một chương trình điện lực theo chọn lựa của cộng đồng bằng công quỹ hoặc tiền công khổ phiếu.
- Đòi hỏi phải bỏ phiếu trong địa phận thẩm quyền của chính quyền địa phương và bất cứ vùng mới nào sẽ được phục vụ.
- Quy định các trường hợp miễn điều kiện bỏ phiếu cho một ít dự án cụ thể nào đó.

### Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Không biết tác động sau cùng đối với phí tổn và thu nhập của chính quyền tiểu bang và địa phương vì không chắc về các ảnh hưởng của dự luật này đối với các hãng điện công và giá điện. Các ảnh hưởng này có lẽ không đáng kể trong thời gian ngắn hạn.

### PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

#### SƠ LƯỢC VẤN ĐỀ

#### Cung Cấp Dịch Vụ Điện Lực tại California

**Các Hãng Điện California.** Người dân tại California nói chung được cung cấp điện lực từ một trong ba loại hãng điện: hãng tiện ích của người đầu tư (IOUs), hãng tiện ích điện công địa phương, hoặc hãng cung cấp dịch vụ điện (ESPs). Các hãng này cung cấp 68 phần trăm, 24 phần trăm, và 8 phần trăm, theo thứ tự liệt kê, dịch vụ điện lẻ trong tiểu bang.

**Hãng Tiện Ích Của Người Đầu Tư.** IOUs thuộc quyền sở hữu của các tư nhân đầu tư và cung cấp dịch vụ điện để thu lợi nhuận. Ba IOUs điện lớn nhất trong tiểu bang là Pacific Gas and Electric (PG&E), Southern California Edison, và San Diego Gas and Electric. Mỗi IOU có một vùng địa lý phục vụ độc nhất, được phân định rõ và theo luật phải phục vụ khách hàng trong vùng đó. Hội Đồng Tiện Ích Công California (CPUC) đặt quy chế kiểm soát giá biểu các IOUs này tính với khách và cách họ cung cấp dịch vụ điện cho khách hàng của họ.

**Hãng Tiện Ích Công.** Các hãng tiện ích điện công là các thực thể công cung cấp dịch vụ điện cho cư dân và thương nghiệp trong khu vực địa phương của họ. Tuy không chịu quyền kiểm soát của CPUC, các hãng tiện ích điện công thuộc quyền cai quản của các hội đồng dân cử địa phương và các hội đồng này quy định điều khoản dịch vụ của riêng họ, kể cả giá biểu tính với khách hàng của họ. Dịch vụ điện lực hiện được các chính quyền địa phương cung cấp qua các cơ cấu chính quyền khác nhau được phép theo luật tiểu bang, gồm:

- Sở tiện ích của các thành phố, chẳng hạn như Sở Thủy Cục và Điện Lực Los Angeles.
- Các địa hạt tiện ích thành phố, chẳng hạn như Địa Hạt Tiện Ích Thành Phố Sacramento (Sacramento Municipal Utility District, SMUD).
- Các địa hạt tiện ích công, chẳng hạn như Địa Hạt Tiện Ích Công Truckee Donner.
- Các địa hạt thủy lợi, chẳng hạn như Địa Hạt Thủy Lợi Imperial.

# DỰ LUẬT 16 ÁP ĐẶT ĐIỀU KIỆN CÓ HAI PHẦN BA PHIẾU THUẬN CỦA CỬ TRI ĐỐI VỚI CÁC HÃNG ĐIỆN CÔNG ĐỊA PHƯƠNG. TU CHÍNH HIỂN PHÁP TIÊN KHỞI.

## PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

TIẾP THEO

**Hãng Cung Cấp Dịch Vụ Điện.** Các ESPs cung cấp điện lực cho khách hàng nào đã chọn không mua điện từ IOU hoặc hãng tiện ích công mà lẽ ra phục vụ khu vực địa lý của họ. Theo cách này, khách hàng điện ký một hợp đồng được gọi là “tiếp nhận trực tiếp” với một ESP giao điện đến khách hàng qua hệ thống truyền và phân phối của hãng tiện ích địa phương.

### Thành Lập và Mở Rộng Thêm Các Dịch Vụ Điện Công

**Kết Hợp Chọn Lựa Cộng Đồng.** Ngoài các loại ESP nói trên, luật tiểu bang cho phép một thành phố hoặc quận, hoặc kết hợp cả hai, được sắp xếp để cung cấp điện lực trong địa phận thẩm quyền của họ qua một hợp đồng với một hãng cung cấp điện không phải là IOU mà lẽ ra phục vụ cho khu vực địa phương đó. Trường hợp này được gọi là “kết hợp chọn lựa cộng đồng”. Tuy hiện chỉ có một hãng kết hợp chọn lựa cộng đồng (CCA) cung cấp điện lực tại California, nhiều cộng đồng đang thăm dò chọn lựa này. CCA có thể dùng điện từ một ESP, dùng hệ thống truyền và phân phối của IOU phục vụ khu vực địa phương đó. Khách hàng điện trong khu vực đó sẽ tự động được CCA cung cấp điện trừ phi họ đã chọn tiếp tục được IOU phục vụ.

**Các Đề Nghị Thành Lập và Mở Rộng Thêm Các Hãng Cung Cấp Điện Công.** Trong những năm gần đây, một vài chính quyền địa phương trong tiểu bang đã thăm dò ý tưởng thành lập các hãng cung cấp điện lực mới hoặc mở rộng thêm các hãng tiện ích công vào địa phận mới đang được IOU phục vụ. Thí dụ, Thành Phố và Quận San Francisco đã xét đến việc thành lập một CCA gồm cả địa phận đang được PG&E phục vụ. Một thí dụ khác, Quận Yolo đã thăm dò việc cho SMUD cung cấp dịch vụ điện đến địa phận trong quận đang được PG&E phục vụ. Trong một số trường hợp, các đề nghị này đã được đưa ra trước cử tri để xin phê chuẩn, theo các điều khoản của luật tiểu bang được nêu ra dưới đây.

**Các Điều Kiện Phải Được Cử Tri Phê Chuẩn cho Các Hãng Cung Cấp Điện Công.** Như đã nói trên, các hãng tiện ích công có thể được tổ chức theo nhiều cơ cấu chính quyền khác nhau. Mỗi loại thực thể chính quyền địa phương được phép cung cấp dịch vụ điện, và đang cứu xét bắt đầu mở dịch vụ điện hoặc mở rộng thêm dịch vụ hiện hữu ra ngoài vùng phục vụ hiện nay, đều phải chịu một số điều kiện của tiểu bang.

Các đạo luật khác nhau quy định các thực thể chính quyền địa phương có cần phải được cử tri phê chuẩn để bắt đầu dịch vụ điện hay không. Theo luật tiểu bang, nếu chính quyền địa phương có ý định mở rộng thêm dịch vụ điện của họ vào một địa phận mới, khu vực mới đó phải được sát nhập và, trong một số trường hợp, phải có đa số cử tri trong khu vực được đề nghị sát nhập phê chuẩn việc mở rộng thêm này. Tuy nhiên, trong những trường hợp đó thì nói chung không cần phiếu của công chúng trong phạm vi địa phận dịch vụ hiện hữu của thực thể chính quyền địa phương đang đề nghị mở rộng thêm dịch vụ. (Trong một số trường hợp, một hội đồng địa phương đòi hỏi phải có bỏ phiếu làm điều kiện phê chuẩn việc sát nhập.) Ngược lại, cơ quan địa phương có thể thành lập và bắt đầu thực hiện một CCA sau khi hội đồng quản trị cơ quan địa phương bỏ phiếu và không cần phải được cử tri địa phương phê chuẩn.

### ĐỀ NGHỊ

Dự luật này áp đặt các điều kiện mới lên chính quyền địa phương là phải được cử tri phê chuẩn trước khi họ có thể dùng “công quỹ”—được định nghĩa rộng rãi trong dự luật này để gồm cả số thu nhập thuế, các dạng nợ nần khác nhau, và ngân khoản người mua tiện ích—để bắt đầu dịch vụ điện, mở rộng thêm dịch vụ điện vào một địa phận mới, hoặc thực hiện một CCA.

- Thứ nhất, trước khi một thực thể chính quyền địa phương được phép có thể bắt đầu dịch vụ điện, họ phải có hai phần ba phiếu thuận của cử tri trong khu vực được đề nghị phục vụ.

# DỰ LUẬT ÁP ĐẶT ĐIỀU KIỆN CÓ HAI PHẦN BA PHIẾU THUẬN CỦA 16 CỬ TRI ĐỐI VỚI CÁC HÃNG ĐIỆN CÔNG ĐỊA PHƯƠNG. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỞI.

## PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

TIẾP THEO

- Thứ nhì, trước khi một hãng tiện ích công hiện hữu có thể mở rộng thêm dịch vụ giao điện vào một địa phận mới, họ phải có hai phần ba phiếu thuận của cử tri trong khu vực đang được hãng tiện ích phục vụ và hai phần ba phiếu thuận của cử tri trong khu vực mới được đề nghị phục vụ.
- Thứ ba, dự luật này đòi hỏi phải có hai phần ba phiếu thuận của cử tri thì chính quyền địa phương mới được thực hiện một CCA.

Dự luật này có ba miễn khoản các điều kiện phải được cử tri phê chuẩn cho chính quyền địa phương:

- Nếu việc sử dụng công quỹ trước đây đã được cử tri trong địa phận thẩm quyền địa phương hiện hữu và địa phận được đề nghị mở rộng thêm phê chuẩn.
- Nếu công quỹ sẽ chỉ được dùng để mua, cung cấp, hoặc tiếp tế các loại điện nhất định từ các nguồn có thể tái tạo, chẳng hạn như năng lượng gió hoặc mặt trời.
- Nếu công quỹ sẽ chỉ được dùng để cung cấp dịch vụ giao điện cho riêng chính quyền địa phương sử dụng.

## TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

**Phí Tồn Điều Hành Các Cuộc Bầu Cử.** Vì dự luật này đòi hỏi phải được cử tri phê chuẩn cho các hành động nhất định của chính quyền địa phương mà hiện có thể thực hiện mà không cần bỏ phiếu, dự luật này sẽ khiến tốn thêm phí tổn bầu cử. Các phí tổn này phần chính là liên quan đến việc soạn và gửi tài liệu về bầu cử. Trong đa số trường hợp, việc bỏ phiếu này có thể được kết hợp với các cuộc bầu cử đã có sẵn lịch trình. Vì thế, mức gia tăng phí tổn liên quan đến bầu cử vì dự luật này có lẽ không bao nhiêu.

**Tiềm Năng Tác Động đến Phí Tồn và Thu Nhập của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương.** Dự luật này có thể ảnh hưởng đến phí tổn và thu nhập của chính quyền địa phương vì có thể ảnh hưởng đến hoạt động của các hãng tiện ích công và CCAs. Dự luật này cũng có thể ảnh hưởng đến tài chánh của các cơ quan chính quyền tiểu bang và địa phương tại California vì dự luật này có thể tác động đến giá điện. Các ảnh hưởng này phần lớn sẽ tùy theo các hành động trong tương lai của cử tri và chính quyền địa phương. Chúng tôi bàn thêm chi tiết về các tiềm năng ảnh hưởng này dưới đây.

Trước hết, các điều kiện mới phải có phê chuẩn của cử tri để bắt đầu hoặc mở rộng thêm các hãng tiện ích công hoặc để thực hiện các CCAs có thể đưa đến việc công chúng không phê chuẩn các thay đổi đó. Ngoài ra, vì có các điều kiện mới phải có phê chuẩn của cử tri nên một số cơ quan chính quyền địa phương có thể không tiến hành các kế hoạch đó. Nếu xảy ra như vậy, các cơ quan chính quyền địa phương này sẽ tương đối nhỏ hơn và có ít khách hàng hơn là lẽ ra sẽ có. Vì thế, họ sẽ có tổng số thu nhập và phí tổn thấp hơn.

Thứ nhì, việc ban hành dự luật này cũng có thể ảnh hưởng đến tài chánh của các cơ quan chính quyền tiểu bang và địa phương tại California vì tiềm năng tác động đến giá điện. Như nêu ra ở trên, một số cơ quan chính quyền địa phương có thể không bắt đầu hoặc mở rộng thêm một hãng tiện ích công vào địa phận mới hoặc thực hiện CCA vì các điều kiện mới phải có phê chuẩn của cử tri của dự luật này. Trong trường hợp này, giá điện khách hàng đã trả trong địa phận thẩm quyền đó và các địa phận thẩm quyền xung quanh có thể cao hơn hoặc thấp hơn giá lẽ ra phải trả. Thí dụ, nếu dự luật này khiến không mở rộng thêm dịch vụ điện do cơ quan công cung cấp mà phải xây cất hạ

# DỰ LUẬT 16 ÁP ĐẶT ĐIỀU KIỆN CÓ HAI PHẦN BA PHIẾU THUẬN CỦA CỬ TRI ĐỐI VỚI CÁC HÃNG ĐIỆN CÔNG ĐỊA PHƯƠNG. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỞI.

## PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

## TIẾP THEO

tăng cơ sở mới về năng lượng, thì giá biểu có thể thấp hơn so với trường hợp có mở rộng thêm. Mặt khác, nếu dự luật này làm giảm áp lực cạnh tranh đối với các hãng cung cấp điện tư nhân bằng cách giảm bớt cơ hội mở rộng thêm dịch vụ điện của cơ quan công, giá điện tính với khách hàng có thể cuối cùng sẽ cao hơn. Các tác động này có thể ảnh hưởng đến phí tổn của chính quyền tiểu bang và địa phương, bởi vì bản thân nhiều cơ quan công là những thực thể tiêu thụ nhiều điện. Nếu các thay đổi về giá điện ảnh hưởng đến lợi nhuận thương nghiệp, số bán, và lợi tức chịu thuế, các yếu tố này cũng có thể ảnh hưởng đến số thu nhập thuế của tiểu bang và địa phương.

Trong ngắn hạn, tác động tài khóa sau cùng của tất cả các yếu tố này đối với tài chính của các cơ quan chính quyền tiểu bang và địa phương chắc không đáng kể trên căn bản toàn tiểu bang. Sở dĩ như vậy là vì tương đối có ít cơ quan chính quyền địa phương chú ý đến việc bắt đầu hoặc mở rộng thêm dịch vụ điện vào địa phận mới. Về lâu về dài thì chưa biết được tác động tài khóa sau cùng của dự luật này và sẽ tùy thuộc vào các hành động trong tương lai của các chính quyền địa phương và cử tri.

# DỰ LUẬT 16 ÁP ĐẶT ĐIỀU KIỆN CÓ HAI PHẦN BA PHIẾU THUẬN CỦA CỬ TRI ĐỐI VỚI CÁC HÃNG ĐIỆN CÔNG ĐỊA PHƯƠNG. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỞI.

## ★ BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 16 ★

Hãy bỏ phiếu THUẬN cho Dự Luật 16, Đạo Luật Quyền Bỏ Phiếu của Người Đóng Thuế.

Dự Luật 16, Đạo Luật Quyền Bỏ Phiếu của Người Đóng Thuế, làm một việc đơn giản: Luật này đòi hỏi phải có phê chuẩn của cử tri trước khi các chính quyền địa phương có thể tiêu tiền công hoặc gây nợ công để hoạt động thương nghiệp điện lực. Và cũng như hầu hết các quyết định về thuế đặc biệt và công khố phiếu địa phương tại California, phải có hai phần ba phiếu thuận của cử tri.

Trong giai đoạn kinh tế khó khăn như hiện nay, cử tri địa phương phải có quyền có tiếng nói sau cùng về một vấn đề quan trọng như ai cung cấp dịch vụ điện địa phương cho họ, và tốn bao nhiêu tiền.

Hai phần ba phiếu thuận của cử tri là biện pháp bảo vệ tốt nhất của chúng ta đối với các kế hoạch đầy rủi ro của chính quyền nhằm đảm nhiệm dịch vụ điện lực địa phương.

Nhiều chính quyền địa phương tại California đang tìm cách mua lại các thương nghiệp điện tư nhân—thường là dùng quyền trưng thu—và không cho cử tri địa phương có tiếng nói sau cùng về quyết định này, vì luật tiểu bang không bắt buộc. Dự luật này thành lập các điều kiện rõ ràng cần phải được cử tri phê chuẩn trước khi các chính quyền địa phương có thể tiêu tiền công hoặc

gây nợ công để hoạt động thương nghiệp điện lực địa phương.

Ngày nay, với việc chính quyền chi tiêu quá nhiều và nợ của chính quyền ngày càng chồng chất—biện pháp bảo vệ tài chính tốt nhất cho người dân đóng thuế là cho cử tri có tiếng nói sau cùng về các quyết định này.

Những người ủng hộ Dự Luật 16, Đạo Luật Quyền Bỏ Phiếu của Người Đóng Thuế, gồm cả Hội Người Dân Đóng Thuế California, Phòng Thương Mại California và Công Ty Pacific Gas and Electric, tin rằng cử tri phải quyết định. Đó là dịch vụ điện của chúng ta, tiền công quỹ của chúng ta và, cuối cùng thì chính là khó khăn của mọi người nếu thương nghiệp điện lực do chính quyền điều hành bị thất bại. Chúng ta, cử tri, xứng đáng có quyền có tiếng nói sau cùng về cách tiêu tiền của chúng ta.

Hãy bỏ phiếu THUẬN cho Dự Luật 16, Đạo Luật Quyền Bỏ Phiếu của Người Đóng Thuế.

[www.taxpayersrighttovote.com](http://www.taxpayersrighttovote.com)

**TERESA CASAZZA**, Chủ Tịch  
California Taxpayers' Association  
**ALLAN ZAREMBERG**, Chủ Tịch  
California Chamber of Commerce

## ★ PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 16 ★

Hãy bỏ phiếu Chống Dự Luật 16 để chặn đứng thêm vụ tệt hại nhất của quyền lợi riêng khổng lồ—lần này là PG&E, công ty tiện ích tư nhân khổng lồ hoạt động vì lợi nhuận—sử dụng sai trái tiền tiên khởi.

Đừng để PG&E lừa quý vị. Dự Luật 16 không đụng chạm đến thuế của quý vị cách này hay cách khác. Luật này hoàn toàn là về việc PG&E duy trì độc quyền và loại trừ cạnh tranh. Việc này có thể sẽ đưa đến hóa đơn tiền điện cao hơn và dịch vụ kém hơn cho tất cả mọi người tại California—bất luận quý vị sống ở đâu.

PG&E đặt ra một mối đe dọa không hề có để đánh lạc hướng quý vị. Điều thực sự khiến PG&E khó chịu là nhiều cộng đồng nay đang chọn mua năng lượng với giá rẻ. Chúng tôi tin rằng cư dân phải có chọn lựa mua điện với phí tổn thấp hơn mà không cần phải có đại đa số 2/3 phiếu thuận. Nhưng chọn lựa đó là nguyên nhân PG&E soạn ra Dự Luật 16 để ngăn cản.

Do đó khi quý vị thấy quảng cáo trên TV cho Dự Luật 16, hãy nhớ là hầu hết tiền cho mỗi kỳ quảng cáo là từ hóa đơn tiện ích của mọi người. Hệ Thống Cải Tổ Tiện Ích nói, “Thật là sai trái

khi PG&E lấy tiền từ các gia đình, và rồi tiêu vào một cuộc vận động chính trị để có lợi cho mình”. Nhất là khi xét đến đạo gần đây PG&E đã trả các khoản hoa hồng lớn cho các viên chức điều hành của họ sau khi phá sản—cũng như Wall Street.

Liên Đoàn Nữ Cử Tri California thúc giục quý vị hãy Bỏ Phiếu CHỐNG, cùng với AARP, mọi tờ báo đã bình phẩm luật này, và những nhóm đại diện cho người tiêu thụ, người đóng thuế, các nhà môi trường và nông gia tại California. Hãy bỏ phiếu CHỐNG để cho các hãng tiện ích địa phương, bất vụ lợi có cơ hội cạnh tranh phục vụ quý vị—với năng lượng giá rẻ, có thể tái tạo.

**MICHAEL BOCCADORO**, Giám Đốc Điều Hành  
Agricultural Energy Consumers Association  
**LENNY GOLDBERG**, Giám Đốc Điều Hành  
California Tax Reform Association  
**JANIS R. HIROHAMA**, Chủ Tịch  
League of Women Voters of California

# DỰ LUẬT 16 ÁP ĐẶT ĐIỀU KIỆN CÓ HAI PHẦN BA PHIẾU THUẬN CỦA CỬ TRI ĐỐI VỚI CÁC HÃNG ĐIỆN CÔNG ĐỊA PHƯƠNG. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỞI.

## ★ BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 16 ★

Dự Luật 16 làm hai việc:

Thứ nhất, luật này giới hạn quá nhiều các chọn lựa của quý vị về ai sẽ cung cấp điện cho quý vị.

Thứ nhì, luật này giúp các hãng tiện ích thu lợi nhuận tại California dễ tăng giá điện của quý vị hơn.

Luật này được soạn thảo khôn khéo, vì những người hậu thuẫn cho Dự Luật 16 muốn gạt cử tri. Họ nói rằng dự luật này là để bảo vệ người đóng thuế. Nhưng thực ra là luật này bảo vệ độc quyền của công ty điện khổng lồ thu lợi nhuận.

Quý vị phải được thêm chọn lựa là ai cung cấp điện cho quý vị, nếu các chọn lựa đó giúp cho phí tổn thấp hơn và dịch vụ tốt hơn. Hãy bỏ phiếu Chống Dự Luật 16.

Hầu hết mọi người đều đồng ý là nếu một tổ chức bất vụ lợi địa phương muốn mua năng lượng xanh với giá sỉ, và bán cho các cộng đồng với giá phải chăng thì tổ chức đó nên được phép làm như thế. Nhưng Dự Luật 16 khiến cho hầu như không thể làm được điều đó.

Giới hạn nghiêm trọng chọn lựa của quý vị về nguồn cung cấp điện. Không có năng lượng xanh rẻ hơn. Ít chọn lựa hơn và phí tổn cao hơn. Đó là những gì Dự Luật 16 làm cho quý vị.

Ai là thành phần bảo trợ *duy nhất* của Dự Luật 16?

PG&E, công ty tiện ích lớn nhất thu lợi nhuận trong tiểu bang. Khi chúng tôi viết biện luận này, PG&E đã đóng góp \$6.5 triệu cho cuộc vận động “thuận” và tổ dấu là họ sẵn sàng chi tiêu hàng chục triệu nữa. PG&E là công ty đóng góp *duy nhất* để đưa dự luật này vào lá phiếu.

Tại sao? Một lần nữa, PG&E muốn bảo vệ độc quyền của họ. Dự Luật 16 không phải để bảo vệ người đóng thuế—mà là để bảo vệ độc quyền thu lợi nhuận của PG&E về điện lực.

Chỉ cần đọc danh xưng lá phiếu và tóm lược, quý vị sẽ thấy.

Như tờ Fresno Bee viết, “Dự luật PG&E đưa vào lá phiếu (Dự Luật 16) là một thí dụ khác cho thấy tiến trình tiên khởi thất bại tại California, về một quyền lợi riêng nhiều quyền thế tiến đoạt tiến trình tiên khởi để thu lợi hẹp hòi cho riêng họ”.

AARP thúc giục Chống Dự Luật 16 vì khi hạn chế cạnh tranh, Dự Luật 16 có thể làm tăng phí tổn điện cho quý vị. Lá phiếu Chống bảo vệ quý vị đối với tiềm năng tăng giá điện dữ dội.

Thực ra, PG&E và các hãng tiện ích thu lợi nhuận khác đã tính giá cao hơn so với các hãng điện thành phố, bất vụ lợi. Và nay họ muốn tăng giá điện thêm \$5 tỷ nữa.

Liên Đoàn Người Tiêu Thụ California nói hãy BỎ PHIẾU CHỐNG vì cũng như Wall Street, PG&E đã trả những khoản hoa hồng khổng lồ cho các viên chức điều hành của họ, ngay cả sau khi phá sản và người mua điện phải cứu vớt họ. Nay PG&E muốn khóa chặt tư thế độc quyền của họ vĩnh viễn—để các hãng tiện ích bất vụ lợi địa phương không được cạnh tranh.

Sierra Club nói hãy BỎ PHIẾU CHỐNG vì Dự Luật 16 đòi hỏi phải có đại đa số 2/3 phiếu thuận trước khi các cộng đồng mới có thể mua năng lượng sạch và năng lượng khác với giá cạnh tranh. Các chương trình chọn lựa cộng đồng này là tự nguyện và không tăng thuế.

Dự Luật 16 “là con dao đâm thẳng vào một phong trào cho phép các thành phố cung cấp năng lượng xanh có thể tái tạo cho cư dân của họ để cạnh tranh với các hãng tiện ích tư nhân”, theo lời của Michael Hiltzik, một nhà bình bút của tờ Los Angeles Times.

Hãy CHỐNG một dự luật tiên khởi phí phạm nữa, nói một chuyện nhưng thực ra làm một chuyện khác hẳn. Hãy bỏ phiếu Chống Dự Luật 16 để giữ tiền trong túi quý vị và để bảo vệ các chọn lựa tiện ích của quý vị.

**JEANNINE ENGLISH**, Chủ Tịch Cấp Tiểu Bang California

AARP

**ANDY KATZ**, Chủ Tịch

Sierra Club California

**RICHARD HOLOBER**, Giám Đốc Điều Hành

Consumer Federation of California

## ★ PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 16 ★

Tại sao những người chống Dự Luật 16 lại sợ cho người đóng thuế quyền bỏ phiếu? Bỏ phiếu cho quý vị chọn lựa tối hậu về cách chính quyền tiêu tiền của quý vị. Những người chống Dự Luật 16 muốn khước từ cho quý vị quyền đó.

Những người chống Dự Luật 16 không nói thật. Chúng ta hãy biết rõ là:

- Dự Luật 16 **KHÔNG** ảnh hưởng đến giá điện.
- Dự Luật 16 **KHÔNG** đe dọa năng lượng xanh.

Thuận cho Dự Luật 16 chỉ cho người đóng thuế có quyền bỏ phiếu trước khi chính quyền địa phương tiêu tiền của quý vị hoặc vay nợ thêm nữa để bước vào thương nghiệp điện lẻ.

Lần cuối cùng chính quyền nghĩ rằng họ biết về ngành điện hơn các công ty điện, chúng ta đã bị khủng hoảng năng lượng

năm 2001. Giá điện tăng vọt và chúng ta bị cúp điện luân phiên. Người tiêu thụ phải chịu phí tổn thật nặng nề và gây hỗn loạn khắp California.

Thuận cho Dự Luật 16. Cử tri phê chuẩn là biện pháp bảo vệ hay nhất cho mọi người đối với các chương trình tốn kém và rủi ro của chính quyền địa phương nhằm bước vào thương nghiệp bán lẻ điện lực.

[www.taxpayersrighttovote.com](http://www.taxpayersrighttovote.com)

**TERESA CASAZZA**, Chủ Tịch

California Taxpayers' Association

**ALLAN ZAREMBERG**, Chủ Tịch

California Chamber of Commerce

**CHO PHÉP CÁC CÔNG TY BẢO HIỂM XE ĐƯỢC ẮN ĐỊNH GIÁ CỦA HỌ MỘT PHẦN DỰA VÀO QUÁ TRÌNH MUA BẢO HIỂM CỦA NGƯỜI LÁI XE. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỞI.**

- Thay đổi luật hiện hành để cho phép các công ty bảo hiểm bớt giá cho người lái xe nào đã duy trì bảo hiểm xe của họ liên tục, dù họ thay đổi công ty bảo hiểm, và mặc dù có cấm áp dụng việc không có bảo hiểm trước đó cho các mục đích ấn định giá.
- Sẽ cho phép các công ty bảo hiểm tăng phí tổn bảo hiểm đối với những người lái xe không có quá trình bảo hiểm liên tục.
- Quy định rằng những lần không có bảo hiểm vì không trả bảo phí có thể khiến người lái xe không hội đủ điều kiện được bớt giá.

**Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Có lẽ không có tác động tài khóa nào đáng kể đối với số thu nhập thuế của tiểu bang tính trên bảo phí.

# DỰ LUẬT 17 CHO PHÉP CÁC CÔNG TY BẢO HIỂM XE ĐƯỢC ẮN ĐỊNH GIÁ CỦA HỌ MỘT PHẦN DỰA VÀO QUÁ TRÌNH MUA BẢO HIỂM CỦA NGƯỜI LÁI XE. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỎI.

## PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

### SƠ LƯỢC VẤN ĐỀ

Bảo hiểm xe hơi là một trong những loại bảo hiểm chính được cư dân tại California mua. Bảo hiểm này chiếm khoảng \$19.7 tỷ (36 phần trăm) trong tất cả bảo phí đóng cho các hãng bảo hiểm tại California trong năm 2008. Trong các loại bảo hiểm xe hơi có bán là trách nhiệm thương tích thân thể, để bảo vệ trong trường hợp người lái xe gây thương tích thân thể cho người khác.

**Quy Chế Tiểu Bang Kiểm Soát Bảo Hiểm Xe Hơi.** Trong năm 1988, cử tri tại California đã thông qua Dự Luật 103, để đòi hỏi Ủy Viên Bảo Hiểm phải duyệt xét và phê chuẩn các thay đổi về giá biểu cho các loại bảo hiểm nào đó, kể cả bảo hiểm xe hơi, trước khi các thay đổi về giá biểu đó có hiệu lực. Dự Luật 103 cũng đòi hỏi giá biểu và bảo phí cho các kế ước bảo hiểm xe hơi phải được ấn định bằng cách áp dụng các yếu tố về giá sau đây theo thứ tự quan trọng giảm dần: (1) hồ sơ lái xe an toàn của người mua bảo hiểm, (2) số dặm họ lái mỗi năm, và (3) số năm họ đã lái xe.

Ủy Viên Bảo Hiểm có thể áp dụng thêm các yếu tố về giá để quyết định giá biểu và bảo phí xe hơi. Hiện nay, có 16 yếu tố nhiệm ý về giá biểu có thể được sử dụng cho các mục đích này. Thí dụ, các công ty bảo hiểm có thể bớt giá cho những người đã là khách hàng dài hạn của họ. Tuy nhiên, các công ty bảo hiểm bị cấm không được cung cấp loại bớt giá này cho khách hàng mới đổi sang họ từ các hãng bảo hiểm khác.

Ngoài ra, Dự Luật 103 cũng có một điều khoản liên quan đến những người trước đây không có bảo hiểm. Nói rõ ra, Dự Luật 103 cấm các công ty bảo hiểm sử dụng dữ kiện một người trước đó không có bảo hiểm xe hơi để: (1) quyết định người đó có hội đủ điều kiện được bảo hiểm hay không hoặc (2) quyết định số bảo phí phải đóng để bảo hiểm.

**Thuế Bảo Phí.** Các công ty bảo hiểm hoạt động thương mại tại California hiện nay đóng một khoản thuế bảo phí thay vì thuế lợi tức công ty tiểu bang. Khoản thuế này được tính trên số bảo phí thu trong tiểu bang mỗi năm cho bảo hiểm xe hơi cũng như cho các loại bảo hiểm khác. Trong năm 2008,

các công ty bảo hiểm đã đóng khoảng \$247 triệu thuế bảo phí trên các kế ước bảo hiểm xe hơi tại California. Số thu nhập này được ký thác vào Quỹ Chung của tiểu bang.

### ĐỀ NGHỊ

Dự luật này tu chính Dự Luật 103 để cho phép công ty bảo hiểm bớt giá vì “bảo hiểm liên tục” trên các kế ước bảo hiểm xe hơi cho khách hàng mới đổi sang họ từ một hãng bảo hiểm khác. Nếu một công ty bảo hiểm chọn bớt giá như vậy thì phải dựa trên thời gian khách hàng đó đã liên tục có bảo hiểm trách nhiệm thương tích thân thể. Khách hàng nói chung hội đủ điều kiện được bớt giá loại này miễn là bảo hiểm của họ không ngưng lâu hơn 90 ngày trong năm năm qua, trừ trường hợp ngưng là vì không đóng bảo phí. Ngoài ra, khách hàng vẫn hội đủ điều kiện được bớt giá loại này theo dự luật này nếu trường hợp ngưng bảo hiểm là vì phục vụ quân sự tại một quốc gia khác. Trẻ em cư ngụ với cha hoặc mẹ có thể hội đủ điều kiện bớt giá dựa trên điều kiện của cha mẹ.

### TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Dự luật này có thể đưa đến thay đổi về tổng số bảo phí xe hơi của các công ty bảo hiểm tại California và, do đó, thay đổi số thu nhập thuế bảo phí của tiểu bang vì các lý do trình bày dưới đây.

Một mặt, điều khoản bớt giá vì bảo hiểm liên tục có thể giảm bớt số thu nhập thuế bảo phí của tiểu bang. Tuy nhiên, trường hợp này còn tùy theo mức độ các hãng bảo hiểm quyết định bớt giá như thế cho khách hàng của họ, và bớt bao nhiêu. Mặt khác, các hãng bảo hiểm bớt giá có thể thu lại một phần hoặc tất cả mức bớt giá này bằng cách tính bảo phí cao hơn với một số khách hàng khác của họ.

Tác động sau cùng đối với số thu nhập thuế bảo phí của tiểu bang từ dự luật này có lẽ không đáng kể. Sở dĩ như vậy là vì bảo phí nói chung phần lớn được dựa trên các yếu tố khác—chẳng hạn như an toàn của người lái xe, số dặm đã lái, và số năm kinh nghiệm lái xe—mà tất cả các yếu tố này đều không bị ảnh hưởng gì vì dự luật này.

# DỰ LUẬT CHO PHÉP CÁC CÔNG TY BẢO HIỂM XE ĐƯỢC ẮN ĐỊNH GIÁ CỦA HỌ MỘT PHẦN DỰA VÀO QUÁ TRÌNH MUA BẢO HIỂM CỦA NGƯỜI LÁI XE. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.

## ★ BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 17 ★

### DỰ LUẬT 17 CÓ THỂ TIẾT KIỆM TIỀN BẢO HIỂM XE CHO QUÝ VỊ

Nền kinh tế của California đã làm tất cả chúng ta phải vất vả—mất việc, thương nghiệp đóng cửa và số tiết kiệm của chúng ta càng ngày càng giảm đi. Các gia đình cần tiết kiệm tiền bất cứ chỗ nào có thể tiết kiệm. Dự Luật 17 có thể giúp. Theo luật hiện hành, người lái xe nào duy trì bảo hiểm xe với cùng hãng bảo hiểm thì hội đủ điều kiện được bớt giá vì có bảo hiểm liên tục.

Tuy nhiên, một khuyết điểm trong luật hiện hành cấm người lái xe được hưởng loại bớt giá vì bảo hiểm liên tục này nếu họ đổi công ty bảo hiểm để có giá rẻ hơn.

80% số người lái xe có trách nhiệm và duy trì bảo hiểm xe phải không bị phạt như vậy mà mất đi quyền được bớt giá chỉ vì họ đổi công ty bảo hiểm.

Dự Luật 17 thật đơn giản và thẳng thắn: Quý vị hội đủ điều kiện được bớt giá vì có bảo hiểm liên tục dù cho quý vị có đổi hãng bảo hiểm.

Thuận cho 17 có nghĩa là:

- Gia đình quý vị có thể tiết kiệm HÀNG TRĂM ĐÔ LA MỖI NĂM
- Gia tăng CẠNH TRANH
- Them CHỌN LỰA VÀ GIẢI PHÁP cho người tiêu thụ

“Nếu quý vị có bảo hiểm xe, Dự Luật 17 có thể tiết kiệm cho gia đình quý vị đến cả \$250 mỗi năm. Luật này tương thưởng cho người lái xe có trách nhiệm bằng cách cho phép họ tìm hãng có giá rẻ nhất mà vẫn được bớt giá vì có bảo hiểm liên tục.”

—Harvey Larsen, Tổng Thư Ký-Thủ Quỹ, Liên Hiệp Người Tiêu Thụ California

### NGƯỜI TIÊU THỤ VÀ GIỚI TIỂU THƯỜNG NÓI THUẬN CHO DỰ LUẬT 17

- Liên Minh Bảo Vệ Người Tiêu Thụ California
- Phòng Thương Mại California
- Liên Đoàn Bệnh Vực Người Cao Niên California
- Ủy Ban Tác Vụ Tiêu Thụ
- Phòng Thương Mại Người Nói Tiếng Tây Ban Nha California
- Người Tiêu Thụ Trên Hết, ngoài những tổ chức khác.

Nhiều thương nghiệp và tổ chức ủng hộ dự luật này, gồm cả công ty bảo hiểm Mercury Insurance, vì luật này có nghĩa là gia tăng cạnh tranh trong thị trường bảo hiểm và khách hàng mới. Cung cấp thêm các loại bớt giá là một cách công ty bảo hiểm có thể cạnh tranh. Có thêm cạnh tranh có nghĩa là giá thấp hơn cho người tiêu thụ!

### DỰ LUẬT 17: THÊM CẠNH TRANH, GIÁ THẤP HƠN

Người lái xe không mất loại bớt giá cho người lái xe giỏi khi họ đổi hãng bảo hiểm. Họ phải không mất loại bớt giá vì có bảo hiểm liên tục chỉ vì họ đổi hãng bảo hiểm.

“Cũng như một số cửa hàng nhận phiếu của các cửa hàng cạnh tranh với họ, Dự Luật 17 cho phép người lái xe tìm nơi nào có giá rẻ nhất và vẫn giữ được loại bớt giá vì có bảo hiểm liên tục của họ, giúp có thêm chọn lựa, thêm cạnh tranh và thêm tiết kiệm.”

—Tom Hudson, Giám Đốc Điều Hành, Ủy Ban Bảo Vệ Người Đóng Thuế California

### ĐỪNG LỘT VÀO THỦ ĐOẠN DỌA NẠT CỦA NHỮNG NGƯỜI CHỐNG ĐỐI

- Những người chống đối đang chống lại một khoản bớt giá có lợi cho 80% số người lái xe tuân hành luật pháp và duy trì bảo hiểm.
- Luật hiện hành (Đoạn 1861.02) đòi hỏi giá bảo hiểm được dựa phần chính vào hồ sơ lái xe an toàn của quý vị, số dặm lái hàng năm và số năm kinh nghiệm lái xe. Dự luật này không thay đổi các yếu tố đó!
- Đoạn 1861.024 (b) của dự luật này rõ rệt bảo vệ những người lái xe nào phải hủy bỏ bảo hiểm vì khó khăn kinh tế, bệnh tật, mất việc hoặc bất cứ lý do nào không phải là không trả tiền bảo phí trong tối thiểu là 90 ngày. Họ vẫn hội đủ điều kiện được bớt giá.
- Và người tiêu thụ có lợi tức thấp hơn vẫn sẽ hội đủ điều kiện của chương trình bảo hiểm Xe Giá Rẻ của California.

“Dự Luật 17 bảo vệ loại bớt giá vì bảo hiểm liên tục cho quân nhân nào hủy bỏ bảo hiểm khi họ được phái đi ngoại quốc để phục vụ đất nước chúng ta.”

—Willie Galvan, Chỉ Huy Trưởng Cấp Tiểu Bang, Diễn Đàn Quân Nhân Hoa Kỳ California

HÃY TỰ ĐỌC CHO QUÝ VỊ.

RỜI BỎ PHIẾU THUẬN CHO 17: GIÁ BẢO HIỂM THẤP HƠN, THÊM CẠNH TRANH VÀ CHỌN LỰA.

[www.yesprop17.org](http://www.yesprop17.org)

JIM CONRAN, Cựu Giám Đốc California Department of Consumer Affairs

ALLAN ZAREMBERG, Chủ Tịch California Chamber of Commerce

JOEL FOX, Chủ Tịch Small Business Action Committee

## ★ PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 17 ★

Những người ủng hộ Dự Luật 17, được Công Ty bảo hiểm Mercury Insurance tài trợ, đang toan lừa quý vị. Họ chỉ nói về “bớt giá” và “cạnh tranh”. Sau đây là những gì họ không muốn quý vị biết:

SỰ THẬT: Dự Luật 17 sẽ tăng bảo phí xe cho hàng triệu người dân California khi họ chẳng làm chuyện gì sai. Luật này buộc quý vị phải mua bảo hiểm—dù quý vị ngưng lái xe—nếu không thì quý vị sẽ bị tính phụ thu đến tối đa \$1,000/năm (dựa trên các con số của Mercury) khi quý vị bắt đầu lái xe trở lại . . . dù quý vị là người lái xe giỏi.

SỰ THẬT: Nếu quý vị tạm ngưng bảo hiểm 91 ngày trở lên trong năm năm qua, quý vị sẽ bị tính giá cao hơn, bất luận lý do của quý vị có chính đáng tới đâu: bị bệnh, đi học đại học, mất việc, ngay cả phục vụ trong quân đội.

Đó là lý do tại sao mà USAA, phục vụ quân đội chúng ta và gia đình họ, nói: “Dựa trên tiềm năng tác hại đến quân nhân, chúng tôi không thể ủng hộ Dự Luật 17. Họ đang phục vụ đất nước họ. Nhưng họ có thể bị thiệt thòi vì loại luật này.”

SỰ THẬT: 17 đảo ngược một đạo luật được cử tri tại California thông qua vào năm 1988 để buộc các hãng bảo hiểm phải cạnh tranh công bằng để có khách hàng.

SỰ THẬT: Dự Luật 17 được Mercury tài trợ 99%, mà công ty này đã bị phát giác là “tính giá kỳ thị với những người lái xe không có lỗi trong tai nạn, là quân nhân hoặc làm việc trong các ngành nghề nào đó”. (Los Angeles Times, 2/15/10)

Khi nào là lần cuối cùng một công ty bảo hiểm đã đưa được gì vào lá phiếu để giảm giá cho quý vị? Không bao giờ.

Để tự bảo vệ cho mình, hãy bỏ phiếu CHỐNG 17.

JOHN GARAMENDI, cựu Ủy Viên Bảo Hiểm

Tiểu Bang California

JOHN VAN DE KAMP, cựu Tổng Trưởng Lý

Tiểu Bang California

# 17 DỰ LUẬT CHO PHÉP CÁC CÔNG TY BẢO HIỂM XE ĐƯỢC ẮN ĐỊNH GIÁ CỦA HỌ MỘT PHẦN DỰA VÀO QUÁ TRÌNH MUA BẢO HIỂM CỦA NGƯỜI LÁI XE. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỞI.

## ★ BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 17 ★

Những người bênh vực người tiêu thụ đồng ý: Hãy bỏ phiếu CHỐNG DỰ LUẬT 17—Đây là một dự luật tiên khởi lừa gạt của công ty bảo hiểm nhằm tăng bảo phí xe của hàng triệu gia đình trung lưu đang chật vật tại California.

Dự Luật 17 thay đổi luật của chúng ta để thiên vị các công ty bảo hiểm lớn như Mercury Insurance, công ty bảo trợ dự luật tiên khởi này, trong khi tác hại đến những người lái xe có trách nhiệm chẳng làm gì sai.

Các hãng bảo hiểm hậu thuẫn cho Dự Luật 17 không cho quý vị biết hết chuyện, nhưng Bộ Bảo Hiểm California cho biết. Họ nói rằng Dự Luật 17 “sẽ đưa đến các khoản phụ thu” cho người lái xe tại California.

Đó là lý do tại sao Công Đoàn Người Tiêu Thụ, hãng phát hành bất vụ lợi *Consumer Reports*, chống Dự Luật 17.

Dự Luật 17 đòi hỏi những người nào tại California đã hủy bỏ bảo hiểm xe phải trả tiền phạt thì mới bắt đầu lại bảo hiểm của họ.

-> *Chống 17: Luật này phạt những người lái xe có trách nhiệm.*

Dự Luật 17 cho phép các công ty bảo hiểm tăng giá với khách hàng có hồ sơ lái xe hoàn hảo, chỉ vì họ đã hủy bỏ bảo hiểm trong chín mươi mốt ngày trong năm năm qua. Người lái xe phải trả tiền phạt bất công dù cho trước đây họ không có xe hoặc không cần bảo hiểm.

-> *Chống 17: Luật này trừng phạt quân đội của chúng ta, trong số những việc khác.*

Dự luật tiên khởi này tăng giá với những người California ngưng bảo hiểm của họ, gồm cả quân nhân phục vụ ở ngoại quốc. PHẠT NHỮNG NGƯỜI LÁI XE NÀY BẰNG CÁCH BUỘC HỌ PHẢI TRẢ THÊM TIỀN khi họ bắt đầu mua lại bảo hiểm là việc sai trái.

-> *Chống 17: Dự luật này tác hại đến các gia đình trung lưu của California.*

Trong giai đoạn khó khăn này, nhiều người tại California bị buộc phải chọn lựa giữa lái xe và các nhu yếu phẩm khác. Nếu có người có hồ sơ lái xe hoàn hảo mà chỉ trễ một lần trả tiền, Dự Luật 17 cho phép các công ty bảo hiểm TÍNH THÊM HÀNG TRĂM ĐOLLA VỚI NGƯỜI LÁI XE khi họ bắt đầu bảo hiểm lại.

-> *Chống 17: Người dân tại California sẽ trả tiền bảo hiểm xe đắt hơn.*

Các biện pháp phạt của Dự Luật 17 hiện nay là bất hợp pháp tại

California, nhưng tại các tiểu bang cho phép các công ty bảo hiểm tính phụ thu với người lái xe, kết quả là BẢO PHÍ CAO HƠN:

- Người dân tại Nevada có thể trả đắt hơn 73%.
- Người dân tại Texas, đắt hơn 84%.
- Người dân tại Florida, đắt hơn 227%.

-> *Chống 17: Luật này đưa đến tình trạng có thêm người lái xe không có bảo hiểm, gây tổn kém thêm nữa cho tất cả chúng ta.*

Vì kinh tế suy thoái, các chuyên gia bảo hiểm tiên đoán trên đường lộ sẽ có thêm gần 20% người lái xe không có bảo hiểm. Theo Bộ Bảo Hiểm California, khoản phạt tiền của Dự Luật 17: “khiến [mọi người] không muốn mua bảo hiểm, từ đó có thể tăng thêm số người lái xe không có bảo hiểm và cuối cùng tăng phí tổn loại bảo hiểm người lái xe không có bảo hiểm của mỗi người có mua bảo hiểm.”

TĂNG THÊM NGƯỜI LÁI XE KHÔNG CÓ BẢO HIỂM tác hại đến tình trạng tài chính của người đóng thuế và tiểu bang.

-> *Chống Dự Luật 17: Luật này là để cứu vớt công ty bảo hiểm.*

Tờ San Francisco Chronicle nói rằng Dự Luật 17 của Mercury là “một dự luật bảo hiểm nhiều tranh cãi” từ một công ty “có các hoạt động có thể bất hợp pháp, gồm cả giá lường gạt và kỳ thị người tiêu thụ như quân nhân tại ngũ.”

Các tòa án tiểu bang đã ngăn chặn Mercury không cho tính tiền quá mức với người lái xe trong năm 2005. Nhưng Dự Luật 17 sẽ hợp pháp hóa các khoản phụ thu đó. Đó là lý do tại sao Mercury đã chi ra \$3.5 triệu cho 17—để họ có thể tăng thêm lợi nhuận tác hại đến giới trung lưu của California.

Chúng ta không nên cho các công ty bảo hiểm thêm quyền hạn để tăng giá với chúng ta, nhất là trong giai đoạn suy thoái kinh tế.

**HÃY BỎ PHIẾU CHỐNG DỰ LUẬT 17**

Tìm hiểu thêm tại <http://www.StopTheSurcharge.org>

**HARVEY ROSENFELD**, Sáng Lập Viên

Consumer Watchdog

**ELISA ODABASHIAN**, Giám Đốc, Văn Phòng Bờ Biển Phía Tây

và Các Cuộc Vận Động Tiểu Bang Consumers Union

**JON SOLTZ**, Chủ Tịch

VoteVets.org

## ★ PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 17 ★

### THUẬN CHO 17 LOẠI BỎ KHOẢN PHỤ THU HIỆN HỮU KHI ĐỐI CÔNG TY BẢO HIỂM

Hiện nay, nếu quý vị là người lái xe có trách nhiệm và duy trì bảo hiểm, quý vị có thể phải trả phụ thu hàng trăm đô la nếu quý vị đổi công ty bảo hiểm vì quý vị bị mất khoản bớt giá vì có bảo hiểm liên tục.

**DỰ LUẬT 17 SẼ TIẾT KIỆM CHO NGƯỜI LÁI XE ĐẾN CẢ \$250**

17 sẽ cho phép người lái xe đem theo khoản bớt giá vì có bảo hiểm liên tục nếu quý vị đổi hãng bảo hiểm, tiết kiệm cho quý vị hàng trăm đô la mỗi năm và gia tăng cạnh tranh và chọn lựa.

**NHỮNG NGƯỜI CHỐNG ĐỐI MUỐN 80% SỐ NGƯỜI LÁI XE PHẢI TIẾP TỤC TRẢ MỘT KHOẢN PHỤ THU**

Những người chống 17 muốn tiếp tục phạt hơn 80% số người lái xe tuân hành luật pháp và duy trì bảo hiểm. Họ cố tình lừa gạt cử tri. Không ai bị lỗ với Dự Luật 17. Luật này quy định THÊM THỜI GIAN ẮN HUỆ VÀ CÁC BIỆN PHÁP BẢO VỆ MÀ QUÝ VỊ HIỆN KHÔNG CÓ.

- **SỰ THẬT: 17 THÊM** các khoản bảo vệ cho quân nhân để duy trì khoản bớt giá vì có bảo hiểm liên tục nếu họ hủy bỏ bảo hiểm khi phục vụ ở ngoại quốc hoặc tại một tiểu bang khác. *Hiện nay, họ mất khoản bớt giá đó.*

- **SỰ THẬT: 17 THÊM** các khoản bảo vệ cho các gia đình trung lưu tạm ngưng bảo hiểm vì mất việc, bệnh, hoặc các lý do khác trong giai đoạn khó khăn kinh tế. *Hiện nay, họ mất khoản bớt giá đó.*

- **SỰ THẬT: 17 bảo tồn** các đạo luật bảo vệ người tiêu thụ vững chắc. Các hãng bảo hiểm vẫn phải áp dụng giá biểu dựa phần chính vào hồ sơ lái xe an toàn, số dặm lái hàng năm và kinh nghiệm lái xe. Bộ Bảo Hiểm vẫn phải tái duyệt và phê chuẩn TẤT CẢ những khoản tăng hoặc giảm giá.

- **SỰ THẬT: 17 khuyến khích** thêm nhiều người duy trì bảo hiểm, không phải ít hơn!

**THUẬN CHO 17 = GIÁ THẤP HƠN**

[www.yesprop17.org](http://www.yesprop17.org)

**JOHN T. KEHOE**, Chủ Tịch

California Senior Advocates League

**WILLIE GALVAN**, Chỉ Huy Trưởng Cấp Tiểu Bang

American GI Forum of California

**TOM HUDSON**, Giám Đốc Điều Hành

California Taxpayer Protection Committee

# TUYÊN NGÔN MỤC ĐÍCH CỦA CÁC CHÍNH ĐẢNG

## ★ ĐẢNG CỘNG HÒA ★

Người Đảng Cộng Hòa hãnh diện về tài lãnh đạo tiểu bang chúng ta của Thống Đốc Arnold Schwarzenegger và chúng tôi vững tin về tương lai của California và tất cả những gì tốt đẹp về người dân tại California.

Đây là thời kỳ hào hứng cho đảng chúng tôi, đầy dẫy các cơ hội và nhiệt tâm chưa từng thấy. Người Đảng Cộng Hòa trong Tiểu Bang Vàng đang cùng nhau ăn mừng các giá trị chung của chúng ta về thịnh vượng kinh tế, cắt giảm thuế và phí phạm của chính quyền, và phục hồi ưu tú giáo dục. Chúng tôi mong làm việc với quý vị để khôi phục các nguyên tắc của Hoa Kỳ và tái lập hứa hẹn của Hoa Kỳ.

**The California Republican Party**  
**Ron Nehring, Chủ Tịch**  
**Ronald Reagan California Republican Center**  
**1903 West Magnolia Boulevard, Burbank, CA 91506**

Đảng Cộng Hòa đại diện cho cơ hội tốt nhất của quý vị để bảo đảm tự do và cơ hội cho mọi người dân tại California và có quý vị trợ giúp, chúng ta có thể có giới lãnh đạo đáng tin, thực tế và có trách nhiệm tại cả Sacramento lẫn Washington, D.C.

Bầu cho các ứng cử viên Cộng Hòa sẽ giúp bảo đảm trường học an toàn và có trách nhiệm; không tăng thuế; và tiếp tục tăng trưởng nền kinh tế của California. Hãy cùng với chúng tôi giúp xây dựng một California tốt đẹp hơn và cung cấp cơ hội cho các gia đình chúng ta ngày nay, và cho các thế hệ tương lai.

**(818) 841-5210**  
**Website: www.cagop.org**

## ★ ĐẢNG XANH ★

Người dân tại California cần việc làm có đồng lương đủ sống, gia cư vừa khả năng tài chánh, năng lượng lâu bền, chăm sóc sức khỏe do một nguồn duy nhất đài thọ và thuế tiến bộ. Người Đảng Xanh ủng hộ các cộng đồng lâu bền về kinh tế, bảo tồn môi trường, rút quân ra khỏi Iraq và Afghanistan, và phát triển các nguồn năng lượng sạch an toàn. Người Đảng Xanh chống những vụ cứu vớt các công ty và người công ty.

Người Đảng Xanh bênh vực:

**Kinh Tế Lâu Bền:**

- Ủng hộ đại diện tại nơi làm việc, tạo công ăn việc làm với đồng lương đủ sống, gia cư vừa khả năng tài chánh, chuyên chở công cộng, và năng lượng lâu bền.
- Thực thi thuế tăng dần công bằng dựa trên khả năng đóng thuế của mỗi người, hủy bỏ các khoản trợ cấp của chính quyền dành cho các công ty, và thực thi thuế khí than.
- Chấm dứt nợ nần và chi tiêu thâm thủng của chính quyền.

**Các Quyền Hiến Định:**

- Hậu thuẫn lệnh đình quyền giam giữ, hủy bỏ án bắt buộc, và tu chính Luật Ba Lần Phạm Tội.

**Green Party of California**  
**P.O. Box 2828, Sacramento, CA 95812**

- Hủy bỏ Đạo Luật Yêu Nước, rút quân ra khỏi Iraq và chấm dứt các cuộc chiến ra tay trước.
- Đòi hỏi bầu tổng thống tính theo phiếu người dân, quyền tiếp cận đồng đều các cuộc bầu cử và lá phiếu tiểu bang, bỏ phiếu chọn lựa xếp hạng và các phương pháp đếm đáng tin cậy.

**Bảo vệ môi trường:**

- Phát huy năng lượng công hữu an toàn, sạch và có thể tái tạo.
- Giảm bớt tình trạng ấm lên toàn cầu qua hiệu năng, bảo tồn và thuế nhiên liệu hóa thạch.
- Bảo vệ các giống loài bị nguy hiểm tiệt chủng, đất nông nghiệp, và chống phát triển nhà cửa lan tràn.

**Công lý xã hội:**

- Ủng hộ chăm sóc sức khỏe do một nguồn đài thọ và giáo dục công miễn phí.
- Ủng hộ quyền làm việc của di dân không giấy tờ chứng minh.
- Chấm dứt tra tấn và theo dõi không có lý do chính đáng.

Người Đảng Xanh muốn chính quyền có trách nhiệm, một nền kinh tế sinh động, môi sinh bền vững, công lý xã hội và các quyền Hiến Định cho tất cả mọi người.

**(916) 448-3437**  
**Website: www.cagreens.org**

## ★ ĐẢNG NGƯỜI MỸ ĐỘC LẬP ★

Đảng Người Mỹ Độc Lập là đảng của tự do có trật tự trong một quốc gia tin Thượng Đế. Chúng tôi tin vào việc tuyệt đối tuân hành luật thành văn. Chúng tôi tin rằng Hiến Pháp của chúng ta là hợp đồng Hoa Kỳ có với chính mình. Việc cố ý bóp méo hiến pháp đã đưa đến tình trạng vi phạm quyền được bảo đảm theo Khoản Tu Chính Thứ Mười là có chính quyền giới hạn—mà hậu quả đương nhiên là phải đánh thuế quá nhiều. Nếu áp dụng đúng hiến pháp thì sẽ giải tỏa được gánh nặng đó.

Được giải phóng khỏi sức đàn áp vô luật lệ của luật Tự Do, chúng ta có thể sử dụng năng lực và khả năng khéo léo của chúng ta trong tinh thần nhân ái và công bằng để nuôi bản thân và gia đình chúng ta. Sau đó chúng ta sẽ thành lập cơ chế doanh thương tự do và có trách nhiệm và tái khẳng định nhân quyền cơ bản là có tài sản.

**American Independent Party**  
**Markham Robinson, Chủ Tịch Cấp Tiểu Bang**  
**476 Deodara St., Vacaville, CA 95688**

Chúng tôi tin vào việc bảo vệ cho tất cả mọi người dù cho yếu đuối, không có gì để tự vệ, hoặc nản chí đến đâu; ủng hộ gia đình là bức tường thiết yếu bảo vệ tự do, nhân ái, trách nhiệm, và chuyên cần; và tuyên bố gia đình có quyền và trách nhiệm nuôi dưỡng, áp dụng kỷ luật, và giáo dục các con của họ.

Chúng tôi khẳng định quyền cá nhân tuyệt đối, đồng thời được bảo đảm theo Khoản Tu Chính Thứ Nhì được tự vệ kèm theo khả năng tự vệ chung vững mạnh, khả năng tự vệ chung đòi hỏi phải có quyền tự trị quốc gia không bị hư hại vì các hiệp ước thiếu thận trọng. Chúng tôi chống đối tất cả các trường hợp di trú bất hợp pháp.

Chúng tôi ủng hộ biên giới an ninh và các chính sách di trú mới những người giỏi nhất trên thế giới gia nhập với chúng ta trong nền tự do.

**(707) 359-4884**  
**(707) 222-6040 Fax**  
**E-mail: mark@masterplanner.com**

*Thứ tự các bản tuyên ngôn này được quyết định bằng cách rút thăm. Các tuyên ngôn ở trang này do các chính đảng cung cấp và không được bất cứ cơ quan chính thức nào kiểm soát mức chính xác.*

# TUYÊN NGÔN MỤC ĐÍCH CỦA CÁC CHÍNH ĐẢNG

## ★ ĐẢNG DÂN CHỦ ★

Đảng Dân Chủ đang xây dựng một tương lai lành mạnh hơn cho tiểu bang chúng ta và cải tiến phẩm chất cuộc sống cho tất cả cư dân chúng ta.

Người Đảng Dân Chủ từ lâu đã tranh đấu để thành lập một nền kinh tế sinh động, cải tiến giáo dục, bảo đảm an toàn công cộng và an ninh quốc gia, mở rộng phương tiện tiếp nhận chăm sóc sức khỏe, bảo vệ quyền chọn lựa của phụ nữ, và trợ giúp giới trung lưu đang chật vật.

Người Đảng Dân Chủ tại California mạnh mẽ ủng hộ Đạo Luật Phục Hồi và Tái Đầu Tư Hoa Kỳ của Tổng Thống Obama vốn đã đem lại thêm \$21.5 tỷ tài trợ của liên bang cho California, tạo dựng gần 71,000 việc làm mới và giúp hàng ngàn người khác vẫn có việc làm.

**California Democratic Party**  
**Senator John Burton (Hội Hưu), Chủ Tịch**  
**1401 21st Street #200, Sacramento, CA 95811**

Chúng tôi tin vào việc tưởng thưởng chăm chỉ và mở rộng thêm cơ hội cho tất cả người dân tại California để xây dựng các cộng đồng vững mạnh hơn và lành mạnh hơn.

Người Đảng Dân Chủ đón mời cử tri từ chối cho biết đảng của họ đi bỏ phiếu trong cuộc bầu cử sơ bộ của chúng tôi. Chúng tôi hiểu nhu cầu phải cùng nhau làm việc để chúng ta đưa nền kinh tế của California trở lại đúng đường qua cách kích thích kinh tế có trách nhiệm và chú trọng vào việc tạo công ăn việc làm tốt.

Trong năm 2010, Người Đảng Dân Chủ sẽ nỗ lực làm việc để bầu lên một thống đốc thuộc Đảng Dân Chủ, tái cử Thượng Nghị Sĩ Barbara Boxer, và bầu các ứng cử viên thuộc Đảng Dân Chủ vào Quốc Hội Hoa Kỳ và viện lập pháp tiểu bang.

Hãy cùng với chúng tôi xây dựng một California vững mạnh hơn—hãy ghi danh tại [www.cadem.org/signup](http://www.cadem.org/signup).

**(916) 442-5707 / 5715 Fax**  
**E-mail: [info@cadem.org](mailto:info@cadem.org)**  
**Website: [www.cadem.org](http://www.cadem.org)**

## ★ ĐẢNG HÒA BÌNH VÀ TỰ DO ★

Đảng Hòa Bình và Tự Do California tượng trưng cho dân chủ, hợp tác, và chia sẻ. Chúng tôi muốn tổ chức và giáo dục người dân để cùng nhau làm việc hầu đáp ứng các nhu cầu của con người.

Đảng này tin rằng vai trò của chính quyền phải là bảo đảm cho mọi người có việc làm, gia cư, giáo dục, chăm sóc sức khỏe, một môi trường sạch sẽ, và bình quyền. Chúng tôi ủng hộ bình đẳng hôn nhân, các quyền di trú, nghiệp đoàn, và chăm sóc sức khỏe đại chúng do một nguồn đài thọ. Chúng tôi chống các hành động quân sự Hoa Kỳ hiện nay tại Iraq và Afghanistan. Chúng

**Peace and Freedom Party of California**  
**20212 Harvard Way, Riverside, CA 92507**

tôi ủng hộ tăng thuế nhiều đối với những người Mỹ giàu có nhất và có khả năng đóng thuế nhiều nhất, và giảm bớt gánh nặng thuế trên những người làm việc.

Các ưu tiên hàng đầu của chúng tôi là:

1. Rút hết quân về ngay bây giờ.
2. Tăng gấp đôi lương tối thiểu.
3. Một hệ thống chăm sóc sức khỏe miễn phí, có phẩm chất cho tất cả mọi người.

Có thêm chi tiết về Đảng Hòa Bình và Tự Do tại [www.peaceandfreedom.org](http://www.peaceandfreedom.org)

**(510) 465-9414**  
**(323) 759-9737**

## ★ ĐẢNG TỰ DO ★

Đảng Tự Do là Đảng duy nhất không đặt luật về luân lý cá nhân của quý vị hoặc bình đẳng kinh tế. Chúng tôi là đảng duy nhất không có các chính khách bám rễ trong tình trạng bế tắc tả-hữu.

- Cho cha mẹ kiểm soát tiền học để nhà trường cải tiến qua cạnh tranh.
- Công nhận bình đẳng hôn nhân, như Đạo Luật Bảo Vệ Hôn Nhân Dân Sự lẽ ra đã thực hiện.
- Gia tăng số chọn lựa chăm sóc sức khỏe bằng các khoản khuyến khích về thuế và duyệt lại các điều lệ.
- Cho phép bệnh nhân sử dụng cần sa y tế bằng cách thi hành Dự Luật 215.
- Bênh vực quyền của quý vị được có và mang súng.
- Bảo vệ môi trường bằng giá xanh và lệ phí kẹt xe thay vì các điều lệ quan liêu do các nhà vận động chuyên nghiệp của kỹ nghệ soạn thảo.

**Libertarian Party**  
**Kevin Takenaga, Chủ Tịch Cấp Tiểu Bang**  
**14547 Titus Street, Suite 214**  
**Panorama City, CA 91402-4935**

- Cùng với chín tiểu bang khác đã thông qua Khoản Tu Chính Tự Do, để ấn định lịch trình hủy bỏ thuế lợi tức, và hạn chế quyền hạn của liên bang vào các đường biên hiến định.
- Chống chủ nghĩa can thiệp ra ngoại quốc không nên làm.

Hãy bỏ phiếu cho người Đảng Tự Do để có các giải pháp thực tế dựa trên các nguyên tắc tự do cá nhân, trách nhiệm cá nhân, tự nguyện hợp tác, chọn lựa của khách hàng, và các động lực khuyến khích thị trường. Hãy bênh vực Hiến Chương Các Quyền và giới hạn chính quyền liên bang vào vai trò Hiến Định của họ là bảo vệ tự do và công lý cho tất cả—trên đất Hoa Kỳ. Hãy bỏ phiếu cho người Đảng Tự Do, và có được một quốc gia tự do.

**(818) 782-8400**  
**E-mail: [office@ca.lp.org](mailto:office@ca.lp.org)**  
**Website: [www.ca.lp.org](http://www.ca.lp.org)**

# Chi Tiết Các Chức Vụ Dân Cử Toàn Tiểu Bang

## Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ

- Một trong hai Thượng Nghị Sĩ đại diện quyền lợi của California trong Thượng Viện Hoa Kỳ.
- Đề nghị và bỏ phiếu cho các đạo luật mới toàn quốc.
- Bỏ phiếu chấp thuận các thẩm phán liên bang, Các Thẩm Phán Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ, và nhiều chức vụ cao cấp dân sự và quân sự do tổng thống bổ nhiệm.

## Thống Đốc

- Là tổng viên chức điều hành tiểu bang, giám sát hầu hết các bộ và cơ quan tiểu bang và bổ nhiệm các thẩm phán.
- Đề nghị các luật mới và phê chuẩn hoặc phủ quyết các đạo luật.
- Soạn và nộp ngân sách tiểu bang hàng năm.
- Động viên và chỉ thị các nguồn tài nguyên của tiểu bang trong những trường hợp khẩn cấp.

## Phó Thống Đốc

- Đảm nhiệm chức vụ và nhiệm vụ của Thống Đốc trong trường hợp thống đốc bị buộc tội, chết, từ chức, bãi nhiệm, hoặc vắng mặt trong tiểu bang.
- Phục vụ trong cương vị chủ tịch Thượng Viện Tiểu Bang và bỏ phiếu quyết định khi số phiếu hòa.
- Chủ tọa Hội Đồng Phát Triển Kinh Tế, là thành viên của Hội Đồng Đất Tiểu Bang, và trong các hội đồng quản trị của các hệ thống đại học California.

## Tổng Thư Ký Tiểu Bang

- Là tổng viên chức bầu cử của tiểu bang, giám sát các cuộc bầu cử toàn tiểu bang và công bố chi tiết tài chính về vận động bầu cử và vận động chuyên nghiệp.
- Hỗ trợ thương nghiệp California bằng cách ghi danh và chứng thực các loại thương nghiệp và thương hiệu nào đó, đặt quy chế kiểm soát chướng khế và cho phép chủ nợ có thể chấp bảo vệ các quyền lợi tài chính của họ.
- Bảo tồn lịch sử của California bằng cách thu mua, bảo vệ, và cho mọi người cùng sử dụng các bảo vật lịch sử của tiểu bang.
- Ghi danh các trường hợp bạo tình sống chung nhà và chỉ thị trước về chăm sóc sức khỏe, và bảo vệ danh tính của nạn nhân bị bạo hành trong nhà và những người khác nào đó có quyền được giữ kín địa chỉ.

## Kiểm Soát Viên

- Là tổng viên chức tài khóa của tiểu bang, phục vụ trong cương vị kế toán viên và giữ sổ sách tất cả công quỹ của tiểu bang.
- Điều hành hệ thống trả lương của tiểu bang và các đạo luật về tài sản vô chủ.
- Phục vụ trong nhiều ủy ban và hội đồng kể cả Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt và Ủy Ban Kiểm Soát.
- Thực hiện các cuộc giám định và duyệt xét hoạt động của tiểu bang.

## Thủ Quỹ

- Là nhà ngân hàng của tiểu bang, quản trị các khoản đầu tư của tiểu bang.
- Điều hành việc bán công khố phiếu và giấy nợ của tiểu bang, và là viên chức đầu tư cho hầu hết các quỹ của tiểu bang.
- Chủ tọa hoặc phục vụ trong nhiều hội đồng, đa số có liên quan đến việc tiếp thị công khố phiếu.
- Trả các ngân khoản tiểu bang khi Kiểm Soát Viên và các cơ quan khác của tiểu bang chi tiêu.

## Tổng Chương Lý

- Là tổng viên chức luật pháp của tiểu bang, bảo đảm thi hành đồng nhất và đúng mức các đạo luật của tiểu bang.
- Bộ Trưởng Tư Pháp, có trách nhiệm cung cấp các dịch vụ pháp lý của tiểu bang và hỗ trợ cho cơ quan công lực địa phương.
- Là tổng luật sư trong vấn đề tố tụng của tiểu bang.
- Giám sát các cơ quan công lực, gồm cả các biện lý địa hạt của quận và cảnh sát trưởng.

## Ủy Viên Bảo Hiểm

- Giám sát và chỉ thị tất cả các chức năng hoạt động của Bộ Bảo Hiểm.
- Cấp giấy phép, kiểm soát, và xem xét các công ty bảo hiểm.
- Giải đáp thắc mắc và khiếu nại của công chúng về kỹ nghệ bảo hiểm.
- Thi hành các đạo luật về bảo hiểm của California và áp dụng các điều lệ để thực thi các đạo luật đó.

## Tổng Giám Đốc Công Huấn

- Là tổng viên chức trường công của tiểu bang, cung cấp chính sách và chỉ thị giáo dục cho các địa hạt học đường địa phương.
- Chỉ thị tất cả các chức năng hoạt động của Bộ Giáo Dục và thực thi các chính sách do Hội Đồng Giáo Dục Tiểu Bang đưa ra.
- Phục vụ trong tư cách ủy viên đương nhiên do chức vụ của mình trong các hội đồng quản trị của hệ thống giáo dục cao cấp của tiểu bang.
- Làm việc với giới giáo dục để cải tiến hiệu năng văn hóa.

## Ủy Viên Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt

Phục vụ trong Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, ủy ban dân cử về thuế của tiểu bang, gồm:

- Giám sát việc điều hành hơn hai chục chương trình thuế và lệ phí gồm cả các chương trình về thuế bán hàng và sử dụng, thuốc điếu và thuốc lá, rượu và nhiên liệu.
- Phục vụ trong cơ quan kháng cáo cho các vụ thuế lợi tức và đặc quyền California.
- Giám sát việc điều hành thuế thổ trạch toàn tiểu bang.

# Các Địa Hạt Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt California

## Các Quận trong Mỗi Địa Hạt Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt



# Danh Sách Các Ứng Cử Viên vào Chức Vụ Dân Cử Toàn Tiểu Bang

Dự Luật 34, được cử tri phê chuẩn vào Tháng Mười Một 2000, thành lập các mức giới hạn chi tiêu cho các ứng cử viên vào chức vụ toàn tiểu bang. Các ứng cử viên vào chức vụ Thống Đốc, Phó Thống Đốc, Tổng Thư Ký Tiểu Bang, Kiểm Soát Viên, Thủ Quỹ, Tổng Chương Lý, Ủy Viên Bảo Hiểm, Tổng Giám Đốc Công Huấn, và Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt chọn giữ cho các chi phí vận động của họ dưới các số tiền quy định sẽ có thể mua chỗ trong tập hướng dẫn này để đăng tuyên ngôn ứng cử viên dài 250 chữ.

Mức giới hạn chi tiêu cho các ứng cử viên vào chức vụ Thống Đốc trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Trực Tiếp Toàn Tiểu Bang ngày 8 Tháng Sáu, 2010, là \$7,768,000. Mức giới hạn chi tiêu cho các ứng cử viên vào chức vụ Phó Thống Đốc, Tổng Thư Ký Tiểu Bang, Kiểm Soát Viên, Thủ Quỹ, Tổng Chương Lý, Ủy Viên Bảo Hiểm, và Tổng Giám Đốc Công Huấn trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Trực Tiếp Toàn Tiểu Bang ngày 8 Tháng Sáu, 2010, là \$5,178,000. Mức giới hạn chi tiêu cho các ứng cử viên vào Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Trực Tiếp Toàn Tiểu Bang ngày 8 Tháng Sáu, 2010, là \$1,295,000.

Danh sách các ứng cử viên vào chức vụ dân cử toàn tiểu bang sau đây là mới nhất cho đến hết ngày 18 Tháng Ba, 2010. Muốn có danh sách ứng cử viên mới nhất, hãy đến, [www.sos.ca.gov/elections/elections\\_cand.htm](http://www.sos.ca.gov/elections/elections_cand.htm). Dấu hoa thị (\*) cho biết các ứng cử viên nào đã chấp nhận các mức giới hạn chi tiêu vận động của Dự Luật 34.

## Thống Đốc

* Richard William Aguirre	Dân Chủ
S. Deacon Alexander	Xanh
* Stewart A. Alexander	Hòa Bình và Tự Do
* Carlos Alvarez	Hòa Bình và Tự Do
Mohammed Arif	Hòa Bình và Tự Do
Edmund G. “Jerry” Brown	Dân Chủ
* Bill Chambers	Cộng Hòa
* Lowell Darling	Dân Chủ
* Vibert Greene	Dân Chủ
* Douglas R. Hughes	Cộng Hòa
* Ken J. Miller	Cộng Hòa
* Lawrence “Larry” Naritelli	Cộng Hòa
* Robert C. Newman II	Cộng Hòa
* Chelene Nightingale	Người Mỹ Độc Lập
* Dale F. Ogden	Tự Do
* Charles “Chuck” Pineda, Jr.	Dân Chủ
Steve Poizner	Cộng Hòa
* Markham Robinson	Người Mỹ Độc Lập
Peter Schurman	Dân Chủ
* Joe Symmon	Dân Chủ
David Tully-Smith	Cộng Hòa
* Laura Wells	Xanh
Meg Whitman	Cộng Hòa

## Phó Thống Đốc

* Sam Aanestad	Cộng Hòa
Pamela J. Brown	Tự Do
* James “Jimi” Castillo	Xanh
Bert Davis	Cộng Hòa
* Yvonne R. Girard	Cộng Hòa
* Janice Hahn	Dân Chủ
* Dave Harris	Cộng Hòa

* Jim King	Người Mỹ Độc Lập
* Eric Korevaar	Dân Chủ
* Scott L. Levitt	Cộng Hòa
* Abel Maldonado	Cộng Hòa
* Gavin Newsom	Dân Chủ
* C.T. Weber	Hòa Bình và Tự Do

## Tổng Thư Ký Tiểu Bang

* Debra Bowen	Dân Chủ
* Marylou Cabral	Hòa Bình và Tự Do
* Damon Dunn	Cộng Hòa
* Ann Menasche	Xanh
Merton D. Short	Người Mỹ Độc Lập
* Orly Taitz	Cộng Hòa
* Christina Tobin	Tự Do

## Kiểm Soát Viên

Lawrence G. Beliz	Người Mỹ Độc Lập
* John Chiang	Dân Chủ
* David Evans	Cộng Hòa
* Andrew “Andy” Favor	Tự Do
* Ross D. Frankel	Xanh
Nathan E. Johnson	Người Mỹ Độc Lập
* Karen Martinez	Hòa Bình và Tự Do
Tony Strickland	Cộng Hòa

## Thủ Quỹ

* Charles “Kit” Crittenden	Xanh
* Robert Lauten	Người Mỹ Độc Lập
Bill Lockyer	Dân Chủ
* Debra L. Reiger	Hòa Bình và Tự Do
Edward M. Teyssier	Tự Do
* Mimi Walters	Cộng Hòa

# Danh Sách Các Ứng Cử Viên vào Chức Vụ Dân Cử Toàn Tiểu Bang

## Tổng Chương Lý

* Peter Allen	Xanh
* Steve Cooley	Cộng Hòa
Rocky Delgadillo	Dân Chủ
* John Eastman	Cộng Hòa
* Robert J. Evans	Hòa Bình và Tự Do
* Timothy J. Hannan	Tự Do
* Tom Harman	Cộng Hòa
Kamala D. Harris	Dân Chủ
Chris Kelly	Dân Chủ
* Ted W. Lieu	Dân Chủ
* Pedro Nava	Dân Chủ
* Mike Schmier	Dân Chủ
* Diane Beall Templin	Người Mỹ Độc Lập
* Alberto Torrico	Dân Chủ

## Ủy Viên Bảo Hiểm

* William Balderston	Xanh
Richard S. Bronstein	Tự Do
* Hector De La Torre	Dân Chủ
* Brian Fitzgerald	Cộng Hòa
* Dave Jones	Dân Chủ
* Dina Josephine Padilla	Hòa Bình và Tự Do
Clay Pedersen	Người Mỹ Độc Lập
* Mike Villines	Cộng Hòa

## Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt

### Địa Hạt 1

* Sherill Borg	Hòa Bình và Tự Do
* Ted Ford	Dân Chủ
G. Alan Montgomery	Dân Chủ
* Kevin R. Scott	Cộng Hòa
* Kennita Watson	Tự Do
* Rae Williams	Cộng Hòa
* Betty T. Yee	Dân Chủ

### Địa Hạt 2

* Barbara Alby	Cộng Hòa
* Paul Vincent Avila	Dân Chủ
* Willard D. Michlin	Tự Do
* Toby Mitchell-Sawyer	Hòa Bình và Tự Do
* Alan Nakanishi	Cộng Hòa
* Chris Parker	Dân Chủ
* George Runner	Cộng Hòa
Mark L. Stebbins	Dân Chủ
* Edward C. Streichman	Cộng Hòa

## Địa Hạt 3

* Vic Baker	Cộng Hòa
* Mary Christian-Heising	Dân Chủ
* Jerry L. Dixon	Tự Do
Mary Lou Finley	Hòa Bình và Tự Do
* Terri Lussenheide	Người Mỹ Độc Lập
* Michelle Steel	Cộng Hòa

## Địa Hạt 4

* Peter “Pedro” De Baets	Tự Do
Shawn Hoffman	Người Mỹ Độc Lập
* Jerome E. Horton	Dân Chủ
Nancy Lawrence	Hòa Bình và Tự Do

## Tổng Giám Đốc Công Huấn

* Larry Aceves	Phi Đảng Phái
* Karen Blake	Phi Đảng Phái
* Alexia L. Deligianni	Phi Đảng Phái
* Lydia A. Gutierrez	Phi Đảng Phái
* Diane A. Lenning	Phi Đảng Phái
* Leonard James Martin	Phi Đảng Phái
* Grant McMicken	Phi Đảng Phái
* Daniel M. Nusbaum	Phi Đảng Phái
* Gloria Romero	Phi Đảng Phái
* Faarax Dahir Sheikh-Noor	Phi Đảng Phái
* Tom Torlakson	Phi Đảng Phái
* Henry Williams, Jr.	Phi Đảng Phái

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG CỘNG HÒA

AL RAMIREZ  
Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ

P.O. Box 3002  
Santa Monica, CA 90408-3002

(310) 985-0645  
info@ramirez2010.com  
www.alramirez.com

Muốn biết chi tiết hãy đến [www.alramirez.com](http://www.alramirez.com)

TOM CAMPBELL  
Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ

[www.campbell.org](http://www.campbell.org)

Khi tôi làm việc cho Tổng Thống Reagan, ông đã hỏi người Mỹ, “Nếu không phải chúng ta thì là ai? Nếu không phải bây giờ thì là khi nào?” Nay chúng ta là những người phải bảo vệ sự vĩ đại của Hoa Kỳ bằng cách đảo ngược đường lối kinh tế nguy hiểm mà Tổng Thống Obama và Quốc Hội đang dẫn dắt. Hoa Kỳ đang nợ hơn \$14 ngàn tỷ, hơn phân nửa số đó là nợ Trung Quốc và các nhà đầu tư ngoại quốc khác, khiến tương lai của Hoa Kỳ nằm trong tay họ, chứ không phải trong tay chúng ta. Nếu chúng ta ngưng vay mượn hôm nay thì sẽ cần 300 năm để trả hết số nợ hiện nay. Số nợ kinh khủng này là vô luân—nguy hiểm cho an ninh quốc gia và để lại di sản xấu hổ cho con cái chúng ta. Là một giáo sư kinh tế và thương nghiệp bảo thủ, tôi biết cần phải cấp tốc ngưng ngay tình trạng chi tiêu và nợ nần bừa bãi này, và hiểu tình trạng này giết chết mức tăng trưởng việc làm, sới mòn hưu bổng và đe dọa đến tự do của chúng ta như thế nào. Vì tôi cực lực chống đối chi tiêu phí phạm, Tổ Chức Gây Quỹ Công Đoàn Người Đóng Thuế Toàn Quốc tán dương tôi nhiều nhất khi tôi phục vụ trong Quốc Hội, hai lần đánh giá tôi là đại diện “tiết kiệm nhất”. Khi tôi phục vụ trong Thượng Viện Tiểu Bang, California Journal mệnh danh tôi là “có đạo lý nhất”, “người giải quyết vấn đề hay nhất” và “Thượng Nghị Sĩ hiệu quả nhất nói chung”. Trong năm 2005, ngân sách của California được quân bình mà không cần mero hay thuế nào mới khi tôi là Giám Đốc Tài Chánh Tiểu Bang. Tom McClintock khen ngợi công việc của tôi, gọi tôi là “rõ ràng, thẳng thắn và thành thật”. Nay tôi có một kế hoạch cụ thể để cắt giảm hơn \$750 tỷ trong ngân sách liên bang năm nay. Xin xem kế hoạch của tôi và quá trình của tôi tại [campbell.org](http://campbell.org). Không ai tranh đấu mạnh mẽ hơn tôi để chặn đứng nạn phí phạm và nợ nần của liên bang, bênh vực tự do và đem lại sinh khí mới cho nền kinh tế Hoa Kỳ.

CHUCK DEVORE  
Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ

4790 Irvine Blvd., Suite 105-191  
Irvine, CA 92620

(714) 768-2010  
info@chuckdevore.com  
www.chuckdevore.com

Tôi ra tranh cử vào Thượng viện Hoa Kỳ vì, là một nhà lập pháp và trung tá trong Lục Quân Trừ Bị Hoa Kỳ, tôi xem trọng lời thề tôi đã tuyên thệ để hỗ trợ và bênh vực Hiến Pháp Hoa Kỳ; và, là một người cha, tôi hết sức quan tâm đến tác động của số nợ quốc gia tăng vọt đối với tương lai con cháu chúng ta. Xin cùng Dân Biểu Hoa Kỳ Tom McClintock; Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ Jim DeMint; và Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis ủng hộ cuộc vận động của tôi. Tôi không được Giới Quyền Lực mọi việc vẫn như thường hậu thuẫn, nhưng tôi được hậu thuẫn của người dân California chăm chỉ làm việc. Các nguyên tắc bảo thủ của tôi đã khiến tôi chống đối: chính quyền lớn, thuế cao hơn, và có thêm điều lệ; những vụ cứu vớt khổng lồ dành cho Wall Street; các chương trình thúc đẩy kinh tế phí phạm của Liên Bang; những vụ chính quyền đảm nhiệm chăm sóc sức khỏe; ân xá; và các chương trình thuế năng lượng giới hạn mức tối đa và trao đổi. Tôi ủng hộ: Hiến Pháp; thuế thấp hơn, chính quyền nhỏ hơn, và bớt chi tiêu và nợ nần; khoan dầu hỏa và khí đốt của Hoa Kỳ; năng lượng hạch tâm tân tiến; thêm nước cho California; biên giới vững chắc và áp dụng luật pháp cho các chính sách di trú của chúng ta. Mục đích của chính quyền, như Các Nhà Khai Quốc viết trong Bản Tuyên Ngôn Độc Lập, là giữ gìn vững chắc “các quyền bất khả xâm phạm” của chúng ta là “sống, tự do, và mưu cầu hạnh phúc”; chứ không phải cố mua hạnh phúc cho chúng ta bằng hàng tỷ đô la vay từ Trung Quốc. Trước khi được bầu vào Viện Lập Pháp tiểu bang vào năm 2004, tôi đã làm việc trong kỹ nghệ không gian trong 13 năm. Tôi cũng đã phục vụ Tổng Thống Ronald Reagan trong cương vị người được Tòa Bạch Ốc bổ nhiệm vào Bộ Quốc Phòng. Muốn thực sự thay đổi Washington, D.C., hãy tình nguyện trên mạng: [www.ChuckDeVore.com](http://www.ChuckDeVore.com). Tôi lấy làm hân hạnh được quý vị bỏ phiếu cho tôi.

CARLY FIORINA  
Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ

915 L Street, Suite C-378  
Sacramento, CA 95814

(877) 664-6676  
contact@carlyforca.com  
www.carlyforca.com

Tôi bắt đầu sự nghiệp của tôi là thư ký, học ra bằng MBA và trở thành phụ nữ đầu tiên và duy nhất lãnh đạo một công ty trong Fortune 20. Từ kinh nghiệm đó tôi hiểu các vấn đề khó khăn của người dân và cần phải làm gì để tạo công ăn việc làm. Ngày nay, mức thịnh vượng của chúng ta bị đe dọa vì Quốc Hội liên bang chi tiêu bất tận và gây thâm thủng gia tăng, mà, nếu không đảo ngược, sẽ áp đặt lên con cháu chúng ta gánh nặng nợ nần quá đáng và trì hoãn mức tăng trưởng kinh tế của chúng ta cho một thế hệ. Tôi là một người bảo thủ cứng rắn, ra tranh cử vào Thượng Viện Hoa Kỳ để bảo đảm tăng trưởng kinh tế và cơ hội cho tất cả người dân Hoa Kỳ. Vì thế tôi đã ký cam kết không có thuế mới và sẽ tranh đấu để cắt giảm chi tiêu của liên bang và giảm bớt thâm thủng. Đã đến lúc có một người từ bên ngoài về mặt chính trị như tôi mà không liên hệ gì đến chính trị cũ và các loại đền bù chính trị đến Washington và tranh đấu để cải tổ chính quyền của chúng ta. Tôi sẽ tranh đấu để cầm tất cả các loại ngân khoản dành riêng và xô thị chính trị ở quốc hội đã gây tổn kém quá nhiều cho chúng ta, người dân đóng thuế. Chúng ta đang có chiến tranh với quân khủng bố muốn phá hủy Hoa Kỳ và lối sống của chúng ta. Nay, hơn bao giờ hết, California cần một Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ có kinh nghiệm trực tiếp về cách giữ an toàn cho Hoa Kỳ. Kinh nghiệm của tôi trong tư cách cố vấn an ninh quốc gia cho Bộ Ngoại Giao và Ngũ Giác Đài giúp tôi hiểu rõ cách chúng ta có thể giữ an ninh cho Hoa Kỳ. Tôi sẽ làm việc để có một chính sách cứng rắn hơn của Hoa Kỳ để đối phó với quân khủng bố và chống đối chính sách của Chính Quyền nhằm xử quân khủng bố tại tòa dân sự. Tôi là Carly Fiorina. Tôi xin quý vị bỏ phiếu cho tôi.

*Thứ tự các ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự ngẫu nhiên. Các tuyên ngôn ở trang này do các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm soát về mặt nội dung chính xác. Mỗi tuyên ngôn là do ứng cử viên tự nguyện nộp và trả tiền in. Các ứng cử viên không nộp tuyên ngôn vẫn có thể hội đủ điều kiện có tên trong lá phiếu.*

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG CỘNG HÒA

ROBERT C. NEWMAN II  
*Thống Đốc*

P.O. Box 7465  
Redlands, CA 92375

(909) 422-3707  
info@newman4governor.org  
newman4governor.org

Tôi là người Thiên Chúa Giáo sống theo các nguyên tắc của Thánh Kinh. Tôi nói sự thật và có trách nhiệm, đều hòa, và đáng tin cậy. Cũng thế, chính quyền phải chịu trách nhiệm với người dân. Tôi không phải là một chính khách mà là một công chức. Tôi hội đủ điều kiện với bằng AA, BA (động vật học/hóa học), MA (lý thuyết/khảo cứu) và Ph.D. (tâm lý lâm sàng). Tôi đã xuất bản các bài viết khoa học, mở văn phòng tư, dạy đại học, Viện Cảnh Sát và Cứu Hỏa, và đã phục vụ trong các ủy ban giáo dục. Tôi đồng chủ tọa dọn dẹp nguy hiểm March AFB. Tôi có một nông trại nhỏ; làm việc với FFA và 4H. Tôi tham dự các buổi họp của cơ quan thủy cục và đã đi khắp tiểu bang để nghiên cứu cuộc khủng hoảng về nước. Hai con, hai cháu, kết hôn 49 năm và chúng tôi đi lễ tại Eagle's Nest Ministries. Giống loài gặp nguy hiểm tiệt chủng tại California là các chủ tiểu thương nghiệp, người làm việc, nông gia, giáo viên, và gia đình. Những người này cần được bảo vệ theo ý thức thông thường. Chính quyền cần tránh chỗ khác. [www.Newman4governor.org](http://www.Newman4governor.org)  
info@Newman4governor.org

BILL CHAMBERS  
*Thống Đốc*

P.O. Box 6019  
Auburn, CA 95604-6019

(530) 823-3262  
chambers4governor@sbcglobal.net  
www.billchambers4governor.com

Hãy chặn đứng quyền kiểm soát của các công ty, các nhóm quyền lợi riêng, công đoàn, và cá nhân đối với các chính khách của chúng ta và phục hồi quyền lực cho cử tri của California. Bớt thuế, bớt chi tiêu, và bớt chính quyền.

DOUGLAS R. HUGHES  
*Thống Đốc*

9828 Petunia Ave.  
Fountain Valley, CA 92701

(714) 531-5353  
drhughes@hughes4governor.com  
www.hughes4governor.com

Là Thống Đốc của quý vị tôi sẽ bảo đảm tất cả những kẻ loạn dục trẻ em phải rời Tiểu Bang hoặc tự nguyện sống giam hãm trên Đảo Santa Rosa, mà người dân California không phải chịu tốn kém gì, vì họ sẽ có làng riêng tự túc của họ, tránh xa trẻ em. Tôi tin rằng tất cả mạng sống đều quý giá và phải được bảo vệ. Tôi xin cầu nguyện và hứa với quý vị là sẽ đem lại an toàn cho con em chúng ta. Tôi sẽ giảm thuế tối đa để người dân tại California sẽ có thêm tiền để tiêu. Khi người dân California tiêu tiền, thương nghiệp sẽ phát triển. Ngoài ra, tôi sẽ loại bỏ luôn một số thuế và cắt giảm guồng máy hành chính xuống phân nửa. Tôi đã có công ty riêng trong 35 năm và tôi biết sâu xa ý nghĩa của việc có việc làm, mở rộng thêm thương nghiệp, và thuế khóa và điều lệ có thể chặn đứng mức tăng trưởng của thương nghiệp như thế nào. Tôi sẽ khuyến khích các công ty lớn hoạt động tại California bằng cách loại bỏ các điều lệ và cung cấp động lực khuyến khích "không thuế". Các công ty lớn đó sẽ cần công nhân, tức là việc làm cho người dân tại California. "Đạo Luật Bằng Sáng Chế Cal" của tôi sẽ khuyến khích giới tiểu thương và các doanh gia bằng cách bảo vệ các phát minh do "các thương nghiệp mới mở" tạo ra và phát huy chế tạo tại tiểu bang chúng ta. Các doanh gia sẽ có thể nộp đơn xin tiền thành lập để chế tạo các sản phẩm mới phát minh, do đó tạo công ăn việc làm. Khi đắc cử, tôi sẽ lập ba lần hàng rào biên giới của chúng ta từ Arizona đến Thái Bình Dương. Tôi đã sống tại California 55 năm. Tôi không tham muốn tiền bạc. Tôi sẽ giúp cho California trở thành một tiểu bang thịnh vượng thành công mà cư dân có thể lại lấy làm hạnh diện về tiểu bang này. [Hughes4Governor.com](http://Hughes4Governor.com)

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG CỘNG HÒA

ABEL MALDONADO  
Phó Thống Đốc

P.O. Box 2205  
Salinas, CA 93902

(831) 759-2577  
abel@abelmaldonado2010.com  
www.abelmaldonado2010.com

Tức giận vì tình trạng rối ren tại Sacramento? Vậy thì hãy tham gia cuộc tranh đấu của tôi để dọn sạch. Tôi là một chủ thương nghiệp Cộng Hòa bảo thủ và thượng nghị sĩ tiểu bang tranh đấu để chặn đứng nạn chi tiêu quá độ và tham nhũng tại Sacramento. Để *chặn đứng những kẻ nghiện tiêu tiền*, tôi đã tranh đấu để cột tay các chính khách bằng cách ban hành luật giới hạn nghiêm ngặt mức chi tiêu tối đa của tiểu bang và đòi hỏi phải có quỹ dự phòng. Để *tiết kiệm hàng tỷ đô la*, tôi ủng hộ các nỗ lực bảo vệ biên giới và trục xuất các tù nhân di dân bất hợp pháp hung bạo trở về nhà tù ở xứ họ. Tôi đã cắt giảm chính lương của tôi, và soạn khoản tu chính hiến pháp quý vị đã thông qua để *cấm tăng lương cho các chính khách* khi tiểu bang bị thâm thủng ngân sách. Tôi đã công khai gây áp lực với một chính khách để dừng phí phạm tiền thuế vào bàn ghế mới và tiết kiệm cho người dân đóng thuế hàng triệu đô la. Bằng cách phớt bầy lương bổng khổng lồ của các viên chức cấp cao vốn đã sử dụng sai trái tiền thuế để sửa chữa các tòa nhà lộng lẫy của họ, tôi đã giúp tiết kiệm thêm hàng triệu bạc. Tôi đã soạn một đạo luật nhằm thành lập *Chức Vụ Giám Định Viên Độc Lập* và *đòi hỏi phải giám định toàn diện chính quyền tiểu bang*. Tranh đấu với những người tiêu tiền nhiều của Sacramento đã khiến tôi có nhiều kẻ thù đầy quyền thế. Việc này cũng đã giúp tôi được xếp hạng 100% của Hội Người Dân Đóng Thuế California và được Hội Người Mỹ Cải Tổ Thuế khen ngợi là “Anh Hùng của Người Dân Đóng Thuế”. Là Phó Thống Đốc, tôi sẽ làm việc để xoay chiều nền kinh tế của California trong khi vẫn tiếp tục tranh đấu để bảo vệ người dân đóng thuế chống phí phạm, gian lận và tham nhũng. *Hãy cùng với Các Lãnh Tụ Cộng Hòa tại Thượng Viện và Hạ Viện Tiểu Bang, Hội Nhân Viên Cứu Hỏa Chuyên Nghiệp California và Hội Người Dân Đóng Thuế Đảng Cộng Hòa California* hậu thuẫn cho cuộc vận động của tôi bằng cách đến: [www.abelmaldonado2010.com](http://www.abelmaldonado2010.com).

YVONNE R. GIRARD  
Phó Thống Đốc

(951) 965-3943  
girard.yc@charter.net  
facebook—girard for lt governor

Là cựu chiến binh, tôi đem lại kinh nghiệm vô tận về các nhu cầu và vấn đề mà quân nhân và gia đình gặp phải.

SAM AANESTAD  
Phó Thống Đốc

2150 River Plaza Dr., Suite 150  
Sacramento, CA 95833

(916) 473-8866  
www.voteforsam.com

Tôi ra ứng cử có hậu thuẫn của Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis và Dân Biểu Hoa Kỳ Tom McClintock, hai tên đồng nghĩa với tranh đấu chống thuế và chống mức chi tiêu quá độ của chính quyền. Phó Thống Đốc kế tiếp của chúng ta phải canh phòng cho người dân đóng thuế trước. Tôi sẽ bắt Thống Đốc và Lập Pháp chịu trách nhiệm, lên tiếng khi họ sai lầm—bất luận họ thuộc chính đảng nào—và tranh đấu để bảo vệ quý vị đối với bất cứ toan tính nào nhằm tăng thuế và mở rộng thêm chính quyền. Quá trình của tôi là *Bác Sĩ Giải Phẫu Răng Miệng và Toàn Mặt* đã dạy tôi không bao giờ lơ là chi tiết. Tôi đã để ý đến chi tiết như vậy khi phớt bầy phí phạm và chi tiêu quá mức trong các đề nghị ngân sách tiểu bang của phe tự do đa số. Việc này đã giúp tôi có tiếng là một trong những tiếng nói mạnh mẽ nhất tại Sacramento chống tăng thuế và chống chi tiêu quá mức. Thực ra, tôi chống đối mạnh mẽ các ngân sách tăng thuế và chi tiêu quá mức, vì tôi tin rằng chúng ta không nên tiêu tiền mà chúng ta không có. Cuối cùng thì tôi đã đứng. Tôi sẽ đem cùng thái độ bảo thủ, chống thuế đó vào việc làm trong vai trò Phó Thống Đốc kế tiếp của quý vị. Xin cùng với Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis và Dân Biểu Hoa Kỳ Tom McClintock ủng hộ cho tôi vào chức vụ Phó Thống Đốc.

*Thứ tự các ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự ngẫu nhiên. Các tuyên ngôn ở trang này do các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm soát về mức độ chính xác. Mỗi tuyên ngôn là do ứng cử viên tự nguyện nộp và trả tiền in. Các ứng cử viên không nộp tuyên ngôn vẫn có thể hội đủ điều kiện có tên trong lá phiếu.*

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG CỘNG HÒA

DAMON DUNN  
*Tổng Thư Ký Tiểu Bang*

P.O. Box 984  
Willows, CA 95988

damon@damondunn.com  
www.damondunn.com

Chính quyền của California không làm việc được hiệu quả, và các gia đình và tiểu thương bị tác hại. Đã đến lúc sửa chữa California. Vì thế mà Damon Dunn ra tranh cử vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang. Ra đời khi mẹ mới 16 tuổi và nuôi con một mình, và chật vật trong cảnh sống nghèo khó, Damon đã tốt nghiệp từ Viện Đại Học Stanford, chơi trong NFL, và trở thành chủ tiểu thương nghiệp thành công. Qua công việc của ông với Đề Xướng Thành Đạt Giáo Dục Người Châu Mỹ La Tinh, Tổ Chức Gây Quỹ Ước Nguyễn, Giáo Hội Chiến Sĩ Khổng Lồ, Nhà Bếp Súp St. Augustine, và các chương trình Cops-N-Kids, Damon đã đem lại hy vọng và trợ giúp cho các cộng đồng trên khắp tiểu bang. Sau khi nghỉ chơi football chuyên nghiệp, Damon mở một thương nghiệp riêng thành công. Tuy nhiên, như thương gia Damon nhanh chóng nhận ra rằng chính quyền thường cản trở đến mức tăng trưởng kinh tế và việc làm mới. Là Tổng Thư Ký Tiểu Bang, Damon sẽ chú trọng vào hai lãnh vực: 1) cải tiến môi trường thương nghiệp của California và 2) bảo vệ tính trung thực của lá phiếu trong chức vụ tổng viên chức bầu cử. Các thương nghiệp đang rời bỏ California và đem việc làm đến các tiểu bang khác. Tổng Thư Ký Tiểu Bang ở một vị thế độc nhất để gặp các thương nghiệp này và tìm hiểu lý do tại sao họ bỏ đi. Damon sẽ làm việc để đem lại các thay đổi cần thiết trong luật California để giữ việc làm không rời bỏ tiểu bang chúng ta. Để mở rộng thêm mức tham gia của cử tri, người dân tại California phải tin tưởng vào tiến trình bầu cử. Damon sẽ làm việc để thông qua biện pháp cải tổ đơn giản là đòi hỏi phải chứng nhận danh tính cử tri. Người ta phải xuất trình thẻ căn cước để thuê một cuốn phim; cử tri phải cho biết họ là ai khi họ bỏ phiếu. [www.DamonDunn.com](http://www.DamonDunn.com).

MIMI WALTERS  
*Thủ Quỹ*

[www.mimiwalters.com](http://www.mimiwalters.com)

Bao nhiêu năm chi tiêu bừa bãi và các ngân sách vô trách nhiệm đã khiến tiểu bang chúng ta gần phá sản. Các chính khách chuyên nghiệp không còn biết thực tế và hết sáng kiến. Cuộc bầu cử này là cơ hội của chúng ta để sửa chữa tài chánh của California. Với quá trình về Thương Nghiệp và Tài Chánh, tôi kinh hãi trước cách tiêu tiền hết sức phóng túng của chúng ta tại Sacramento. Là tân Thủ Quỹ Tiểu Bang của quý vị, tôi sẽ *Chống Tăng Thuế* và đòi lập pháp phải *Quân Bình Ngân Sách, Ngưng Chi Tiêu Phí Phạm*, và dọn dẹp lại căn nhà tài khóa của chúng ta. Là Chủ Tịch của Tiểu Ban Đạo Lý Thượng Viện, tôi đã làm việc để khôi phục trách nhiệm và liêm chính cho chính quyền tiểu bang. Là Phó Chủ Tịch Tiểu Ban Thu Nhập và Thuế Vụ Thượng Viện, tôi đã chống đối mạnh mẽ *mọi* ngân sách tiểu bang vô trách nhiệm do lập pháp đưa ra, các ngân sách đã đưa tiểu bang của chúng ta vào cuộc khủng hoảng tài chánh. Tôi đã tranh đấu chống *mọi* toan tính tăng thuế. Lập trường cứng rắn của tôi về thuế và ngân sách đã giúp tôi có được lòng tin và ủng hộ của Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis và Ủy Ban Giới Hạn Thuế Toàn Quốc. Sự nghiệp chuyên môn của tôi gồm phục vụ trong cương vị Giám Đốc Tài Chánh Đầu Tư trong bảy năm, Thị Trưởng của thành phố của tôi, và thành viên Thượng Viện. Tôi là sáng lập viên của Hội Phụ Nữ Lãnh Đạo California và đã phục vụ trong Các Hội Đồng Quản Trị của Hội Phụ Nữ Chủ Thương Toàn Quốc và Hội Ung Thư Hoa Kỳ. Là Thủ Quỹ California *tôi sẽ bảo vệ quý vị, người dân đóng thuế, chứ không phải các chính khách ở Sacramento và các quyền lợi riêng*. Quý vị có thể tìm hiểu thêm tại [www.MimiWalters.com](http://www.MimiWalters.com). Tôi lấy làm hân hạnh được quý vị bỏ phiếu cho tôi.

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG CỘNG HÒA

STEVE COOLEY  
Tổng Chương Lý

10153½ Riverside Drive, #155  
Toluca Lake, CA 91602

(213) 598-5058  
info@stevecooley.com  
www.stevecooley.com

Tôi là Biện Lý Địa Hạt Steve Cooley. Đã đến lúc chúng ta có một *công tố viên chuyên nghiệp—không phải một chính khách*—làm Tổng Chương Lý của chúng ta. Là Tổng Chương Lý, tôi sẽ thách thức nguyên trạng, dẹp bỏ gian lận, tham nhũng và lạm dụng quyền lực trong chính quyền trong khi tranh đấu để phục hồi liên chính và tinh thần bảo thủ tài khóa cho Sacramento. Là Công Tố Viên Trưởng của Quận L.A, tôi đã thành lập *Ban Liêm Chính Công* để truy tố các tội của các chính khách, viên chức chính quyền và luật sư tham nhũng. Văn phòng của tôi đã truy tố hơn 1,000 tội phạm nguy hiểm theo luật “Ba Lần Phạm Tội Bất Dung Tha” và đã kết tội được nhiều án tử hình hơn bất cứ biện lý địa hạt nào khác tại California. Tôi đã thành lập một *Chương Trình Tác Động Nạn Nhân* để bảo đảm bảo vệ và trợ giúp đặc biệt cho giới dễ bị tổn thương nhất—người cao niên và nạn nhân bị hành hạ trẻ em và tình dục. Tôi là ứng cử viên Tổng Chương Lý *duy nhất* có kinh nghiệm là cảnh sát viên tiền tuyến và công tố viên đã đích thân bỏ tù những kẻ sát nhân, hãm hiếp, thành viên băng đảng và những kẻ gạ gẫm trẻ em. Tôi đã được giải thưởng toàn quốc về tài lãnh đạo của tôi trong việc đưa về lại từ Mexico những kẻ sát nhân tẩu thoát để trốn tránh công lý—gồm cả kẻ giết Phụ Tá Cảnh Sát Trưởng David March. Hội Viên Chức Chống Ma Túy California gọi tôi là “biện lý địa hạt cứng rắn nhất tại California”. Các Cựu Thống Đốc Pete Wilson và George Deukmejian thuộc Đảng Cộng Hòa, và các tổ chức công lực đại diện cho hàng ngàn cảnh sát, ủng hộ tôi. Là Tổng Chương Lý của quý vị, tôi sẽ là Luật Sư của Người Dân để bắt chính quyền chịu trách nhiệm nhiều hơn với người dân đóng thuế và công dân trong khi vẫn không ngừng chống tội ác bạo động và hăng hái truy tố các tội phạm văn phòng và các viên chức chính quyền nào phản bội lòng tin nhiệm của chúng ta.

JOHN EASTMAN  
Tổng Chương Lý

3553 Atlantic Avenue, #362  
Long Beach, CA 90807-5605

(562) 426-8126  
info@eastmanforag.com  
www.eastmanforag.com

Tổng Chương Lý của California phải bảo vệ các quyền hiến định và tự do của chúng ta. *Trước hết là quyền cơ bản của chúng ta không bị tội ác bạo động*. Người dân California đã thông qua các đạo luật cứng rắn như “Ba Lần Phạm Tội” để bảo đảm các tội phạm nhiều lần, bạo động bị bỏ tù thật lâu, và các quyền của nạn nhân được ưu tiên hơn các quyền của tội phạm. *Tôi ủng hộ mạnh mẽ các đạo luật này và sẽ chống đối tất cả các nỗ lực giảm bớt các luật này*. Khi Các Biện Lý Địa Hạt của California cần huấn luyện cao cấp cho các công tố viên hình sự, họ nhờ đến tôi trong cương vị Khoa Trưởng Trường Luật Viện Đại Học Chapman. Chúng tôi đã thiết lập các chương trình nhằm giúp cải tiến hiệu năng của họ và dẹp tội phạm. Di dân bất hợp pháp quá đông trong các nhà tù của chúng ta, gây tổn kém cho chúng ta hàng tỷ bạc. Là Tổng Chương Lý, *Tôi sẽ phản đối chính quyền liên bang về việc họ không kiểm soát biên giới của chúng ta, bắt họ phải trả tiền phí tổn về các tù nhân này*. *Tôi sẽ tranh đấu chống các thẩm phán tự do, hoạt động cho lý tưởng riêng mà đã phát minh “các quyền” mới cho tù nhân, khiến có thể phải phóng thích hàng ngàn tội phạm bạo động ra khỏi nhà tù*. *Tôi cũng sẽ tranh đấu cho người dân đóng thuế, giới tiểu thương và cử tri*. Tôi đã bênh vực người dân đóng thuế đối với các toan tính tăng thuế bất hợp pháp và các thương nghiệp đối với điều lệ bất hợp hiến. Tôi sẽ bênh vực cho cử tri khi họ thông qua các dự luật tiên khởi đưa vào lá phiếu. Tôi đã tranh cãi các vụ xử trước các tòa cao nhất, kể cả Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ. Tôi đã tranh đấu cho Nam Hưởng Đạo, Cam Kết Trung Thành, các quyền tự do tôn giáo, các quyền tài sản, và chống quyền trưng thu công. Muốn biết thêm về các lập trường của tôi, xin đến [www.EastmanForAG.com](http://www.EastmanForAG.com). Tôi hy vọng được quý vị hỗ trợ. Cùng nhau, chúng ta có thể “đem lại tự do cho bản thân và hậu thế của chúng ta”.

TOM HARMAN  
Tổng Chương Lý

2150 River Plaza Dr., Suite 150  
Sacramento, CA 95833

(916) 473-8866 Ext. 7  
[www.harman4ag.com](http://www.harman4ag.com)

Đạo Luật “Ba Lần Phạm Tội Bất Dung Tha” của California đang bị công kích, mà đó là một lý do khiến các tác giả của luật “Ba Lần Phạm Tội”—Mike Reynolds và cựu Tổng Thư Ký Tiểu Bang Bill Jones thuộc Đảng Cộng Hòa—đang ủng hộ tôi vào chức vụ Tổng Chương Lý. Họ biết tôi là ứng cử viên duy nhất của Đảng Cộng Hòa có quá trình bỏ phiếu công khai liên tục ủng hộ luật “Ba Lần Phạm Tội” thay vì chống. Tôi cũng là ứng cử viên duy nhất của Đảng Cộng Hòa có quá trình bỏ phiếu công khai liên tục chống phóng thích sớm các tội phạm hình sự vào các cộng đồng của chúng ta. Thả tù nhân vào các cộng đồng của chúng ta trước khi mãn án không phải là giải pháp cho các vấn đề ngân sách của chúng ta. Thay vì thế, chúng ta nên bãi bỏ bảo hiểm sức khỏe quá đắt mà California hiện đang cung cấp cho tù nhân. Tù nhân tại California được chăm sóc sức khỏe tốt hơn đa số người dân tại California. Tình trạng này sẽ chấm dứt khi tôi là Tổng Chương Lý. Tôi đã bảo trợ các đạo luật để giữ các tội phạm sừng xỏ trong tù, để thu gọn Án Tử Hình và để bảo vệ các nạn nhân của tội ác và gia đình họ. Là một luật sư trẻ, tôi đã bắt đầu sự nghiệp pháp lý của mình tại hãng luật Lucas and Deukmejian. Trong bốn mươi năm hành nghề luật, tôi đã biện hộ cho các chủ tiểu thương, bảo trợ luật tử hình và giúp truy tố tội ác bạo động. Trên hết, tôi đã tranh đấu để bảo vệ và bênh vực Hiến Pháp Tiểu Bang của chúng ta. Tổng Chương Lý là luật sư và người bênh vực người dân; tôi sẽ bênh vực luật pháp của chúng ta và chấm dứt nạn chính trị như thường lệ trong chức vụ này. Hãy bênh vực luật “Ba Lần Phạm Tội”, đưa an toàn cộng đồng lên hàng đầu và dành lại các khu xóm của chúng ta. Cảm ơn quý vị và tôi trân trọng xin quý vị bỏ phiếu cho tôi.

*Thứ tự các ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự ngẫu nhiên. Các tuyên ngôn ở trang này do các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm soát về mức độ chính xác. Mỗi tuyên ngôn là do ứng cử viên tự nguyện nộp và trả tiền in. Các ứng cử viên không nộp tuyên ngôn vẫn có thể hội đủ điều kiện có tên trong lá phiếu.*

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG CỘNG HÒA

MIKE VILLINES  
Ủy Viên Bảo Hiểm

P.O. Box 606  
Fresno, CA 93709

staff@mikevillines.com  
mikevillines.com

Cựu Thống Đốc Pete Wilson nói rằng Mike Villines là “người có thể đoàn kết mọi người và giải quyết vấn đề” và cựu Thống Đốc George Deukmejian nói rằng “ông ta là một lãnh tụ có kinh nghiệm mà chúng ta cần cho thời điểm khó khăn này”. Là Ủy Viên Bảo Hiểm của chúng ta, thương gia Mike Villines có hai ưu tiên chính . . . bảo vệ người tiêu thụ và tái xây dựng nền kinh tế của chúng ta. Thí dụ, ông ủng hộ việc để cho người có bảo hiểm duy trì bảo hiểm sức khỏe của họ khi thất nghiệp và bảo đảm cho người tiêu thụ an tâm là bảo hiểm của họ sẽ bảo vệ họ. Mike Villines biết kỹ nghệ bảo hiểm chiếm một phần mười nền kinh tế của California, do đó ông sẽ tranh đấu để thu gọn điều lệ của chính quyền và tạo công ăn việc làm mới, chứ không phải đẩy họ sang các tiểu bang khác. Ngoài ra, ông tin rằng giá bảo hiểm có thể vừa khả năng tài chánh hơn bằng cách phát huy cạnh tranh nhiều hơn giữa các công ty bảo hiểm. Là một cựu Lãnh Tụ Hạ Viện Tiểu Bang thuộc Đảng Cộng Hòa, Mike Villines hiểu rằng gian lận bảo hiểm gây tổn kém cho người dân tại California trung bình \$500 mỗi cư dân . . . ông sẽ dẹp nạn gian lận làm tăng giá bảo phí dữ dội. Là người bảo thủ tài khóa, Mike Villines sẽ ủng hộ các biện pháp kềm chế phí tổn để giữ cho giá bồi thường lao động thấp hầu chúng ta giảm được phí tổn hoạt động thương nghiệp tại California . . . chả lạ gì khi Larry Higyby, Chủ Tịch Tân Đa Số California, đã nói, “ . . . ông ta hiểu yếu tố chính để tạo công ăn việc làm là một môi trường thương nghiệp lành mạnh”. Có gia đình hạnh phúc và ba con, Mike Villines cũng sẽ thúc đẩy các giải pháp theo lý lẽ thông thường nhằm cung cấp bảo hiểm sức khỏe cho những người có sẵn bệnh và khó được bảo hiểm. Hãy đến [www.mikevillines.com](http://www.mikevillines.com).

BRIAN FITZGERALD  
Ủy Viên Bảo Hiểm

Mọi người đều quan tâm đến việc kiểm soát bảo hiểm. Là Ủy Viên, tôi sẽ bảo vệ người tiêu thụ và cung cấp một thị trường được kiểm soát công bằng và hợp lý. Tôi là một công chức tận tụy từ 16 năm nay chỉ muốn đem lại một Bộ ổn định, chứ không dùng nó để tiến lên chức vụ cao hơn.

ALAN NAKANISHI  
Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, Địa Hạt 2

1136 Junewood Court  
Lodi, CA 95242

(916) 473-8866  
[www.alannakanishi.com](http://www.alannakanishi.com)

Là một Chuyên Viên Việc Làm/Kinh Tế, công việc của tôi là canh chừng cho người dân đóng thuế, và phát huy tăng trưởng kinh tế để tạo công ăn việc làm mới. Cam kết riêng của tôi với quý vị, người dân đóng thuế, gồm ba phần là trên hết tôi sẽ luôn luôn giữ đúng các giá trị bảo thủ tài khóa của tôi. Phần thứ nhì của cam kết đó là tôi sẽ bênh vực người dân đóng thuế và tranh đấu chống các nhà đưa ra điều lệ kiểm soát của chính quyền làm hủy hoại việc làm. Cuối cùng là tôi sẽ loại bỏ chi tiêu phí phạm. Tôi có được ngày nay cũng giống như nhiều người khác trong quý vị, là nhờ chăm chỉ làm việc và kiên trì. Tôi sinh và lớn lên tại California. Cha mẹ tôi làm việc tại một xưởng đóng hộp địa phương và tôi làm việc ngoài đồng và vườn cây ăn trái để trả tiền học. Tôi vào trường y khoa, trở thành bác sĩ và là một Thiếu Tá trong Lục Quân Hoa Kỳ trong cuộc chiến Việt Nam. Tôi đã phục vụ trong lập pháp tiểu bang và đồng soạn dự luật Cải Tổ Bồi Thường Lao Động cứu vãn được nhiều việc làm. Nay tôi là một Chuyên Viên Việc Làm/Kinh Tế tại Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt mà tôi đang tranh đấu hàng ngày cho người dân đóng thuế đang chật vật. Đúng, tôi thuộc Đảng Cộng Hòa, nhưng tôi còn hơn thế. Tôi là người bảo thủ, quyết tâm cắt giảm chính quyền phí phạm và bênh vực người dân đóng thuế. Tôi xin quý vị cho tôi được hân hạnh phục vụ quý vị, người dân đóng thuế, trong ủy ban người đóng thuế quan trọng này. Cảm ơn quý vị và tôi xin cảm tạ quý vị bỏ phiếu cho tôi.

GEORGE RUNNER  
Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, Địa Hạt 2

P.O. Box 984  
Willows, CA 95988

info@georgerunner.com  
[www.georgerunner.com](http://www.georgerunner.com)

*Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis* ủng hộ tôi vì tôi đam mê tranh đấu chống tăng thuế trên các gia đình và thương nghiệp tại California. Kinh nghiệm dày dặn của tôi là *Người Bênh Vực Người Dân Đóng Thuế* với một tổ chức canh chừng cho người dân đóng thuế toàn tiểu bang, là một thương gia và thượng nghị sĩ tiểu bang (đã giữ trọn cam kết không thuế) đã giúp tôi hội đủ điều kiện bảo vệ quyền lợi của quý vị, người dân đóng thuế. Các chính khách tại Sacramento và Washington đang hủy hoại mức tăng trưởng việc làm bằng điều lệ và hành chánh quan liêu. Họ lo ngại là nếu tôi đắc cử vào Ủy Ban thì tôi sẽ thách thức nguyên trạng, Họ nghĩ đúng. Tôi sẽ làm đúng như vậy. Không như hầu hết mọi người tại Sacramento, tôi đón mời và ủng hộ các hoạt động của phong trào Tea Party vì họ phản ảnh những gì tôi đã lên tiếng từ nhiều năm qua: Chính Quyền quá công kênh. Tiếc thay, những người tự do không hiểu được ý niệm này. Đường lối thuế của tôi thật đơn giản: Đừng đánh thuế Người Dân quá nặng. Khi Người Dân bị đánh thuế quá đáng thì họ bị mất tự do. Tôi đã soạn Đạo Luật Jessica's, tạo thành các luật cứng rắn nhất trên toàn quốc đối với kẻ săn mồi tình dục. Chúng tôi đã phải đưa Đạo Luật Jessica's vào lá phiếu vì Lập Pháp không hành động. Tôi cũng thành lập Báo Động Amber của California, nhờ đó đã đưa đến gần 200 vụ tái đoàn tụ trẻ em bị bắt cóc với cha mẹ các em. Hãy đến [www.GeorgeRunner.com](http://www.GeorgeRunner.com) để tìm hiểu thêm về sự mạng của tôi nhằm thay đổi California và bảo vệ người dân đóng thuế của tiểu bang chúng ta.

*Thứ tự các ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự ngẫu nhiên. Các tuyên ngôn ở trang này do các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm soát về mức độ chính xác. Mỗi tuyên ngôn là do ứng cử viên tự nguyện nộp và trả tiền in. Các ứng cử viên không nộp tuyên ngôn vẫn có thể hội đủ điều kiện có tên trong lá phiếu.*

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG CỘNG HÒA

BARBARA ALBY

Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, Địa Hạt 2

barbara@barbaraalby.com

www.barbaraalby.com

Chán các chính khách và thuế khóa? Đó là lý do tại sao tôi ra tranh cử vào Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt—để bảo vệ người dân đóng thuế và bệnh vực Hiến Pháp. Là tác giả của “Đạo Luật Megan’s” đòi hỏi phải công bố khi những kẻ săn mồi tình dục dọn vào khu xóm của quý vị, tôi đã cứu hàng ngàn trẻ em để không bị gạ gẫm. *ACLU nói “Không,” nhưng chúng ta đã thắng!* Tôi hành diện là người ủng hộ chính thức Dự Luật 13, giảm thuế thổ trạch. Với tình trạng quản trị sai lầm lan tràn và những người chỉ tiêu phí phạm tại Sacramento, tôi sẽ chống tất cả các khoản tăng thuế. BOE có thể làm quý vị tốn tiền hơn Lập Pháp! Là Phụ Tá Trưởng của Ủy Viên Bill Leonard trong Ủy Ban và là người bệnh vực người dân đóng thuế, tôi đã tranh đấu có hiệu quả chống nạn hành chánh quan liêu của chính quyền, tiết kiệm cho người dân đóng thuế hàng triệu đô la. Tôi là người bảo thủ vững chắc, có hiệu quả và tin rằng người dân tại California bị đánh thuế quá nhiều và không được phục vụ đầy đủ! Ủy Ban Giới Hạn Thuế Toàn Quốc liên tục mệnh danh tôi là “Người Chống Thuế Trong Năm”. Jon Coupal của Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis nói, “Chúng tôi rất kính trọng Barbara và bà có bằng chứng là người bảo thủ xuất sắc.” Ủy Ban Người Dân Đóng Thuế California: “Bà là một người bảo thủ thật giỏi và là người bệnh vực hiệu quả nhất cho người dân đóng thuế.” Hội Tiểu Thương California: “Bà làm việc thật hiệu quả đại diện cho giới tiểu thương trong cương vị người bệnh vực có hiệu quả của người dân đóng thuế tại BOE.” Tôi được hậu thuẫn của các hội Cộng Hòa, thiện nguyện viên, và các nhóm người dân đóng thuế. Đại diện cho quý vị không phải là một nghề, mà là phục vụ công cộng. *Quý vị có thể liên lạc với tôi tại barbara@barbaraalby.com.* Là chủ thương nghiệp, vợ và mẹ, tôi biết xoay sở đủ sống hàng ngày khó khăn như thế nào. Tôi không bao giờ quên là tôi làm việc cho ai: *quý vị.* Tôi lấy làm hân hạnh được quý vị bỏ phiếu cho tôi!

EDWARD C. STREICHMAN

Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, Địa Hạt 2

734 E. Serena Avenue

Fresno, CA 93720

(559) 273-6518

ed@streichmanforboe.com

www.streichmanforboe.com

Tôi đã diễn giải và áp dụng các đạo luật về Thuế Bán Hàng trong 25 năm qua trong cương vị giám định viên thuế cho Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang. Khả năng và kinh nghiệm của tôi giúp tôi là chọn lựa tốt nhất của quý vị để cải tiến cơ quan này cho người dân đóng thuế. Quý vị xứng đáng có một đại diện có khả năng chuyên môn về Thuế Bán Hàng và sẽ tranh đấu cho các biện pháp cải tổ theo lý lẽ thông thường trong cơ quan này. Người dân đóng thuế kháng cáo trách nhiệm thuế tiểu bang của họ sẽ vững tin là các quyết định sẽ đúng và công bằng. Tôi xin hân hạnh được phục vụ quý vị trong Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang.

VIC BAKER

Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, Địa Hạt 3

P.O. Box 2618

Spring Valley, CA 91979-2618

(800) 533-1396

info@vicbakerforboe.com

www.vicbakerforboe.com

Giữ cho mọi việc đơn giản và công bằng

MICHELLE STEEL

Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, Địa Hạt 3

27520 Hawthorne Blvd., #270

Palos Verdes, CA 90274

(310) 697-9000

michellesteel@shawnsteel.com

www.steelforboe.com

Người dân đóng thuế phải luôn luôn trên hết! Trong Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, tôi đã làm việc để bảo vệ người dân đóng thuế đối với các cơ quan thuế tiểu bang quá hung hãn. Tôi cũng đã tranh đấu cho lý tưởng của các chủ tiểu thương, và tôi chống đối mọi toan tính tăng thuế lên người dân làm việc chăm chỉ tại California. Trong bốn năm qua, tôi đã có thể đánh bại các nỗ lực áp đặt \$500 triệu thuế trên những lần hạ tải kỹ thuật số từ Internet—khoản thuế được gọi là I-Tax. Tôi cũng bắt đầu giám định chính quyền tiểu bang và khám phá là tiểu bang đã trì hoãn trả lại \$42 triệu tiền ký thác thuế cho hơn 5,500 tiểu thương nghiệp. Chồng tôi và tôi làm chủ một cơ sở tiểu thương, và chúng tôi lo ngại về tương lai của các con chúng tôi, nhất là khi các thương nghiệp rời bỏ California mỗi ngày vì thuế cao và vô số điều lệ. Nay hơn bao giờ hết, tiểu bang chúng ta phải giúp các cơ sở tiểu thương bằng cách giảm thuế và giảm bớt điều lệ. Tôi sẽ không bao giờ quên được cảnh mẹ tôi cách đây gần ba thập niên khi, trong tư cách chủ tiểu thương, bà đã ra trước Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt để phản đối một hóa đơn thuế bất công. Bà quá bức tức vì Các Ủy Viên của Ủy Ban đã không nghe gì cả khi bà thuật chuyện của bà. Cuối cùng, bà không có phương tiện chống lại cơ quan khổng lồ của tiểu bang, và bà phải trả một hóa đơn thuế mà bà không nợ. Không có người dân đóng thuế nào đáng bị đối xử như vậy. Khi nào tôi còn phục vụ trong Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, tôi sẽ bệnh vực mạnh mẽ cho người dân đóng thuế, bảo đảm cho họ lên tiếng. Tôi lấy làm hân hạnh được quý vị ủng hộ. [www.SteelforBOE.com](http://www.SteelforBOE.com).

*Thứ tự các ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự ngẫu nhiên. Các tuyên ngôn ở trang này do các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm soát về mức độ chính xác. Mỗi tuyên ngôn là do ứng cử viên tự nguyện nộp và trả tiền in. Các ứng cử viên không nộp tuyên ngôn vẫn có thể hội đủ điều kiện có tên trong lá phiếu.*

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG XANH

LAURA WELLS  
*Thống Đốc*

P.O. Box 10727  
Oakland, CA 94610

(510) 225-4005  
info@laurawells.org  
www.laurawells.org

Các giá trị—đó là lý do tại sao tôi đã ghi danh gia nhập Đảng Xanh. Tôi từng ra ứng cử vào chức vụ Kiểm Soát Viên Tiểu Bang của quý vị hai lần, để “theo dấu tiền,” nhận được nhiều phiếu nhất của Đảng Xanh California: hơn 400,000. Nay tôi ra ứng cử vào chức vụ Thống Đốc để “sửa chữa tiền!” Hàng trăm người Đảng Xanh, gồm hơn 50 người đắc cử vào các chức vụ thị trưởng, ủy viên hội đồng thành phố, hội đồng quận, và hội đồng học đường ủng hộ cuộc vận động của tôi để truyền bá lời này: *đúng*, California có các khó khăn, và *đúng*, có các giải pháp đã được chứng minh và sáng tạo. Chúng ta có thể có Ngân Hàng Tiểu Bang, để đầu tư vào California chứ không phải Wall Street. Chúng ta, con em chúng ta, và cháu chúng ta có thể bảo tồn các điểm hay của Dự Luật 13: giúp mọi người ở trong nhà họ—và sửa chữa những điểm kém: loại bỏ điều kiện hai phần ba phiếu thuận mà chỉ bảo vệ cho những người giàu nhất trong số người giàu. Đây là năm đáng truyền tụng thông điệp của chúng ta và xây dựng Đảng Xanh. Tôi xin quý vị hậu thuẫn cho tôi: [www.LauraWells.org](http://www.LauraWells.org)

JAMES “JIMI” CASTILLO  
*Phó Thống Đốc*

305 N. Second Avenue, #225  
Upland, CA 91786

ltgov@jimicastillo.org  
www.jimicastillo.org

Xem [www.jimicastillo.org](http://www.jimicastillo.org) để biết chi tiết về ứng cử viên.

ANN MENASCHE  
*Tổng Thư Ký Tiểu Bang*

1228 26th Street  
San Diego, CA 92102

(619) 702-5856  
ann@voteann.org  
www.voteann.org

Cho các cuộc bầu cử trong sạch do công quỹ đài thọ. *Quyền lực người dân, chứ không phải quyền lực công ty!* [www.voteann.org](http://www.voteann.org).

ROSS D. FRANKEL  
*Kiểm Soát Viên*

[www.electross.com](http://www.electross.com)

[www.electross.com](http://www.electross.com)

CHARLES ‘KIT’ CRITTENDEN  
*Thủ Quỹ*

11300 Foothill Blvd., #19  
Lake View Terrace, CA 91342

(818) 899-1229  
ccrittenden@csun.edu  
crittendenforstatetreasurer.com

Xem [crittendenforstatetreasurer.com](http://crittendenforstatetreasurer.com)

PETER ALLEN  
*Tổng Chương Lý*

Xin xem: [www.peterallenforag.com](http://www.peterallenforag.com).

[www.peterallenforag.com](http://www.peterallenforag.com)

WILLIAM BALDERSTON  
*Ủy Viên Bảo Hiểm*

2321 Humboldt Ave.  
Oakland, CA 94601

(510) 436-5138  
bbalderston@earthlink.net  
healthforall2010.net

Xem [healthforall2010.net](http://healthforall2010.net)

*Thứ tự các ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự ngẫu nhiên. Các tuyên ngôn ở trang này do các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm soát về mức độ chính xác. Mỗi tuyên ngôn là do ứng cử viên tự nguyện nộp và trả tiền in. Các ứng cử viên không nộp tuyên ngôn vẫn có thể hội đủ điều kiện có tên trong lá phiếu.*

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG NGƯỜI MỸ ĐỘC LẬP

---

DON J. GRUNDMANN  
*Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ*

425 E. Merle Ct.  
San Leandro, CA 94577

(510) 895-6789  
stoptheirs@hotmail.com  
truthusa.org

Kính Gửi Công Dân: Xin đọc “The Restoration of America” (Khôi Phục Hoa Kỳ) tại [truthusa.org](http://truthusa.org) hoặc gọi cho tôi tại số (510) 760-0968.

CHELENE NIGHTINGALE  
*Thống Đốc*

P.O. Box 901115  
Palmdale, CA 93590

contact@nightingaleforgovernor.com  
[www.nightingaleforgovernor.com](http://www.nightingaleforgovernor.com)

Các quyền lợi công cho di dân bất hợp pháp gây tổn kém cho người dân tại California \$12,000,000 mỗi năm. Ngành nông nghiệp tại Central Valley mất \$2,000,000 hàng năm để bảo vệ cá smelt. “Giải pháp” nóng dần toàn cầu của Schwarzenegger đã tàn phá thương nghiệp California. Hãy để cho “Người Dân Chúng Ta” lấy lại California từ các nhà lập pháp toàn thời gian, các quyền lợi riêng, và những người tiêu tiền nhiều. Là mẹ dạy con ở nhà, tôi sẽ tranh đấu cho tương lai con em chúng ta. Nữ thượng gia này sẽ lập các giải pháp vững chắc về tiền bạc cho cuộc khủng hoảng tài khóa của chúng ta. Vận động cho tự do, tiểu bang, và các quyền của cá nhân! [www.nightingaleforgovernor.com](http://www.nightingaleforgovernor.com)

MARKHAM ROBINSON  
*Thống Đốc*

476 Deodara St.  
Vacaville, CA 95688

(707) 448-7062  
mark@masterplanner.com  
[www.markhamrobinson4gov.com](http://www.markhamrobinson4gov.com)

[www.MarkhamRobinson4Gov-2010.com](http://www.MarkhamRobinson4Gov-2010.com)

ROBERT LAUTEN  
*Thủ Quĩ*

P.O. Box 121  
Brea, CA 92822

robertlauten.com

Cho sự sống còn kinh tế của California, của Hoa Kỳ, và của Nhân Loại, tôi ủng hộ: buộc tội Tổng Thống Obama [www.LaRouchePAC.com](http://www.LaRouchePAC.com). Dự luật tiên khởi đưa vào lá phiếu [www.suspendAB32.org](http://www.suspendAB32.org)

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG DÂN CHỦ

BARBARA BOXER  
*Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ*

P.O. Box 411176  
Los Angeles, CA 90041

(323) 254-1001  
info@barbaraboxer.com  
www.barbaraboxer.com

California là tiểu bang năng động nhất trong nước, và tôi đã được hân hạnh làm Thượng Nghị Sĩ của quý vị. Trong những lúc rất khó khăn này của tiểu bang và đất nước chúng ta, tôi đang làm tất cả những gì có thể làm được để tạo công ăn việc làm và giúp cho đời sống của quý vị và gia đình quý vị khá hơn. Là Chủ tịch Tiểu Ban Môi Trường và Công Chánh Thượng Viện, tôi đã giúp tạo ra hàng ngàn việc làm mới về cải tiến các hệ thống đường lộ và chuyên chở công cộng của chúng ta. Nay tôi đang làm việc để tạo thêm việc làm bằng cách mở rộng thêm các ưu tiên chuyên chở, giúp giới tiểu thương phát triển và giúp California trở nên nơi tạo công ăn việc làm lớn nhất trong nền kinh tế năng lượng sạch mới. Nhưng công việc của chúng ta hãy còn nhiều. Trong lúc tôi chú trọng vào việc đưa nền kinh tế của chúng ta trở lại đúng đường, tôi cũng làm việc để có chăm sóc sức khỏe tốt hơn, trường học tốt hơn, và để bảo vệ các cộng đồng của chúng ta, môi trường của chúng ta và các quyền và tự do cơ bản của chúng ta. Tôi hãnh diện được hậu thuẫn của cảnh sát, nhân viên cứu hỏa, các lãnh tụ thương nghiệp, công nhân, y tá và nhiều người khác trên khắp California mà họ biết rằng tôi sẽ luôn luôn bên vực các gia đình chúng ta, bất luận thử thách có khó đến đâu.

RICHARD WILLIAM AGUIRRE  
*Thống Đốc*

4564 Leon Street  
San Diego, CA 92107

(619) 226-6279  
richard@aguirreforgovernor.com  
www.aguirreforgovernor.com

Xây Các Nhà Máy Làm Tắm Thu Năng Lượng Mặt Trời. Gắn các tấm thu năng lượng Mặt Trời trên 10 triệu nhà. *Lợi Nhuận Năng Lượng \$3 tỷ/tháng Tái Đầu Tư: Lọc Muối Ra Khỏi Nước, Giáo Dục, Chăm Sóc Sức Khỏe, Chuyên Chở.* [www.aguirreforgovernor.com](http://www.aguirreforgovernor.com)

GAVIN NEWSOM  
*Phó Thống Đốc*

4104 24th Street, #766  
San Francisco, CA 94114

(415) 963-9240  
gavin@gavinnewsom.com  
www.gavinnewsom.com

Tôi ra tranh cử vào chức vụ Phó Thống Đốc vì đã đến lúc chúng ta rồi phải thay đổi Sacramento và cải tổ chính quyền tiểu bang. Là Thị Trưởng và Giám Sát Viên của San Francisco tôi có quá trình đã được chứng minh là đối phó với các vấn đề lớn mà người khác lơ đi, đem lại các sáng kiến can đảm và kết quả thực sự. Đó là lý do tại sao Thành Phố của chúng tôi là thành phố đầu tiên tại Hoa Kỳ dám cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe có phẩm chất cho mỗi cư dân—bất luận các bệnh trạng đã có sẵn từ trước. Về giáo dục công, chúng tôi đang đánh giá các trường, học sinh và giáo viên của chúng ta và gia tăng điểm số trắc nghiệm. Trong khi những nơi khác cho giáo viên nghỉ việc, chúng tôi giao thêm tài nguyên cho giáo viên của chúng ta để thành công. Về môi trường, chúng tôi có các động lực khuyến khích năng lượng mặt trời địa phương mạnh mẽ nhất nước, tỷ lệ tái tạo cao nhất và các tiêu chuẩn xây cất xanh vững chắc nhất. Chúng tôi đang đầu tư vào việc huấn luyện toàn diện và đem lại việc làm cho mọi người trong nền kinh tế xanh mới. Theo đề xướng Việc Làm Bảy Giờ, chúng tôi đã giúp cho hơn 2,000 người có việc làm, đem lại \$35 triệu tiền lương tại địa phương và giúp cho các thương nghiệp địa phương thành công trong giai đoạn khó khăn. Và chúng tôi đã làm được tất cả điều đó trong khi vẫn quân bình ngân sách và có các chính sách tài khóa vững chắc để bảo vệ tiền thuế. Tôi đã sẵn sàng để thay đổi chính quyền tiểu bang. Trong tinh thần lạc quan và khiêm nhượng, tôi xin quý vị bỏ phiếu cho tôi.

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG DÂN CHỦ

---

ERIC KOREVAAR  
Phó Thống Đốc

1720 Torrey Pines Road  
La Jolla, CA 92037  
iwillsavetaxpayerstenmilliondollarsbydoingthejobmyself@voteforeric.com

(858) 692-0459  
www.voteforeric.com  
iwillsavetaxpayerstenmilliondollarsbydoingthejobmyself@voteforeric.com

Là một khoa học gia có bằng Ph.D. chứ không phải một chính khách nghề nghiệp, tôi sẽ đem khả năng phân tích cần thiết và cách suy nghĩ mới đến Sacramento. Là cha của các con nhỏ, tôi cảm thấy nhất định không nên hy sinh việc làm của giáo viên trước khi cắt giảm nhiều chi phí của chính quyền. Là một chủ tiểu thương nghiệp thành công trong nhiều vai trò, tôi có thể chu toàn các trách nhiệm giới hạn Phó Thống Đốc một mình tôi mà không cần có ngân sách cho 30 nhân viên, do đó tiết kiệm được cho người dân đóng thuế tại California \$10 triệu trong 4 năm. Không nợ ân huệ gì với ai từ chức vụ chính trị cũ, tôi sẽ đưa quyền lợi dài hạn của tất cả người dân California lên trên các quyền lợi ngắn hạn của các nhân viên vận động chuyên nghiệp trong khi phục vụ trong Hội Đồng Đất Tiểu Bang và Các Hội Đồng Quản Trị của Hệ Thống Đại Học California. Tôi xin quý vị bỏ phiếu cho tôi để tôi có thể phục vụ quý vị một cách tận tâm mà không cần nhân viên, làm gương mạnh mẽ về kiệm ước tài khóa.

JANICE HAHN  
Phó Thống Đốc

janicehahnforlg@gmail.com  
www.janicehahn.com

Tôi ra tranh cử vào chức vụ Phó Thống Đốc vì tôi tin rằng tôi có thể giúp vẽ một con đường mới cho tiểu bang chúng ta—một con đường có việc làm tốt, giáo dục có phẩm chất, môi trường sạch hơn và cải tiến an toàn công cộng. Là cựu giáo viên và cựu nữ thương gia, tôi hiểu mối liên kết quan trọng giữa giáo dục và việc làm và nền kinh tế của chúng ta. Đó là lý do tại sao *Liên Đoàn Giáo Viên California* ủng hộ việc tôi ra tranh cử. Là một Ủy Viên Quản Trị của UC và Tín Nhân của CSU, tôi sẽ tranh đấu chống tăng lệ phí sinh viên. Là Nữ Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố, tôi đã bảo vệ an toàn công cộng và bảo đảm là nhân viên đáp ứng đầu tiên của chúng ta có các phương tiện và tài nguyên họ cần để bảo vệ chúng ta. Đó là lý do tại sao tổ chức công lực lớn nhất trong tiểu bang, *Hội Khảo Cứu Nhân Viên Công Lực California (PORAC)*, đại diện cho hơn 62,000 nhân viên công lực trong tiểu bang, và *Hội Nhân Viên Cứu Hỏa Chuyên Nghiệp California*, đã ủng hộ việc tôi ra tranh cử. Phó Thống Đốc chủ tọa Hội Đồng Phát Triển Kinh Tế California, và cam kết của tôi nhằm cung cấp việc làm và hỗ trợ công nhân nam nữ đã giúp tôi có được hậu thuẫn của *Công Đoàn Công Nhân Truyền Thông Hoa Kỳ* và các tổ chức liên kết của Các Công Đoàn *Công Nhân Đường Ống, Phu Bến Tàu và Thợ Sắt, Tổ Chức Phụ Nữ Toàn Quốc* và *Tổ Chức Chính Trị của Phụ Nữ Toàn Quốc*, phần khởi về việc bầu lên nữ Phó Thống Đốc đầu tiên trong lịch sử 160 năm của California, cũng đã hậu thuẫn việc tôi ra tranh cử. Cuộc vận động này là về quyết định thay đổi. Tôi có kinh nghiệm, năng lực và cả quyết tâm để giúp vạch một con đường mới cho California. Tôi lấy làm hân hạnh được quý vị bỏ phiếu cho tôi làm Phó Thống Đốc kế tiếp của California.

DEBRA BOWEN  
Tổng Thư Ký Tiểu Bang

600 Playhouse Alley, #504  
Pasadena, CA 91101

(626) 535-9616  
info@debrabowen.com  
www.debrabowen.com

Là Tổng Thư Ký Tiểu Bang của quý vị, tôi quyết tâm bảo đảm là mỗi cuộc bầu cử tại California được tổ chức công bằng và mỗi lá phiếu được đếm khi bầu. Trong năm 2008, tôi đã được Giải Thưởng John F. Kennedy Profile in Courage Award™ về tài lãnh đạo toàn quốc của tôi về liêm chính trong bầu cử. Muốn tìm hiểu thêm, xin ghé tôi tại [www.debrabowen.com](http://www.debrabowen.com).

---

*Thứ tự các ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự ngẫu nhiên. Các tuyên ngôn ở trang này do các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm soát về mức độ chính xác. Mỗi tuyên ngôn là do ứng cử viên tự nguyện nộp và trả tiền in. Các ứng cử viên không nộp tuyên ngôn vẫn có thể hội đủ điều kiện có tên trong lá phiếu.*

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG DÂN CHỦ

PEDRO NAVA  
Tổng Chương Lý

P.O. Box 90459  
Santa Barbara, CA 93190

(805) 899-2600  
pedronava@pedronava.com  
www.pedronava.com

Pedro Nava là một công tố viên già giặn và là người chống tội ác có hiệu quả. Ông được Hội Cảnh Sát Trưởng Tiểu Bang California mệnh danh là “*Nhà Lập Pháp Phi Thường*” trong năm 2008 và 2009. Pedro Nava, một cựu Phụ Tá Biện Lý Địa Hạt tại các quận Fresno và Santa Barbara, có khả năng chuyên môn và kiên tâm để dẹp các tội phạm bạo động, thành viên băng đảng hạng gộc, và những tay đầu nậu ma túy. Là công tố viên địa phương, ông đã lãnh đạo chương trình Truy Tố Các Mục Tiêu Ma Túy và Tịch Thu Tài Sản. Ông cũng bảo vệ người tiêu thụ đối với những vụ lừa đảo hình sự. Được bầu vào Hạ Viện Tiểu Bang năm 2004, Pedro Nava đã soạn luật thành công để bảo vệ các nạn nhân đối với những kẻ sẵn mỗi tình dục bạo động. Ông phục vụ trong Hội Đồng Cố Vấn Chương Trình Bạo Hành Trong Nhà và ông lãnh đạo các nỗ lực của tiểu bang nhằm bảo vệ nạn nhân bị bạo hành trong nhà. Pedro Nava cũng đã làm việc để bảo vệ người dân tại California đối với thiên tai và các cuộc tấn công khủng bố. Nava là Phó Chủ Tịch Ủy Ban Lập Pháp Hỗn Hợp về Quản Trị Khẩn Cấp, phục vụ trong Hội Đồng Khẩn Cấp California, và đã tranh đấu để thu gọn và củng cố mức sẵn sàng đối phó khẩn cấp của California và các nỗ lực an ninh quê nhà. Pedro Nava, cựu thành viên Hội Đồng Duyên Hải California, đang cầm đầu cuộc tranh đấu nhằm ngăn cản khoan dầu ngoài khơi tại California. Pedro Nava sẽ là một Tổng Chương Lý đặt an toàn cộng đồng lên trên hết. Ông sẽ bảo vệ các cộng đồng của chúng ta đối với tội phạm bạo động, những kẻ gây ô nhiễm độc hại, và các ngân hàng và công ty bảo hiểm vi phạm tín nhiệm công. *Pedro Nava được các nhân viên công lực tiền tuyến, phụ tá cảnh sát trưởng, và tư lệnh cảnh sát và cảnh sát trưởng hậu thuẫn mạnh mẽ vào chức vụ Tổng Chương Lý.* Pedro Nava. Một công tố viên già giặn làm Tổng Chương Lý. Muốn biết thêm chi tiết: [www.pedronava.com](http://www.pedronava.com)

ALBERTO TORRICO  
Tổng Chương Lý

10923 Randall Street  
Sun Valley, CA 91352

(916) 492-8781  
alberto@albertotorricocom  
www.albertotorricocom

Lần đầu tiên trong lịch sử tiểu bang chúng ta, chính quyền chi tiêu nhiều tiền cho nhà tù hơn giáo dục cao cấp. Chúng ta cần cải tổ nhà tù và nhìn nhận rằng *giáo dục* là yếu tố thật quan trọng cho tương lai và an toàn công cộng của chúng ta. *Giáo dục* là cách tốt nhất để đóng lại cánh cửa xoay vòng của hệ thống nhà tù của chúng ta—nơi mà 70 phần trăm tù nhân được phóng thích đã quay trở lại sau ba năm. Tôi tranh đấu để cải tổ nhà tù bằng cách *đòi hỏi* tù nhân phải tự phục hồi qua làm việc, học tập hoặc điều trị *trước khi* được phóng thích. *Giáo dục* lập thành các cộng đồng vững mạnh. Đó là lý do tại sao tôi làm việc để mở rộng thêm vườn trẻ tại mỗi khu xóm để trẻ em bắt đầu đi học đã sẵn sàng để học. Và tôi đang cầm đầu cuộc tranh đấu để giảm học phí đại học bằng cách *đòi hỏi* các hãng dầu lớn đóng một khoản lệ phí bơm dầu mà không được chuyển chi phí đó sang người tiêu thụ. Tôi là con của những người di dân gốc Châu Mỹ La Tinh và Á Châu làm việc chùi dọn để tôi có thể là người đầu tiên trong gia đình theo học đại học. Tôi sau đó dạy các lớp đại học cho tân công dân. Tôi biết tinh thần thực sự của cơ hội và lạc quan tại California được nuôi dưỡng ở các trường giỏi, chứ không phải nhà tù thất bại. Tôi được giới công lực hậu thuẫn mạnh mẽ vì họ biết là với 60 phần trăm tù nhân mù chữ khó sinh hoạt—*giáo dục* là sách lược hay nhất để ngăn ngừa tội ác và phục hồi phạm nhân. Xin cùng với người cao niên, Nhân Viên Cứu Hỏa Chuyên Nghiệp California, Liên Đoàn Giáo Viên California và hơn 60,000 cảnh sát và phụ tá cảnh sát trưởng hậu thuẫn cho tôi vì họ đồng ý là cách hay nhất để bảo vệ an toàn công cộng là đầu tư vào *giáo dục*.

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG DÂN CHỦ

MIKE SCHMIER  
Tổng Chương Lý

1475 Powell Street  
Emeryville, CA 94608

(510) 919-9327  
mike@votemikeag.com  
www.votemikeag.com

Điều kiện và nhiệm vụ hiến định đầu tiên của Tổng Chương Lý là “bảo đảm các đạo luật của tiểu bang được thi hành đồng nhất và đầy đủ”. Nhưng các đạo luật của California, kể cả các đạo luật liên quan đến việc làm, giáo dục, chăm sóc sức khỏe, chuyên chở, môi trường, gia cư và những vấn đề khác, không được và không thể thi hành đồng nhất hoặc đầy đủ. Tối Cao Pháp Viện California cấm sử dụng hoặc đề cập đến các vụ tương lai của 90% ý kiến kháng cáo, các quyết định được ra lệnh “không phát hành”, dù khi các quyết định đó giải tỏa các tội truy tố hình sự chúng ta. Bảy “ý kiến không được phát hành” vô hiệu hóa \$500 “giấy phạt chụp hình đèn đỏ” không bảo vệ được người khác. Kết quả khác nhau từ các tình huống tương tự. Khả năng biết trước, đáng tin cậy và tín nhiệm bị phá hủy, và cuộc sống bị tàn phá vì các ý kiến tự ý, bất kỳ. Tối Cao Pháp Viện của chúng ta đã vận động với Lập Pháp và đánh bại nhiều dự luật nhằm trả lại công dân quyền nêu ra các ý kiến này, dù cho Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ đã khôi phục các quyền này trong tòa liên bang, và đa số tiểu bang đã theo gương. Quyền tự do ngôn luận của quý vị bị giới hạn nặng nề vì việc sử dụng sai trái quyền hạn này. Hai thẩm phán Tối Cao Pháp Viện California đang ra tái cử vào nhiệm kỳ mười hai năm. Chúng ta, cử tri, cần hỏi họ là tại sao chúng ta lại không được phép sử dụng tất cả các ý kiến và phán quyết làm tiền lệ hoặc thí dụ trong các vụ tòa tương lai? Tại sao họ không trả lại quyền đã có từ xưa của chúng ta để tự giải tội và bênh vực cho chúng ta? Nếu không có quyền tự do này, không thể có cải tổ thực sự các tòa của chúng ta, hệ thống công lý hình sự, các tiến trình pháp lý, và các thị trường tài chính mà xã hội chúng ta rất cần. Tôi sẽ làm việc để bảo đảm các đạo luật của tiểu bang được thi hành đồng nhất và đầy đủ. Xem: [www.NonPublication.com](http://www.NonPublication.com)

TED W. LIEU  
Tổng Chương Lý

1510 J Street, Suite 210  
Sacramento, CA 95814

(916) 443-7817  
info@tedlieu.com  
www.tedlieu.com

Tôi ra tranh cử vào chức vụ Tổng Chương Lý vì tôi tin vào California, dù có các khó khăn, vẫn là tiểu bang lý tưởng nhất trong một quốc gia lý tưởng nhất từ trước đến nay trên thế giới. Cha mẹ tôi di cư đến Hoa Kỳ và chúng tôi sống trong tầng hầm của nhà người lạ. Chúng tôi bán quà tặng tại chợ trời để kiếm sống qua ngày. Sau nhiều năm, chúng tôi tận tiền để mở tiệm bán quà tặng của chúng tôi. Sau nhiều năm nữa chúng tôi mở rộng thêm thành sáu tiệm. Bằng cách làm việc chăm chỉ và kiên trì, cha mẹ tôi đã đạt được Ước Mơ Hoa Kỳ. Các hy sinh của cha mẹ tôi đã đưa chúng tôi thoát khỏi cảnh nghèo mà lên cấp trung lưu, và đã cho anh em tôi một nền giáo dục tuyệt vời: Viện Đại Học Stanford và Trường Luật Georgetown. Tôi gia nhập Không Quân Hoa Kỳ hiện dịch để đóng góp lại cho quốc gia này sau khi tôi đã nhận từ quốc gia này quá nhiều. Tôi tiếp tục phục vụ trong lực lượng trừ bị trong chức vụ Tổng Cố Vấn Pháp Lý và Công Tố Viên. Là Tổng Chương Lý, tôi sẽ bảo đảm là tất cả người dân California có cơ hội để đạt được Ước Mơ Hoa Kỳ, bất luận phái tính, tuổi tác, chủng tộc, khuynh hướng tình dục, hoặc tình trạng xã hội-kinh tế—và đạt được ước mơ đó một cách an toàn và an ninh. Trong nhiều năm phục vụ công cộng, tôi đã liên tục đối đầu với các quyền lợi đầy thế lực thay mặt cho người dân California. Tranh đấu cho lý tưởng, cải tiến nền kinh tế của chúng ta, và giữ an toàn cho mọi người là những việc giúp tôi hoạt động mỗi ngày. Cùng với người vợ tuyệt vời của tôi là Betty, một cựu Phụ Tá Tổng Chương Lý, và hai con trai ồn ào của chúng tôi, tôi xin quý vị bỏ phiếu cho tôi.

*Thư tự các ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự ngẫu nhiên. Các tuyên ngôn ở trang này do các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm soát về mức độ chính xác. Mỗi tuyên ngôn là do ứng cử viên tự nguyện nộp và trả tiền in. Các ứng cử viên không nộp tuyên ngôn vẫn có thể hội đủ điều kiện có tên trong lá phiếu.*

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG DÂN CHỦ

HECTOR DE LA TORRE  
Ủy Viên Bảo Hiểm

5015 Eagle Rock Blvd., #100  
Los Angeles, CA 90041

(323) 254-5700 Ext. 25  
hector@delatorre2010.com  
www.delatorre2010.com

Kinh nghiệm cá nhân dạy cho tôi biết đối phó với các công ty bảo hiểm sức khỏe như thế nào. Tôi ra tranh cử vào chức vụ Ủy Viên Bảo Hiểm để bảo đảm những gì xảy ra cho gia đình tôi sẽ không xảy ra cho gia đình quý vị. Khi con gái 5 tuổi của tôi bị một chứng nhiễm trùng hiếm xảy ra và phải thở bằng máy hô hấp trong phòng chăm sóc cấp tính, vợ tôi và tôi đã phải tranh đấu với công ty bảo hiểm sức khỏe, trong khi con chúng tôi phải vật lộn với tử thần. Ngược với ý muốn của bác sĩ của chúng tôi, họ thuyết chuyển con tôi đến một bệnh viện khác trong giờ cao điểm xe cộ, vẫn gắn máy hô hấp. Lại một lần nữa không màng tới bác sĩ của chúng tôi, họ lại cho con tôi về nhà và gắn ống truyền thức ăn. Là Ủy Viên Bảo Hiểm, tôi sẽ bảo đảm cho người dân California có được dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà chúng ta trả tiền. Khi tôi biết được các công ty bảo hiểm ngưng đài thọ sau khi người ta bị bệnh, tôi chống lại các nhân viên vận động chuyên nghiệp của họ, soạn một dự luật để ngăn chặn họ. Tôi sẽ bảo vệ mối quan hệ giữa bác sĩ với bệnh nhân—ngăn cấm nhân viên hành chánh của công ty bảo hiểm quyết định y khoa. Tôi sẽ làm việc để ngăn chặn các hãng bảo hiểm từ chối bảo hiểm vì bệnh trạng có sẵn từ trước. Tôi sẽ bảo vệ công dân cao niên không bị các công ty bảo hiểm nhân thọ và niên kim bóc lột. Tôi có thể đương đầu với các quyền lợi riêng vì tôi từ chối các khoản đóng góp của các công ty bảo hiểm. Tôi là người tranh đấu già giặn—ngay cả sau khi đồng nghiệp của tôi bị bắn vào đầu, tôi cầm đầu việc bãi nhiệm các viên chức tham nhũng tại thành phố nhà của tôi ở Miền Nam California và đã giúp bỏ tù lãnh tụ của họ. Tôi hãnh diện được các bác sĩ, nhân viên cứu hỏa, cảnh sát và giới tiểu thương của California ủng hộ. Tôi xin quý vị bỏ phiếu cho tôi, để tôi đối đầu với các công ty bảo hiểm vô lương tâm cho tất cả chúng ta.

DAVE JONES  
Ủy Viên Bảo Hiểm

1005 12th St., Ste. H  
Sacramento, CA 95814

(916) 349-4236  
assemblymemberjones@gmail.com  
www.davejones2010.com

Chúng ta cần một Ủy Viên Bảo Hiểm có can đảm, liêm chính và độc lập để đương đầu với các công ty bảo hiểm và tranh đấu để bảo vệ người tiêu thụ. Chúng ta cần Dave Jones. *Liên Đoàn Người Tiêu Thụ California gọi Dave Jones là “Nhà Vô Địch của Người Tiêu Thụ” của lập pháp.* Dave Jones sẽ tranh đấu để bắt các công ty bảo hiểm chịu trách nhiệm. Dân biểu tiểu bang Dave Jones đã thông qua hơn 70 dự luật chứng tỏ quyết tâm của ông đối với trẻ em và gia đình, gia cư vừa khả năng tài chánh, giáo dục, bảo vệ người tiêu thụ và môi trường, chăm sóc sức khỏe, các quyền riêng tư, các quyền của công nhân, các quyền dân sự, sử dụng tòa án đồng đều, và phát triển kinh tế. Dave Jones đang cầm đầu cuộc tranh đấu nhằm chặn đứng nạn kỳ thị của các công ty bảo hiểm và để kiểm soát các mức tăng bảo phí sức khỏe. Dave Jones đã thông qua luật thật quan trọng để người cao niên độc lập không bị những người quản hộ hành hạ bóc lột. Dave Jones kiếm được hơn \$2.4 tỷ tài trợ mới hàng năm để chăm sóc sức khỏe cho các gia đình tại California. *Thực ra, Dave Jones đã được tờ Capitol Weekly tôn vinh là “Nhà Lập Pháp Hiệu Quả Nhất” của California.* Trước khi đắc cử vào Hạ Viện Tiểu Bang, Dave Jones đã làm luật sư trợ giúp pháp lý, đại diện miễn phí cho người cao niên, các gia đình có lợi tức thấp, người thuê nhà và người tiêu thụ. Trong năm 1995, Dave Jones là một trong số chỉ có 13 người Mỹ được chọn làm Nghiên Cứu Sinh Tòa Bạch Ốc, khi ông phục vụ trong Chính Quyền Clinton trong cương vị Luật Sư cho Tổng Chưởng Lý Janet Reno. Là ứng cử viên vào chức vụ Ủy Viên Bảo Hiểm, Dave Jones từ chối các khoản đóng góp của các công ty bảo hiểm. Ông sẽ độc lập để dành ưu tiên cho người tiêu thụ. Dave Jones tranh đấu cho chúng ta. Hãy bỏ phiếu cho Dave Jones thuộc Đảng Dân Chủ vào chức vụ Ủy Viên Bảo Hiểm. Muốn biết thêm chi tiết: [www.davejones2010.com](http://www.davejones2010.com)

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG DÂN CHỦ

BETTY T. YEE

Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, Địa Hạt 1

601 Van Ness Avenue, #E3-438

San Francisco, CA 94102

(415) 759-8355

info@bettyyee.com

www.bettyyee.com

Tôi hãnh diện phục vụ cho quyền lợi của cư dân trong địa hạt của tôi bằng cách giúp tạo công ăn việc làm và tái lập sinh khí cho nền kinh tế tiểu bang của chúng ta vào giai đoạn khó khăn này cho tất cả chúng ta. Cha mẹ tôi là di dân đã mở và hoạt động hơn 30 năm một tiệm giặt tiểu thương tại San Francisco nơi tôi sinh ra, tôi nhớ rõ các khó khăn mà cha mẹ tôi gặp phải để tiếp tục hoạt động thương nghiệp này trong những giai đoạn kinh tế thịnh vượng và khó khăn. Các gia đình làm việc chưa bao giờ gặp khó khăn hơn bây giờ, và họ cần chính quyền trợ giúp để tạo công ăn việc làm và đưa nền kinh tế của chúng ta trở lại đúng đường. Cung cấp dịch vụ và trợ giúp miễn phí cho người dân đóng thuế, bảo đảm các buổi phân xử công bằng và công khai cho người dân đóng thuế nào kháng cáo quyết định thuế của Tiểu Bang, và bảo vệ số thu nhập của Tiểu Bang để bảo đảm số tiền đó được chi tiêu khôn ngoan vẫn là các ưu tiên hàng đầu của tôi trong cương vị thành viên Ủy Ban. Tôi có hơn 25 năm kinh nghiệm giúp chính quyền tiểu bang làm việc cho người dân California chăm chỉ làm việc, và chúng ta có nhiều việc hơn phải hoàn thành trong giai đoạn khó khăn này. Người dân California xứng đáng có được dịch vụ tốt nhất, hiệu năng nhất từ chính quyền của họ. Kinh nghiệm của tôi về việc đưa ra các quyết định khôn ngoan về tiền thuế của quý vị, ý thức công bằng mạnh mẽ của tôi cho mọi người về cách diễn giải và áp dụng các đạo luật thuế của California, và quá trình liên chính không suy suyển của tôi giúp cho tôi là chọn lựa hay nhất của quý vị để tiếp tục phục vụ và lãnh đạo trong Ủy Ban. Tôi lấy làm hân hạnh được tiếp tục đại diện và phục vụ quý vị trong Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt.

CHRIS PARKER

Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, Địa Hạt 2

P.O. Box 161527

Sacramento, CA 95816

(916) 208-2136

chris@parkerforboe.com

www.parkerforboe.com

Tôi tên là Chris Parker. Tôi ra tranh cử vào Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt vì tôi muốn nền kinh tế của chúng ta phát triển trở lại. Các chính khách chuyên nghiệp bỏ quá nhiều thì giờ cãi nhau thay vì giải quyết các vấn đề mà các gia đình và người cao niên của California đang gặp phải. Một nền kinh tế khó khăn, mất việc, và thị trường gia cư sụp đổ đã góp phần cùng đưa đến cuộc khủng hoảng tài chính toàn tiểu bang. Nay, hơn bao giờ hết, chúng ta cần các lãnh tụ có kinh nghiệm với khả năng chuyên môn về tài chính để đưa California trở lại đúng đường. Là một chuyên gia thuế nhiều kinh nghiệm, tôi đem lại nhiều kinh nghiệm để bắt những kẻ lừa dối và dẹp gian lận và lạm dụng gây tổn kém cho tiểu bang chúng ta hàng tỷ bạc bị mất thu nhập. Tôi đã giao lại hàng triệu đô la tiền thuế thất thu cho tiểu bang để giúp đài thọ cho giáo dục, an toàn công cộng và các dịch vụ thiết yếu khác. Công việc của tôi đã được các lãnh tụ thương nghiệp, giáo viên, nông gia, người cao niên, nhân viên cứu hỏa, những người cải tổ chính quyền và y tá nhìn nhận và gọi tôi là người giải quyết vấn đề sáng tạo có thể vượt qua guồng máy hành chính rườm rà, giảm bớt phí phạm của chính quyền, và tiết kiệm tiền của người dân đóng thuế trong khi tiếp tục làm việc để làm cho hệ thống thuế của chúng ta có hiệu năng và công bằng hơn. Trong Ủy Ban, tôi sẽ cung cấp cho giới tiểu thương các phương tiện họ cần để thành công, thu hút các kỹ nghệ thế kỷ thứ 21 mà sẽ tạo ra việc làm cho giới trung lưu, và giúp tạo ra một lực lượng lao động có tay nghề cao, có nền học vấn cao; tôi sẽ bắt những kẻ tìm cách lừa gạt California trốn thuế phải chịu trách nhiệm. Xin đến [www.ParkerforBOE.com](http://www.ParkerforBOE.com) để tìm hiểu thêm về kinh nghiệm của tôi. Tôi tên là Chris Parker và tôi là người giải quyết vấn đề, không phải là chính khách. Tôi lấy làm hân hạnh được quý vị ủng hộ.

JEROME E. HORTON

Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt, Địa Hạt 4

P.O. Box 90932

Los Angeles, CA 90009

(310) 672-2992

jehorton@sbcglobal.net

www.voteforhorton.com

Jerome E. Horton, Phó Chủ Tịch Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang California, có hai mươi hai năm kinh nghiệm trong Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt để bảo vệ các quyền của người dân đóng thuế tại California và tranh đấu cho công bằng và bình đẳng trong chính quyền. Quá trình của Jerome về luật kế toán, tài chính, và bất động sản và thương nghiệp đã nâng cao thanh danh của Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt như là một trong các cơ quan chính quyền California đặc lực, đáp ứng, và nhiều hiệu năng nhất, đem lại hơn \$53 tỷ cho trường học, an toàn công cộng, và các dịch vụ thiết yếu khác. Đạo mới đây, Jerome mở rộng thêm Lực Lượng Đặc Nhiệm Công Lực Hỗn Hợp Hình Sự và đề xướng các chương trình khác để truy tố các thương nghiệp bất hợp pháp lường gạt người dân đóng thuế tại California. Ông đã tung ra một đề xướng chống buôn người để giúp loại bỏ tình trạng hành hạ công nhân về mặt luân lý và tài chính. Jerome cũng giữ một vai trò quan trọng trong việc thành lập “Hiến Chương Các Quyền của Người Dân Đóng Thuế” của Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt để bắt chính quyền chịu trách nhiệm nhiều hơn với người dân đóng thuế tại California. Các chương trình của ông đã thu hồi lại được hàng triệu đô la cho các dịch vụ công, bảo vệ việc làm tại California, và giúp loại bỏ các bất công trong việc điều hành thuế. Là một cựu Ủy Viên Trợ Giúp Y Tế California, Nhà Lập Pháp, và thành viên của Ủy Ban Đầu Tư Lực Lượng Công Nhân California, Hội Đồng Tạo Công Ăn Việc Làm Thống Nhất, và Ủy Ban Dành Vốn Văn Hóa, Jerome được biết là một người giải quyết vấn đề thực tiễn quan tâm đến những người ông phục vụ. Là một người chồng, cha, ông, Jerome vẫn tự tin là chúng ta có thể gây dựng các liên hiệp, để tìm giải pháp, và đối phó với các thử thách của tương lai. Xin bỏ phiếu cho Jerome E. Horton, Thành Viên Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang, người đã chứng tỏ được kinh nghiệm, kỹ năng, và có khả năng giải quyết để đem lại các kết quả tích cực. Cảm ơn quý vị!

*Thứ tự các ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự ngẫu nhiên. Các tuyên ngôn ở trang này do các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm soát về mức độ chính xác. Mỗi tuyên ngôn là do ứng cử viên tự nguyện nộp và trả tiền in. Các ứng cử viên không nộp tuyên ngôn vẫn có thể hội đủ điều kiện có tên trong lá phiếu.*

# TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN ĐẢNG HÒA BÌNH VÀ TỰ DO

---

MARSHA FEINLAND  
*Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ*

2124 Kittredge St., No. 66  
Berkeley, CA 94704

(510) 845-4360  
m\_feinland@igc.org  
www.feinlandforsenate.org

Rút hết quân ra khỏi Iraq và Afghanistan ngay bây giờ. Cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho tất cả mọi người. Kiểm soát các công ty và mở rộng thêm chuyên chở công cộng để bảo vệ môi trường. Chúng ta hãy quyết định chúng ta cần gì và dùng tiền bạc của đất nước chúng ta đài thọ. Hãy ghi danh với Đảng Hòa Bình và Tự Do trước ngày 24 Tháng Năm. Hãy bỏ phiếu cho Feinland vào Thượng Viện ngày 8 Tháng Sáu.

CARLOS ALVAREZ  
*Thống Đốc*

137 N. Virgil Ave., #203  
Los Angeles, CA 90004

(323) 810-3380  
carlos4gov@votepl.org  
www.votepl.org

Cứu vớt người làm việc—không phải ngân hàng. Tài trợ các nhu cầu của con người—không phải chiến tranh!

C.T. WEBER  
*Phó Thống Đốc*

1403 Los Padres Way  
Sacramento, CA 95831-2837

(916) 422-5395  
ctwebervoters@att.net  
ctweberforlieutenantgovernor.org

Dự Luật 14 giới hạn các chọn lựa của quý vị. Không có ứng cử viên độc lập, thành phần thứ ba, hoặc viết tên vào. Hãy bỏ phiếu Chống Dự Luật 14.

DINA JOSEPHINE PADILLA  
*Ủy Viên Bảo Hiểm*

7564 Watson Way  
Citrus Heights, CA 95610

(916) 725-2673  
dinajpadilla@gmail.com  
www.padilla4insurancecommissioner.com

Dina Padilla trong chức vụ Ủy Viên Bảo Hiểm sẽ là ác mộng kinh hãi nhất của Kỹ Nghệ Bảo Hiểm. Chúng ta cần chăm sóc sức khỏe, không phải các công ty bảo hiểm. [www.padilla4insurancecommissioner.com](http://www.padilla4insurancecommissioner.com)

# TỔNG GIÁM ĐỐC CÔNG HUẤN (CHỨC VỤ PHI ĐẢNG PHÁI)

DANIEL M. NUSBAUM  
*Tổng Giám Đốc Công Huấn*

174 N. Almont Drive, Apt. 102  
Beverly Hills, CA 90211

(310) 271-8048  
danielm.nusbaum@sbcglobal.net

Tôi đã là giáo viên trong 40 năm. Nếu đắc cử tôi sẽ thành lập Các Trường Công Độc Lập California, Tài Trợ Đồng Điều Mỗi Học Sinh, Đoàn Giáo Viên Cộng Đồng, Nhạc Sĩ và Nghệ Sĩ ở Trường, Phụ Tá Giáo Viên Trường Công UC/CSU, Các Trung Tâm Giữ Trẻ Trường Trung Học, Người Cao Niên Giúp Thiếu Niên.

TOM TORLAKSON  
*Tổng Giám Đốc Công Huấn*

P.O. Box 21636  
Concord, CA 94521

(925) 682-9998  
tom@tomtorlakson.com  
tomtorlakson.com

Dạy học đã là cuộc đời tôi—và đam mê của tôi—trong 37 năm qua. Là giáo viên trong lớp, huấn luyện viên, nhà lập pháp và cha, tôi biết các chính sách của chúng ta phải được dựa trên một câu hỏi đơn giản: *Quyền lợi tối thượng của con em chúng ta là gì?* Không phải là những nhà hành chính và không phải là các chính khách. Đã đến lúc chúng ta có một giáo viên đặt trẻ em lên trên hết và cải tổ nền tảng các trường của chúng ta. Trước hết tôi sẽ đòi hỏi có trách nhiệm thực sự qua các biện pháp giám định tài khóa và hiệu năng toàn diện để cắt giảm phí phạm và quản trị sai lầm và dồn những khoản tiết kiệm đó vào sách giáo khoa và máy điện toán mới. Thứ nhì, tôi sẽ bảo đảm tất cả các trường trong khu vực của chúng ta đều an toàn và mở rộng thêm các chương trình sau giờ học, huấn luyện việc làm và đỡ đầu. Tôi hãnh diện được hậu thuẫn của hầu như *mọi tổ chức an toàn cộng đồng chính* tại California gồm cả *Hội Nhân Viên Cứu Hỏa Chuyên Nghiệp California* cùng với các giáo viên trong lớp tại địa phương. Thứ ba, chúng ta cần cha mẹ tham gia để hỗ trợ việc giảng dạy là chí khí thật quan trọng trong khi phát huy tinh thần đáng tin cậy, tôn trọng, trách nhiệm, quan tâm và hạnh kiểm tốt. Thứ tư, tôi sẽ mở rộng thêm *nền giáo dục kỹ thuật nghề nghiệp* cho học sinh trung học. Sau cùng, tôi sẽ đưa sức khỏe và thể dục của học sinh lên ưu tiên hàng đầu. Là *Chủ Tịch và Sáng Lập Viên của Lực Lượng Đặc Nhiệm về Thiếu Niên và An Sinh Tại Nơi Làm Việc California*, tôi đã cầm đầu nỗ lực cấm thức ăn vô bổ trong các trường và mở rộng thêm các điều kiện về thể dục. Chúng ta có thể làm việc này. Chúng ta phải làm việc này. Con em chúng ta chỉ có một cơ hội có được một nền giáo dục tốt. Là giáo viên, tôi có kinh nghiệm, năng lực, và sáng kiến để chuyển đổi các trường của chúng ta. Hãy cùng nhau làm việc này. Tôi lấy làm hân hạnh được quý vị ủng hộ.

GRANT McMICKEN  
*Tổng Giám Đốc Công Huấn*

116 2nd Street, #5  
Pacific Grove, CA 93950-3044

(916) 792-5970  
gmcicken1@att.net  
www.rescue-california-education.com

Đã đến lúc phải làm việc gì khác trong chính trị và giáo dục California. Trước hết, hãy bác bỏ ý tưởng là ứng cử viên gây quỹ được nhiều tiền nhất là dễ thắng cử nhất. Sau đó, hãy bầu lên một giáo viên trong lớp được tôn vinh, tích cực hoạt động, có kinh nghiệm để làm Tổng Giám Đốc Công Huấn Tiểu Bang kế tiếp. Hãy giúp tất cả con em chúng ta, giáo viên, và trường học. Hãy bầu cho Grant McMicken.

GLORIA ROMERO  
*Tổng Giám Đốc Công Huấn*

P.O. Box 32398  
Los Angeles, CA 90032

(323) 227-1474  
electgloria2010@yahoo.com  
gloriaromero.org

Gloria Romero—một Giáo Sư về Giáo Dục và Thượng Nghị Sĩ Tiểu Bang—đã được tờ San Jose Mercury-News gọi là *“người bênh vực cải tổ giáo dục nổi bật nhất trong Lập Pháp”*. Bà đã lãnh đạo cuộc tranh đấu để cho cha mẹ các chọn lựa thực sự là cho con họ theo học trường nào. Trường học đang bị khủng hoảng. Chúng ta có nhiệm vụ với con em chúng ta phải biến đổi nhà trường. California dẫn đầu cả nước về tỷ lệ học sinh bỏ học và đã tụt hậu trong việc giáo dục trẻ em cho đại học và việc làm có phẩm chất. *Chúng ta cần bầu cho Gloria Romero làm Tổng Giám Đốc Công Huấn vì bà có can đảm đưa các nhu cầu của trẻ em lên trước guồng máy hành chính khổng lồ và các quyền lợi riêng đã điều hành hệ thống giáo dục quá lâu.* Gloria Romero đã soạn luật mới bắt các trường thất bại phải tổ chức lại, sa thải các điều hành viên không hiệu quả, sửa đổi học trình, mở cửa lại thành các trường hiến chương công, và cho phép cha mẹ đưa con vào các trường tốt hơn. Gloria sẽ tranh đấu cho các trường an toàn hơn, tái lập trọng tâm vào các môn cơ bản, gồm đọc, viết và toán—và *lớp ít học sinh hơn để trẻ được chú ý từng em.* Bà sẽ chuẩn bị học sinh cho nền kinh tế đang thay đổi bằng cách cải tiến giáo dục/huấn luyện kỹ thuật nghề nghiệp. Giáo sư Gloria Romero huấn luyện giáo viên cho tương lai. Bà hiểu cần cải tiến các kỹ năng gì để giáo viên và trường học sẵn sàng đáp ứng thử thách. Gloria sẽ tranh đấu để có thêm tài nguyên cho lớp học. *Nhưng bà sẽ không cho phép phí phạm tiền thuế vào guồng máy hành chính quan liêu như lệ thường. Bà sẽ là tiếng nói của chúng ta đòi hỏi phải thay đổi và có một hệ thống giáo dục có phẩm chất mà chúng ta có thể hỗ trợ.* [www.GloriaRomero.org](http://www.GloriaRomero.org)

*Thứ tự các ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự ngẫu nhiên. Các tuyên ngôn ở trang này do các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm soát về mức độ chính xác. Mỗi tuyên ngôn là do ứng cử viên tự nguyện nộp và trả tiền in. Các ứng cử viên không nộp tuyên ngôn vẫn có thể hội đủ điều kiện có tên trong lá phiếu.*

# TỔNG GIÁM ĐỐC CÔNG HUẤN (CHỨC VỤ PHI ĐẢNG PHÁI)

LYDIA A. GUTIÉRREZ  
*Tổng Giám Đốc Công Huấn*

P.O. Box 243  
San Pedro, CA 90733

(310) 630-3736  
lydiaforkids2010@gmail.com  
www.lydiaforkids2010.com

Cách đây ba mươi năm California đã dẫn đầu cả nước về các tiêu chuẩn giáo dục, nhưng ngày nay tiểu bang của chúng ta xếp hạng gần cuối bảng trong hầu hết mọi phân loại. Các chính khách chuyên nghiệp đã thất bại, gây rủi ro cho tương lai của con em chúng ta. Kinh nghiệm của *Lydia A. Gutiérrez* về giáo dục, chính quyền địa phương, và là điều hành viên không gian giúp cho *Lydia* có một quan điểm độc nhất để giúp các trường của chúng ta cung cấp giáo dục có phẩm chất cao cho con em chúng ta. Kinh nghiệm của *Lydia*: 20+ năm là Giáo Viên Trường Công tại California, Giáo Viên Cao Cấp cho Dự Án X về Toán của UCLA, Điều hành viên 6 năm trong kỹ nghệ không gian, Viên Chức Dân Cử của Hội Đồng Khu Xóm San Pedro Duyên Hải, Chủ Tịch Tiểu Ban Ngân Sách và Tài Chánh, Phó Chủ Tịch Tiểu Ban An Toàn Công Cộng. Cam kết của *Lydia*: Lập chương trình huấn nghệ là con đường nghề nghiệp khác song song với đại học. Bảo đảm tiền thuế của chúng ta được sử dụng có hiệu quả để giáo dục con em chúng ta. Bảo vệ các trường của chúng ta đối với băng đảng và những kẻ sẵn mỗi tình dục. Bảo đảm học sinh tốt nghiệp có thể đọc, viết, và nói tiếng Anh. Lập ưu tiên cho môn đọc, toán, khoa học và các môn văn hóa nông cốt khác với các giáo viên có khả năng cao độ và tăng giờ trong lớp. Xác quyết mức chính xác trong sách giáo khoa trong tất cả các môn học gồm cả Các Nhà Lập Quốc của chúng ta, Hiến Pháp và chủ quyền của Hoa Kỳ. Giao một vai trò tích cực cho cha mẹ trong quyết định về thành công văn hóa của con họ. *Trở Em Trước Hết! Lydia A. Gutiérrez vào chức vụ Tổng Giám Đốc Công Huấn Tiểu Bang California* [www.LydiaforKids2010.com](http://www.LydiaforKids2010.com)

LARRY ACEVES  
*Tổng Giám Đốc Công Huấn*

(408) 288-8181  
larry@larryaceves2010.com  
www.larryaceves2010.com

Là giáo viên đứng lớp, tôi đã chứng kiến tác động của lớp quá đông học sinh và thiếu tài nguyên đối với học sinh của tôi. Là hiệu trưởng, tôi đã làm việc với giáo viên và cha mẹ để cải tiến lớp học của chúng ta. Là tổng giám quản nhà trường, tôi đã làm việc để cải tiến giảng dạy cho tất cả học sinh trong địa hạt chúng ta. Chúng tôi đã mở rộng thêm các chương trình vườn trẻ, lập các phòng y tế và nha khoa miễn phí, bắt đầu các trung tâm huấn luyện cha mẹ và cộng đồng, và thành lập chương trình huấn luyện ngăn ngừa băng đảng. Tôi đã thực thi các chương trình nhằm giảm thiểu sĩ số học sinh trong lớp và mở rộng thêm nghệ thuật, âm nhạc và kỹ thuật. Trong 15 năm làm tổng giám quản, tôi đã quân bình ngân sách \$70 triệu đúng hạn, quản trị hàng trăm giáo viên và nhân viên và cải tiến trách nhiệm trong tất cả các trường. Tôi vinh dự được mệnh danh là “Tổng Giám Quản Trong Năm”. Tôi không phải là chính khách chuyên nghiệp, mà là một tổng giám quản học đường với hơn 30 năm kinh nghiệm tại các trường công của California. Tôi ra tranh cử để đem lại lý lẽ thông thường vào hệ thống giáo dục bị hư hỏng của tiểu bang chúng ta. Đã đến lúc đưa chính trị ra khỏi các trường của chúng ta! Chúng ta hãy cất hành chánh rườm rà và để cho các giáo viên của chúng ta làm công việc mà họ được huấn luyện để làm. Tôi lấy làm hân hạnh được quý vị bỏ phiếu cho tôi.

DIANE A. LENNING  
*Tổng Giám Đốc Công Huấn*

P.O. Box 4306  
Huntington Beach, CA 92605-4306  
<http://www.dianelenningforcasuptofpublicinstruction2010.vpweb.com>

(562) 596-4825  
diane@lenning.com

Các nhà giáo dục và cha mẹ biết cách nào hay nhất để *sửa chữa* các trường của chúng ta! Lập pháp và các công đoàn đưa các trường của chúng ta từ *hàng đầu xuống hàng tệ nhất!* Hãy đem trở lại các quyền của cha mẹ và quyền kiểm soát địa phương! Nay là lúc *giảm bớt tỷ lệ học sinh bỏ học* hầu tiết kiệm \$1.1 tỷ hàng năm về các chi phí liên quan đến tội ác, bảo đảm có *các trường an toàn*, kềm chế các địa hạt bị quản trị sai lầm, các địa hạt địa phương mới, trả tiền khuyến khích để thu hút các nhà *giáo dục có khả năng cao độ, giáo dục hướng nghiệp, giao quyền cho giáo viên* để đem lại thành công cho các học sinh thiếu kỷ luật; *phục hồi giáo dục trở lại hàng đầu!* Điều kiện về khả năng tối thiểu trong dân vụ/chính quyền giao lại *ngọn đuốc tự do* cho mỗi thế hệ, bảo tồn nền Cộng Hòa Dân Chủ của chúng ta. Là một nhà giáo dục tận tụy hơn ba mươi năm qua trong các trường trung học công lập và Cơ Quan Thiếu Niên California, Diane sẽ tái chú trọng vào *các kỹ năng suy xét* để quyết định trong cuộc sống, thành công văn hóa của học sinh, và có *việc làm*. Diane sẽ phục hồi các trường của chúng ta trở lại hàng đầu! Diane Lenning có *Bằng Cao Học về Giáo Dục Trung Học*, và *Chúng Chi Điều Hành Cấp I*. Diane được hậu thuẫn của các lãnh tụ giáo dục và cộng đồng trên khắp tiểu bang. Diane theo đuổi bằng cử nhân luật để thực thi các chương trình giáo dục vững chắc, và sẽ cộng tác với các lãnh tụ giáo dục toàn tiểu bang để thẩm định và ấn định mục tiêu. Lá phiếu của quý vị bầu lên một người California thuộc thế hệ thứ năm đã theo học các trường và đại học tại California khi còn là hàng đầu trong nước. Được thưởng *Giải Huy Chương Tự Do* và nhà giáo dục trong *địa hạt trúng giải toàn quốc Eli Broad* với điểm số học sinh được cải tiến nhiều nhất trong nước. <http://www.DianeLenningforCaSuptofPublicInstruction2010.vpweb.com> fax: 562-430-7503 Diane@Lenning.com

*Thư tự các ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự ngẫu nhiên. Các tuyên ngôn ở trang này do các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm soát về mức độ chính xác. Mỗi tuyên ngôn là do ứng cử viên tự nguyện nộp và trả tiền in. Các ứng cử viên không nộp tuyên ngôn vẫn có thể hội đủ điều kiện có tên trong lá phiếu.*

# CÁC VĂN PHÒNG BẦU CỬ QUẬN

---

## **ALAMEDA COUNTY**

1225 Fallon Street, Room G-1  
Oakland, CA 94612  
(510) 272-6973  
[www.acgov.org/rov](http://www.acgov.org/rov)

## **ALPINE COUNTY**

99 Water Street  
P.O. Box 158  
Markleeville, CA 96120  
(530) 694-2281  
[www.alpinecountyca.gov](http://www.alpinecountyca.gov)

## **AMADOR COUNTY**

810 Court Street  
Jackson, CA 95642  
(209) 223-6465  
[www.co.amador.ca.us](http://www.co.amador.ca.us)

## **BUTTE COUNTY**

25 County Center Drive, Suite 110  
Oroville, CA 95965-3361  
(530) 538-7761 hoặc (800) 894-7761  
<http://clerk-recorder.buttecounty.net>

## **CALAVERAS COUNTY**

891 Mountain Ranch Road  
San Andreas, CA 95249  
(209) 754-6376  
[www.co.calaveras.ca.us](http://www.co.calaveras.ca.us)

## **COLUSA COUNTY**

546 Jay Street, Suite 200  
Colusa, CA 95932  
(530) 458-0500  
[www.colusacountyclerk.com](http://www.colusacountyclerk.com)

## **CONTRA COSTA COUNTY**

555 Escobar Street  
P.O. Box 271  
Martinez, CA 94553  
(925) 335-7800  
[www.cocovote.us](http://www.cocovote.us)

## **DEL NORTE COUNTY**

981 H Street, Suite 160  
Crescent City, CA 95531  
(707) 465-0383  
[www.dnco.org](http://www.dnco.org)

## **EL DORADO COUNTY**

2850 Fairlane Court  
P.O. Box 678001  
Placerville, CA 95667  
(530) 621-7480  
[www.co.el-dorado.ca.us/elections](http://www.co.el-dorado.ca.us/elections)

## **FRESNO COUNTY**

2221 Kern Street  
Fresno, CA 93721  
(559) 488-3246  
[www.co.fresno.ca.us/elections](http://www.co.fresno.ca.us/elections)

## **GLENN COUNTY**

516 W. Sycamore Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Willows, CA 95988  
(530) 934-6414  
[www.countyofglenn.net/elections/home\\_page.asp](http://www.countyofglenn.net/elections/home_page.asp)

## **HUMBOLDT COUNTY**

3033 H Street, Room 20  
Eureka, CA 95501  
(707) 445-7678 hoặc (707) 445-7481  
[www.co.humboldt.ca.us/election](http://www.co.humboldt.ca.us/election)

## **IMPERIAL COUNTY**

940 West Main Street, Suite 202  
El Centro, CA 92243  
(760) 482-4226  
[www.imperialcounty.net/elections](http://www.imperialcounty.net/elections)

## **INYO COUNTY**

168 N. Edwards Street  
P.O. Box F  
Independence, CA 93526  
(760) 878-0224  
[www.inyocounty.us](http://www.inyocounty.us)

## **KERN COUNTY**

1115 Truxtun Avenue  
Bakersfield, CA 93301  
(661) 868-3590  
<http://elections.co.kern.ca.us/elections/>

## **KINGS COUNTY**

1400 W. Lacey Blvd.  
Hanford, CA 93230  
(559) 582-3211 ext. 4401  
[www.countyofkings.com/lacr/elections/index.html](http://www.countyofkings.com/lacr/elections/index.html)

## **LAKE COUNTY**

255 N. Forbes Street, Room 209  
Lakeport, CA 95453-4748  
(707) 263-2372  
[www.co.lake.ca.us](http://www.co.lake.ca.us)

## **LASSEN COUNTY**

220 S. Lassen Street, Suite 5  
Susanville, CA 96130  
(530) 251-8217  
[http://lassencounty.org/govt/dept/country\\_clerk/default.asp](http://lassencounty.org/govt/dept/country_clerk/default.asp)

## **LOS ANGELES COUNTY**

12400 Imperial Highway  
Norwalk, CA 90650-8350  
(800) 481-8683 hoặc (562) 466-1310  
[www.lavote.net](http://www.lavote.net)

## **MADERA COUNTY**

200 West 4<sup>th</sup> Street, 1<sup>st</sup> Floor  
Madera, CA 93637  
(559) 675-7720  
[www.madera-county.com/elections](http://www.madera-county.com/elections)

## **MARIN COUNTY**

3501 Civic Center Drive, Room 121  
San Rafael, CA 94903  
P.O. Box E  
San Rafael, CA 94913  
(415) 499-6456  
[www.marinvotes.org](http://www.marinvotes.org)

## **MARIPOSA COUNTY**

4982 10<sup>th</sup> Street  
P.O. Box 247  
Mariposa, CA 95338  
(209) 966-2007  
[www.mariposacounty.org](http://www.mariposacounty.org)

## **MENDOCINO COUNTY**

501 Low Gap Road, Room 1020  
Ukiah, CA 95482  
(707) 463-4371  
[www.co.mendocino.ca.us/lacr](http://www.co.mendocino.ca.us/lacr)

## **MERCED COUNTY**

2222 M Street, Room 14  
Merced, CA 95340  
(209) 385-7541  
[www.mercedelections.org](http://www.mercedelections.org)

## **MODOC COUNTY**

204 S. Court Street  
Alturas, CA 96101-0131  
(530) 233-6200

## **MONO COUNTY**

74 School Street, Annex I  
P.O. Box 237  
Bridgeport, CA 93517  
(760) 932-5537  
[www.monocounty.ca.gov](http://www.monocounty.ca.gov)

## **MONTEREY COUNTY**

1370-B South Main Street  
P.O. Box 4400  
Salinas, CA 93912  
(831) 796-1499  
[www.montereycountyelections.us](http://www.montereycountyelections.us)

## **NAPA COUNTY**

900 Coombs Street, Suite 256  
Napa, CA 94559  
(707) 253-4321  
[www.countyofnapa.org](http://www.countyofnapa.org)

## **NEVADA COUNTY**

950 Maidu Avenue  
Nevada City, CA 95959  
(530) 265-1298  
[www.mynevadacounty.com/elections](http://www.mynevadacounty.com/elections)

## ORANGE COUNTY

P.O. Box 11298  
Santa Ana, CA 92711  
(714) 567-7600  
[www.ocvote.com](http://www.ocvote.com)

## PLACER COUNTY

2956 Richardson Drive  
Auburn, CA 95603  
(530) 886-5650  
[www.placerelections.com](http://www.placerelections.com)

## PLUMAS COUNTY

520 Main Street, Room 102  
Quincy, CA 95971  
(530) 283-6256  
[www.countyofplumas.com](http://www.countyofplumas.com)

## RIVERSIDE COUNTY

2724 Gateway Drive  
Riverside, CA 92507-0918  
(951) 486-7200  
[www.voteinfo.net](http://www.voteinfo.net)

## SACRAMENTO COUNTY

7000 65<sup>th</sup> Street, Suite A  
Sacramento, CA 95823-2315  
(916) 875-6451  
[www.elections.saccounty.net](http://www.elections.saccounty.net)

## SAN BENITO COUNTY

440 Fifth Street, Room 206  
Hollister, CA 95023-3843  
(831) 636-4016  
[www.sbcvote.us](http://www.sbcvote.us)

## SAN BERNARDINO COUNTY

777 E. Rialto Avenue  
San Bernardino, CA 92415  
(909) 387-8300  
[www.sbcrov.com](http://www.sbcrov.com)

## SAN DIEGO COUNTY

5201 Ruffin Road, Suite I  
San Diego, CA 92123  
(858) 565-5800  
[www.sdvote.com](http://www.sdvote.com)

## SAN FRANCISCO COUNTY

City Hall  
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place #48  
San Francisco, CA 94102  
(415) 554-4375  
[www.sfelections.org](http://www.sfelections.org)

## SAN JOAQUIN COUNTY

44 N. San Joaquin Street, Suite 350  
Stockton, CA 95202  
(209) 468-2885  
[www.sjcrov.org](http://www.sjcrov.org)

## SAN LUIS OBISPO COUNTY

1055 Monterey Street, D-120  
San Luis Obispo, CA 93408  
(805) 781-5228  
[www.slocounty.ca.gov/clerk](http://www.slocounty.ca.gov/clerk)

## SAN MATEO COUNTY

40 Tower Road  
San Mateo, CA 94402  
(650) 312-5222  
[www.shapethefuture.org](http://www.shapethefuture.org)

## SANTA BARBARA COUNTY

130 E. Victoria Street, Suite 200  
P.O. Box 159  
Santa Barbara, CA 93102  
(800) SBC-VOTE  
(805) 568-2200  
[www.sbcvote.com](http://www.sbcvote.com)

## SANTA CLARA COUNTY

1555 Berger Drive, Bldg. 2  
San Jose, CA 95112  
(408) 299-VOTE hoặc (866) 430-VOTE  
[www.sccvote.org](http://www.sccvote.org)

## SANTA CRUZ COUNTY

701 Ocean Street, Room 210  
Santa Cruz, CA 95060-4076  
(831) 454-2060  
[www.votescount.com](http://www.votescount.com)

## SHASTA COUNTY

1643 Market Street  
Redding, CA 96001  
(530) 225-5730  
[www.elections.co.shasta.ca.us](http://www.elections.co.shasta.ca.us)

## SIERRA COUNTY

P.O. Drawer D  
Downieville, CA 95936  
(530) 289-3295  
[www.sierracounty.us](http://www.sierracounty.us)

## SISKIYOU COUNTY

510 N. Main Street  
Yreka, CA 96097  
(530) 842-8084 hoặc  
(888) 854-2000 ext. 8084  
[www.co.siskiyou.ca.us/clerk/index.htm](http://www.co.siskiyou.ca.us/clerk/index.htm)

## SOLANO COUNTY

675 Texas Street, Suite 2600  
Fairfield, CA 94533  
(707) 784-6675  
[www.solanocounty.com/elections](http://www.solanocounty.com/elections)

## SONOMA COUNTY

435 Fiscal Drive  
P.O. Box 11485  
Santa Rosa, CA 95406-1485  
(707) 565-6800 hoặc (800) 750-VOTE  
[www.sonoma-county.org/regvoter](http://www.sonoma-county.org/regvoter)

## STANISLAUS COUNTY

1021 I Street, Suite 101  
Modesto, CA 95354-2331  
(209) 525-5200  
[www.stanvote.com](http://www.stanvote.com)

## SUTTER COUNTY

1435 Veterans Memorial Circle  
Yuba City, CA 95993  
(530) 822-7122  
[www.suttercounty.org](http://www.suttercounty.org)

## TEHAMA COUNTY

444 Oak Street, Room C  
P.O. Box 250  
Red Bluff, CA 96080  
(530) 527-8190 hoặc (866) 289-5307  
[www.co.tehama.ca.us](http://www.co.tehama.ca.us)

## TRINITY COUNTY

11 Court Street  
P.O. Box 1215  
Weaverville, CA 96093  
(530) 623-1220  
[www.trinitycounty.org](http://www.trinitycounty.org)

## TULARE COUNTY

5951 S. Mooney Blvd.  
Visalia, CA 93277  
(559) 624-7300  
[www.tularecoelections.org](http://www.tularecoelections.org)

## TUOLUMNE COUNTY

2 S. Green Street  
Sonora, CA 95370-4696  
(209) 533-5570  
[www.tuolumnecounty.ca.gov](http://www.tuolumnecounty.ca.gov)

## VENTURA COUNTY

800 S. Victoria Avenue  
Ventura, CA 93009-1200  
(805) 654-2664 hoặc (805) 654-2781  
<http://recorder.countyofventura.org/elections.htm>

## YOLO COUNTY

625 Court Street, Room B05  
Woodland, CA 95695  
(530) 666-8133  
[www.yoloelections.org](http://www.yoloelections.org)

## YUBA COUNTY

915 8<sup>th</sup> Street, Suite 107  
Marysville, CA 95901-5273  
(530) 749-7855  
<http://elections.co.yuba.ca.us>

## DỰ LUẬT 13

Khoản tu chính này do Tu Chính Hiến Pháp 4 của Thượng Viện trong Khóa Họp Thường Lệ 2007–2008 (Chương Quyết Nghị 115, Các Đạo Luật Năm 2008) đề nghị và tu chính rõ ràng Hiến Pháp California bằng cách tu chính một đoạn trong đó; do đó, các điều khoản hiện hữu được đề nghị hủy bỏ sẽ được in theo ~~kiểu chữ gạch ngang~~ và các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo *kiểu chữ nghiêng* để cho thấy là mới.

### DỰ LUẬT

#### KHOẢN TU CHÍNH ĐƯỢC ĐỀ NGHỊ CHO ĐOẠN 2 CỦA ĐIỀU XIII A

ĐOẠN 2. (a) “Toàn bộ trị giá tiền mặt” có nghĩa là trị giá bất động sản theo thẩm định viên quận như được ghi trong hóa đơn thuế 1975–76 trong mục “toàn bộ trị giá tiền mặt” hoặc, từ đó trở đi, trị giá lượng định của bất động sản khi mua, mới xây, hoặc thay đổi quyền sở hữu sau lần thẩm định năm 1975. Tất cả bất động sản chưa được thẩm định đến toàn bộ trị giá tiền mặt 1975–76 có thể được thẩm định lại để phản ánh trị giá đó. Cho các mục đích của đoạn này, “mới xây” không gồm bất động sản được xây lại sau một tai họa, do Thống Đốc tuyên bố, khi giá thị trường công bằng của bất động sản đó, sau khi xây lại, tương đương với giá thị trường công bằng trước khi xảy ra tai họa. ~~Ngoài ra Cho các mục đích của đoạn này, từ ngữ “mới xây” không gồm phần của một kiến trúc hiện hữu gồm có phần xây cất hoặc xây lại hoặc cải tiến kiến trúc, xây tường chịu lực bằng gạch đá không có cốt sắt, cần thiết để tuân hành bất cứ sắc luật nào của địa phương liên quan đến an toàn địa chấn trong 15 năm đầu sau khi xây lại hoặc cải biến những thành phần tu bổ địa chấn, theo định nghĩa của Lập Pháp.~~

Tuy nhiên, Lập Pháp có thể quy định rằng, trong các trường hợp thích ứng và theo các định nghĩa và thể thức do Lập Pháp ấn định, bất cứ người nào trên 55 tuổi cư ngụ tại bất động sản hội đủ điều kiện được miễn cho người có nhà theo tiểu phần (k) của Đoạn 3 Điều XIII và bất cứ đạo luật thực thi nào có thể chuyển trị giá năm gốc của bất động sản hội đủ điều kiện được miễn, có những khoản điều chỉnh theo phép của tiểu phần (b), sang bất cứ căn nhà ở nào thay thế có trị giá bằng hoặc thấp hơn trong cùng quận và do người đó mua hoặc mới xây làm nhà ở chính trong vòng hai năm sau khi bán bất động sản nguyên thủy. Cho các mục đích của đoạn này, “bất cứ người nào trên 55 tuổi” gồm cả một cặp vợ chồng có một người trên 55 tuổi. Cho các mục đích của đoạn này, “nhà ở thay thế” có nghĩa là một tòa nhà, kiến trúc, hoặc chỗ khác tạo thành một chỗ ở, dù là bất động sản hay tài sản cá nhân, và bất cứ khu đất nào là nơi đặt chỗ ở đó. Cho các mục đích của đoạn này, một đơn vị gồm hai nhà ở sẽ được xem là hai nhà đơn gia riêng biệt. Đoạn văn này sẽ áp dụng cho bất cứ nhà ở thay thế nào đã được mua hoặc mới xây vào hoặc sau ngày 5 Tháng Mười Một, 1986.

Ngoài ra, Lập Pháp cũng có thể cho phép mỗi hội đồng giám sát viên quận, sau khi tham khảo với các cơ quan bị

ảnh hưởng tại địa phương trong phạm vi biên giới của quận, áp dụng một sắc luật quy định các điều khoản của tiểu phần này liên quan đến việc chuyển trị giá năm gốc cũng áp dụng cho các trường hợp nhà ở thay thế tọa lạc trong quận đó và bất động sản nguyên thủy tọa lạc tại một quận khác trong Tiểu Bang này. Cho các mục đích của đoạn văn này, “cơ quan bị ảnh hưởng tại địa phương” có nghĩa là bất cứ thành phố, địa hạt đặc biệt, địa hạt học đường, hoặc địa hạt trường cao đẳng cộng đồng nào nhận phần thu nhập thuế thổ trạch hàng năm. Đoạn văn này ~~sẽ áp dụng áp dụng~~ cho bất cứ nhà ở thay thế nào đã mua hoặc mới xây vào hoặc sau ngày quận áp dụng các điều khoản của tiểu phần này liên quan đến việc chuyển trị giá năm gốc, nhưng ~~sẽ không được~~ áp dụng cho bất cứ nhà ở thay thế nào đã mua hoặc mới xây trước ngày 9 Tháng Mười Một, 1988.

Lập Pháp có thể mở rộng thêm các điều khoản của tiểu phần này liên quan đến việc chuyển các trị giá năm gốc từ các bất động sản nguyên thủy sang nhà ở thay thế của người có nhà trên 55 tuổi cho người có nhà bị khuyết tật nặng, nhưng chỉ cho các nhà ở thay thế đã mua hoặc mới xây vào hoặc sau ngày hiệu lực của đoạn văn này.

(b) Gốc trị giá toàn bộ tiền mặt có thể phản ảnh mức lạm phát mỗi năm tối đa 2 phần trăm cho bất cứ năm nào hoặc giảm theo chỉ số giá tiêu thụ hoặc dữ kiện tương đương cho khu vực thuộc thẩm quyền đánh thuế, hoặc có thể giảm bớt để phản ảnh mức hư hại đáng kể, tiêu hủy, hoặc các yếu tố khác khiến giảm giá trị.

(c) Cho các mục đích của tiểu phần (a), Lập Pháp có thể quy định là từ ngữ “mới xây” không gồm những trường hợp sau đây:

(1) Xây cất hoặc thêm vào bất cứ hệ thống năng lượng mặt trời nào có hoạt động.

(2) Xây cất hoặc gắn bất cứ hệ thống phun nước cứu hỏa nào, hệ thống cứu hỏa khác, hệ thống phát hiện hỏa hoạn, hoặc cải tiến lối ra vào liên quan đến hỏa hoạn, theo định nghĩa của Lập Pháp, được xây cất hoặc gắn sau ngày hiệu lực của đoạn văn này.

(3) Việc xây cất, gắn, hoặc cải biến vào hoặc sau ngày hiệu lực của đoạn văn này bất cứ phần hoặc thành phần cấu trúc nào của một chỗ ở đơn hoặc đa gia hội đủ điều kiện được miễn cho người có nhà nếu việc xây cất, gắn, hoặc cải biến đó là để chỗ ở có phương tiện ra vô dễ dàng hơn cho người khuyết tật nặng.

~~(4) Việc xây cất hoặc gắn những phần tu bổ địa chấn bằng các kỹ thuật giảm thiểu nguy hiểm động đất, mà được xây cất hoặc gắn trong các tòa nhà hiện hữu sau ngày hiệu lực của đoạn văn này. Lập Pháp sẽ định nghĩa những phần cải tiến hội đủ điều kiện. Khoản loại trừ này không áp dụng cho việc xây cất lại hoặc cải tiến an toàn địa chấn hội đủ điều kiện được loại trừ theo câu cuối cùng của đoạn văn thứ nhất của tiểu phần (a).~~

~~(5)~~

(4) Việc xây cất, gắn, tháo gỡ, hoặc cải biến vào hoặc sau ngày hiệu lực của đoạn văn này bất cứ phần hoặc thành phần cấu trúc nào của một tòa nhà hoặc kiến trúc hiện hữu

nếu việc xây cất, gắn, tháo gỡ, hoặc cải biến đó là để tòa nhà có phương tiện ra vô dễ hơn, hoặc dễ sử dụng hơn, cho người khuyết tật.

(d) Cho các mục đích của đoạn này, từ ngữ “thay đổi quyền sở hữu” không gồm việc thu mua bất động sản để thay thế bất động sản tương đương nếu người mua bất động sản đó đã phải rời bất động sản được thay thế vì tiến trình trưng thu, thực thể công thu mua, hoặc vì hành động của chính quyền đưa đến phán quyết chính quyền trưng thu mà không bồi thường thỏa đáng. Bất động sản mua sẽ được xem như tương đương với bất động sản được thay thế nếu cũng tương tự với nhau về kích thước, tiện ích, và chức năng, hoặc phù hợp với các quy chế của tiểu bang được Lập Pháp định nghĩa về việc tái định cư những người mất chỗ ở vì các hành động của chính quyền. ~~Các điều khoản của Tiểu phần này này được áp dụng áp dụng~~ cho bất cứ bất động sản nào mua sau ngày 1 Tháng Ba, 1975, nhưng sẽ ảnh hưởng chỉ ảnh hưởng đến những lần thẩm định nào của bất động sản đó sau khi các điều khoản của tiểu phần này có hiệu lực.

(e) (1) Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác trong đoạn này, Lập Pháp sẽ quy định là trị giá năm gốc của bất động sản bị hư hại đáng kể hoặc tiêu hủy trong tai họa, theo tuyên bố của Thống Đốc, có thể được chuyển sang bất động sản tương đương trong cùng quận mà đã mua hoặc mới xây để thay thế bất động sản bị hư hại đáng kể hoặc tiêu hủy.

(2) Trừ trường hợp quy định trong đoạn văn (3), tiểu phần này sẽ áp dụng áp dụng cho bất cứ bất động sản thay thế nào tương đương đã mua hoặc mới xây vào hoặc sau ngày 1 Tháng Bảy, 1985, và cho việc quyết định các trị giá năm gốc cho năm tài khóa 1985–86 và các năm tài khóa sau đó.

(3) Ngoài việc chuyển trị giá bất động sản năm gốc trong cùng quận được phép theo đoạn văn (1), Lập Pháp còn có thể cho phép mỗi hội đồng giám sát viên quận được áp dụng, sau khi tham khảo với các cơ quan địa phương bị ảnh hưởng trong quận, một sắc luật cho phép chuyển trị giá năm gốc của bất động sản tọa lạc trong một quận khác trong Tiểu Bang và bị hư hại đáng kể hoặc tiêu hủy vì tai họa, theo tuyên bố của Thống Đốc, sang bất động sản thay thế tương đương có trị giá bằng hoặc thấp hơn tọa lạc trong quận áp dụng và đã mua hoặc mới xây trong vòng ba năm sau khi bất động sản nguyên thủy bị hư hại đáng kể hoặc tiêu hủy để thay thế bất động sản đó. Phạm vi và số quyền lợi cung cấp cho chủ bất động sản do việc chuyển trị giá năm gốc của bất động sản theo đoạn văn này sẽ không được vượt quá phạm vi và số quyền lợi cung cấp cho chủ bất động sản do việc chuyển trị giá năm gốc của bất động sản theo tiểu phần (a). Cho các mục đích của đoạn văn này, “cơ quan địa phương bị ảnh hưởng” có nghĩa là bất cứ thành phố, địa hạt đặc biệt, địa hạt học đường, hoặc địa hạt trường cao đẳng cộng đồng nào hàng năm có nhận phần thu nhập thuế thổ trạch trị giá gia tăng. Đoạn văn này sẽ áp dụng áp dụng cho bất cứ bất động sản thay thế nào tương đương đã mua hoặc mới xây để thay thế bất động sản bị hư hại đáng kể hoặc tiêu hủy trong tai họa, theo tuyên bố của Thống Đốc, xảy ra

vào hoặc sau ngày 20 Tháng Mười, 1991, và cho việc quyết định các trị giá năm gốc cho năm tài khóa 1991–92 và các năm tài khóa sau đó.

(f) Cho các mục đích của tiểu phần (e):

(1) Bất động sản bị hư hại đáng kể hoặc tiêu hủy nếu bị hư hại vật chất lên đến hơn 50 phần trăm giá trị bất động sản ngay trước khi xảy ra tai họa. Hư hại gồm phần giảm giá trị bất động sản vì bị hạn chế sử dụng do tai họa gây ra.

(2) Bất động sản thay thế tương đương với bất động sản bị hư hại đáng kể hoặc tiêu hủy nếu cũng tương đương về kích thước, tiện ích, và chức năng của bất động sản được thay thế, và nếu trị giá thị trường công bằng của bất động sản mua cũng tương đương với trị giá thị trường công bằng của bất động sản được thay thế trước khi xảy ra tai họa.

(g) Cho các mục đích của tiểu phần (a), các từ ngữ “đã mua” và “thay đổi quyền sở hữu” không gồm việc mua hoặc sang tên bất động sản qua lại giữa người phối ngẫu kể từ ngày 1 Tháng Ba, 1975, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, tất cả những trường hợp sau đây:

(1) Sang tên cho một tín nhân cho người phối ngẫu hưởng lợi sử dụng, hoặc cho người phối ngẫu còn sống của người sang tên đã qua đời hoặc, hoặc do tín nhân của trường hợp ủy thác đó sang tên cho người phối ngẫu của người ủy thác.

(2) Sang tên cho người phối ngẫu có hiệu lực khi một người phối ngẫu qua đời.

(3) Sang tên cho người phối ngẫu hoặc người phối ngẫu cũ theo một thỏa thuận giàn xếp tài sản hoặc sắc lệnh của tòa giải tán hôn nhân hoặc ly thân hợp pháp.

(4) Thiết lập, sang tên, hoặc chấm dứt, chỉ giữa người phối ngẫu với nhau, bất cứ quyền lợi nào của đồng sở hữu chủ.

(5) Phân phối bất động sản của một thực thể pháp lý cho người phối ngẫu hoặc người phối ngẫu cũ để đổi lất quyền lợi của người phối ngẫu trong thực thể pháp lý đó theo một thỏa thuận giàn xếp tài sản hoặc sắc lệnh giải tán hôn nhân của tòa hoặc ly thân hợp pháp.

(h) (1) Cho các mục đích của tiểu phần (a), các từ ngữ “đã mua” và “thay đổi quyền sở hữu” không gồm trường hợp mua hoặc sang tên nhà ở chính của người sang tên trong trường hợp mua hoặc sang tên giữa cha mẹ và con cái, theo định nghĩa của Lập Pháp, và trường hợp mua hoặc sang tên một triệu đô la (\$1,000,000) đầu tiên của toàn bộ trị giá tiền mặt của tất cả các bất động sản khác giữa cha mẹ và con cái, theo định nghĩa của Lập Pháp. Tiểu phần này sẽ áp dụng áp dụng cho cả những trường hợp tự nguyện sang tên và sang tên theo lệnh tòa hoặc sắc lệnh tư pháp.

(2) (A) Tùy thuộc vào đoạn văn phụ (B), bắt đầu từ những trường hợp mua hoặc sang tên xảy ra vào hoặc sau ngày dự luật thêm đoạn văn này trở nên có hiệu lực, khoản loại trừ do đoạn văn (1) quy định cũng áp dụng cho trường hợp mua hoặc sang tên bất động sản giữa ông bà và cháu hoặc các cháu, theo định nghĩa của Lập Pháp, mà lẽ ra hội đủ điều kiện theo đoạn văn (1), nếu tất cả cha mẹ của người cháu hoặc các cháu đó, mà cha mẹ đó hội đủ điều kiện là con của ông bà, đã qua đời tính vào ngày mua hoặc sang tên.

(B) Trường hợp mua hoặc sang tên nhà ở chính sẽ không được loại trừ theo đoạn văn phụ (A) nếu người cháu hoặc các cháu được sang tên cũng nhận được một nhà ở chính, hoặc quyền lợi trong đó, qua một trường hợp mua hoặc sang tên khác có thể được loại trừ theo đoạn văn (1). Toàn bộ trị giá tiền mặt của bất cứ bất động sản nào, ngoài nhà ở chính, được sang tên cho cháu hoặc các cháu theo một trường hợp mua hoặc sang tên có thể loại trừ theo đoạn văn (1), và toàn bộ trị giá tiền mặt của nhà ở chính không hội đủ điều kiện được loại trừ vì câu trước, sẽ được gồm vào để áp dụng, cho các mục đích của đoạn văn phụ (A), ~~một triệu đô la~~ mức giới hạn toàn bộ trị giá *một triệu đô la* (\$1,000,000) quy định trong đoạn văn (1).

(i) (1) Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của đoạn này, Lập Pháp sẽ quy định về bất động sản bị ô nhiễm hội đủ điều kiện, như được định nghĩa trong đoạn văn (2), là bất cứ một trong hai, nhưng không phải cả hai, trường hợp sau đây sẽ áp dụng:

(A) (i) Tùy thuộc vào giới hạn của câu (ii), trị giá năm gốc của bất động sản bị ô nhiễm hội đủ điều kiện, được điều chỉnh theo phép của tiểu phần (b), có thể được chuyển sang bất động sản thay thế đã mua hoặc mới xây để thay thế bất động sản bị ô nhiễm hội đủ điều kiện, nếu bất động sản thay thế có giá thị trường công bằng bằng hoặc thấp hơn giá thị trường công bằng của bất động sản bị ô nhiễm hội đủ điều kiện nếu bất động sản đó không bị ô nhiễm và, trừ trường hợp quy định khác trong câu này, tọa lạc trong cùng quận. Trị giá năm gốc của bất động sản bị ô nhiễm hội đủ điều kiện có thể được chuyển sang bất động sản thay thế tọa lạc trong một quận khác nếu hội đồng giám sát viên của quận kia đã, sau khi tham khảo với các cơ quan địa phương bị ảnh hưởng trong quận đó, thông qua một quyết nghị cho phép chuyển trị giá năm gốc liên quận như đã nói.

(ii) Đoạn văn phụ này chỉ áp dụng cho bất động sản thay thế đã mua hoặc mới xây trong vòng năm năm qua sau khi bán hoặc sang tên quyền sở hữu trong bất động sản bị ô nhiễm hội đủ điều kiện.

(B) Trong trường hợp công trình sửa chữa các vấn đề môi trường trên bất động sản bị ô nhiễm hội đủ điều kiện đòi hỏi phải phá hủy, hoặc gây hư hại đáng kể cho, một kiến trúc tọa lạc tại bất động sản đó, từ ngữ “xây cất mới” không gồm việc sửa chữa kiến trúc hư hại đáng kể đó, hoặc việc xây cất kiến trúc thay thế kiến trúc bị phá hủy trên bất động sản bị ô nhiễm hội đủ điều kiện, được thực hiện sau khi sửa chữa các vấn đề môi trường trên bất động sản đó, miễn là kiến trúc được sửa chữa hoặc thay thế tương đương về kích thước, tiện ích, và chức năng của kiến trúc nguyên thủy.

(2) Cho các mục đích của tiểu phần này, “bất động sản bị ô nhiễm hội đủ điều kiện” có nghĩa là bất động sản gia cư hoặc không phải gia cư thuộc tất cả các trường hợp sau đây:

(A) Trong trường hợp bất động sản gia cư, trở nên không cư ngụ được nữa, và trong trường hợp bất động sản không phải gia cư, trở nên không sử dụng được nữa, vì các vấn đề môi trường, vì bản chất và gồm, nhưng không phải chỉ giới hạn vào, có vật liệu độc hoặc nguy hiểm, hoặc vì sửa chữa

các vấn đề môi trường đó, trừ trường hợp sở hữu chủ, hoặc một người hoặc thực thể liên hệ như được nêu trong đoạn văn (3) đã biết về các vấn đề môi trường đó, vào lúc mua hoặc xây bất động sản đó. Cho các mục đích của đoạn văn phụ này, bất động sản gia cư “không thể cư ngụ được” nếu bất động sản đó, vì các nguy hiểm đến sức khỏe do hoặc từ các vấn đề môi trường mà có, không thích hợp cho người cư ngụ, và bất động sản không phải gia cư là “không sử dụng được” nếu bất động sản đó, vì các nguy hiểm đến sức khỏe do hoặc từ các vấn đề môi trường mà có, không lành mạnh và không thích hợp để sử dụng.

(B) Tọa lạc tại một địa điểm đã được một cơ quan của Tiểu Bang California hoặc chính quyền liên bang mệnh danh là độc hoặc nguy hiểm về môi trường hoặc là địa điểm cần dọn sạch môi trường.

(C) Bất động sản có một hoặc nhiều kiến trúc trên đó trước khi hoàn tất các hoạt động dọn sạch môi trường, và kiến trúc hoặc các kiến trúc đó bị hư hại đáng kể hoặc tiêu hủy vì các hoạt động dọn sạch môi trường.

(D) Được cơ quan chính quyền hàng đầu đồng ý, về các vấn đề môi trường hoặc dọn sạch môi trường tại bất động sản đó, là đã không trở nên không cư ngụ được hoặc không sử dụng được, tùy theo trường hợp thích ứng, như được nêu trong đoạn văn (A), vì bất cứ hành động hoặc thiếu sót nào mà sở hữu chủ của bất động sản đó đã tham gia hoặc chấp nhận.

(3) Tuy có thể phản bác nhưng có thể mặc nhiên cho rằng sở hữu chủ bất động sản đã tham gia hoặc chấp nhận trong bất cứ hành động hoặc thiếu sót nào làm cho bất động sản trở nên không cư ngụ được hoặc không sử dụng được, tùy theo trường hợp thích ứng, nếu sở hữu chủ đó có liên hệ với bất cứ người hoặc thực thể nào đã có hành động hoặc thiếu sót đó theo bất cứ cách nào sau đây:

(A) Là người phối ngẫu, cha mẹ, con, ông bà, cháu nội ngoại, hoặc anh chị em của người đó.

(B) Là công ty mẹ, chi nhánh, hoặc công ty liên kết với thực thể đó.

(C) Là sở hữu chủ, hoặc có quyền kiểm soát, thực thể đó.

(D) Thuộc quyền sở hữu hoặc kiểm soát của thực thể đó.

Nếu không phản bác được giả định này, sở hữu chủ sẽ không được nhận biện pháp trợ giúp được quy định trong đoạn văn phụ (A) hoặc (B) của đoạn văn (1). Có thể phản bác trường hợp mặc nhiên này bằng cách xuất trình bằng chứng thỏa đáng cho thẩm định viên, và thẩm định viên không bị ràng buộc vì kết luận của cơ quan chính quyền hàng đầu khi quyết định đã phản bác được trường hợp mặc nhiên đó hay chưa.

(4) Tiểu phần này chỉ áp dụng cho bất động sản thay thế đã mua hoặc xây vào hoặc sau ngày 1 Tháng Giêng, 1995, và cho những phần sửa chữa bất động sản vào hoặc sau ngày đó.

(j) Trừ phi được quy định khác rõ rệt, các khoản tu chính đoạn này được thông qua trước ngày 1 Tháng Mười Một, 1988, ~~sẽ có~~ hiệu lực cho các thay đổi về quyền sở hữu xảy ra, và phần xây cất mới hoàn tất, sau ngày hiệu lực

của khoản tu chính. Trừ phi được quy định khác rõ rệt, các khoản tu chính đoạn này được thông qua sau ngày 1 Tháng Mười Một, 1988, sẽ có hiệu lực cho các thay đổi về quyền sở hữu xảy ra, và phần xây cất mới hoàn tất, vào hoặc sau ngày hiệu lực của khoản tu chính đó.

**DỰ LUẬT 14**

Khoản tu chính này do Tu Chính Hiến Pháp 4 của Thượng Viện trong Khóa Họp Thường Lệ 2009–2010 (Chương Quyết Nghị 2, Các Đạo Luật Năm 2009) đề nghị và tu chính rõ ràng Hiến Pháp California bằng cách tu chính các đoạn trong đó; do đó, các điều khoản hiện hữu được đề nghị hủy bỏ sẽ được in theo ~~kiểu chữ gạch ngang~~ và các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo *kiểu chữ nghiêng* để cho thấy là mới.

**DỰ LUẬT**

Thứ nhất—Dự luật này sẽ được gọi và có tên là “Đạo Luật Bầu Cử Sơ Bộ Tự Do Hai Ứng Cử Viên Có Nhiều Phiếu Nhất”.

Thứ nhì—Người Dân Tiểu Bang California theo đây kết luận và tuyên bố tất cả những điều sau đây:

(a) Mục Đích. Đạo Luật Bầu Cử Sơ Bộ Tự Do Hai Ứng Cử Viên Có Nhiều Phiếu Nhất theo đây được Người Dân California áp dụng để bảo vệ và bảo tồn quyền của mỗi người dân tại California được bầu cho ứng cử viên do họ chọn. Đạo luật này, cùng với luật đã được Lập Pháp ban hành để thực thi đạo luật này, là nhằm thực thi một hệ thống bầu cử sơ bộ tự do tại California như được nêu dưới đây.

(b) Bầu Cử Sơ Bộ Tự Do Hai Ứng Cử Viên Có Nhiều Phiếu Nhất. Tất cả cử tri ghi danh mà lẽ ra hội đủ điều kiện bỏ phiếu sẽ được bảo đảm quyền vô hạn chế được bầu cho ứng cử viên do họ chọn trong tất cả các cuộc bầu cử tiểu bang và quốc hội. Tất cả ứng cử viên vào một chức vụ nào đó của tiểu bang hoặc quốc hội sẽ được ghi tên trong một lá phiếu bầu cử sơ bộ duy nhất. Hai ứng cử viên có nhiều phiếu nhất, theo quyết định của cử tri trong cuộc bầu cử sơ bộ tự do, sẽ tiếp tục sang cuộc tổng tuyển cử và người thắng cử sẽ là ứng cử viên có nhiều phiếu bầu nhất trong cuộc tổng tuyển cử tự do.

(c) Ghi Danh Tự Do của Cử Tri. Vào lúc ghi danh, tất cả cử tri sẽ có quyền tự do chọn có muốn tiết lộ đảng của họ hay không. Không có cử tri nào bị từ chối quyền bầu cho ứng cử viên do họ chọn trong cuộc bầu cử sơ bộ hoặc tổng tuyển cử vào chức vụ hiến định toàn tiểu bang, Lập Pháp Tiểu Bang, hoặc Quốc Hội Hoa Kỳ vì lý do họ tiết lộ hay không tiết lộ đảng của họ. Cử tri ghi danh hiện nay, có ghi rõ chính đảng của họ, sẽ được xem là đã tiết lộ đảng đó là chính đảng của cử tri đó trừ phi nộp bản chứng thệ ghi danh mới.

(d) Tiết Lộ Tự Do của Ứng Cử Viên. Vào lúc họ nộp đơn tranh cử vào chức vụ công, tất cả ứng cử viên sẽ có thể chọn lựa tuyên bố đảng của họ. Đảng đã chọn sẽ đi kèm theo tên của ứng cử viên đó trong lá phiếu bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử. Tên các ứng cử viên không tuyên bố đảng nào sẽ

kèm theo danh hiệu “Không Đảng Nào” trong lá phiếu bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử. Khi một ứng cử viên vào chức vụ tiểu bang hoặc quốc hội chọn đảng nào thì không có nghĩa hoặc hàm ý là đảng đó ủng hộ ứng cử viên đó, và không ứng cử viên nào vào chức vụ đó sẽ được xem là ứng cử viên chính thức của bất cứ đảng nào chỉ vì họ chọn đảng đó trong cuộc bầu cử sơ bộ.

(e) Quyền Tự Do của Các Chính Đảng. Không có điều nào trong đạo luật này hạn chế quyền của những người gia nhập hoặc tổ chức thành các chính đảng hoặc hạn chế gì đến quyền kết hợp riêng của các chính đảng. Không có điều nào trong đạo luật này hạn chế quyền của các đảng đóng góp cho, ủng hộ, hoặc hậu thuẫn cách khác cho một ứng cử viên vào chức vụ dân cử tiểu bang hoặc quốc hội. Các chính đảng có thể thiết lập các thủ tục nào họ thấy thích hợp để ủng hộ hoặc hậu thuẫn cho các ứng cử viên hoặc nếu không thì tham gia vào tất cả các cuộc bầu cử, và họ có thể bán chính thức “đề cử” các ứng cử viên để bầu vào các chức vụ do cử tri đề cử tại đại hội đảng hoặc theo bất cứ cơ chế gì hợp pháp tùy ý họ, ngoài các cuộc bầu cử sơ bộ do tiểu bang tổ chức. Các chính đảng cũng có thể áp dụng các điều luật theo ý họ để chọn các viên chức đảng (kể cả thành viên ủy ban trung ương, cử tri đoàn tổng thống, và các viên chức đảng). Trong số này có thể gồm cả hạn chế chỉ cho những người tiết lộ đã chọn đảng đó vào lúc ghi danh được tham gia bầu cử các viên chức đảng.

(f) Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống. Đạo luật này không thay đổi luật hiện hành về các cuộc bầu cử sơ bộ tổng thống. Đạo luật này phù hợp với phán quyết của Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ trong vụ Washington State Grange v. Washington State Republican Party (2008) 128 S.Ct. 1184. Mỗi chính đảng duy trì quyền chỉ dành các cuộc bầu cử sơ bộ tổng thống cho các cử tri tiết lộ họ chọn đảng đó vào lúc ghi danh hoặc mở rộng cuộc bầu cử sơ bộ tổng thống của họ cho cả các cử tri ghi danh mà không tiết lộ theo đảng nào.

Thứ ba—Đoạn 5 của Điều II trong đó được tu chính như sau:

**ĐOẠN 5.** (a) *Một cuộc bầu cử sơ bộ do cử tri đề cử sẽ được tổ chức để chọn các ứng cử viên vào chức vụ dân cử quốc hội và tiểu bang tại California. Tất cả cử tri có thể bỏ phiếu trong một cuộc bầu cử sơ bộ do cử tri đề cử để bầu cho bất cứ chức vụ dân cử quốc hội và tiểu bang nào bất luận ứng cử viên đó hoặc cử tri đã tiết lộ họ chọn đảng nào, miễn là cử tri đó lẽ ra hội đủ điều kiện bầu cho các ứng cử viên vào các chức vụ được bầu. Các ứng cử viên nào là hai ứng cử viên có nhiều phiếu nhất trong một cuộc bầu cử sơ bộ do cử tri đề cử để bầu vào chức vụ dân cử quốc hội hoặc tiểu bang, bất luận thuộc đảng nào, sẽ tranh cử trong cuộc tổng tuyển cử sau đó.*

(b) *Trừ trường hợp quy định khác theo Đoạn 6, ứng cử viên vào chức vụ dân cử quốc hội hoặc tiểu bang có thể chọn ghi chính đảng của mình, hoặc không chọn ghi chính đảng, trong lá phiếu bầu vào chức vụ đó theo cung cách luật định. Chính đảng hoặc ủy ban trung ương đảng sẽ không đề cử ứng cử viên ra tranh vào bất cứ chức vụ dân cử quốc hội*

hoặc tiểu bang nào trong cuộc bầu cử sơ bộ do cử tri đề cử. Tiểu phần này sẽ không được diễn giải để cấm một chính đảng hoặc ủy ban trung ương đảng ủng hộ, hậu thuẫn, hoặc chống đối bất cứ ứng cử viên nào vào chức vụ dân cử quốc hội hoặc tiểu bang. Chính đảng hoặc ủy ban trung ương đảng sẽ không có quyền cho ứng cử viên họ chọn tham gia cuộc tổng tuyển cử để tranh vào một chức vụ do cử tri đề cử ngoài ứng cử viên nào là một trong hai ứng cử viên có nhiều phiếu nhất trong cuộc bầu cử sơ bộ, như được quy định trong tiểu phần (a).

(c) Lập Pháp sẽ quy định các cuộc bầu cử sơ bộ đảng phái cho các chức vụ thuộc đảng các ứng cử viên tổng thống, và chính đảng và các ủy ban trung ương đảng, gồm cả một cuộc bầu cử sơ bộ tổng thống tự do trong đó các ứng cử viên trong lá phiếu là những người mà Tổng Thư Ký Tiểu Bang kết luận là các ứng cử viên được biết trên toàn quốc hoặc trong khắp California vào chức vụ Tổng Thống Hoa Kỳ, và những người có tên đưa vào lá phiếu bằng kiến nghị, nhưng không gồm bất cứ ứng cử viên nào đã rút lui bằng cách nộp bản chứng thệ không ứng cử.

(b)

(d) Chính đảng đã tham gia cuộc bầu cử sơ bộ bầu một chức vụ đảng phái theo tiểu phần (c) có quyền tham gia cuộc tổng tuyển cử cho chức vụ đó và không bị từ chối việc đưa vào lá phiếu tổng tuyển cử ứng cử viên nào có nhiều phiếu nhất, trong cuộc bầu cử sơ bộ, trong số các ứng cử viên của đảng đó.

Thứ tư—Đoạn 6 của Điều II trong đó được tu chính như sau:

ĐOẠN 6. (a) Tất cả các chức vụ tư pháp, học đường, quận, và thành phố, kể cả Tổng Giám Đốc Công Huấn, sẽ là phi đảng phái.

(b) ~~Không~~ Một chính đảng hoặc ủy ban trung ương đảng có thể ủng hộ, hậu thuẫn, hoặc chống đối sẽ không đề cử một ứng cử viên vào chức vụ phi đảng phái, và đảng của ứng cử viên đó sẽ không được ghi vào lá phiếu cho chức vụ phi đảng phái.

Thứ năm—Dự luật này sẽ có hiệu lực vào ngày 1 Tháng Giêng, 2011.

**DỰ LUẬT 15**

Đạo luật này do Dự Luật 583 Hạ Viện (Các Đạo Luật Năm 2008, Chương 735) đề nghị và được đưa ra trước người dân theo các điều khoản của Điều II, Đoạn 10 Hiến Pháp California.

Dự luật này thêm nhiều đoạn vào Bộ Luật Bầu Cử; thêm và hủy bỏ các đoạn trong Bộ Luật Chính Quyền; và thêm và hủy bỏ các đoạn trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ; do đó, các điều khoản được đề nghị hủy bỏ sẽ được in theo kiểu chữ gạch ngang và các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo kiểu chữ nghiêng để cho thấy là mới.

**DỰ LUẬT**

ĐOẠN 1. Chương 7 (bắt đầu từ Đoạn 20600) được thêm vào Phần 20 của Bộ Luật Bầu Cử, như sau:

**CHƯƠNG 7. QUỸ BẦU CỬ CÔNG BẰNG**

20600. (a) Mỗi hãng vận động chuyên nghiệp, theo định nghĩa của Đoạn 82038.5 của Bộ Luật Chính Quyền, mỗi nhân viên vận động chuyên nghiệp, theo định nghĩa của Đoạn 82039 của Bộ Luật Chính Quyền, và mỗi công ty tuyển dụng nhân viên vận động chuyên nghiệp, theo định nghĩa của Đoạn 82039.5 của Bộ Luật Chính Quyền, sẽ đóng cho Tổng Thư Ký Tiểu Bang một khoản lệ phí không hoàn lại là bảy trăm đô la (\$700) hai năm một lần. Hai mươi lăm đô la (\$25) của mỗi khoản lệ phí từ mỗi nhân viên vận động chuyên nghiệp sẽ được ký thác vào Quỹ Chung và được sử dụng, khi phân bổ, cho các mục đích của Điều 1 (bắt đầu từ Đoạn 86100) của Chương 6 Tiêu Đề 9 của Bộ Luật Chính Quyền. Số tiền còn lại của mỗi khoản lệ phí sẽ được ký thác vào Quỹ Bầu Cử Công Bằng được thành lập theo Đoạn 91133 của Bộ Luật Chính Quyền. Các lệ phí trong đoạn này có thể được đóng trong những năm số chẵn khi ghi danh lại theo Đoạn 86106 của Bộ Luật Chính Quyền.

(b) Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ điều chỉnh hai năm một lần số tiền lệ phí thu theo đoạn này để phản ánh bất cứ mức tăng hoặc giảm nào trong Chỉ Số Giá Tiêu Thu.

ĐOẠN 2. Đoạn 85300 của Bộ Luật Chính Quyền được hủy bỏ.

~~85300. Không viên chức công nào được chi tiêu và không ứng cử viên nào được nhận bất cứ ngân khoản công nào để ra tranh cử vào chức vụ dân cử.~~

ĐOẠN 3. Đoạn 86102 của Bộ Luật Chính Quyền được hủy bỏ.

~~86102. Mỗi hãng vận động chuyên nghiệp và công ty tuyển dụng nhân viên vận động chuyên nghiệp phải nộp bản ghi danh theo chương này có thể phải đóng tối đa hai mươi lăm đô la (\$25) mỗi năm cho mỗi nhân viên vận động chuyên nghiệp phải ghi tên trong bản ghi danh của họ.~~

ĐOẠN 4. Chương 12 (bắt đầu từ Đoạn 91015) được thêm vào Tiêu Đề 9 của Bộ Luật Chính Quyền, như sau:

**CHƯƠNG 12. ĐẠO LUẬT BẦU CỬ CÔNG BẰNG CALIFORNIA NĂM 2008**

**Điều 1. Tổng Quát**

91015. Chương này sẽ có tên và có thể được gọi là Đạo Luật Bầu Cử Công Bằng California Năm 2008.

91017. Người dân kết luận và tuyên bố tất cả những điều sau:

(a) Hệ thống tài trợ vận động hiện nay áp đặt gánh nặng lên các ứng cử viên là phải liên tục gây quỹ và do đó giảm bớt thời gian thực thi các trách nhiệm công của họ.

(b) Hệ thống tài trợ vận động hiện nay làm giảm các quyền tự do ngôn luận của cử tri không giàu có và các ứng cử viên bị át giọng vì những người có khả năng tài chánh chiếm độc quyền lãnh vực truyền thông chính trị có trả tiền.

(c) Hệ thống tài trợ vận động hiện nay nếu xét là tệ thì khiến công chúng càng cho là nạn tham nhũng lên đến mức

tôi tệ nhất và nếu xét là khá thì vẫn là có mâu thuẫn quyền lợi và tác hại đến niềm tin đặt vào tiến trình dân chủ và các định chế dân chủ.

(d) Các mức giới hạn nhiệm kỳ hiện nay khiến càng phải cần gây quỹ hơn cho kỳ bầu cử kế ngay cả cho các viên chức được bầu vào những ghế an toàn.

(e) Hệ thống tài trợ vận động hiện nay tác hại đến quyền Tu Chính Thứ Nhất của cử tri và ứng cử viên được có tiếng trong tiến trình chính trị, tác hại đến quyền Tu Chính Thứ Nhất của cử tri được nghe tất cả ứng cử viên nói, và tác hại đến giá trị nòng cốt của Tu Chính Thứ Nhất là có bàn cãi mở rộng và hăng say trong tiến trình chính trị.

(f) Công dân muốn bảo đảm mức toàn vẹn của hệ thống phúc trình bằng phương tiện điện tử của California về các khoản đóng góp của nhân viên vận động chuyên nghiệp và lòng liêm chính của Các Tổng Thư Ký Tiểu Bang trong tương lai để điều hành chương trình tiết lộ của nhân viên vận động chuyên nghiệp. Cử tri muốn có cơ hội bầu ra một Tổng Thư Ký Tiểu Bang nào đã không nhận bất cứ khoản đóng góp nào của các thực thể hoặc cá nhân tuyển dụng các nhân viên vận động chuyên nghiệp.

(g) Tại các tiểu bang đã ban hành và sử dụng luật tài trợ công hoàn toàn cho các cuộc bầu cử công bằng, kết quả bầu cử cho thấy là có nhiều người hơn, nhất là phụ nữ và giới thiểu số, ra tranh cử và giảm bớt mức gia tăng các phí tổn vận động chung.

91019. Người dân ban hành chương này để thành lập một chương trình thí điểm Bầu Cử Công Bằng trong các cuộc vận động tranh cử vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang để thực hiện các mục đích sau:

(a) Để giảm bớt về những khoản đóng góp lớn có ảnh hưởng đến các quyết định của chính quyền tiểu bang.

(b) Để giảm bớt vấn đề giàu có là một yếu tố ảnh hưởng đến việc một người có quyết định ra ứng cử hay không.

(c) Để có nhiều ứng cử viên hơn từ các thành phần khác nhau ra tham gia tiến trình bầu cử.

(d) Để giúp các ứng cử viên có thể theo đuổi các vấn đề chính sách thay vì bận rộn với việc gây quỹ và giúp những người đương nhiệm có nhiều thì giờ hơn để thực thi các nhiệm vụ chính thức của họ.

(e) Để giảm bớt nguy hiểm thực sự xảy ra tham nhũng hoặc công chúng nghĩ rằng có tham nhũng và củng cố niềm tin của công chúng vào các tiến trình chính quyền và bầu cử.

(f) Để giảm bớt về các công ty tuyển dụng nhân viên vận động chuyên nghiệp có ảnh hưởng đối với Tổng Thư Ký Tiểu Bang tương lai và cách họ điều hành chương trình tiết lộ của nhân viên vận động chuyên nghiệp.

(g) Để bảo vệ quyền lợi tài khóa của công chúng bằng cách cung cấp đủ tài nguyên để chương trình tài trợ công là một chọn lựa có thể thực hành cho các ứng cử viên hội đủ điều kiện, trong khi không phí phạm các nguồn tài nguyên bằng cách cung cấp lúc đầu cho các ứng cử viên cấp khoản công lớn không cần thiết.

91021. Người dân ban hành chương này để thực hiện thêm các mục đích sau đây:

(a) Để phát huy mức tham gia bình đẳng và ý nghĩa hơn trong tiến trình chính trị.

(b) Để cung cấp cho các ứng cử viên tham gia chương trình này đủ tài nguyên để truyền thông với cử tri.

(c) Để gia tăng trách nhiệm của Tổng Thư Ký Tiểu Bang đối với cử tri trong khu vực bầu cử đã bầu cho ông ta hoặc bà ta.

(d) Để cung cấp cho cử tri tin tức nhanh chóng về các nguồn đóng góp vận động, các khoản chi tiêu, và quảng cáo chính trị.

## Điều 2. Ứng Dụng cho Đạo Luật Cải Tổ Chính Trị Năm 1974

91023. Trừ phi được thay thế rõ ràng bằng đạo luật này, các định nghĩa và điều khoản của Đạo Luật Cải Tổ Chính Trị Năm 1974 sẽ chi phối cách diễn giải chương này.

## Điều 3. Các Định Nghĩa

91024. “Địa chỉ” có nghĩa là địa chỉ gửi thư như được ghi trong mẫu đơn ghi danh cử tri.

91025. Cho các mục đích của chương này, “ứng cử viên” có nghĩa là, trừ phi nói khác, ứng cử viên Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

91027. Một “khoản chi tiêu phối hợp” có nghĩa là một khoản trả tiền để ảnh hưởng đến kết quả bầu cử Tổng Thư Ký Tiểu Bang theo bất cứ phương pháp nào sau đây:

(a) Bởi một người cùng hợp tác, tham khảo, hoặc song song với, theo yêu cầu hoặc đề nghị của, hoặc theo một thảo thuận nhất định nào đó với một ứng cử viên, ủy ban dưới quyền kiểm soát của ứng cử viên, hoặc một đại lý hành động thay mặt cho một ứng cử viên hoặc một ủy ban dưới quyền kiểm soát.

(b) Bởi một người để phát ra, phân phối, hoặc tái phát hành, toàn phần hoặc một phần, bất cứ chương trình truyền thanh truyền hình hoặc văn bản, hình ảnh, hoặc dạng tài liệu vận động nào khác của một ứng cử viên, ủy ban dưới quyền kiểm soát của ứng cử viên đó, hoặc một đại lý hành động của ứng cử viên đó hoặc một ủy ban dưới quyền kiểm soát.

(c) Dựa trên tin tức cụ thể về các kế hoạch, dự án, hoặc nhu cầu của ứng cử viên do ứng cử viên đó cung cấp cho người trả tiền hoặc đại lý của ứng cử viên cung cấp tin tức đó với mục đích được trả tiền.

(d) Bởi một người nếu, trong cùng cuộc bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử có trả tiền, người trả tiền đang phục vụ hoặc đã phục vụ trong tư cách thành viên, nhân viên, người gây quỹ, hoặc đại lý của ủy ban dưới quyền kiểm soát của ứng cử viên đó trong một vai trò điều hành hoặc lập chính sách.

(e) Bởi một người nếu người trả tiền đã phục vụ trong bất cứ vai trò chính thức nào để lập chính sách hoặc cố vấn cho cuộc vận động của ứng cử viên đó hoặc đã tham gia vào các cuộc thảo luận sách lược hoặc lập chính sách cho cuộc vận động của ứng cử viên đó liên quan đến việc ứng cử viên đó theo đuổi vấn đề được đề cử ra tranh cử, hoặc bầu cử, vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang trong cùng

cuộc bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử với cuộc bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử có trả tiền.

(f) Bởi một người nếu người trả tiền thuê các dịch vụ chuyên nghiệp của một cá nhân hoặc người nào, trong một vai trò không thi hành lệnh trên, đã cung cấp hoặc đang cung cấp các dịch vụ liên quan đến vận động trong cùng cuộc bầu cử với một ứng cử viên đang theo đuổi cùng việc đề cử hoặc bầu cử như bất cứ ứng cử viên nào được đề cập.

91028. “Các khoản chi tiêu thực sự” cho một ứng cử viên không tham gia nhận tài trợ công có nghĩa là số tiền chi tiêu cộng với bất cứ số chi tiêu vận động bầu cử độc lập nào nhằm giúp bầu ứng cử viên đó trừ đi bất cứ khoản chi tiêu nào được xem là chi tiêu vận động bầu cử độc lập nhằm đánh bại ứng cử viên đó. Đối với ứng cử viên có tham gia nhận tài trợ công thì có nghĩa là số tài trợ Bầu Cử Công Bằng ứng cử viên đó đã nhận cộng với bất cứ số chi tiêu vận động bầu cử độc lập nào nhằm giúp bầu ứng cử viên đó trừ đi bất cứ khoản chi tiêu nào được xem là chi tiêu vận động bầu cử độc lập nhằm đánh bại ứng cử viên đó.

91029. “Thực thể” có nghĩa là bất cứ pháp nhân nào không phải là một cá nhân.

91031. “Số chi tiêu quá mức” có nghĩa là số ngân khoản một ứng cử viên không tham gia nhận tài trợ công đã chi tiêu hoặc có bốn phần phải chi tiêu vượt quá số tài trợ Bầu Cử Công Bằng dành cho ứng cử viên có tham gia ra tranh cử vào cùng chức vụ đó.

91033. “Thời gian thăm dò” có nghĩa là thời gian bắt đầu 18 tháng trước ngày bầu cử sơ bộ và chấm dứt vào ngày cuối của thời gian hội đủ điều kiện. Thời gian thăm dò bắt đầu trước, nhưng kéo dài đến ngày cuối của thời gian hội đủ điều kiện.

91035. “Thời gian vận động tổng tuyển cử” có nghĩa là thời gian bắt đầu ngày sau ngày bầu cử sơ bộ và chấm dứt vào ngày tổng tuyển cử.

91037. “Ứng cử viên độc lập” có nghĩa là một ứng cử viên không đại diện cho một chính đảng nào đã được cấp tư cách lá phiếu cho cuộc tổng tuyển cử và là người đã hội đủ điều kiện, hoặc đang xin hội đủ điều kiện, được ghi tên vào lá phiếu tổng tuyển cử.

91039. “Chi tiêu vận động bầu cử độc lập” có nghĩa là bất cứ khoản chi tiêu nào từ hai ngàn năm trăm đô la (\$2,500) trở lên của một người, ủy ban đảng, ủy ban chính trị hoặc ủy ban tác vụ chính trị, hoặc bất cứ thực thể nào phải nộp phúc trình theo Đoạn 84605, trong 45 ngày trước cuộc bầu cử sơ bộ hoặc 60 ngày trước cuộc tổng tuyển cử, mà rõ ràng vận động để bầu hoặc đánh bại một ứng cử viên được nhận biết rõ ràng hoặc nêu tên hoặc nhắm vào các ứng cử viên được nhận biết rõ ràng.

91043. “Ứng cử viên không tham gia” có nghĩa là một ứng cử viên có tên trong lá phiếu nhưng đã chọn không xin tài trợ vận động Bầu Cử Công Bằng hoặc một ứng cử viên có tên trong lá phiếu và đã nộp đơn xin nhưng không hội đủ các điều kiện nhận tài trợ Bầu Cử Công Bằng.

91045. “Đảng hội đủ điều kiện chức vụ” có nghĩa là

một chính đảng mà ứng cử viên thống đốc hoặc Tổng Thư Ký Tiểu Bang được đảng đề cử đã có 10 phần trăm số phiếu hoặc nhiều hơn trong cuộc bầu cử trước.

91046. “Ứng cử viên hội đủ điều kiện chức vụ” là một ứng cử viên xin đảng hội đủ điều kiện chức vụ đề cử.

91049. “Ứng cử viên có tham gia” có nghĩa là một ứng cử viên hội đủ điều kiện được tài trợ vận động Bầu Cử Công Bằng. Các ứng cử viên này hội đủ điều kiện nhận tài trợ Bầu Cử Công Bằng trong các thời gian vận động bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử.

91051. “Ứng cử viên đảng” có nghĩa là một ứng cử viên đại diện cho một chính đảng đã được cấp tư cách lá phiếu và tổ chức bầu cử sơ bộ để chọn đề cử ứng cử viên cho cuộc tổng tuyển cử.

91053. “Ứng cử viên hội đủ điều kiện về hiệu năng” có nghĩa là một ứng cử viên hội đủ điều kiện chức vụ hoặc một ứng cử viên đã cho thấy có sức hậu thuẫn rộng lớn bằng cách thu thập được gấp đôi số đóng góp hội đủ điều kiện mà ứng cử viên hội đủ điều kiện chức vụ phải thu. Các ứng cử viên độc lập có thể hội đủ điều kiện được tài trợ như các ứng cử viên hội đủ điều kiện về hiệu năng.

91055. “Tiền tiêu vật” có nghĩa là số tiền mặt từ một trăm đô la (\$100) trở xuống mỗi ngày được rút bằng Thẻ Rút Tiền Trực Tiếp Bầu Cử Công Bằng và được dùng để trả các chi phí tối đa hai mươi lăm đô la (\$25) mỗi lần trả.

91059. “Thời gian vận động bầu cử sơ bộ” có nghĩa là thời gian bắt đầu 120 ngày trước ngày bầu cử sơ bộ và chấm dứt vào ngày bầu cử sơ bộ.

91061. “Ứng cử viên hội đủ điều kiện” có nghĩa là một ứng cử viên đang xin đề cử từ một đảng không phải là đảng hội đủ điều kiện chức vụ.

91063. “Khoản đóng góp hội đủ điều kiện” có nghĩa là một khoản đóng góp năm đô la (\$5) đã được nhận trong thời gian chỉ định hội đủ điều kiện bởi một ứng cử viên đang muốn hội đủ điều kiện được tài trợ vận động Bầu Cử Công Bằng từ một cử tri ghi danh của địa hạt nơi ứng cử viên đó đang ra tranh cử.

91065. “Thời gian hội đủ điều kiện” có nghĩa là thời gian mà các ứng cử viên được phép thu thập các khoản đóng góp hội đủ điều kiện để hội đủ điều kiện nhận tài trợ Bầu Cử Công Bằng. Thời gian này bắt đầu 270 ngày trước ngày bầu cử sơ bộ và chấm dứt 90 ngày trước ngày bầu cử sơ bộ cho các ứng cử viên đảng và bắt đầu bất cứ lúc nào sau ngày 1 Tháng Giêng của năm bầu cử và kéo dài 180 ngày, nhưng không được chấm dứt trễ hơn 90 ngày, trước ngày tổng tuyển cử cho các ứng cử viên hội đủ điều kiện về hiệu năng đang tranh cử trong tư cách ứng cử viên độc lập.

91067. “Đóng góp tiền đầu” có nghĩa là một khoản đóng góp tối đa một trăm đô la (\$100) của một cử tri ghi danh tại California trong thời gian thăm dò.

#### Điều 4. Hội Đủ Điều Kiện Bầu Cử Công Bằng

91071. (a) Ứng cử viên hội đủ điều kiện chức vụ sẽ hội đủ điều kiện là ứng cử viên có tham gia cho thời gian vận động bầu cử sơ bộ nếu đáp ứng được các điều kiện sau:

(1) Ứng cử viên nộp một bản tuyên khai với ủy hội là ứng cử viên đó đã tuân hành và sẽ tuân hành tất cả các điều kiện của đạo luật này, gồm cả điều kiện là trong thời gian thăm dò và thời gian hội đủ điều kiện ứng cử viên không được nhận hoặc tiêu các khoản đóng góp từ bất cứ nguồn nào ngoài các khoản đóng góp tiền đầu, các khoản đóng góp hội đủ điều kiện, ngân khoản Bầu Cử Công Bằng, và ngân khoản chính đảng như được quy định trong Đoạn 91123.

(2) Ứng cử viên đáp ứng các điều kiện về đóng góp hội đủ điều kiện sau đây trước khi hết thời gian hội đủ điều kiện:

(A) Ứng cử viên hội đủ điều kiện chức vụ phải thu thập ít nhất 7,500 khoản đóng góp hội đủ điều kiện.

(B) Phải ghi nhận mỗi khoản đóng góp hội đủ điều kiện bằng cách cấp biên nhận cho người đóng góp, và bản sao được ứng cử viên nộp cho nhân viên ghi danh cử tri quận tại quận ứng cử viên đó nộp bản tuyên khai ra ứng cử. Biên nhận phải có chữ ký của người đóng góp, tên viết chữ in, và địa chỉ, ngày, và tên của ứng cử viên mà khoản đóng góp đó là cho họ. Ngoài ra biên nhận cũng phải có chữ ký của người đóng góp nói rằng người đóng góp hiểu rằng mục đích của khoản đóng góp hội đủ điều kiện là để giúp ứng cử viên đó hội đủ điều kiện được tài trợ vận động Bầu Cử Công Bằng, rằng khoản đóng góp đó là khoản đóng góp hội đủ điều kiện duy nhất mà người đóng góp đã cung cấp cho một ứng cử viên vào chức vụ này, và khoản đóng góp đó không phải vì bị cưỡng ép hoặc bồi hoàn.

(C) Một khoản đóng góp đã nộp là đóng góp hội đủ điều kiện mà không có biên nhận đã ký và điền đầy đủ sẽ không được tính là khoản đóng góp hội đủ điều kiện.

(D) Tất cả các khoản đóng góp hội đủ điều kiện năm đô la (\$5), dù là tiền mặt, chi phiếu hoặc ngân lệnh trả cho trương mục của ứng cử viên, sẽ được ứng cử viên ký thác vào trương mục vận động của ứng cử viên đó.

(E) Tất cả các biên nhận có chữ ký cho các khoản đóng góp hội đủ điều kiện sẽ được gửi cho nhân viên ghi danh cử tri quận tại quận nơi ứng cử viên nộp bản tuyên khai ứng cử và sẽ kèm theo chi phiếu hoặc văn kiện gì khác từ trương mục vận động của ứng cử viên cho tổng số ngân khoản đóng góp hội đủ điều kiện đã nhận để ký thác vào Quỹ Bầu Cử Công Bằng. Phần nộp này sẽ được kèm theo bản ghi có chữ ký của ứng cử viên là tất cả chi tiết về biên nhận đóng góp hội đủ điều kiện là đầy đủ và chính xác theo hết khả năng hiểu biết của ứng cử viên và số tiền của chi phiếu hoặc văn kiện nào khác đính kèm bằng với số tiền của tất cả các khoản đóng góp hội đủ điều kiện năm đô la (\$5) mà ứng cử viên đã nhận được. Các nhân viên ghi danh cử tri quận sẽ chuyển các chi phiếu hoặc văn kiện nào khác này cho ủy hội.

(b) Một ứng cử viên hội đủ điều kiện là ứng cử viên có tham gia nhận tài trợ công trong thời gian vận động tổng tuyển cử nếu hội đủ cả hai điều kiện sau đây:

(1) Ứng cử viên đó đã hội đủ tất cả các điều kiện thích ứng và đã nộp bản tuyên khai với ủy hội là ứng cử viên đó đã chu toàn và sẽ chu toàn tất cả các điều kiện của ứng cử viên có tham gia như được quy định trong đạo luật này.

(2) Là ứng cử viên của đảng có tham gia trong thời gian vận động bầu cử sơ bộ, ứng cử viên đó đã có nhiều phiếu nhất trong số các ứng cử viên tranh cử trong cuộc bầu cử sơ bộ từ đảng của ứng cử viên đó và, do đó, được đảng đề cử.

91073. (a) Ứng cử viên hội đủ điều kiện phải thu thập ít nhất một nửa số khoản đóng góp hội đủ điều kiện mà ứng cử viên hội đủ điều kiện chức vụ vào cùng chức vụ phải thu thập. Ứng cử viên hội đủ điều kiện có thể cho thấy mức hậu thuẫn rộng lớn hơn bằng cách thu thập gấp đôi số khoản đóng góp hội đủ điều kiện mà ứng cử viên hội đủ điều kiện chức vụ phải thu thập để trở thành ứng cử viên hội đủ điều kiện hiệu năng. Ứng cử viên đó cũng phải nộp bản tuyên khai với ủy hội là ứng cử viên đó đã chu toàn và sẽ chu toàn tất cả các điều kiện của đạo luật này.

(b) Ứng cử viên độc lập không tranh cử trong cuộc bầu cử sơ bộ có thể trở thành ứng cử viên hội đủ điều kiện về hiệu năng bằng cách thu thập gấp đôi số khoản đóng góp hội đủ điều kiện mà ứng cử viên hội đủ điều kiện chức vụ phải thu thập. Thời gian hội đủ điều kiện cho các ứng cử viên đó sẽ bắt đầu bất cứ lúc nào sau ngày 1 Tháng Giêng của năm bầu cử và sẽ kéo dài 180 ngày, nhưng chấm dứt trễ nhất là 90 ngày trước ngày tổng tuyển cử. Ứng cử viên độc lập phải thông báo cho ủy hội trong vòng 24 giờ tính từ lúc ứng cử viên đó đã bắt đầu thu thập các khoản đóng góp hội đủ điều kiện. Ứng cử viên đó cũng phải nộp bản tuyên khai với ủy hội là ứng cử viên đó đã chu toàn và sẽ chu toàn tất cả các điều kiện của chương này.

91075. Trong kỳ bầu cử đầu tiên sau ngày hiệu lực của đạo luật này, ứng cử viên có thể được chứng nhận là ứng cử viên có tham gia, mặc dù có nhận các khoản đóng góp hoặc chi tiêu từ các ngân khoản từ trước ngày ban hành mà sẽ, nếu không có đoạn này, làm cho ứng cử viên đó không hội đủ điều kiện là ứng cử viên có tham gia, miễn là bất cứ ngân khoản từ nào đã nhận nhưng chưa chi tiêu trước ngày hiệu lực của đạo luật này hội đủ các tiêu chuẩn sau đây:

(a) Được trả lại cho người đóng góp.

(b) Được ký thác vào một trương mục tách riêng và chỉ dùng để trả nợ từ một cuộc vận động trước đây.

(c) Được nộp cho ủy hội để ký thác vào Quỹ Bầu Cử Công Bằng.

91077. Ứng cử viên có tham gia và nhận bất cứ quyền lợi nào trong thời gian vận động bầu cử sơ bộ phải tuân hành tất cả các điều kiện của đạo luật này trong suốt thời gian vận động tổng tuyển cử dù ứng cử viên đó có tiếp tục nhận quyền lợi hay không.

91079. (a) Trong các thời gian vận động bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử, ứng cử viên có tham gia và đã tự nguyện đồng ý tham gia, và đã trở nên hội đủ điều kiện hưởng, các quyền lợi Bầu Cử Công Bằng, sẽ không được nhận các khoản đóng góp từ bất cứ nguồn nào ngoài chính đảng của ứng cử viên đó như được quy định trong Đoạn 91123.

(b) Trong thời gian hội đủ điều kiện và các thời gian vận động bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử, ứng cử viên có tham gia đã tự nguyện đồng ý tham gia, và đã trở nên hội đủ điều kiện hưởng, các quyền lợi Bầu Cử Công Bằng sẽ không

được xin hoặc nhận các khoản đóng góp cho bất cứ ứng cử viên nào khác hoặc cho bất cứ chính đảng hoặc ủy ban chính trị nào khác.

(c) Không người nào được đóng góp thay mặt cho người khác. Ứng cử viên có tham gia và nhận khoản đóng góp hội đủ điều kiện hoặc khoản đóng góp tiền đầu mà không phải của người có tên trong biên nhận theo đòi hỏi của đoạn văn phụ (D) của đoạn văn (2) của tiểu phần (a) của Đoạn 91071 sẽ có trách nhiệm trả cho ủy hội toàn bộ số tiền đóng góp không nêu đúng người, ngoài bất cứ khoản tiền phạt nào.

(d) Trong các thời gian vận động bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử, ứng cử viên có tham gia phải trả tất cả các khoản chi tiêu vận động của ứng cử viên đó, trừ các khoản tiền tiêu vật, bằng “Thẻ Trừ Tiền Trực Tiếp Bầu Cử Công Bằng” do ủy hội cấp, theo phép của Đoạn 91137.

(e) Các ứng cử viên có tham gia phải cung cấp đầy đủ hồ sơ vận động cho ủy hội nếu có yêu cầu. Các ứng cử viên phải hợp tác với bất cứ cuộc giám định hoặc xem xét nào của ủy hội, Cơ Quan Thuế Vụ Tiểu Bang, hoặc bất cứ cơ quan công lực nào.

91081. (a) Trong thời gian bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử, mỗi ứng cử viên có tham gia phải thực hiện tất cả các hoạt động tài chánh vận động qua một trương mục vận động duy nhất.

(b) Mặc dù có Đoạn 85201, ứng cử viên có tham gia có thể duy trì một trương mục vận động ngoài trương mục vận động nêu trong tiểu phần (a) nếu trương mục vận động kia là để trả một món nợ ròng đã nợ trong một cuộc vận động bầu cử trước đây mà ứng cử viên đó không phải là ứng cử viên có tham gia.

(c) Các khoản đóng góp cho các mục đích trả nợ vận động trước đây được ký thác vào “trương mục vận động kia” nêu trong tiểu phần (b) sẽ không được xem là “các khoản đóng góp” cho cuộc vận động hiện thời của ứng cử viên. Các khoản đóng góp đó chỉ được kêu gọi đóng góp trong thời gian sáu tháng sau ngày bầu cử.

91083. (a) Các ứng cử viên có tham gia chỉ được dùng ngân khoản Bầu Cử Công Bằng của họ cho các mục đích vận động trực tiếp.

(b) Ứng cử viên có tham gia không được dùng ngân khoản Bầu Cử Công Bằng cho bất cứ việc nào sau đây:

(1) Phí tổn biện hộ pháp lý hoặc tiền phạt vì bất cứ phiên xử nào để thi hành luật vận động theo đạo luật này.

(2) Các mục đích vận động gián tiếp, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các mục đích sau:

(A) Dùng riêng cho cá nhân ứng cử viên hoặc trả tiền cho ứng cử viên hoặc gia đình ứng cử viên.

(B) Cho vẽ bề ngoài của cá nhân ứng cử viên.

(C) Đóng góp hoặc cho ủy ban vận động của một ứng cử viên khác vào bất cứ chức vụ dân cử nào hoặc một ủy ban đảng hoặc ủy ban chính trị nào khác vậy.

(D) Một khoản chi tiêu vận động bầu cử độc lập.

(E) Một món quà tặng hơn hai mươi lăm đô la (\$25) mỗi người.

(F) Bất cứ khoản trả tiền hoặc sang tên nào mà không nhận được giá trị bồi hoàn.

91085. (a) Ngân khoản cá nhân đóng góp làm tiền đầu của một ứng cử viên muốn trở nên hội đủ điều kiện làm ứng cử viên có tham gia hoặc của những người lớn trong gia đình ứng cử viên không được vượt quá mức tối đa là một trăm đô la (\$100) mỗi người đóng góp.

(b) Ngân khoản cá nhân không được sử dụng để đáp ứng điều kiện đóng góp hội đủ điều kiện trừ một khoản đóng góp năm đô la (\$5) của ứng cử viên và một khoản đóng góp năm đô la (\$5) của người phối ngẫu của ứng cử viên.

91087. (a) Các khoản đóng góp riêng duy nhất mà ứng cử viên đang muốn trở nên hội đủ điều kiện được tài trợ Bầu Cử Công Bằng được nhận, ngoài các khoản đóng góp hội đủ điều kiện và các khoản đóng góp giới hạn từ chính đảng của ứng cử viên đó như được quy định trong Đoạn 91123, là các khoản đóng góp tiền đầu do cử tri ghi danh hợp lệ đóng góp trong địa hạt nơi ứng cử viên ra tranh cử trước khi hết thời gian hội đủ điều kiện.

(b) Khoản đóng góp tiền đầu không được nhiều hơn một trăm đô la (\$100) mỗi người tặng biểu, và tổng số tiền đầu đóng góp cộng chung được ứng cử viên đang muốn trở nên hội đủ điều kiện được tài trợ Bầu Cử Công Bằng không được nhiều hơn bảy mươi lăm ngàn đô la (\$75,000).

(c) Biên nhận các khoản đóng góp tiền đầu phải có chữ ký, tên viết chữ in, địa chỉ, và Số ZIP của người đóng góp. Phải cung cấp biên nhận nêu trong tiểu phần này cho ủy hội nếu có yêu cầu.

(d) Tiền đầu chỉ được chi tiêu trong các thời gian thăm dò và hội đủ điều kiện. Tiền đầu không được chi tiêu trong các thời gian vận động bầu cử sơ bộ hoặc tổng tuyển cử, trừ khi trùng với thời gian hội đủ điều kiện của ứng cử viên. Bất cứ số tiền nào chưa tiêu đều phải giao cho ủy hội để ký thác vào Quỹ Bầu Cử Công Bằng.

(e) Trong vòng 72 giờ sau khi hết thời gian hội đủ điều kiện, các ứng cử viên muốn trở nên hội đủ điều kiện được tài trợ Bầu Cử Công Bằng phải làm hai việc sau đây:

(1) Tiết lộ đầy đủ các khoản đóng góp tiền đầu và các khoản chi tiêu cho ủy hội.

(2) Giao cho ủy hội để ký thác vào Quỹ Bầu Cử Công Bằng bất cứ số tiền đầu nào mà ứng cử viên đã thu trong thời gian thăm dò nhiều hơn mức tối đa về tiền đầu.

91091. Các ứng cử viên có tham gia trong các cuộc tranh cử có ứng cử viên khác phải đồng ý tham gia ít nhất là một cuộc bàn cãi công cộng trong cuộc bầu cử sơ bộ có ứng cử viên khác ra tranh cử và hai cuộc bàn cãi công cộng trong cuộc tổng tuyển cử có ứng cử viên khác ra tranh cử, và sẽ được tổ chức theo các điều lệ do ủy hội công bố.

91093. (a) Tối đa là năm ngày làm việc sau ngày ứng cử viên nộp đơn xin quyền lợi Bầu Cử Công Bằng, nhân viên ghi danh cử tri quận tại quận ứng cử viên nộp bản tuyên khai ứng cử phải chứng nhận rằng ứng cử viên đó có hội đủ điều kiện hay không. Tư cách hội đủ điều kiện có thể bị thu hồi nếu ứng cử viên vi phạm các điều kiện của đạo luật này,

mà trong trường hợp đó thì phải hoàn trả lại tất cả ngân khoản Bầu Cử Công Bằng.

(b) Yêu cầu chứng nhận của ứng cử viên phải có chữ ký của ứng cử viên và của thủ quỹ vận động của ứng cử viên với tuyên khai sẵn sàng chịu phạt nếu khai man.

(c) Quyết định chứng nhận của nhân viên ghi danh cử tri quận là quyết định tối hậu trừ phi được tư pháp tái duyệt nhanh chóng.

**Điều 5. Các Quyền Lợi Bầu Cử Công Bằng**

91095. (a) Các ứng cử viên hội đủ điều kiện được tài trợ Bầu Cử Công Bằng cho bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử sẽ:

(1) Nhận tài trợ Bầu Cử Công Bằng từ ủy hội cho mỗi cuộc bầu cử một số tiền được quy định trong Đoạn 91099. Số tài trợ này có thể được dùng để trả các chi phí vận động trong thời gian vận động nhất định được dành cho số tiền đó phù hợp với Đoạn 91081.

(2) Nhận, nếu là ứng cử viên hội đủ điều kiện về hiệu năng, thêm tài trợ Bầu Cử Công Bằng cho đối xứng với các khoản chi tiêu thực sự của bất cứ ứng cử viên nào trong cuộc bầu cử mà vượt quá số chi tiêu thực sự của ứng cử viên hội đủ điều kiện về hiệu năng.

(b) Tổng số tài trợ gộp chung tối đa một ứng cử viên hội đủ điều kiện về hiệu năng được nhận để đối xứng với các khoản chi tiêu vận động bầu cử độc lập và các khoản chi tiêu quá mức của các ứng cử viên không tham gia sẽ không nhiều hơn gấp bốn lần số tài trợ gốc theo Đoạn 91099 cho thời gian vận động nhất định của cuộc bầu cử sơ bộ hoặc tổng tuyển cử.

91095.5. (a) Khoản chi tiêu của một ứng cử viên trong cuộc bầu cử sơ bộ chống lại một ứng cử viên vào chức vụ đó trong cuộc bầu cử sơ bộ khác của đảng sẽ được xem là khoản chi tiêu vận động bầu cử độc lập chống lại ứng cử viên đó khi các khoản chi tiêu thực sự của ứng cử viên đó ít hơn số chi tiêu của ứng cử viên chi tiêu cho các mục đích của Đoạn 91095.

(b) Ủy hội sẽ công bố các điều lệ dành ra phần chi tiêu cho nhiều hơn một ứng cử viên cho các mục đích của Đoạn 91095.

(c) Các khoản tiền đã chi tiêu trước thời gian tổng tuyển cử gồm hợp đồng, hứa hẹn, hoặc thỏa thuận chi tiêu trong thời gian tổng tuyển cử khiến đưa đến việc gia hạn tín dụng sẽ được xem như thể chi tiêu vào đầu thời gian tổng tuyển cử.

91097. (a) Ứng cử viên hội đủ điều kiện được hưởng tài trợ hoặc hội đủ điều kiện về hiệu năng trong một cuộc bầu cử sơ bộ sẽ nhận tài trợ Bầu Cử Công Bằng của ứng cử viên đó cho thời gian vận động bầu cử sơ bộ vào ngày nhân viên ghi danh cử tri quận chứng nhận ứng cử viên đó là ứng cử viên có tham gia hoặc vào đầu thời gian bầu cử sơ bộ, tùy theo lúc nào xảy ra sau.

(b) Ứng cử viên hội đủ điều kiện được hưởng tài trợ hoặc hội đủ điều kiện về hiệu năng sẽ nhận tài trợ Bầu Cử Công Bằng của ứng cử viên đó cho thời gian vận động tổng tuyển cử trong vòng hai ngày làm việc sau khi có chứng nhận kết quả bầu cử sơ bộ.

91099. (a) Đối với các ứng cử viên được hưởng tài trợ trong cuộc bầu cử sơ bộ:

(1) Số tiền tài trợ Bầu Cử Công Bằng gốc cho một ứng cử viên hội đủ điều kiện chức vụ được hưởng tài trợ trong một cuộc bầu cử sơ bộ là một triệu đô la (\$1,000,000).

(2) Số tiền tài trợ Bầu Cử Công Bằng gốc cho một ứng cử viên hội đủ điều kiện được hưởng tài trợ trong một cuộc bầu cử sơ bộ là 20 phần trăm số tiền gốc dành cho ứng cử viên hội đủ điều kiện chức vụ.

(b) Đối với các ứng cử viên được hưởng tài trợ trong cuộc tổng tuyển cử:

(1) Số tiền tài trợ Bầu Cử Công Bằng gốc cho một ứng cử viên hội đủ điều kiện về hiệu năng trong một cuộc tổng tuyển cử, bầu cử đặc biệt, hoặc bầu cử chung kết đặc biệt là một triệu ba trăm ngàn đô la (\$1,300,000).

(2) Số tiền tài trợ Bầu Cử Công Bằng gốc cho một ứng cử viên hội đủ điều kiện được hưởng tài trợ trong một cuộc tổng tuyển cử có ứng cử viên khác tranh cử là 25 phần trăm số tiền gốc dành cho ứng cử viên hội đủ điều kiện về hiệu năng.

**Điều 6. Các Điều Kiện Tiết Lộ**

91107. (a) Nếu tổng số chi tiêu hoặc hứa hẹn chi tiêu vận động của ứng cử viên không tham gia nhiều hơn số tài trợ Bầu Cử Công Bằng dành cho đối thủ hoặc các đối thủ nhận tài trợ Bầu Cử Công Bằng, ứng cử viên đó phải tuyên khai mọi số tiền chi tiêu quá mức mà, cộng chung, lên đến hơn năm ngàn đô la (\$5,000) cho ủy hội trên mạng hoặc bằng phương tiện điện tử trong vòng 24 giờ kể từ lúc chi tiêu hoặc hứa hẹn, tùy theo trường hợp nào xảy ra trước.

(b) Ủy hội có thể tự quyết định là các ứng cử viên không tham gia có chi tiêu quá mức hay không.

(c) Sau khi nhận được bản tuyên khai về chi tiêu quá mức hoặc quyết định đã có chi tiêu quá mức, ủy hội sẽ cung cấp ngay thêm phần tài trợ Bầu Cử Công Bằng bổ túc cho các ứng cử viên hội đủ điều kiện về hiệu năng theo Đoạn 91095.

91111. (a) Ngoài bất cứ phúc trình nào khác theo đòi hỏi của chương này, một ủy ban, kể cả ủy ban chính đảng, mà phải nộp các phúc trình theo Đoạn 84605 và có chi tiêu vận động bầu cử độc lập từ hai ngàn năm trăm đô la (\$2,500) trở lên trong một năm liên quan đến một ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang, phải nộp một phúc trình trên mạng hoặc bằng phương tiện điện tử cho Tổng Thư Ký Tiểu Bang để tiết lộ là có chi tiêu vận động bầu cử độc lập này. Phúc trình này sẽ ghi cùng các chi tiết theo đòi hỏi của tiểu phần (b) của Đoạn 84204 và phải được nộp trong vòng 24 giờ kể từ lúc chi tiêu vận động bầu cử độc lập.

(b) Phúc trình cho Tổng Thư Ký Tiểu Bang phải gồm một bản có chữ ký tuyên khai sẵn sàng chịu phạt nếu khai man của người hoặc những người chi tiêu vận động bầu cử độc lập cho biết ứng cử viên hoặc các ứng cử viên nào được khoản chi tiêu vận động bầu cử độc lập này giúp bầu hoặc đánh bại và xác nhận là khoản chi tiêu này là độc lập và có được phối hợp với ứng cử viên hoặc chính đảng nào hay không.

(c) Bất cứ người hoặc tổ chức nào không nộp phúc trình này theo đòi hỏi cho Tổng Thư Ký Tiểu Bang hoặc cung cấp

chi tiết sai lệch quan trọng trong phúc trình nộp theo tiểu phần (a) hoặc (b) có thể bị phạt đến tối đa gấp ba lần số chi tiêu vận động bầu cử độc lập, ngoài bất cứ biện pháp điều chỉnh nào khác theo quy định của đạo luật này.

(d) Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ cung cấp chi tiết nhận được theo tiểu phần (a) cho ủy hội cùng lúc nhận được chi tiết. Sau khi nhận phúc trình cho biết chi tiêu vận động bầu cử độc lập đã xảy ra hoặc đã cam kết, ủy hội sẽ cung cấp ngay thêm phần tài trợ Bầu Cử Công Bằng bổ túc theo Đoạn 91095.

91113. Tất cả quảng cáo bằng truyền thanh truyền hình và in của các ứng cử viên hoặc ủy ban của họ phải kèm theo lời viết hoặc nói là ứng cử viên đó đã phê chuẩn nội dung quảng cáo này.

**Điều 7. Biện Hộ Pháp Lý, Người Đương Nhiệm, và Ngân Khoản Nhậm Chức**

91115. (a) Mặc dù có Đoạn 85316, Tổng Thư Ký Tiểu Bang hoặc ứng cử viên Tổng Thư Ký Tiểu Bang có thể lập một trương mục riêng rẽ để trang trải lệ phí luật sư và các phí tổn pháp lý liên hệ khác phải tốn kém cho việc biện hộ pháp lý của ứng cử viên hoặc viên chức dân cử tiểu bang nếu ứng cử viên hoặc viên chức dân cử tiểu bang bị một hoặc nhiều vụ kiện dân sự hoặc tố tụng hình sự hoặc phân xử hành chính phát xuất trực tiếp từ cách vận động bầu cử, tiến trình bầu cử, hoặc hiệu năng làm việc và thi hành nhiệm vụ của viên chức dân cử tiểu bang. Các ngân khoản này chỉ có thể được dùng để trang trải lệ phí luật sư và các phí tổn pháp lý liên hệ khác.

(b) Tổng Thư Ký Tiểu Bang có thể thiết lập một trương mục riêng rẽ cho các chi phí liên quan đến chức vụ nào có liên quan hợp lý đến mục đích lập pháp hoặc chính quyền như được quy định trong tiểu phần này và trong các điều lệ của ủy hội. Tổng số ngân khoản có thể được ký thác trong một năm vào một trương mục được lập theo tiểu phần này không được nhiều hơn năm mươi ngàn đô la (\$50,000).

(c) Tổng Thư Ký Tiểu Bang có thể thiết lập một trương mục nhậm chức để trang trải phí tổn những buổi tổ chức, ăn mừng, tụ họp, và truyền thông như một phần của, hoặc tôn vinh, buổi nhậm chức của Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

(d) Số tiền đóng góp tối đa mà một ứng cử viên hoặc viên chức dân cử tiểu bang có chức vụ chịu chi phối của các điều khoản này có thể nhận từ một người đóng góp trong một năm cho tất cả các trương mục nêu trong các tiểu phần (a), (b), và (c) cộng chung là năm trăm đô la (\$500). Tất cả các khoản đóng góp, dù bằng tiền mặt hay bằng loại khác, đều phải được phúc trình theo cung cách do ủy hội quy định. Các khoản đóng góp cho các quỹ đó sẽ không được xem là đóng góp vận động.

(e) Sau khi giải quyết tranh cãi pháp lý, ứng cử viên đó phải thanh toán bất cứ ngân khoản nào còn lại sau khi đã trả hết các chi phí liên quan đến vụ tranh cãi hoặc sau khi viên chức dân cử tiểu bang có chức vụ chịu chi phối của các điều khoản này rời chức, cho một hoặc nhiều mục đích nêu

trong các đoạn văn (1) đến (5), gồm cả hai đoạn văn đó, của tiểu phần (b) của Đoạn 89519.

**Điều 8. Các Hạn Chế đối với Ứng Cử Viên**

91121. Ứng cử viên không tham gia có thể nhận một khoản đóng góp hợp pháp về những mặt khác sau ngày bầu cử nhưng chỉ khi nào khoản đóng góp đó không vượt quá số nợ ròng hãy còn nợ từ cuộc bầu cử đó.

91123. Ứng cử viên có tham gia có thể nhận các khoản đóng góp tiền mặt hoặc bằng loại khác từ các chính đảng miễn là tổng số cộng chung các khoản đóng góp đó từ tất cả các ủy ban chính đảng không nhiều hơn số tương đương với 5 phần trăm số tài trợ Bầu Cử Công Bằng nguyên thủy dành cho chức vụ đó cho cuộc bầu cử đó. Các khoản chi tiêu này sẽ không tính vào số tiền chi tiêu của các ứng cử viên nhận tài trợ Bầu Cử Công Bằng.

**Điều 9. Các Tuyên Ngôn trong Tập Lá Phiếu**

91127. Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ chỉ định ghi trong tập lá phiếu tiểu bang và trên bất cứ Web site nào trên Internet của bất cứ cơ quan chính quyền nào có danh sách gồm cả, nhưng không phải chỉ giới hạn vào, Tổng Thư Ký Tiểu Bang các ứng cử viên nào đã tự nguyện đồng ý làm ứng cử viên có tham gia.

91131. (a) Ứng cử viên vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang và là ứng cử viên có tham gia có thể đưa tuyên ngôn vào lá phiếu tiểu bang gồm tối đa 250 chữ. Tuyên ngôn này không được nói gì về bất cứ đối thủ nào của ứng cử viên đó. Ứng cử viên cũng có thể cung cấp một danh sách gồm tối đa 10 người ủng hộ để đưa vào tập lá phiếu tiểu bang hay lá phiếu mẫu, tùy trường hợp. Tuyên ngôn này và danh sách những người ủng hộ sẽ được nộp theo các thời hạn và thủ tục của Tổng Thư Ký Tiểu Bang để chuẩn bị tập lá phiếu tiểu bang và của các viên chức bầu cử quận để chuẩn bị lá phiếu mẫu.

(b) Ứng cử viên Tổng Thư Ký Tiểu Bang không tham gia có thể trả tiền để đưa tuyên ngôn tối đa 250 chữ vào tập lá phiếu tiểu bang. Ứng cử viên không tham gia cũng có thể trả tiền để đưa danh sách gồm 10 người ủng hộ vào tập lá phiếu tiểu bang hay lá phiếu mẫu, tùy trường hợp. Tuyên ngôn này không được nói gì về bất cứ đối thủ nào của ứng cử viên đó. Tuyên ngôn này và danh sách những người ủng hộ sẽ được nộp theo các thời hạn và thủ tục của Tổng Thư Ký Tiểu Bang để chuẩn bị tập lá phiếu tiểu bang và của các viên chức bầu cử quận để chuẩn bị lá phiếu mẫu. Ứng cử viên không tham gia sẽ bị tính tiền in theo tỷ lệ về in, lo liệu, phiên dịch, và gửi đi bất cứ tuyên ngôn nào trong tập lá phiếu và danh sách những người ủng hộ được cung cấp theo tiểu phần này.

**Điều 10. Phân Bổ cho Quỹ Bầu Cử Công Bằng**

91133. (a) Một Quỹ Bầu Cử Công Bằng đặc biệt, dành riêng, không hết hạn được thành lập trong Ngân Khố Tiểu Bang. Bắt đầu từ ngày 1 Tháng Giêng, 2011, các ngân khoản

thu được theo Đoạn 20600 của Bộ Luật Bầu Cử sẽ, khi được Lập Pháp phân bổ, được dành từ Quỹ Bầu Cử Công Bằng cho ủy hội để tài trợ công cho các cuộc vận động bầu cử của các ứng cử viên có tham gia được chứng nhận trong các thời gian vận động bầu cử sơ bộ và tổng tuyển cử.

(b) Mức tài trợ phí tổn hành chánh và thi hành của ủy hội liên hệ đến đạo luật này sẽ được rút từ Quỹ Bầu Cử Công Bằng và sẽ, cho mỗi chu kỳ bầu cử bốn năm, tối đa là 10 phần trăm tổng số tiền ký thác vào Quỹ Bầu Cử Công Bằng trong chu kỳ bầu cử bốn năm.

91135. Các nguồn thu nhập khác được ký thác vào Quỹ Bầu Cử Công Bằng sẽ gồm tất cả những loại sau:

(a) Các khoản đóng góp hội đủ điều kiện mà các ứng cử viên muốn được chứng nhận là ứng cử viên có tham gia phải có và các khoản đóng góp quá mức hội đủ điều kiện của các ứng cử viên.

(b) Các khoản đóng góp tiền đầu quá mức của các ứng cử viên đang muốn được chứng nhận là ứng cử viên có tham gia.

(c) Các ngân khoản chưa tiêu được phân phối đến bất cứ ứng cử viên nào có tham gia và không còn là ứng cử viên cho đến cuộc bầu cử sơ bộ hoặc tổng tuyển cử khi mà các ngân khoản này đã được phân phối, hoặc các ngân khoản vẫn chưa được ứng cử viên có tham gia chi tiêu sau ngày tổng tuyển cử khi mà các ngân khoản này đã được phân phối.

(d) Các khoản quà tặng tự nguyện cho Quỹ Bầu Cử Công Bằng.

(e) Các ngân khoản khác do Lập Pháp phân bổ.

(f) Bất cứ khoản tiền lời nào do Quỹ Bầu Cử Công Bằng sinh ra.

(g) Bất cứ nguồn thu nhập nào khác từ Quỹ Chung hoặc từ các nguồn khác theo quyết định của Lập Pháp.

**Điều 11. Điều Hành**

91137. (a) Sau khi quyết định là một ứng cử viên đã hội đủ tất cả các điều kiện để trở thành ứng cử viên có tham gia theo quy định của đạo luật này, ủy hội sẽ cấp cho ứng cử viên đó một thẻ, được gọi là “Thẻ Rút Tiền Trực Tiếp Bầu Cử Công Bằng”, và một “số tiền để rút ra” cho phép các ứng cử viên và nhân viên của ứng cử viên đó rút ngân khoản Bầu Cử Công Bằng từ một trương mục của ủy hội để trả tất cả các phí tổn vận động và chi phí cho đến tối đa là số tài trợ Bầu Cử Công Bằng mà ứng cử viên đó đã nhận được.

(b) Không có ứng cử viên có tham gia nào cũng như không có người nào khác thay mặt cho ứng cử viên có tham gia trả các phí tổn vận động bằng tiền mặt, chi phiếu, ngân lệnh, tiền vay, hoặc bằng bất cứ phương tiện tài chánh nào khác ngoài Thẻ Rút Tiền Trực Tiếp Bầu Cử Công Bằng.

(c) Các số tiền mặt từ một trăm đô la (\$100) trở xuống mỗi ngày có thể được rút từ Thẻ Rút Tiền Trực Tiếp Bầu Cử Công Bằng và dùng để trả các chi phí tối đa là hai mươi lăm đô la (\$25) mỗi lần trả. Phải giữ hồ sơ tất cả những trường hợp chi tiêu như vậy và, nếu có yêu cầu, cung cấp cho ủy hội.

91139. Nếu ủy hội quyết định là không có đủ ngân khoản trong chương trình để tài trợ đúng mức cho tất cả các ứng cử viên hội đủ điều kiện được tài trợ Bầu Cử Công Bằng, ủy hội sẽ giảm bớt các cấp khoản theo tỷ lệ cho tất cả các ứng cử viên hội đủ điều kiện. Nếu ủy hội thông báo cho một ứng cử viên là ngân khoản Bầu Cử Công Bằng sẽ bị giảm bớt và ứng cử viên đó chưa nhận được bất cứ ngân khoản Bầu Cử Công Bằng nào, ứng cử viên đó có thể quyết định trở thành ứng cử viên không tham gia. Nếu ứng cử viên đã nhận ngân khoản Bầu Cử Công Bằng hoặc muốn bắt đầu nhận tài trợ đó, ứng cử viên muốn thu thập các khoản đóng góp thì có thể thu thập đến những mức đóng góp tối đa quy định cho các ứng cử viên không tham gia nhưng không được thu nhiều hơn tổng số ngân khoản Bầu Cử Công Bằng mà ứng cử viên đó được quyền nhận nếu có đủ ngân khoản trong chương trình trừ đi số ngân khoản Bầu Cử Công Bằng nào sẽ hoặc đã được cung cấp. Nếu, vào một thời điểm nào sau đó, ủy hội quyết định là có đủ ngân khoản, các ứng cử viên, nếu chưa gây quỹ tư, sẽ nhận số ngân khoản còn thiếu họ.

91140. Ủy hội sẽ điều chỉnh các mức giới hạn tiền đầu trong tiểu phần (a) của Đoạn 91085 và trong tiểu phần (b) của Đoạn 91087 và các số tiền tài trợ của Quỹ Bầu Cử Công Bằng trong Đoạn 91099 vào Tháng Giêng sau khi bầu Tổng Thư Ký Tiểu Bang để phản ánh bất cứ mức tăng hay giảm nào trong Chỉ Số Giá Tiêu Thụ và mức tăng hay giảm của số cử tri ghi danh tại California. Các khoản điều chỉnh theo đoạn này sẽ được tính tròn thành mười đô la (\$10) gần nhất cho các mức tiền đầu và một ngàn đô la (\$1,000) cho các số tiền tài trợ Bầu Cử Công Bằng.

**Điều 12. Thi Hành**

91141. (a) Nếu ứng cử viên có tham gia chi tiêu hoặc cam kết chi tiêu nhiều hơn mức tài trợ Bầu Cử Công Bằng dành cho ứng cử viên đó, và nếu ủy hội quyết định, tùy thuộc vào quyền tái duyệt của tòa, không phải là một số tiền đã hoặc có thể nghĩ là có tác động đáng kể đến kết quả bầu cử, thì ứng cử viên đó phải hoàn trả cho Quỹ Bầu Cử Công Bằng một số tiền bằng với số quá mức.

(b) Nếu ứng cử viên có tham gia chi tiêu hoặc cam kết chi tiêu nhiều hơn mức tài trợ Bầu Cử Công Bằng dành cho ứng cử viên, và nếu số tiền quá mức đó được ủy hội quyết định, tùy thuộc vào quyền tái duyệt của tòa, là đã hoặc có thể nghĩ là có tác động đáng kể đến kết quả bầu cử, thì ứng cử viên đó phải hoàn trả cho Quỹ Bầu Cử Công Bằng một số tiền lên đến tối đa gấp 10 lần số quá mức.

91143. Luật không cho phép các ứng cử viên cố ý nhận nhiều quyền lợi hơn mức họ được quyền hưởng, chi tiêu nhiều hơn số tiền tài trợ Bầu Cử Công Bằng họ đã nhận, hoặc sử dụng sai trái các quyền lợi đó hoặc số tài trợ Bầu Cử Công Bằng.

91145. Bất cứ người nào cố ý hoặc sẵn lòng vi phạm bất cứ điều khoản nào của chương này là phạm khinh tội. Bất cứ người nào cố ý hoặc sẵn lòng làm cho người khác vi phạm bất cứ điều khoản nào của chương này, hoặc trợ giúp và xúi giục bất cứ người nào khác vi phạm bất cứ

điều khoản nào của chương này sẽ chịu trách nhiệm theo đoạn này.

91147. Sẽ truy tố trường hợp vi phạm bất cứ điều khoản nào của chương này trong vòng bốn năm sau ngày xảy ra trường hợp vi phạm đó.

91149. Không người nào bị kết khinh tội theo chương này được làm nhân viên vận động chuyên nghiệp hoặc nhà thầu tiểu bang, hoặc ra tranh cử vào chức vụ dân cử tiểu bang, trong năm năm sau ngày kết tội trừ phi vào lúc tuyên án tòa quyết định cụ thể là điều khoản này không được áp dụng.

91157. Chương này chỉ có hiệu lực cho đến ngày 1 Tháng Giêng, 2019, và tính từ ngày đó được hủy bỏ, trừ phi có một đạo luật ban hành sau này, tức là được ban hành trước ngày 1 Tháng Giêng, 2019, hủy bỏ hoặc gia hạn ngày đó.

ĐOẠN 5. Điều 8.6 (bắt đầu từ Đoạn 18798) được thêm vào Chương 3 Mục 10.2 Phần 2 của Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ, như sau:

**Điều 8.6. Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri**

18798. (a) Một người có thể ghi trong đơn khai thuế là sẽ đóng góp phần dư thừa sau khi trả trách nhiệm thuế, nếu có, cho Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri, theo Đoạn 18798.1.

(b) Các khoản đóng góp sẽ là tròn số tiền và có thể đóng góp từng người bằng mỗi chữ ký trong đơn khai thuế chung.

(c) Khi ghi đóng góp theo tiểu phần (a) sẽ là cho bất cứ năm chịu thuế nào trong đơn khai thuế cá nhân cho năm chịu thuế đó và, sau khi ghi, sẽ không thể thu hồi. Trong trường hợp các khoản trả tiền và tín khoản trừ thuế trong đơn khai thuế, cùng với bất cứ tín khoản nào liên hệ đến trường mục của người đó, không nhiều hơn trách nhiệm của người đó, đơn khai thuế sẽ được xem như không ghi đóng góp.

(d) Cơ Quan Thuế Vụ Tiểu Bang sẽ tái duyệt các mẫu khai thuế để kèm một chỗ ghi “Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri” để cho phép ghi đóng góp được phép theo tiểu phần (a). Các mẫu đơn cũng phải gồm chỉ dẫn là có thể đóng góp một số tiền là một đô la (\$) trở lên và phần đóng góp sẽ được dùng để tài trợ công cho các cuộc vận động của các ứng cử viên Tổng Thư Ký Tiểu Bang hội đủ điều kiện đã đồng ý không nhận tiền tư nhân cho các cuộc vận động của họ.

(e) Mặc dù có bất cứ điều khoản luật nào khác, phần ghi đóng góp tự nguyện cho Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri sẽ không được thêm vào đơn khai thuế cho đến khi loại bỏ một phần đóng góp tự nguyện khác.

(f) Một khoản khấu trừ sẽ được cho phép theo Điều 6 (bắt đầu từ Đoạn 17201) Chương 3 Mục 10 cho bất cứ khoản đóng góp nào theo tiểu phần (a).

18798.1. Theo đây Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri được thành lập trong Ngân Khố Tiểu Bang để nhận các khoản đóng góp theo Đoạn 18798. Cơ Quan Thuế Vụ Tiểu Bang sẽ thông báo cho Kiểm Soát Viên cả số tiền do người đóng thuế đóng dư hơn trách nhiệm thuế của họ lẫn số tiền hoàn lại mà người đóng thuế đã ghi theo Đoạn 18798 để chuyển cho Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri. Kiểm Soát

Viên sẽ chuyển từ Quỹ Thuế Lợi Tức Cá Nhân cho Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri một số tiền không nhiều hơn tổng số tiền do người đóng thuế ghi theo Đoạn 18798 để đóng vào quỹ đó.

18798.2. Tất cả các số tiền chuyển cho Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri, sau khi được Lập Pháp phân bổ, sẽ được dành ra như sau:

(a) Cho Cơ Quan Thuế Vụ Tiểu Bang và Kiểm Soát Viên để bồi hoàn tất cả phí tổn của Cơ Quan Thuế Vụ Tiểu Bang và Kiểm Soát Viên liên quan đến các nhiệm vụ của họ theo điều này.

(b) Cho Quỹ Bầu Cử Công Bằng được thành lập theo Đoạn 91133 của Bộ Luật Chính Quyền.

18798.3. (a) Trừ trường hợp quy định khác trong tiểu phần (b), điều này chỉ có hiệu lực đến ngày 1 Tháng Giêng của năm chịu thuế thứ năm sau lần đầu tiên có Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri trong đơn khai thuế lợi tức cá nhân, và tính từ ngày đó thì hủy bỏ, trừ phi có một đạo luật được ban hành sau này tức là được ban hành trước ngày thích ứng để hủy bỏ hoặc gia hạn ngày đó.

(b) (1) Trễ nhất là ngày 1 Tháng Chín của năm thứ nhì, và trễ nhất là ngày 1 Tháng Chín của mỗi năm tiếp theo sau khi có Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri trong đơn khai thuế, Cơ Quan Thuế Vụ Tiểu Bang sẽ làm tất cả những việc sau:

(A) Quyết định số tiền đóng góp tối thiểu phải được nhận trong năm kế để có quỹ này trong đơn khai thuế cho năm chịu thuế bao gồm năm kế đó.

(B) Gửi văn bản thông báo cho Ủy Hội Thực Hành Chính Trị Công Bằng về số tiền quyết định trong đoạn văn phụ (A).

(C) Quyết định số tiền đóng góp được ước tính sẽ nhận được trong năm có sẽ bằng hoặc nhiều hơn số tiền đóng góp tối thiểu do Cơ Quan Thuế Vụ Tiểu Bang quyết định cho năm theo đoạn văn phụ (A). Cơ Quan Thuế Vụ Tiểu Bang sẽ ước tính số đóng góp sẽ nhận được bằng cách dùng các số tiền thực sự nhận được và ước tính các khoản đóng góp sẽ nhận được tính đến cuối năm đó.

(2) Nếu Cơ Quan Thuế Vụ Tiểu Bang quyết định số đóng góp được ước tính sẽ nhận trong năm không ít nhất là bằng với số đóng góp tối thiểu cho năm đó, điều này được hủy bỏ cho những năm chịu thuế bắt đầu vào hoặc sau ngày 1 Tháng Giêng năm đó.

(3) Cho các mục đích của đoạn này, số đóng góp tối thiểu cho một năm có nghĩa là hai trăm năm mươi ngàn đô la (\$250,000) cho năm thứ nhì sau lần đầu tiên có Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri trong đơn khai thuế lợi tức cá nhân hoặc số đóng góp tối thiểu sau khi điều chỉnh được điều chỉnh theo tiểu phần (c).

(c) Cho mỗi năm, bắt đầu từ năm thứ ba sau lần đầu tiên có Quỹ Bầu Cử Công Bằng Cử Tri trong đơn khai thuế lợi tức cá nhân, Cơ Quan Thuế Vụ Tiểu Bang sẽ điều chỉnh, vào hoặc trước ngày 1 Tháng Chín, số đóng góp tối thiểu được nêu trong tiểu phần (b) như sau:

(1) Số đóng góp tối thiểu cho năm sẽ là một số tiền bằng với số đóng góp ước tính tối thiểu cho năm nhân với yếu tố điều chỉnh theo lạm phát như được nêu trong đoạn văn phụ

(A) của đoạn văn (2) tiểu phần (h) trong Đoạn 17041, tính tròn thành đô la gần nhất.

(2) Yếu tố điều chỉnh theo lạm phát dùng cho năm sẽ được dựa trên các con số thay đổi tỷ lệ bách phân trong Chỉ Số Giá Tiêu Thụ California nhận được vào hoặc trước ngày 1 Tháng Tám của năm theo đoạn văn (1) của tiểu phần (h) trong Đoạn 17041.

(d) Mặc dù có hủy bỏ điều này, bất cứ số tiền đóng góp nào theo điều này trước khi bị hủy bỏ sẽ tiếp tục được chuyển và chi ra theo điều này có hiệu lực trước khi bị hủy bỏ.

ĐOẠN 6. Các điều khoản của Đoạn 81012 của Bộ Luật Chính Quyền, nhằm cho phép tu chính lập pháp Đạo Luật Cải Tổ Chính Trị Năm 1974, sẽ áp dụng cho tất cả các điều khoản của đạo luật này được đưa vào lá phiếu ngày 8 Tháng Sáu, 2010, nhưng Đoạn 91157 của Bộ Luật Chính Quyền, và Điều 8.6 (bắt đầu từ Đoạn 18798) của Chương 3 Mục 10.2 Phần 2 của Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ, có thể được tu chính hoặc hủy bỏ bằng một đạo luật được thông qua tại mỗi viện Lập Pháp, có đa số phiếu thuận, và được Thống Đốc ký ban hành.

ĐOẠN 8. Đoạn của đạo luật này mà thêm Chương 12 (bắt đầu từ Đoạn 91015) vào Tiêu Đề 9 của Bộ Luật Chính Quyền sẽ được xem như tu chính Đạo Luật Cải Tổ Chính Trị Năm 1974 như được tu chính và tất cả các điều khoản của Đạo Luật Cải Tổ Chính Trị Năm 1974 như được tu chính mà không mâu thuẫn với Chương 12 sẽ áp dụng cho các điều khoản của chương đó.

**DỰ LUẬT 16**

Dự luật tiên khởi này được đệ trình trước người dân theo các điều khoản của Điều II, Đoạn 8 Hiến Pháp California.

Dự luật tiên khởi này rõ rệt tu chính Hiến Pháp California bằng cách thêm một đoạn vào đó; do đó các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo *kiểu chữ nghiêng* để cho thấy là mới.

**DỰ LUẬT**

**Đoạn 1. KẾT LUẬN VÀ TUYÊN BỐ**

Người Dân kết luận và tuyên bố:

(a) Dự luật tiên khởi này được gọi là “Đạo Luật Quyền Bỏ Phiếu của Người Đóng Thuế”.

(b) Luật California đòi hỏi phải có hai phần ba phiếu thuận của cử tri mới được tăng thuế cho các mục đích cụ thể.

(c) Các chính khách trong chính quyền địa phương phải theo cùng tiêu chuẩn trước khi sử dụng công quỹ, vay mượn, phát hành công khố phiếu do người mua tiện ích hoặc người đóng thuế bảo đảm, hoặc có thêm nợ nần hoặc tài trợ để bắt đầu hoặc mở rộng thêm dịch vụ cung cấp điện, hoặc để thực thi một kế hoạch trở thành hãng điện tổng hợp.

(d) Các chính quyền địa phương thường bắt đầu hoặc mở rộng thêm dịch vụ cung cấp điện, hoặc thực thi một kế hoạch trở thành hãng điện tổng hợp, mà không có phiếu thuận của người dân.

(e) Kế hoạch bắt đầu, mở rộng thêm, hoặc thực thi thường cần phải xây cất hoặc mua các cơ sở cần thiết để cung cấp dịch vụ điện, được đài thọ bằng công quỹ, vay mượn, công khố phiếu do người mua tiện ích hoặc người đóng thuế bảo đảm, hoặc nợ nần hoặc tài trợ khác.

(f) Nguồn công quỹ, vay mượn, nợ nần và tài trợ công khố phiếu nói chung là giá điện tính với người mua tiện ích cũng như phụ thu hoặc thuế đánh lên người đóng thuế.

(g) Việc sử dụng công quỹ như thế và nhiều dạng vay mượn, nợ nần hoặc tài trợ hiện nay không đòi hỏi phải có phiếu thuận của người dân, và khi cần phải bỏ phiếu thì có thể chỉ cần có đa số phiếu thuận.

**Đoạn 2. TUYÊN NGÔN MỤC ĐÍCH**

(a) Mục đích của dự luật tiên khởi này là để bảo đảm cho người mua tiện ích và người đóng thuế có quyền bỏ phiếu bất cứ khi nào chính quyền địa phương muốn sử dụng công quỹ, nợ công, công khố phiếu hoặc trách nhiệm, hoặc thuế khóa hoặc cách tài trợ khác để bắt đầu hoặc mở rộng thêm dịch vụ cung cấp điện đến một địa phận mới hoặc khách hàng mới, hoặc để thực thi một kế hoạch trở thành hãng điện tổng hợp.

(b) Nếu việc bắt đầu hoặc mở rộng thêm đòi hỏi phải xây cất hoặc mua các cơ sở hoặc dịch vụ và trả bằng công quỹ, hoặc tài trợ qua công khố phiếu do người mua tiện ích hoặc người đóng thuế trả nợ hoặc bảo đảm, hoặc trả bằng dạng chi tiêu, vay mượn, trách nhiệm hoặc nợ nần công nào khác, thì phải có hai phần ba cử tri trong địa phận đang được phục vụ và hai phần ba cử tri trong địa phận sẽ được phục vụ, bỏ phiếu trong một cuộc bầu cử, phê chuẩn phần chi tiêu, vay mượn, trách nhiệm hoặc nợ nần đó. Ngoài ra, nếu việc thực thi kế hoạch trở thành hãng điện tổng hợp đòi hỏi phải sử dụng công quỹ, hoặc tài trợ qua công khố phiếu do người mua tiện ích hoặc người đóng thuế bảo đảm, hoặc bằng dạng chi tiêu, vay mượn, trách nhiệm hoặc nợ nần công nào khác, thì phải có hai phần ba cử tri trong địa phận thẩm quyền đó, bỏ phiếu trong một cuộc bầu cử, phê chuẩn phần chi tiêu, vay mượn, trách nhiệm hoặc nợ nần đó.

Đoạn 3. Đoạn 9.5 được thêm vào Điều XI Hiến Pháp California như sau:

*ĐOẠN 9.5. (a) Trừ trường hợp quy định trong tiểu phần (h), không có chính quyền địa phương nào, vào bất cứ lúc nào, được gây nợ công khố phiếu hoặc nợ nần hoặc trách nhiệm khác theo bất cứ cách nào hoặc sử dụng công quỹ để xây hoặc mua các cơ sở, công trình, hàng hóa, nhu yếu phẩm, sản phẩm hoặc dịch vụ để thành lập hoặc mở rộng thêm dịch vụ cung cấp điện, hoặc để thực thi một kế hoạch trở thành hãng điện tổng hợp, nếu không có hai phần ba phiếu thuận của cử tri trong địa phận thẩm quyền của chính quyền địa phương và hai phần ba phiếu thuận của cử tri trong phạm vi địa phận sẽ được phục vụ, nếu có, bỏ phiếu trong một cuộc bầu cử được tổ chức để phê chuẩn việc sử dụng bất cứ công quỹ nào, hoặc gây ra bất cứ trách*

nhệm gì, hoặc gây ra bất cứ nợ công khổng lồ hoặc vay mượn hoặc nợ nần nào khác.

(b) “*Chính quyền địa phương*” có nghĩa là một thành phố hoặc tổ chức thành phố, một địa hạt tiện ích thành phố, một địa hạt tiện ích công, một địa hạt thủy lợi, một thành phố, kể cả thành phố theo hiến chương, một quận, một thành phố và quận, một địa hạt, một địa hạt đặc biệt, một cơ quan, hoặc một cơ quan thẩm quyền hỗn hợp gồm một hoặc nhiều thực thể này.

(c) “*Dịch vụ cung cấp điện*” có nghĩa là (1) truyền điện lực trực tiếp đến khách hàng lẻ sử dụng sau cùng, (2) phân phối điện lực để bán lại hoặc trực tiếp đến khách hàng lẻ sử dụng sau cùng, hoặc (3) bán điện lực cho khách hàng lẻ sử dụng sau cùng.

(d) “*Mở rộng thêm dịch vụ cung cấp điện*” không gồm (1) dịch vụ cung cấp điện trong phạm vi đường biên thẩm quyền hiện hữu của một chính quyền địa phương là hãng dịch vụ cung cấp điện duy nhất trong phạm vi đường biên đó, hoặc (2) tiếp tục dịch vụ điện cho khách hàng đã đang nhận dịch vụ cung cấp điện từ một chính quyền địa phương trước khi ban hành đoạn này.

(e) “*Kế hoạch trở thành hãng điện tổng hợp*” có nghĩa là một kế hoạch của một chính quyền địa phương nhằm cung cấp các dịch vụ tổng hợp chọn lựa cộng đồng hoặc để thay thế toàn phần hoặc một phần hãng tiện ích công được phép về dịch vụ cung cấp điện cho bất cứ khách hàng điện lẻ nào trong địa phận thẩm quyền của họ.

(f) “*Công quỹ*” có nghĩa là, vô giới hạn, bất cứ tiền thuế, quỹ, tiền mặt, lợi tức, vốn, tài sản, tiền bán công khổng lồ hoặc cách tài trợ hoặc vay mượn nào khác, hoặc giá tiện ích mà người mua tiện ích phải trả. “*Công quỹ*” không gồm các quỹ của liên bang.

(g) “*Nợ công khổng lồ hoặc nợ nần hoặc trách nhiệm khác*” có nghĩa là, vô giới hạn, bất cứ khoản vay mượn, công khổng lồ, giấy nợ, bảo đảm hoặc nợ nần, trách nhiệm hoặc bổn phận nào khác, trực tiếp hoặc gián tiếp, thuộc bất cứ loại gì, có điều kiện hay không, hoặc sử dụng bất cứ nợ nần, trách nhiệm hoặc bổn phận nào để bồi hoàn bất cứ tiền nào chi tiêu từ thuế, tiền mặt, lợi tức, vốn, tài sản, các khoản đóng góp của người mua tiện ích, ngân quỹ của chính quyền địa phương, hoặc các nguồn khác.

(h) Đoạn này sẽ không áp dụng cho nợ công khổng lồ hoặc nợ nần hoặc trách nhiệm hoặc sử dụng công quỹ nào khác mà (1) đã được cử tri phê chuẩn trong địa phận thẩm quyền của chính quyền địa phương đó và trong địa phận sẽ được phục vụ, nếu có, trước khi ban hành đoạn này; hoặc (2) chỉ cho mục đích mua, cung cấp hoặc tiếp tế điện có thể tái tạo từ sinh chất, nhiệt mặt trời, điện phóng xạ mặt trời, gió, địa nhiệt, ổ nhiên liệu dùng nhiên liệu có thể tái tạo, thủy điện nhỏ sản xuất từ 30 megawatts trở xuống, khí tiêu hóa, chuyển đổi từ rác đặc thành phố, khí từ bãi rác, sóng đại dương, hải nhiệt, hoặc thủy triều, hoặc dịch vụ cung cấp điện cho chính quyền địa phương sử dụng sau cùng chứ không phải dịch vụ cung cấp điện cho người khác.

**Đoạn 4. CÁC DỰ LUẬT MÂU THUẤN NHAU**

A. Dự luật tiên khởi này có mục đích toàn diện. Ý định của người dân là nếu dự luật tiên khởi này và một dự luật tiên khởi khác về cùng vấn đề được đưa vào cùng lá phiếu toàn tiểu bang, các điều khoản của dự luật hoặc các dự luật tiên khởi kia được xem như mâu thuẫn với dự luật tiên khởi này. Nếu dự luật tiên khởi này có nhiều phiếu thuận hơn, các điều khoản của dự luật tiên khởi này sẽ có giá trị toàn bộ, và tất cả các điều khoản của dự luật hoặc các dự luật tiên khởi kia sẽ vô giá trị.

B. Nếu dự luật tiên khởi này được cử tri phê chuẩn nhưng bị thay bằng luật hoặc bằng bất cứ dự luật tiên khởi nào mâu thuẫn đưa vào lá phiếu được cử tri phê chuẩn trong cùng cuộc bầu cử, và đạo luật hoặc dự luật tiên khởi mâu thuẫn kia đưa vào lá phiếu sau đó bị phán quyết là bất hợp lệ, dự luật tiên khởi này sẽ tự có tác dụng và toàn bộ giá trị luật pháp.

**Đoạn 5. TÍNH CÁCH TÁCH BIỆT**

Các điều khoản của dự luật tiên khởi này có thể tách biệt lẫn nhau. Nếu bất cứ điều khoản nào của dự luật tiên khởi này hoặc cách áp dụng bị phán quyết là bất hợp lệ, phần bất hợp lệ đó sẽ không ảnh hưởng đến các điều khoản hoặc cách áp dụng khác có thể có hiệu lực mà không có điều khoản hoặc cách áp dụng bất hợp lệ.

**DỰ LUẬT 17**

Dự luật tiên khởi này được đệ trình ra trước người dân theo các điều khoản của Đoạn 8 Điều II Hiến Pháp California.

Dự luật tiên khởi này tu chính một đoạn của, và thêm một đoạn vào, Bộ Luật Bảo Hiểm; do đó, các điều khoản hiện hữu được đề nghị hủy bỏ sẽ được in theo ~~kiểu chữ gạch ngang~~ và các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo *kiểu chữ nghiêng* để cho thấy là mới.

**DỰ LUẬT**

**ĐOẠN 1. Danh Xưng**

Dự luật này sẽ có tên là Đạo Luật Bớt Giá Bảo Hiểm Xe Hơi Khi Có Bảo Hiểm Liên Tục.

**ĐOẠN 2. Người dân tại Tiểu Bang California kết luận và tuyên bố rằng:**

(a) Theo luật California, Bộ Bảo Hiểm đặt quy chế kiểm soát giá bảo hiểm và quyết định các loại bớt giá nào các công ty bảo hiểm xe hơi có thể dành cho người lái xe.

(b) Tuy nhiên, một điều không đồng nhất trong các luật bảo hiểm của California là cho phép các hãng bảo hiểm bớt giá cho người lái xe tiếp tục mua bảo hiểm cùng hãng, nhưng lại cấm họ bớt giá như vậy cho khách hàng mới. Người lái xe duy trì bảo hiểm không được bớt giá bảo hiểm liên tục nếu họ đổi hãng bảo hiểm.

(c) Dự luật này sửa lại điểm không đồng nhất này và bảo đảm là tất cả những người lái xe duy trì bảo hiểm xe liên tục đều hội đủ điều kiện được hưởng loại bớt giá này dù họ có đổi công ty bảo hiểm của họ.

(d) Dự luật này không thay đổi các điều khoản trong luật hiện hành đòi hỏi các hãng bảo hiểm tính giá biểu của họ phần chính dựa trên hồ sơ lái xe an toàn, số dặm lái hàng năm, và kinh nghiệm lái xe. Dự luật này chỉ cho phép tất cả các công ty áp dụng loại bớt giá vì có bảo hiểm liên tục cho những người mới xin mua bảo hiểm và đã duy trì bảo hiểm xe của họ.

(e) Áp dụng loại bớt giá vì có bảo hiểm liên tục cho những người đổi công ty bảo hiểm sẽ giúp cho người lái xe có thêm chọn lựa, gia tăng cạnh tranh, và giảm bớt giá cho tất cả những người lái xe có trách nhiệm.

(f) Đại đa số các tiểu bang đều cho phép các hãng bảo hiểm bớt giá cho TẤT CẢ những người lái xe có duy trì bảo hiểm xe liên tục. Dự luật này sẽ chỉ đưa California đi cùng đường với các tiểu bang khác như Texas, New York, Oregon, Washington, và Florida.

**ĐOẠN 3. Mục Đích**

Mục đích của dự luật này là để bớt giá thêm cho những người lái xe nào bảo hiểm trách nhiệm xe của họ liên tục.

**ĐOẠN 4.** Đoạn 1861.024 được thêm vào Bộ Luật Bảo Hiểm như sau:

*1861.024. (a) Mặc dù có tiểu phần (c) của Đoạn 1861.02, và ngoài những loại bớt giá được phép hoặc theo quy định của luật hoặc điều lệ, hãng bảo hiểm có thể cung cấp thêm một loại bớt giá cho đương đơn hoặc người có bảo hiểm trong một kế ước bảo hiểm được áp dụng tiểu phần (a) của Đoạn 1861.02, áp dụng cho mỗi loại bảo hiểm trong kế ước, dựa trên thời gian đương đơn hoặc người có bảo hiểm đã được bảo hiểm liên tục về trách nhiệm thương tích thân thể, với một hoặc nhiều hãng bảo hiểm, dù có liên kết với nhau hay không. Hãng bảo hiểm có thể xét đến những năm bảo hiểm liên tục trước ngày hiệu lực của kế ước hoặc ngày tái ký kế ước. Loại bớt giá này được gọi là bớt giá vì có bảo hiểm liên tục. Con cái ở chung với cha hoặc mẹ có thể được hưởng cùng loại bớt giá này dựa trên điều kiện được hưởng bớt giá vì có bảo hiểm liên tục của cha mẹ.*

*(b) Đương đơn hoặc người được bảo hiểm có thể chứng minh có bảo hiểm liên tục, cho một kế ước bảo hiểm được áp dụng tiểu phần (a) của Đoạn 1861.02, bằng cách cung cấp bằng chứng bảo hiểm theo chương trình bảo hiểm xe giá rẻ theo Điều 5.5 (bắt đầu từ Đoạn 11629.7) của Chương 1 Mục 3 Phần 2, hoặc bằng chứng bảo hiểm theo các chương trình chỉ định rủi ro theo Điều 4 (bắt đầu từ Đoạn 11620) của Chương 1 Mục 3 Phần 2, hoặc bằng chứng bảo hiểm từ hãng hoặc các hãng bảo hiểm trước hoặc bằng chứng khách quan khác. Bằng chứng bảo hiểm sẽ là bản sao các kế ước bảo hiểm, hóa đơn, hoặc các văn kiện khác chứng minh có bảo hiểm, do hãng hoặc các hãng bảo hiểm trước cấp hoặc bằng chứng khách quan khác. Bảo hiểm liên tục sẽ được xem là có dù cho có một thời gian không có bảo hiểm vì đương đơn hoặc người có bảo hiểm không có mặt trong Hoa Kỳ trong khi phục vụ quân sự, hoặc nếu bảo hiểm của đương đơn hoặc người có bảo hiểm không có hiệu lực đến tối đa là 90 ngày trong năm năm qua vì bất cứ lý do gì không phải là không trả bảo phí. Tiểu phần này không giới hạn việc hãng*

*bảo hiểm có thể cung cấp thêm thời hạn ân huệ cho những lần không có bảo hiểm.*

**ĐOẠN 5.** Đoạn 1861.02 của Bộ Luật Bảo Hiểm được tu chính như sau:

(a) Giá biểu và bảo phí cho một kế ước bảo hiểm xe hơi, như được nêu trong tiểu phần (a) của Đoạn 660, sẽ được quyết định bằng cách áp dụng các yếu tố sau đây theo thứ tự quan trọng giảm dần:

- (1) Hồ sơ lái xe an toàn của người có bảo hiểm.
- (2) Số dặm người đó lái hàng năm.
- (3) Số năm kinh nghiệm lái xe của người có bảo hiểm.
- (4) Các yếu tố khác mà ủy viên có thể áp dụng bằng điều lệ và có tương quan đáng kể với mức rủi ro thiệt hại.

Các điều lệ nêu ra hệ số tuân tự cần áp dụng cho mỗi yếu tố để quyết định giá biểu và bảo phí xe. Mặc dù có bất cứ điều khoản luật nào khác, việc sử dụng bất cứ tiêu chuẩn nào mà không được phê chuẩn đều là kỳ thị bất công.

(b) (1) Mỗi người hội đủ các tiêu chuẩn của Đoạn 1861.025 sẽ hội đủ điều kiện được mua kế ước bảo hiểm Bớt Giá Cho Người Lái Xe Giỏi từ hãng bảo hiểm do họ chọn. Hãng bảo hiểm không được từ chối cung cấp và bán một kế ước bảo hiểm Bớt Giá Cho Người Lái Xe Giỏi cho bất cứ người nào hội đủ các tiêu chuẩn của tiểu phần này.

(2) Giá biểu tính cho kế ước bảo hiểm Bớt Giá Cho Người Lái Xe Giỏi phải tuân hành tiểu phần (a) và phải ít nhất là 20% thấp hơn giá biểu mà người có bảo hiểm lẽ ra phải trả cho cùng mức bảo hiểm. Giá biểu cho các kế ước bảo hiểm Bớt Giá Cho Người Lái Xe Giỏi sẽ được phê chuẩn theo điều này.

(3) (A) Tiểu phần này sẽ không ngăn cấm một hãng bảo hiểm hồ tương, được tổ chức trước ngày 8 Tháng Mười Một, 1988, bởi một câu lạc bộ xe có chứng chỉ thẩm quyền theo Chương 2 (bắt đầu từ Đoạn 12160) Mục 5 Phần 2, và đòi hỏi phải là thành viên của câu lạc bộ xe là điều kiện tiên quyết để nộp đơn mua bảo hiểm để họ đòi hỏi phải là thành viên của câu lạc bộ xe là điều kiện tiên quyết để mua bảo hiểm nêu trong tiểu phần này.

(B) Tiểu phần này sẽ không ngăn cấm một hãng bảo hiểm đòi hỏi phải là thành viên trong một tổ chức tình nguyện, bất vụ lợi nhất định nào đó, mà đã có trước ngày 8 Tháng Mười Một, 1988, là điều kiện tiên quyết để nộp đơn mua bảo hiểm bán cho hoặc qua các nhóm thành viên đó, gồm cả các nhóm hội viên, để họ đòi hỏi phải là thành viên như vậy là điều kiện nộp đơn mua bảo hiểm cung cấp cho thành viên của nhóm đó, miễn là hãng đó hoặc một hãng liên kết cũng cung cấp và bán bảo hiểm cho những người không phải là thành viên của những nhóm có thành viên.

(C) Tuy nhiên, tất cả các điều kiện sau đây phải áp dụng cho loại bảo hiểm được phép theo các đoạn văn phụ (A) và (B):

(i) Thành viên, nếu là điều kiện, chỉ là điều kiện phải đóng liễm phí thành viên đúng kỳ hạn và các tiêu chuẩn chân chính khác không dựa trên hồ sơ lái xe hoặc bảo hiểm, miễn là thành viên của một câu lạc bộ xe không được dựa trên việc cư ngụ trong bất cứ khu vực nào trong tiểu bang.

(ii) Liễm phí thành viên được đóng chỉ để cho và để đổi lấy tư cách thành viên và các quyền lợi của thành viên và có mối tương quan hợp lý với các quyền lợi cung cấp. Số tiền liễm phí sẽ không tùy thuộc vào việc thành viên có mua bảo hiểm của tổ chức có thành viên hay không. Không có số tiền liễm phí hoặc bất cứ phần nào trong đó được tổ chức có thành viên chuyển cho hãng bảo hiểm, hoặc bất cứ hãng nào liên kết với hãng bảo hiểm, hãng đại diện, chi nhánh, hoặc công ty sở hữu chung, miễn là điều khoản này không ngăn cấm bất cứ trường hợp giao dịch chân chính nào giữa tổ chức có thành viên và các thực thể đó.

(iii) Tư cách thành viên cung cấp các dịch vụ hoặc quyền lợi chân chính ngoài quyền nộp đơn xin mua bảo hiểm. Các dịch vụ đó sẽ được dành hợp lý cho tất cả thành viên trong mỗi hạng thành viên.

Bất cứ hãng bảo hiểm nào vi phạm câu (i), (ii), hoặc (iii) sẽ bị các khoản phạt nêu trong Đoạn 1861.14.

(c) Nếu không có bảo hiểm xe trước đây, chính sự kiện đó thôi thì không phải là một tiêu chuẩn để quyết định tư cách hội đủ điều kiện mua khế ước bảo hiểm Bớt Giá Cho Người Lái Xe Giỏi, hoặc nói chung cho giá biểu, bảo phí, hoặc có thể bảo hiểm xe hay không. Tuy nhiên, mặc dù có tiểu phần (a), hãng bảo hiểm có thể dùng yếu tố bảo hiểm xe liên tục với hãng bảo hiểm, một hãng liên kết, hoặc một hãng bảo hiểm khác làm yếu tố xếp hạng nhiệm ý. Lập Pháp theo đây kết luận và tuyên bố rằng họ cũng cố thêm mục đích của Dự Luật 103 để khuyến khích cạnh tranh giữa các hãng bảo hiểm để có giá bảo hiểm chung cạnh tranh. Lập Pháp kết luận và tuyên bố thêm rằng có thêm cạnh tranh khi những người có bảo hiểm có thể được bớt giá vì mua bảo hiểm đều đặn từ bất cứ hãng nào có cung cấp loại bớt giá này bất luận người có bảo hiểm trước đây có mua từ một hãng cung cấp loại bớt giá này hay không. Bảo hiểm liên tục có thể chứng minh bằng bảo hiểm theo chương trình bảo hiểm xe giá rẻ theo Điều 5.5 (bắt đầu từ Đoạn 11629.7) và Điều 5.6 (bắt đầu từ Đoạn 11629.9) của Chương 1 Mục 3 Phần 2, hoặc bằng bảo hiểm theo các chương trình chỉ định rủi ro theo Điều 4 (bắt đầu từ Đoạn 11620) của Chương 1 Mục 3 Phần 2. Liên tục được xem như là có đủ cho có thể không có bảo hiểm đến tối đa hai năm vì người có bảo hiểm không có mặt trong tiểu bang trong khi phục vụ quân sự, và đến tối đa 90 ngày trong năm năm qua vì bất cứ lý do nào khác.

(d) Hãng bảo hiểm có thể từ chối bán khế ước bảo hiểm Bớt Giá Cho Người Lái Xe Giỏi để bảo hiểm xe hai bánh có động cơ trừ phi tất cả những người có tên bảo hiểm đã có bằng lái xe hai bánh có động cơ trong ba năm trước.

(e) Đoạn này sẽ có hiệu lực vào ngày 8 Tháng Mười Một, 1989. Ủy viên sẽ áp dụng các điều lệ thực thi đoạn này và các hãng bảo hiểm có thể nộp đơn theo điều này mà có tuân hành các điều lệ đó trước ngày đó, miễn là không có đơn nào được phê chuẩn trước ngày đó.

**ĐOẠN 6. Các Dự Luật Mâu Thuẫn Được Đưa Vào Lá Phiếu**

Nếu dự luật này và một hoặc nhiều dự luật khác về bảo

hiểm liên tục được đưa vào cùng lá phiếu bầu cử toàn tiểu bang, các điều khoản của các dự luật kia sẽ được xem là mâu thuẫn với dự luật này. Nếu dự luật này được nhiều phiếu hơn, các điều khoản của dự luật này sẽ có giá trị toàn bộ, và các điều khoản của dự luật hoặc các dự luật kia sẽ vô giá trị.

**ĐOẠN 7. Tu Chính**

Lập Pháp không được tu chính các điều khoản của đạo luật này trừ phi để củng cố thêm các mục đích của đạo luật này bằng một đạo luật được thông qua mỗi viện bằng cách gọi tên ghi vào sổ, với hai phần ba phiếu thuận.

**ĐOẠN 8. Tính Cách Tách Biệt**

Ý định của người dân là các điều khoản của đạo luật này có thể tách biệt lẫn nhau và nếu có bất cứ điều khoản nào của đạo luật này, hoặc cách áp dụng trong đó đối với bất cứ người hoặc hoàn cảnh nào, bị phán quyết là bất hợp lệ thì phần bất hợp lệ đó sẽ không ảnh hưởng đến bất cứ điều khoản hoặc cách áp dụng nào khác của đạo luật này và chúng có thể có hiệu lực bất kể điều khoản hoặc cách áp dụng bất hợp lệ.

# CÁC QUYỀN CỦA CỬ TRI

1. Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu quý vị là cử tri có ghi danh hợp lệ.  
Cử tri ghi danh là một công dân Hoa Kỳ cư ngụ tại tiểu bang này, đã đủ ít nhất là 18 tuổi và không bị tù hoặc được phóng thích có điều kiện sau khi đã bị kết trọng tội, và đã ghi danh để bỏ phiếu tại địa chỉ cư trú hiện thời của mình.
2. Quý vị có quyền bỏ phiếu tạm thời nếu không có tên quý vị trong danh sách bỏ phiếu.
3. Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu có mặt xếp hàng chờ đợi tại địa điểm bỏ phiếu trước khi phòng phiếu đóng cửa.
4. Quý vị có quyền bỏ phiếu kín mà không bị hăm dọa.
5. Quý vị có quyền có một lá phiếu mới nếu, trước khi bỏ phiếu, quý vị tin rằng mình đã làm sai.  
Nếu vào bất cứ lúc nào trước khi bỏ phiếu sau cùng, quý vị cảm thấy mình đã làm sai, quý vị có quyền đổi lá phiếu hư để lấy một lá phiếu mới. Cử tri khiếm diện (bỏ phiếu bằng thư) cũng có thể xin và được cấp lá phiếu mới nếu họ giao lại lá phiếu hư cho một viên chức bầu cử trước khi đóng cửa phòng phiếu vào ngày bầu cử.
6. Quý vị có quyền được giúp để bỏ phiếu, nếu quý vị không thể bỏ phiếu nếu không được giúp.
7. Quý vị có quyền giao lại lá phiếu khiếm diện đã bầu cho bất cứ khu vực bầu cử nào trong quận.
8. Quý vị có quyền nhận tài liệu bầu cử bằng một ngôn ngữ khác, nếu có đủ số cư dân trong khu vực bầu cử của quý vị để cần phải in tài liệu đó.
9. Quý vị có quyền hỏi về thủ tục bầu cử và quan sát tiến trình bầu cử.  
Quý vị có quyền hỏi hội đồng khu vực bầu cử và các viên chức bầu cử về thủ tục bầu cử và được giải đáp hoặc chuyển cho viên chức thích ứng để giải đáp. Tuy nhiên, nếu quý vị hỏi quá nhiều khiến cho họ không thi hành được nhiệm vụ của họ, hội đồng hoặc các viên chức bầu cử có thể ngưng trả lời thắc mắc.
10. Quý vị có quyền trình báo bất cứ hoạt động bất hợp pháp hoặc gian lận nào cho viên chức bầu cử địa phương hoặc cho Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

---

**Nếu quý vị tin rằng quý vị đã bị từ chối bất cứ quyền nào trên đây, hoặc nếu quý vị biết bất cứ gian lận hoặc hành vi sai trái nào về bầu cử, xin gọi Đường Dây Hotline Cử Tri miễn phí được giữ kín của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại số (800) 339-8163.**

---

Chi tiết trong bản chứng thệ ghi danh cử tri của quý vị sẽ được các viên chức bầu cử sử dụng để gửi tin tức chính thức cho quý vị về tiến trình bầu cử, chẳng hạn như địa điểm phòng phiếu và các vấn đề và ứng cử viên được đưa vào lá phiếu. Luật cấm sử dụng chi tiết ghi danh của cử tri cho mục đích thương mại và nếu làm như thế là phạm khinh tội. Chi tiết cử tri có thể được cung cấp cho một ứng cử viên tranh cử vào chức vụ, một ủy ban dự luật đưa vào lá phiếu, hoặc người khác cho các mục đích bầu cử, học thuật, báo chí, chính trị, hoặc chính quyền, theo quyết định của Tổng Thư Ký Tiểu Bang. Số bằng lái xe và an sinh xã hội, hoặc chữ ký của quý vị trên thẻ ghi danh cử tri, không được tiết lộ cho các mục đích này. Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc gì về việc sử dụng chi tiết cử tri hoặc muốn trình báo việc nghi ngờ sử dụng sai trái chi tiết đó, xin gọi cho Đường Dây Hotline Thường Trực Cử Tri của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại số (800) 339-8163.

Một số cử tri nào đó trong tình trạng bị đe dọa đến tính mạng có thể hội đủ điều kiện làm cử tri kín đáo. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc với chương trình Safe at Home (An Toàn Ở Nhà) của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại số miễn phí (877) 322-5227 hoặc đến Website của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại [www.sos.ca.gov](http://www.sos.ca.gov).

California Secretary of State  
Elections Division  
1500 11th Street  
Sacramento, CA 95814

NONPROFIT  
U.S. POSTAGE  
PAID  
CALIFORNIA  
SECRETARY OF STATE



# BẦU SỞ BỘ TRỰC TIẾP TOÀN TIỂU BANG CALIFORNIA

[www.voterguide.sos.ca.gov](http://www.voterguide.sos.ca.gov)

## TẬP HƯỚNG DẪN CỬ TRI CHÍNH THỨC

Hãy Nhớ Bỏ Phiếu!  
**Thứ Ba, 8 Tháng Sáu, 2010**  
Phòng phiếu mở cửa từ 7:00 sáng đến 8:00 tối.

**Thứ Hai, 24 Tháng Năm, 2010**  
Ngày cuối cùng ghi danh bỏ phiếu.

Muốn có thêm Tập Hướng Dẫn Cử Tri bằng bất cứ ngôn ngữ nào sau đây, xin liên lạc với văn phòng bầu cử quận của quý vị hoặc gọi số:

<b>English:</b>	(800) 345-VOTE (8683)
<b>Español/Spanish:</b>	(800) 232-VOTA (8682)
<b>日本語 /Japanese:</b>	(800) 339-2865
<b>Việt ngữ /Vietnamese:</b>	(800) 339-8163
<b>Tagalog:</b>	(800) 339-2957
<b>中文 /Chinese:</b>	(800) 339-2857
<b>한국어 /Korean:</b>	(866) 575-1558
<b>TDD:</b>	(800) 833-8683

Để giảm bớt phí tổn bầu cử, Tiểu Bang chỉ gửi một tập hướng dẫn đến các địa chỉ có nhiều hơn một cử tri cư ngụ.

